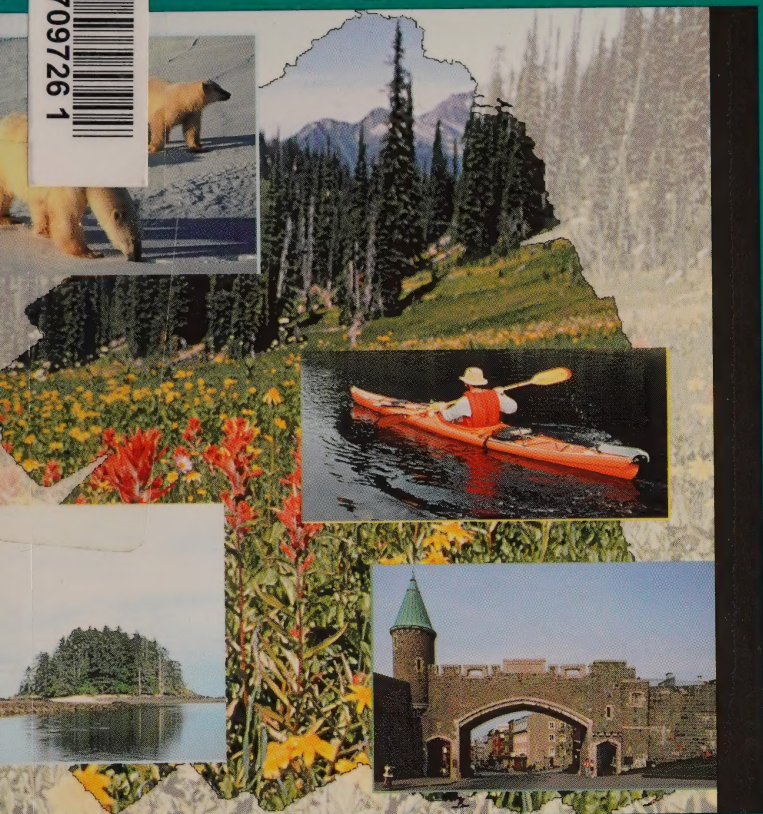


# Terminologie en usage à Parcs Canada

## Terminology Used by Parks Canada

# 236

3 1761 11709726 1

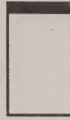


## Terminologie Terminology



Canada





**Terminologie en usage  
à Parcs Canada**

---

**Terminology Used  
by Parks Canada**

---

**Bulletin de terminologie 236**

**Terminology Bulletin 236**

**Sylvie Bouchard  
Hélène Gélinas-Surprenant, term. a.**

**en collaboration avec le / in co-operation with the**

**Comité de toponymie et de  
terminologie de  
PARCS CANADA**

**Toponymy and Terminology  
Committee at  
PARKS CANADA**

## Photos

### Gracieuseté de Parcs Canada

1. Réserve de parc national de l'Île-d'Ellesmere (T.N.-O.)
2. Parc national du Mont-Revelstoke (C.-B.)
3. Réserve de parc marin national Gwaii Haanas; Gwaii Haanas (C.-B.)
4. Lieu historique national des Fortifications-de-Québec (Qc)

### Courtesy of Parks Canada

1. Ellesmere Island National Park Reserve (N.W.T.)
2. Mount Revelstoke National Park (B.C.)
3. Gwaii Haanas National Marine Park Reserve; Gwaii Haanas (B.C.)
4. Fortifications of Québec National Historic Site (Que.)

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste, par l'entremise du

Groupe Communication Canada - Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/236-1997  
ISBN 0-660-60200-8

© Minister of Public Works and  
Government Services Canada 1997

Available in Canada through

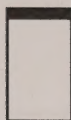
your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/236-1997  
ISBN 0-660-60200-8





## **Données de catalogage avant publication (Canada)**

---

**Bouchard, Sylvie**

Terminologie en usage à Parcs  
Canada = Terminology used by  
Parks Canada

(Bulletin de terminologie =  
Terminology bulletin ; 236)  
Texte en français et en anglais.  
Publ. par Direction de la  
terminologie et de la normalisation.  
«Préparé en collaboration avec le  
Comité de toponymie et de  
terminologie de Parcs  
Canada».—Introd. Comprend des  
références bibliographiques.  
ISBN 0-660-60200-8  
Cat. GCC n° S52-2/236-1997

1. Parcs nationaux—Canada—  
Dictionnaires. 2. Lieux historiques—  
Canada—Dictionnaires. 3. Noms  
géographiques—Canada. 4. Français  
(Langue)—Dictionnaires anglais.  
5. Anglais (Langue)—Dictionnaires  
français. I. Canada. Travaux publics  
et Services gouvernementaux  
Canada. Direction de la terminologie  
et de la normalisation II. Parcs  
Canada. Comité de toponymie et de  
terminologie III. Titre. IV. Titre:  
Terminology used by Parks Canada.  
V. Collection: Bulletin de  
terminologie (Canada. Travaux  
publics et services gouvernementaux  
Canada. Direction de la terminologie  
et de la normalisation) ; 236.

FC215.B68 1997                      917.1'003  
C97-980050-1F                      F1011.B68 1997

## **Canadian Cataloguing in Publication Data**

---

**Bouchard, Sylvie**

Terminologie en usage à Parcs  
Canada = Terminology used by  
Parks Canada

(Bulletin de terminologie =  
Terminology bulletin ; 236)  
Text in French and English.  
Issued by Terminology and  
Standardization Directorate.  
“Prepared in cooperation with the  
Toponymy and Terminology  
Committee at Parks Canada”. —  
Introd. Includes bibliographical  
references.  
ISBN 0-660-60200-8  
CCG cat. no. S52-2/236-1997

1. National parks and reserves—  
Canada—Dictionaries. 2. Historic  
sites—Canada—Dictionaries.  
3. Names, Geographical—Canada.  
4. English language—Dictionaries—  
French. 5. French language—  
Dictionaries—English. I. Canada.  
Public Works and Government  
Services Canada. Terminology and  
Standardization Directorate  
II. Parks Canada. Toponymy and  
Terminology Committee III. Title.  
IV. Title: Terminology used by  
Parks Canada. V. Series: Bulletin  
de terminologie (Canada. Public  
Works and Government Services  
Canada. Terminology and  
Standardization Directorate) ; 236.

FC215.B68 1997                      917.1'003  
C97-980050-1E                      F1011.B68 1997






## Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xiii
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	193
Annexes	307
Guide d'utilisation	309
1. Parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires du patrimoine administrées par Parcs Canada	
Liste anglais-français	315
Liste français-anglais	331
2. Sites du patrimoine mondial de l'UNESCO au Canada	
Liste anglais-français	347
Liste français-anglais	349
3. Régions naturelles des aires marines nationales de conservation	
Liste anglais-français	353
Liste français-anglais	357
4. Régions naturelles des parcs nationaux	
Liste anglais-français	363
Liste français-anglais	367
5. Messages types	
Liste anglais-français	373
Liste français-anglais	407
Bibliographie	441

## Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xi
User's Guide	xiii
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	193
Appendices	307
User's Guide	309
1. National Parks, National Historic Sites, and other Heritage Areas Administered by Parks Canada	
English-French List	315
French-English List	331
2. UNESCO World Heritage Sites in Canada	
English-French List	347
French-English List	349
3. National Marine Conservation Area Natural Regions	
English-French List	353
French-English List	357
4. National Park Natural Regions	
English-French List	363
French-English List	367
5. Standard messages	
English-French List	373
French-English List	407
Bibliography	441



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117097261>





## Avant-propos

---

Le Bureau de la traduction a notamment pour mandat de normaliser la terminologie utilisée dans l'administration fédérale. Pour remplir ce mandat, la Direction de la terminologie et de la normalisation effectue des travaux terminologiques en collaboration avec des spécialistes dans un grand nombre de domaines.

*Terminologie en usage à Parcs Canada* s'inscrit dans ce mandat, la gestion et la protection du patrimoine naturel et culturel étant des activités qui touchent plusieurs ministères et organismes publics et privés.

Cet ouvrage constitue un outil de communication essentiel pour tous ceux qui oeuvrent dans les domaines du patrimoine naturel et culturel qu'ils soient gestionnaires, biologistes, conservateurs, rédacteurs, traducteurs ou journalistes.

## Foreword

---

The Translation Bureau is responsible for standardizing terminology used in the federal government. In keeping with its mandate, the Terminology and Standardization Directorate undertakes terminological projects in co-operation with specialists in a wide variety of fields.

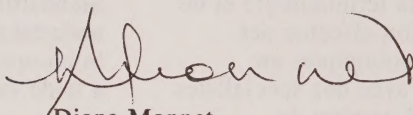
*Terminology Used by Parks Canada* falls into this category since the terminology it contains relates to cultural and natural heritage management and protection, activities in which a number of departments and public and private organizations are involved.

This publication is an essential communications tool for all those interested in natural and cultural heritage fields, whether they are managers, biologists, curators, editors, translators, or journalists.

Conscient du rôle qui lui revient dans la promotion des langues officielles, le Bureau de la traduction souhaite que cet ouvrage contribue à favoriser la communication entre les deux principaux groupes linguistiques du Canada.

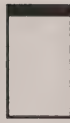
Mindful of its role in promoting the use of the official languages, the Translation Bureau hopes that this work will prove valuable in encouraging communication between the two main linguistic groups in Canada.

La présidente-directrice générale  
(Bureau de la traduction),

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Diana Monnet', with a stylized flourish at the end.

Diana Monnet

Chief Executive Officer  
(Translation Bureau)



## Introduction

---

*Terminologie en usage à Parcs Canada* a été préparé en collaboration avec le Comité de toponymie et de terminologie de Parcs Canada. Ce Comité a pour mandat de définir l'usage correct, dans les deux langues officielles, des toponymes et des messages types, d'assurer la qualité des messages types sur les panneaux de signalisation, de réviser et de mettre à jour la terminologie et la toponymie nécessaires aux activités de Parcs Canada.

Cet ouvrage traite de quelque 1 560 notions, dont 700 font l'objet de définitions habituellement dans les deux langues officielles. Le lecteur trouvera en annexe les messages types et les quatre listes suivantes : Parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires du patrimoine administrées par Parcs Canada; Sites du patrimoine mondial de l'UNESCO au Canada; Régions naturelles des aires marines nationales de conservation; Régions naturelles des parcs nationaux.

Les termes et expressions ont été extraits d'une vaste gamme de publications de Parcs Canada et attestés dans d'autres documents dont l'utilisateur trouvera la liste complète à la fin de cette publication. Cet ouvrage porte surtout sur les domaines des activités récréatives, de l'écologie,

## Introduction

---

*Terminology Used by Parks Canada* was prepared in co-operation with the Toponymy and Terminology Committee at Parks Canada. The Committee's mandate is to define the correct use of toponyms and standard messages in both official languages, control the quality of these messages when used in signage, and revise and update the terminology and the toponymy lists required for Parks Canada's activities.

This publication deals with approximately 1 560 concepts, 700 of which are defined usually in both official languages. The reader will find in the appendix a collection of standard messages together with the following four lists: National Parks, National Historic Sites and other Heritage Areas Administered by Parks Canada; UNESCO World Heritage Sites in Canada; National Marine Conservation Area Natural Regions; National Park Natural Regions.

The terms and expressions were extracted from a wide range of publications produced by Parks Canada and documented in other works, the titles of which are listed at the end of this publication. The fields most represented in this work are recreational activities, ecology,

de l'aménagement, des installations et de l'administration des parcs nationaux et des lieux historiques nationaux.

Grâce aux collaborateurs et aux spécialistes de Parcs Canada, cette publication reflète la terminologie et la toponymie en usage à Parcs Canada. Les noms de ces personnes figurent dans les remerciements.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et de  
la normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone : (819) 997-6843  
Télécopieur : (819) 953-8443

Internet :  
[termium@piper.tpsgc.gc.ca](mailto:termium@piper.tpsgc.gc.ca)

facilities, and the administration of national parks and national historic sites.

Thanks to the assistance of Parks Canada collaborators and specialists, this publication reflects current terminology and toponymy used at Parks Canada. The names of these persons appear in the acknowledgments.

Any comments or suggestions you may have should be forwarded to the following address:

Terminology and Standardization  
Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government  
Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (819) 997-6843  
Fax: (819) 953-8443

Internet:  
[termium@piper.pwgsc.gc.ca](mailto:termium@piper.pwgsc.gc.ca)





## Remerciements

---

Nous aimerions remercier toutes les personnes qui ont collaboré à la préparation du présent ouvrage. Nous exprimons notre gratitude en premier lieu au président du Comité de toponymie et de terminologie de Parcs Canada, M. Clément Bédard, qui a assuré la coordination du projet. Nous tenons à souligner la contribution de M<sup>mes</sup> Murielle Dépelteau, Nicole Herod, Claude Jean, Denise Kenny, Anne Laflèche, Judy Toews et de MM. Claude DeGrâce, Alain Laliberté et Guy Lavoie.

Nous voudrions aussi souligner la collaboration des spécialistes suivants, dont les observations ont permis d'améliorer le contenu de la publication : M<sup>mes</sup> Gisèle Cantin, Chantal Dessureault, Louise Fox, Francine Mercier et MM. Ross Dobson, Richard Lavoie, Claude Mondor, Sylvain Paradis, Jacques Pleau et Steve Woodley.

Nos remerciements s'adressent également à M<sup>mes</sup> Monique Huot, Diane Nolet et à M. Charles Skeete de la Direction de la terminologie et de la normalisation pour leurs conseils judicieux.

## Acknowledgments

---

We would like to thank all those who helped with the preparation of this work. The first of our acknowledgments goes to the President of the Toponymy and Terminology Committee at Parks Canada, Clément Bédard, who coordinated the project. Special mention should also be made of the contributions provided by Murielle Dépelteau, Nicole Herod, Claude Jean, Denise Kenny, Anne Laflèche, Judy Toews, Claude DeGrâce, Alain Laliberté and Guy Lavoie.

Also appreciated were the constructive comments made by the following specialists whose contribution made it possible for us to improve the contents of the publication: Gisèle Cantin, Chantal Dessureault, Ross Dobson, Louise Fox, Richard Lavoie, Francine Mercier, Claude Mondor, Sylvain Paradis, Jacques Pleau and Steve Woodley.

We also wish to thank Monique Huot, Diane Nolet and Charles Skeete from the Terminology and Standardization Directorate for their judicious advice.

Nous remercions enfin le Comité canadien de gestion des feux de forêt du Conseil national de recherches du Canada et l'Office de la langue française qui ont autorisé la reproduction de définitions extraites de leurs documents.

Sylvie Bouchard  
Hélène Gélinas-Surprenant

Finally, we would like to thank the Canadian Committee on Forest Fire Management at the National Research Council of Canada, and the Office de la langue française, both of whom gave us permission to reproduce definitions from their documents.

Sylvie Bouchard  
Hélène Gélinas-Surprenant



## Guide d'utilisation

---

Pour alléger la présentation de la publication et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les abréviations et les synonymes sont séparés de l'entrée principale par un point-virgule.

Les chiffres en haut de case indiquent les différentes acceptions d'un même terme.

Les parenthèses signalent la nature grammaticale, le genre ou le nombre d'un terme; elles peuvent aussi contenir un élément facultatif.

La virgule signale une inversion.

### *Abréviations et symboles*

(adj.)	adjectif
cf.	renvoi à une notion apparentée ou à un terme pouvant éclairer la notion présentée
(gén.)	terme générique
(n.é.)	nom épïcène
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin

## User's Guide

---

To streamline the publication and facilitate its use, the following rules have been observed:

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations from the main entry.

The superscript numbers accompanying some entries refer to the different meanings of a single term.

Parentheses are used to indicate the part of speech, gender or number of a term; they may also contain optional elements.

Commas are used to indicate inversion.

### *Abbreviations and Symbols*

(adj.)	adjective
cf.	refers to a related concept or a term with information on the concept presented
e.g.	for example
(gen.)	generic term
(n.)	noun
NOTE	a comment made on the meaning or the use of the term

NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme		the meaning or the use of the term
p. ex.	par exemple	(pl.)	plural
(plur.)	pluriel	SEE	indicates the entry under which the concept is defined
(spéc.)	terme spécifique	(spec.)	specific term
		(v.)	verb



## A

### **abiotic component**

The non-living part of an ecosystem such as rocks, air, soils and water.

### **abiotic resource**

### **aboriginal issue**

### **aboriginal people**

### **access**

A way or means of approach or admittance to a site or to one of its areas, e.g. a trail, bridge or road.

### **access plan**

### **access point**

### **access program**

A series of activities designed for physically disabled persons to gain access to all Parks Canada facilities and programs, e.g. availability of a wheelchair ramp or a large-print publication.

### **access road**

### **accommodation**

### **accommodation capacity**

### **composante abiotique (n.f.)**

Élément non vivant d'un écosystème comme les roches, l'air, le sol et l'eau.

### **ressource abiotique (n.f.)**

### **enjeu relatif aux Autochtones (n.m.)**

### **peuple autochtone (n.m.)**

### **accès (n.m.)**

Voie ou moyen permettant d'aller vers un lieu d'activité et d'y entrer comme un sentier, un pont ou une route.

### **plan d'accès (n.m.)**

### **point d'accès (n.m.)**

### **programme d'accès (n.m.)**

Ensemble de mesures visant à faciliter l'accès à toutes les installations et aux programmes de Parcs Canada aux personnes ayant une déficience physique (p. ex. installation de rampes d'accès ou diffusion de documents à gros caractères).

### **route d'accès (n.f.)**

### **hébergement (n.m.)**

### **capacité d'hébergement (n.f.); capacité d'accueil (n.f.)**

**action plan**

A management document describing the activities that must be undertaken to achieve a specific goal.

**active management**

Any prescribed course of action directed towards maintaining or changing the condition of cultural, physical or biological resources to achieve specific Parks Canada objectives.

**adjacent land**

Land situated near or next to a park, and separated from it only by a road or a body of water.

cf. neighbouring land, adjoining land

**adjoining land; contiguous land**

Land bordering a park.

cf. adjacent land, neighbouring land

**administrative centre**

**admission fee; entrance fee; entry fee**

**advertising fee**

**aerial tramway**

**air access**

**airstrip**

**all-terrain wheelchair**

**alpine environment**

**plan d'action (n.m.)**

Document de gestion exposant toutes les activités à entreprendre pour atteindre un objectif particulier.

**gestion active (n.f.)**

Plan d'action établi qui vise à maintenir ou à modifier l'état des ressources culturelles, physiques ou biologiques en vue d'atteindre des objectifs précis de Parcs Canada.

**terre adjacente (n.f.)**

Terre accolée à un parc et qui en est séparée par un chemin ou un ruisseau.

**terre contiguë (n.f.)**

Terre attenante à une des limites d'un parc.

**centre administratif (n.m.)**

**droit d'entrée (n.m.)**

**droit de publicité (n.m.)**

**téléphérique (n.m.)**

**accès par voie aérienne (n.m.)**

**piste d'atterrissage (n.f.)**

**fauteuil roulant tout-terrain (n.m.)**

**milieu alpin (n.m.)**

**alpine glacier; valley glacier**

**glacier alpin** (n.m.); **glacier de vallée** (n.m.)

**alpine hut**

A simple shelter, at or above tree line, designed to serve as support facilities for mountaineers.

**refuge alpin** (n.m.)

Abri aménagé à l'intention des alpinistes, à la limite ou au-delà de la zone de végétation arborescente.

**alpine ice climbing; ice climbing<sup>1</sup>**

**escalade glaciaire** (n.f.)

Escalade pratiquée sur des glaciers, le plus souvent en haute montagne, où la glace ne provient pas d'eau gelée de cascades ou de chutes mais plutôt de neige durcie appelée névé.

**alpine meadow**

**prairie alpine** (n.f.); **pelouse alpine** (n.f.)

Prairie climacique correspondant à l'étage alpin et dont la caractéristique principale est une pelouse rase et continue située au-dessus de la limite supérieure des arbres et des arbustes.

**alpine ski trail**

**piste de ski alpin** (n.f.)

**alpine tundra**

A tundra that is treeless because of high elevation rather than high latitude.

**tundra alpine** (n.f.)

Formation végétale non arborée, caractéristique des milieux alpins de haute altitude.

**alter** (an ecosystem, a building)

**modifier; changer** (un écosystème, un bâtiment)

**alteration<sup>1</sup>** (of a building)

**modification<sup>1</sup>** (n.f.) (d'un bâtiment); **changement<sup>1</sup>** (n.m.) (à un bâtiment)

The changing or remodeling of a building without adding to its physical size or floor area, e.g. changes to structural parts, facilities, or location of openings.

**alteration**<sup>1</sup> (of a building) (con't)  
cf. stabilization, restoration<sup>2</sup>,  
rehabilitation<sup>1</sup>

**alteration**<sup>2</sup> (of an ecosystem)

**modification**<sup>3</sup> (n.f.) (d'un  
écosystème); **changement**<sup>2</sup> (n.m.)  
(à un écosystème)

**AMP**  
SEE **asset management process**

**amphitheatre**

**amphithéâtre** (n.m.)

**angling**

**pêche à la ligne** (n.f.)

**animal silhouette**

**silhouette animale** (n.f.)

**NOTE** A device used to reduce  
wildlife mortality along highways.

**NOTA** Dispositif utilisé pour  
réduire la mortalité animale le  
long des routes.

**animation workshop**

**atelier d'animation** (n.m.)

**annual fee**

**droit annuel** (n.m.)

**annual pass**

**laissez-passer annuel** (n.m.)

**approach pier**

**jetée de guidage** (n.f.)

**approach ramp**

**rampe d'accès** (n.f.)

**approach wall**

**mur de guidage** (n.m.)

**appropriate activity**  
SEE **appropriate visitor activity**

**utilisation appropriée** (n.f.)

Any use or activity that respects  
the commemorative integrity of  
cultural resources, and promotes  
public understanding and  
appreciation.

Utilisation ou activité qui respecte  
l'intégrité commémorative des  
ressources culturelles tout en  
visant à faire connaître ces  
ressources et à les faire apprécier.



**appropriate visitor activity;  
appropriate activity**

Any activity consistent with Parks Canada policies, which is designed for the purpose of helping visitors to appreciate, understand and enjoy heritage area themes, messages and stories, and also for protecting the ecological and commemorative integrity of heritage areas.

**aquatic ecosystem****aquatic resource****archaeological excavation;  
archaeological dig****archaeological exploration****archaeological potential****archaeological potential study****archaeological resource**

An archaeological site and its associated archaeological collection.

**archaeological site****archaeological survey**

A scientific sampling of the extent and nature of archaeological resources.

**archaeological value****activité appropriée pour les  
visiteurs (n.f.); activité  
appropriée (n.f.)**

Activité conforme aux politiques de Parcs Canada, qui aide les visiteurs à apprécier, à comprendre et à découvrir les thèmes, messages et histoires des aires du patrimoine tout en protégeant l'intégrité écologique ou commémorative de ces aires.

**écosystème aquatique (n.m.)****ressource aquatique (n.f.)****fouille archéologique (n.f.)****exploration archéologique (n.f.)****potentiel archéologique (n.m.)****étude de potentiel archéologique  
(n.f.)**

Étude qui vise à qualifier l'espace selon la probabilité d'y trouver des témoins de l'occupation humaine à diverses périodes dans le temps.

**ressource archéologique (n.f.)**

Site archéologique et sa collection.

**site archéologique (n.m.)****reconnaissance archéologique  
(n.f.)**

Échantillonnage scientifique pour déterminer l'étendue et la nature des ressources archéologiques.

**valeur archéologique (n.f.)**

**architectural heritage**

**architectural motif**

The dominant or unifying architectural theme unique to a site or a park, identified through the assessment of existing built forms, their architectural and historical significance and their appropriateness to the natural setting.

**arctic ecosystem**

**arctic tundra**

**area**  
SEE **range**<sup>1</sup>

**area plan**

The application of the management planning process to a specific area of a park where the issues and strategies identified in the management plan are sufficiently complex to require more detailed analysis and planning.

**arrival point**

The place where a trip, route or activity ends.

**artifact**

Any object produced or shaped by human workmanship.

**aspen forest**

A forest composed mainly of aspens.

**patrimoine architectural** (n.m.)

**motif architectural** (n.m.)

Thème architectural, dominant ou unifiant, propre à un lieu ou à un parc; le motif architectural est déterminé d'après l'évaluation des constructions existantes, l'évaluation de leur importance architecturale et historique et leur compatibilité avec le cadre naturel.

**écosystème arctique** (n.m.)

**toundra arctique** (n.f.)

**plan de secteur** (n.m.); **plan sectoriel** (n.m.)

Mise en application du processus de planification de gestion à un secteur précis d'un parc où les questions et les stratégies cernées dans le plan directeur sont suffisamment complexes pour justifier une analyse et une planification plus détaillées.

**point d'arrivée** (n.m.); **arrivée** (n.f.)

Lieu marquant la fin d'un parcours ou d'une activité donnée.

**artefact** (n.m.); **objet façonné** (n.m.)

Objet fabriqué ou modifié par l'homme.

**tremblaie** (n.f.)

Forêt à prédominance de trembles.

**aspen parkland**

A parkland area predominantly covered with aspens.

**asset management process; AMP**

A management tool which is used to integrate data on the maintenance and recapitalization of Parks Canada's fixed assets.

**assistive listening device**
**attendance**
**attendance rate; rate of attendance**
**audioguide**
**audioguided tour; recorded tour; audiotour; audio tour**
**audiovisual presentation; audio-visual presentation; audiovisual show; audio-visual show**
**avalanche area**
**avalanche beacon; avalanche victim locator; avalanche transceiver; PIEPS**
**avalanche control**
**forêt-parc à trembles (n.f.)**

Forêt-parc à prédominance de trembles.

**processus de gestion des biens (n.m.); PGB**

Outil de gestion qui sert à intégrer les données sur l'entretien et la réfection des immobilisations de Parcs Canada.

**dispositif technique pour malentendants (n.m.)**
**fréquentation (n.f.)**
**taux de fréquentation (n.m.)**
**audioguide (n.m.)**
**visite audioguidée (n.f.); visite audio-guidée (n.f.)**
**présentation audiovisuelle (n.f.)**
**zone d'avalanches (n.f.)**
**balise individuelle de sécurité en montagne (n.f.); balise radio-émetteur (n.f.); détecteur de victimes d'avalanche (n.m.)**

Petit dispositif porté au cou qui, en cas d'avalanche, émet des sons ou des ondes, ce qui permet de localiser la personne à secourir.

**prévention d'avalanches (n.f.)**

NOTA La prévention consiste habituellement à provoquer des avalanches pour éviter qu'elles ne frappent à l'improviste.

## **avalanche**

---

<b>avalanche hazard</b>	<b>risque d'avalanche</b> (n.m.)
<b>avalanche hazard report</b>	<b>bulletin sur les risques d'avalanche</b> (n.m.)
<b>avalanche path; avalanche track</b>	<b>couloir d'avalanche</b> (n.m.)
<b>avalanche probe</b>	<b>sonde d'avalanches</b> (n.f.)
<b>avalanche rescue cache</b>	<b>cache de secours en cas d'avalanche</b> (n.f.)
<b>avalanche track; avalanche path</b>	<b>couloir d'avalanche</b> (n.m.)
<b>avalanche transceiver</b> <b>SEE avalanche beacon</b>	
<b>avalanche victim locator</b> <b>SEE avalanche beacon</b>	
<b>average snowpack</b>	<b>moyenne d'enneigement</b> (n.f.); <b>enneigement moyen</b> (n.m.)
<b>awareness program</b>	<b>programme de sensibilisation</b> (n.m.)  Ensemble des activités de communication destinées à faire connaître le patrimoine naturel ou culturel d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'un canal historique, ainsi que les activités et les services offerts par Parcs Canada.



<b>backcountry</b>  Portions of a park not accessible by private vehicles. They are usually kept in their primitive state	<b>arrière-pays</b> (n.m.)  Secteurs d'un parc qui ne sont pas accessibles en voiture de tourisme. Ils sont habituellement peu
---	--

**backcountry (cont'd)**

and may offer minimal facilities such as hiking trails, primitive campsites, shelters and portages.

cf. frontcountry

**backcountry campground****backcountry camping****backcountry camping fee****backcountry campsite****backcountry day visitor****backcountry lodge**

A privately owned and operated facility offering overnight visitor accommodation in a backcountry setting not accessible by private vehicle.

**backcountry patrol cabin;  
warden cabin**

A cabin strategically located in a remote area of a park and used by park wardens to support backcountry resource management and public safety operations.

**backcountry primitive  
campground**

A campground which is located in a natural setting within zones II

aménagés et comportent un minimum d'installations comme des sentiers de randonnée, des emplacements rustiques de camping, des abris et des portages.

**terrain de camping de  
l'arrière-pays (n.m.); camping de  
l'arrière-pays (n.m.)****camping en arrière-pays (n.m.);  
camping dans l'arrière-pays  
(n.m.)****droit de camping de  
l'arrière-pays (n.m.)****emplacement de camping de  
l'arrière-pays (n.m.)****visiteur diurne de l'arrière-pays  
(n.m.)****auberge de l'arrière-pays (n.f.)**

Établissement privé offrant l'hébergement dans une zone de l'arrière-pays qui n'est pas accessible en voiture de tourisme.

**chalet de patrouille de  
l'arrière-pays (n.m.); chalet des  
gardes de parc (n.m.)**

Chalet situé dans un endroit stratégique de l'arrière-pays, qui est utilisé par les gardes de parc pour la gestion des ressources et les opérations de sécurité publique.

**terrain de camping sauvage de  
l'arrière-pays (n.m.); camping  
sauvage de l'arrière-pays (n.m.)**

Terrain de camping situé en milieu naturel dans les zones II ou III



### **backcountry primitive campground**

(cont'd)

and III of a park and which offers a range of essential and discretionary services and facilities.

### **backcountry shelter**

A primitive structure designed to provide overnight accommodation or emergency shelter, below tree line or in backcountry dangerous areas.

### **backcountry skiing**

Cross-country skiing over long distances, generally off marked trails.

### **back-in parking spur; back-in spur**

### **backpacker**

### **backpacking**

A recreational activity in which park visitors travel on foot over various types of terrain, with a pack containing provisions and equipment for overnight stays.

### **backpacking trail**

SEE long-hiking trail

d'un parc où toute une gamme d'installations et de services essentiels et facultatifs est mise à la disposition des campeurs.

### **abri de l'arrière-pays (n.m.)**

Construction rudimentaire servant de lieu d'hébergement ou d'abri en cas d'urgence, sous la limite des arbres ou dans les secteurs dangereux de l'arrière-pays.

### **ski de randonnée nordique (n.m.)**

Ski de fond pratiqué sur de longues distances, en partie hors des pistes de ski balisées.

### **embranchement de stationnement avec issue (n.m.)**

### **grand randonneur pédestre (n.m.)**

Randonneur qui pratique la grande randonnée pédestre.

NOTA Les termes « excursionniste » et « randonneur » sont trop généraux et peuvent comprendre des personnes utilisant un autre moyen de locomotion.

### **grande randonnée pédestre (n.f.); excursion pédestre (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer à pied sur différents terrains, portant sur son dos les provisions et l'équipement nécessaires pour un certain nombre de jours.

**ball diamond; ball field**

**terrain de balle (n.m.)**

Terrain à surface plane spécialement aménagé pour jouer au softball ou au baseball.

**barbecue**

**barbecue (n.m.)**

**barracks (pl.)**

**caserne (n.f.)**

**barrier-free**

Refers to a place or facility whose architectural or design features allow for maximum use of the environment or facility by anyone using a wheelchair for mobility or by anyone with reduced hearing or vision ability, reduced stamina, strength, dexterity and speed.

cf. wheelchair-accessible

**à accès facile**

Se dit d'un endroit ou d'une installation ne comportant aucune barrière architecturale ou conceptuelle susceptible d'empêcher une personne qui se déplace en fauteuil roulant ou ayant une déficience auditive ou visuelle ou encore dont la vigueur, la force, la dextérité ou la vitesse est réduite, d'utiliser l'espace ou l'installation à la pleine mesure de ses capacités.

**base camp**

A strategically located camp through which personnel, equipment, and supplies are distributed to line camps; it usually serves as the fire headquarters from which key personnel plan and direct suppression operations.

**camp de base (n.m.)**

**basic accommodation**

NOTE Examples are campgrounds, hostels and shelters.

cf. substantial accommodation

**hébergement de base (n.m.)**

NOTA Par exemple, terrains de camping, auberges et refuges.

**basic facilities<sup>1</sup>**

NOTE Examples are privies, water supply, fire circles and firewood, kitchen shelter, and picnic tables.

**installations de base (n.f.)**

NOTA Par exemple, toilettes extérieures, alimentation en eau, emplacements et bois de feu de camp, abri de cuisine et tables de pique-nique.

**basic facilities<sup>2</sup>**

NOTE Examples are trails and rudimentary campsites.

**bathhouse**

**bathing**

SEE swimming<sup>2</sup>

**beach camping**

**beaching**

**bear management plan**

**bear management program**

**bear pole; food storage pole**

**bear-proof**

**bear trap**

**bear warning notice**

**beaver pond**

**bedrock**

**benthic community**

The whole group of organisms that live on or near the bottom of a body of water.

**benthic species**

An aquatic organism that lives on or near the bottom of a body of water.

**bicycle rack**

**aménagements de base (n.m.)**

NOTA Par exemple, sentiers et emplacements de camping rudimentaires.

**pavillon de bain (n.m.)**

**camping sur la plage (n.m.)**

**échouage (n.m.)**

**plan de gestion des ours (n.m.)**

**programme de gestion des ours (n.m.)**

**perche à provisions (n.f.); perche anti-ours (n.f.)**

**à l'épreuve des ours**

**piège à ours (n.m.)**

**mise en garde contre les ours (n.f.)**

**étang de castors (n.m.)**

**roche-mère (n.f.)**

Roche en place.

**communauté benthique (n.f.)**

Ensemble des organismes aquatiques qui vivent en relation avec le fond des mers ou des lacs.

**espèce benthique (n.f.)**

Organisme aquatique qui vit en relation avec le fond des mers ou des lacs.

**soutien à bicyclettes (n.m.)**

**bicycle touring; cycle touring;  
bike touring**

Cycling for some distance along a chosen route or to a specific destination, with supplies for the anticipated length of the trip.

**bicycle trail; bike trail; biking trail**

**bicycling**  
SEE cycling

**bicyclist**  
SEE cyclist

**bike touring**  
SEE bicycle touring

**bike trail**  
SEE bicycle trail

**biking trail**  
SEE bicycle trail

**biocenosis; biotic community;  
community<sup>1</sup>**

An association of plants and animals living in equilibrium in a given biological environment (i.e. a group of species adapted to a specific type of habitat, such as rocky bottom, sand and deep waters).

**biodiversity; biological diversity**

A generic term used for all forms of life in a particular area.

**cyclotourisme (n.m.)**

Déplacement à bicyclette sur une certaine distance, selon un parcours déterminé ou jusqu'à une destination précise, avec suffisamment de provisions pour la durée du voyage.

**piste cyclable (n.f.)**

Piste sur laquelle les cyclistes peuvent circuler à bicyclette.

**biocénose (n.f.); communauté  
biotique (n.f.)**

Association d'animaux et de végétaux qui vivent en équilibre dans un milieu biologique donné; groupe d'espèces adapté à un type particulier d'habitat, comme un fond rocheux, un fond sablonneux, des eaux profondes.

**biodiversité (n.f.); diversité  
biologique (n.f.)**

Terme générique servant à désigner toutes les formes de vie

## **biodiversity**

---

### **biodiversity; biological diversity** (cont'd)

Biodiversity means the whole spectrum of life, from genes and species to populations and ecosystems.

cf. species diversity, ecosystem diversity, genetic diversity

### **biodiversity conservation;** **biological diversity conservation**

### **biogeographic zone**

**bioindicator**  
SEE **ecological indicator**

**biological diversity**  
SEE **biodiversity**

**biological diversity conservation**  
SEE **biodiversity conservation**

**biological indicator**  
SEE **ecological indicator**

### **biological productivity**

**biophysical environment**  
SEE **natural environment**

### **biophysical inventory**

dans un endroit donné. Il englobe la diversité des espèces, la diversité des gènes et la diversité des écosystèmes.

### **conservation de la biodiversité** (n.f.); **conservation de la** **diversité biologique** (n.f.)

Gestion des interactions humaines avec la variété des formes de vie et des écosystèmes afin de maximiser les bénéfices que ces derniers procurent aujourd'hui et de maintenir leur potentiel d'utilisation pour satisfaire les besoins et les aspirations des générations futures.

### **zone biogéographique** (n.f.)

### **productivité biologique** (n.f.)

### **inventaire biophysique** (n.m.)



**biosphere reserve**

A representative example of a landscape, with its characteristic plants, animals and human uses, which has been given an international designation under UNESCO's Man and the Biosphere Programme (MAB).

**biotic community**

SEE **biocenosis**

**biotic component**

The living part of an ecosystem such as plants and animals.

**biotic resource****birder**

SEE **bird watcher**

**bird life**

Birds characterizing a period, a region, or an environment.

**bird lover**

A person who loves birds.  
cf. **bird watcher**

**bird watcher; birdwatcher; birder**

A person who identifies and observes birds in their natural habitat.  
cf. **bird lover**

**réserve de la biosphère (n.f.)**

Exemple représentatif d'un paysage avec sa faune, sa flore et ses utilisations humaines caractéristiques, auquel l'UNESCO a accordé une désignation internationale dans le cadre du Programme sur l'homme et la biosphère (PHB).

**composante biotique (n.f.)**

Élément vivant d'un écosystème comme les plantes et les animaux.

**ressource biotique (n.f.)****avifaune (n.f.); faune avienne (n.f.)**

Ensemble des oiseaux d'un milieu, d'une région ou d'une période déterminée.

**ornithophile (n.é.); ami des oiseaux (n.m.)**

Personne qui aime les oiseaux.

**ornithologue amateur (n.é.); observateur d'oiseaux (n.m.)**

Personne qui identifie et observe les oiseaux dans leur habitat naturel.

**bird watching; birdwatching**

A recreational activity in which park visitors observe birds in their natural habitat for the purpose of identification.

**bird-watching site; birdwatching site**

A natural area where one can observe and identify wild birds.

**blind**

A concealing enclosure from which visitors may watch wildlife.

**blockhouse**

**boardsailing; sailboarding; windsurfing**

A recreational activity in which park visitors travel on water with a single mast and a sail mounted on a buoyant board. With no moveable rudder and a hand-held wishbone boom, the sailboarder, standing on the board, controls the sail angle by hand and the board direction with his feet.

**boardsailor; sailboarder**

**boardwalk**

A sidewalk, made of wooden boards, designed to provide access to swamplands, areas of heavy vegetation and so on.

**boater**

One who boats for pleasure.

**observation d'oiseaux** (n.f.)

Activité récréative qui consiste à observer les oiseaux dans leurs habitats naturels dans le but de les identifier.

**site ornithologique** (n.m.)

Site naturel propice à l'observation et à l'identification des oiseaux.

**cache** (n.f.)

Endroit spécialement aménagé pour permettre aux visiteurs d'observer la faune sans être vus.

**blockhaus** (n.m.)

**véliplanchisme** (n.m.); **planche à voile**<sup>1</sup> (n.f.)

Activité récréative qui consiste à se déplacer sur l'eau au moyen d'une planche flottante sur laquelle est montée un mat supportant une voile. Le véliplanchiste se dirige sans l'aide d'un gouvernail, en réglant l'angle de la voile avec un cerceau et en orientant la planche avec ses pieds.

**véliplanchiste** (n.é.)

**promenade de bois** (n.f.); **promenade**<sup>1</sup> (n.f.); **trottoir de bois** (n.m.)

Trottoir de planches construit afin de permettre aux visiteurs de se promener à travers un marais, une végétation dense, etc.

**plaisancier** (n.m.)

Personne qui pratique la navigation de plaisance.

**boater campground**

An area along a historic canal in which boaters are permitted to camp.

**boathouse****boating**

A recreational activity in which park visitors travel on oceans, rivers, lakes or historic canals in a small open watercraft propelled by oars or engine.

**boat launching fee****boat tour****bog<sup>1</sup>**

A spongy, poorly drained, acidic area rich in organic debris but poor in mineral ions and having a peat substrate.

NOTE In bogs, the process of decomposition is further advanced than in fens, making the soil and water more acidic.

**bog<sup>2</sup>**

SEE peat bog

**boreal forest; taiga**

A coniferous evergreen forest of subarctic lands, which is a transition zone between the dense forests and the tundra.

**boreal plain****terrain de camping de plaisanciers (n.m.); camping de plaisanciers (n.m.)**

Aire aménagée le long d'un canal historique où les plaisanciers peuvent camper.

**remise à bateaux (n.f.)****navigation de plaisance (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer dans une petite embarcation non pontée, propulsée à la rame ou par moteur, sur un lac ou une rivière, le long des côtes ou d'un canal historique.

**droit de mise à l'eau de bateau (n.m.)****excursion en bateau (n.f.)****tourbière haute (n.f.); tourbière ombrotrophe (n.f.); tourbière bombée (n.f.)**

Milieu humide et acide, riche en résidus végétaux, ne contenant que peu d'éléments minéraux et généralement alimenté par l'eau de pluie; cette tourbière présente souvent un profil bombé.

**forêt boréale (n.f.); taïga (n.f.)**

Forêt subarctique constituée essentiellement de conifères, qui forme une zone de transition entre les formations forestières denses et la toundra.

**plaine boréale (n.f.)**

## boundaries

---

**boundaries of a town; town boundaries**

**périmètre urbain** (n.m.)

**brackish pond**

**étang saumâtre** (n.m.)

**breakwater**

An artificial offshore structure protecting a harbour, anchorage or marina basin from water waves.

**brise-lames** (n.m.)

Ouvrage élevé à l'entrée d'une rade ou d'un port, pour les protéger contre la houle du large.

**breeding area**

**aire de reproduction** (n.f.)

Ensemble des régions où se reproduit une espèce animale.

**breeding ground; breeding site**

**lieu de reproduction** (n.m.); **site de reproduction** (n.m.)

**breeding habitat**

**habitat de reproduction**

**breeding season; breeding period**

**saison des amours** (n.f.); **saison de reproduction** (n.f.); **période de reproduction** (n.f.)

Période de l'année pendant laquelle les animaux manifestent des comportements amoureux comme la parade nuptiale et l'accouplement.

**breeding site; breeding ground**

**lieu de reproduction** (n.m.); **site de reproduction** (n.m.)

**broadleaved forest**  
**SEE deciduous forest**

**broker**

**courtier** (n.m.)

**bubble chair lift; bubble chairlift**

**télesiège à bulles** (n.m.)

**buffalo paddock**

**enclos de bisons** (n.m.)

**buffer area; buffer zone**

A part of land which serves to alleviate the adverse effects of the use of one area on another.

**zone tampon** (n.f.)

Portion de terrain qui sert à atténuer les effets néfastes de l'utilisation d'une zone sur une autre.

**built heritage**

NOTE Engineering works such as dams, bridges and locks.

**bulletin board; notice board****bunkhouse****burning prescription**

A written statement or list defining the objectives to be attained from prescribed burning, as well as the burning conditions under which fire will be allowed to burn, generally expressed as acceptable ranges of the various parameters, and the limits of the geographic area to be covered.

**burn site**

An area in which prescribed burning has been utilized to accomplish predetermined forest management or other land-use objectives.

**business case****business licence fee****business model****patrimoine bâti (n.m.)**

NOTA Ouvrage de génie civil comme un barrage, un pont ou une écluse.

**tableau d'affichage (n.m.);  
babillard (n.m.)****pavillon-dortoir (n.m.)****prescription de brûlage (n.f.)****brûlis (n.m.)**

Portion de forêt incendiée, résultant d'un brûlage dirigé effectué à des fins d'aménagement forestier ou d'aménagement du territoire.

**analyse de rentabilisation (n.f.)**

Dans le cadre de la Politique de prise en charge de services de l'État par des fonctionnaires, justification économique et stratégique qui comprend une analyse de la méthode d'établissement des coûts du plan d'action proposé ainsi que les avantages et les inconvénients de tels plans.

**droit de permis de place  
d'affaires (n.m.)****modèle d'entreprise (n.m.)**



**business plan**

**plan d'affaires** (n.m.); **plan d'entreprise** (n.m.)

NOTA Le « plan d'affaires » est un document de Parcs Canada alors que le « plan d'entreprise » est habituellement un document qui émane d'une entreprise créée aux fins de la prise en charge de services de l'État par des fonctionnaires.

**business unit**

An administrative unit which provides public services and carries out the legislated mandates for ecological and commemorative integrity; this unit produces and delivers products, makes investments, collects revenues and maintains cost accounting records.

**unité d'entreprise** (n.f.)

Unité administrative qui fournit des services au public et assume les responsabilités en matière d'intégrité écologique et commémorative prévues dans le mandat; cette unité conçoit et offre des produits, fait des investissements, perçoit des recettes et tient des livres comptables.

**bus tour**

Pleasure travel by groups of persons in buses to appreciate sights, scenery and attractions.

**circuit en autobus** (n.m.); **visite en autobus** (n.f.)

Voyage d'agrément en groupe dans un autobus, pour visiter des points d'intérêt, des attractions ou admirer des paysages.



**cable car**

**bac à câble** (n.m.)

**cairn**

A conical heap of stones which serves as a landmark.

**cairn** (n.m.)

Amoncellement de pierres qui sert de point de repère.

**calving area**

**aire de mise bas**<sup>1</sup> (n.f.)

**calving season**

**saison de mise bas** (n.f.)

**camp**

**camp** (n.m.)

Habitation à caractère rustique traditionnellement en bois et aménagée sommairement.

**camper<sup>1</sup>**

A person who lives temporarily in a tent or a recreation vehicle, especially for a holiday.

**campeur** (n.m.)

Personne qui vit temporairement sous la tente ou dans un véhicule récréatif, en particulier pendant les vacances.

**camper<sup>2</sup>**

Any motor vehicle equipped for camping.

**autocaravane** (n.f.)

Véhicule motorisé aménagé pour la pratique du camping.

**campfire circle; fire circle**

**emplacement de feu de camp** (n.m.)

**campfire talk**

**causerie près du feu** (n.f.)

**campground**

A portion of land made of a number of campsites; it may include facilities such as roads, parking lots, sanitary and water utilities.

**terrain de camping** (n.m.); **camping<sup>2</sup>** (n.m.)

Espace aménagé pour le séjour des campeurs; il peut comprendre, outre les emplacements de camping, des routes, des stationnements, des sanitaires et des points d'eau.

NOTA En français, le mot « camping » désigne aussi bien l'activité de plein air que l'installation qui sert à la pratique de l'activité.

**campground capacity**

**capacité d'un terrain de camping** (n.f.); **capacité d'un camping** (n.f.)

**campground check**

**inspection de terrain de camping** (n.f.); **inspection de camping** (n.f.)

## **campground**

---

### **campground design**

**conception de terrain de camping** (n.f.); **conception de camping** (n.f.)

### **campground development**

**aménagement de terrain de camping** (n.m.); **aménagement de camping** (n.m.)

### **campground entrance**

**entrée de terrain de camping** (n.f.); **entrée de camping** (n.f.)

### **campground host**

**hôte de terrain de camping** (n.m.); **hôte de camping** (n.m.)

### **campground host site**

**emplacement de l'hôte de terrain de camping** (n.m.); **emplacement de l'hôte de camping** (n.m.)

### **campground kiosk**

**poste d'accueil de terrain de camping** (n.m.); **poste d'accueil de camping** (n.m.)

### **campground loop; loop of a campground**

**boucle de terrain de camping** (n.f.); **boucle de camping** (n.f.)

### **campground map**

**carte de terrain de camping** (n.f.); **carte de camping** (n.f.)

### **campground operation**

**exploitation de terrain de camping** (n.f.); **exploitation de camping** (n.f.)

### **campground recapitalization**

**réaménagement de terrain de camping** (n.m.); **réaménagement de camping** (n.m.)

The replacement or reconstruction of the total assets of a campground, or major portions thereof, to a new condition of use, thereby restarting or significantly extending the life cycle of the campground.

Remplacement ou reconstruction de la totalité ou de la majeure partie des biens d'un terrain de camping, en vue d'une nouvelle condition d'utilisation et de façon à en renouveler ou à en prolonger le cycle de vie.

cf. campground rehabilitation

**campground rehabilitation**

The restoration of, or changes to, minor portions of the assets of a campground to return them to acceptable levels or conditions of use, thereby extending the serviceable years of its life cycle.

cf. campground recapitalization

**campground segment; segment of campground**

**camping**

A recreational activity in which park visitors live temporarily outdoors, in a tent or a camper, on a camping site or in a designated area, in order to be in close contact with nature.

**camping area<sup>1</sup>**

A plot of land used for camping, but not necessarily equipped with facilities for this purpose.

**camping area<sup>2</sup>  
SEE campsite<sup>2</sup>**

**camping equipment**

**camping fee**

**camping permit**

**camping site  
SEE campsite<sup>2</sup>**

**camping site allocation;  
campsite allocation**

**réfection de terrain de camping  
(n.f.); réfection de camping (n.f.)**

Restauration ou modification de petites parties des biens d'un terrain de camping, de façon à les ramener à un niveau ou à une condition d'utilisation acceptable et afin d'ajouter des années au cycle de vie du terrain.

**segment de terrain de camping  
(n.m.); segment de camping  
(n.m.)**

**camping<sup>1</sup> (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à vivre temporairement en plein air, sous la tente ou dans une caravane, sur un emplacement de camping ou une aire désignée, pour jouir d'un contact étroit avec la nature.

**aire de camping<sup>1</sup> (n.f.)**

Étendue de terrain utilisée pour le camping mais qui n'est pas nécessairement aménagée à cette fin.

**matériel de camping (n.m.)**

**droit de camping (n.m.)**

**permis de camping (n.m.)**

**attribution d'emplacement de  
camping (n.f.)**

## **camping**

---

**camping stove; camp stove;  
campstove**

**campsite<sup>1</sup>**

Any place suitable for camping.

**campsite<sup>2</sup>; camping site;  
camping area<sup>2</sup>**

An area which provides a tent site or a trailer space for campers, and which may be equipped with a picnic table and a fire ring.

**campsite allocation; camping  
site allocation**

**campsite marker; site marker;  
campsite sign**

**campstove; camping stove; camp  
stove**

*Canadian Environmental  
Assessment Act*

**Canadian heritage river**

A river or section of a river which has been determined by the Canadian Heritage Rivers Board to have outstanding Canadian natural heritage, human heritage or recreational value.

**Canadian Heritage Rivers Board**

**Canadian Heritage Rivers  
System; CHRS**

**réchaud de camping (n.m.)**

**site de camping (n.m.)**

Site propice à la pratique du camping.

**emplacement de camping (n.m.);  
aire de camping<sup>2</sup> (n.f.)**

Espace aménagé en vue de l'installation d'une tente ou d'une caravane et souvent doté d'une table de pique-nique et d'un foyer.

**attribution d'emplacement de  
camping (n.f.)**

**indicateur d'emplacement de  
camping (n.m.); plaque  
d'identification d'emplacement  
de camping (n.f.)**

**réchaud de camping (n.m.)**

*Loi canadienne sur l'évaluation  
environnementale*

**rivière du patrimoine canadien  
(n.f.)**

Rivière ou section de rivière reconnue par la Commission des rivières du patrimoine canadien comme exemple remarquable du patrimoine national, en raison de sa valeur naturelle, culturelle ou récréative.

**Commission des rivières du  
patrimoine canadien**

**Réseau des rivières du  
patrimoine canadien; RRPC**



**Canadian Parks Partnership;  
CPP**

A nation-wide alliance of volunteer co-operating associations which supports national parks, national historic sites and historic canals across Canada.

cf. co-operating association

**canal corridor**

A mosaic of related natural, historic and cultural features, intricately interwoven with the communities along a historic canal, e.g. the Rideau Canal Corridor.

NOTE A canal corridor can be thought of as a zone of influence for the canal, its landscape and its people.

**canal route**

**cancel a permit; revoke a permit**

**cancel a reservation**

**cancellation**

**canoe<sup>1</sup> (n.)**

A light portable watercraft propelled by a single-bladed paddle.

**canoe<sup>2</sup> (v.)**

**Partenaires des parcs canadiens**

Regroupement d'associations coopérantes bénévoles qui se consacre aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux et aux canaux historiques partout au Canada.

**corridor d'un canal (n.m.)**

Mosaïque de caractéristiques naturelles, historiques et culturelles qui sont intimement liées aux communautés qui bordent un canal sur toute sa longueur, p. ex., le corridor du canal Rideau.

NOTA Le corridor d'un canal peut être perçu comme une zone d'influence pour le canal, ses paysages et les gens qui y habitent.

**tracé de canal (n.m.)**

**retirer un permis; annuler un permis**

**annuler une réservation**

**annulation (n.f.)**

**canot (n.m.); canoé (n.m.); canoë (n.m.)**

Embarcation légère et portative mue à la pagaie simple.

NOTA Les graphies « canoé » et « canoë » sont habituellement réservées pour désigner l'embarcation de compétition.

**canoter**

## **canoe-camping**

---

### **canoe-camping; canoe camping**

A recreational activity which combines canoeing with camping.

### **canoe camping**

SEE canoe-camping

### **canoe-camping site**

### **canoeing (n.)**

A recreational activity in which park visitors travel on water in a light, narrow watercraft propelled by paddling.

### **canoeist**

### **canoe trip**

A trip in a canoe over smooth waters, and sometimes white waters; it may involve portaging around dangerous rapids or obstacles and overnight camping.

### **canteen**

A place that sells refreshments and small provisions.

### **capital construction project delivery process; CCPD**

A process linking together campground funding requests with the phases or stages required to plan, design and implement park capital projects.

### **capital cost**

### **capital project**

### **canot-camping (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à combiner le canotage et le camping.

### **emplacement de canot-camping (n.m.)**

### **canotage (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer sur l'eau dans une petite embarcation légère et étroite qu'on manoeuvre à la pagaie.

### **canoteur (n.m.)**

### **excursion en canot (n.f.)**

Randonnée en eau calme, et parfois en eau vive, qui comporte quelquefois des portages pour éviter des rapides dangereux ou des obstacles et au moins une nuit de camping.

### **cantine (n.f.)**

Lieu où l'on vend des rafraîchissements et des aliments d'appoint.

### **processus de réalisation des projets d'immobilisations (n.m.)**

Processus faisant le lien entre les demandes de financement des terrains de camping et les étapes de planification, de conception et de mise en oeuvre des projets d'immobilisations des parcs.

### **coût d'immobilisation (n.m.)**

### **projet d'immobilisations (n.m.)**

**captioned film**

**film sous-titré** (n.m.); **film avec sous-titres** (n.m.)

**Carolinian forest**

A deciduous forest of Southern Ontario, which is composed of exotic species such as shagbark hickory, sassafras and hackberry.

**forêt carolinienne** (n.f.)

Forêt décidue de la partie méridionale de l'Ontario constituée d'espèces exotiques telles le caryer ovale, le sassafras officinal et le micocoulier d'Amérique.

**caver**

A person who explores caves.

**spéléologue** (n.é.)

Personne qui explore des cavernes.

**caving; spelunking**

A recreational activity in which park visitors discover, explore and sometimes map caves.

**spéléologie** (n.f.)

Activité récréative qui consiste à découvrir des cavernes, à les explorer et parfois à en dresser le plan.

**CB radio; citizens' band radio**

**poste bande publique** (n.m.); **radio BP** (n.f.)

**CCPD**

SEE capital construction project delivery process

**central potable water supply**

**alimentation centrale en eau potable** (n.f.)

**central pump house**

**poste central de pompage** (n.m.)

**central sanitary facilities**

**installations sanitaires centrales** (n.f.)

NOTE It may include flush toilets, running water and showers.

NOTA Elles comprennent habituellement des toilettes à chasse d'eau, l'eau courante et des douches.

**chairlift**

**télesiège** (n.m.)

**change house**

**vestiaire** (n.m.)

**channel**

A narrow stretch of water, either an inlet or a connection between two bodies of water.

**checklist**

A small pamphlet that lists the names of plants, mammals or birds of a given area. Opposite each name is a blank space where the observer indicates that the species was seen.

**check-out**

SEE **deregistration**

**check-out time**

**chemical toilet**

**children's activity centre**

**CHRS; Canadian Heritage Rivers System**

**citizens' band radio; CB radio**

**citizens workshop**

**classified building**

A federal heritage building which has received the highest heritage designation under the Federal Heritage Buildings Policy.

cf. recognized building

**client service**

**chenal (n.m.)**

Bande d'eau étroite et allongée, qui prolonge une étendue d'eau ou qui met en communication deux étendues d'eau.

**liste (n.f.)**

Petit dépliant sur lequel figure le nom des plantes, des mammifères ou des oiseaux d'une région donnée et où l'observateur peut cocher les espèces observées.

**heure de départ (n.f.)**

**toilette chimique (n.f.)**

**centre d'activités pour enfants (n.m.)**

**Réseau des rivières du patrimoine canadien; RRPC**

**poste bande publique (n.m.); radio BP (n.f.)**

**atelier de citoyens (n.m.)**

**édifice classé (n.m.)**

Édifice fédéral du patrimoine qui, selon la Politique sur les édifices fédéraux du patrimoine, a été identifié comme ayant la plus haute valeur patrimoniale.

**service à la clientèle (n.m.); service aux clients (n.m.)**

**climax forest**

A community that represents the culminating stage of a natural forest succession for its environment.

**climax vegetation community;  
mature vegetation community;  
climax plant community; mature  
plant community**

**climbing (n.)****climbing route****closed area; restricted travel zone; restricted fire zone**

An area in which specified activities or entry are temporarily restricted by legislation to reduce the risk of man-caused fires.

**closed-captioned film****closing date****clubhouse (of a golf course)****cluster of campsites****coastal ecosystem****coastal forest****forêt climacique (n.f.)**

Communauté végétale qui représente le stade culminant de l'évolution d'une forêt naturelle dans le milieu où elle se trouve.

**groupement végétal à maturité (n.m.); groupement végétal climacique (n.m.); communauté végétale à maturité (n.f.); communauté végétale climacique (n.f.)**

**escalade (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à effectuer des ascensions ou des courses à la verticale, le risque de chute étant toujours présent.

**voie d'escalade (n.f.)**

Voie à suivre le long d'une paroi où alternent les passages difficiles et faciles.

**territoire prohibé (n.m.)****film avec sous-titres codés (n.m.)****date de fermeture (n.f.)****chalet<sup>2</sup> (n.m.) (de club de golf)****groupe d'emplacements de camping (n.m.)****écosystème littoral (n.m.)****forêt côtière (n.f.); forêt du littoral (n.f.)**



**coastal fringe**

**frange côtière (n.f.)**

**coastal marsh**  
**SEE tidal marsh**

**coastal rain forest**

**forêt pluviale côtière (n.f.); forêt  
pluviale du littoral (n.f.); forêt  
ombrophile côtière (n.f.); forêt  
ombrophile du littoral (n.f.)**

**coastal Western hemlock zone**

**zone côtière de la pruche de  
l'Ouest (n.f.)**

**collection**

The group or assemblage of  
objects acquired and conserved  
because of their significance and  
potential value.

**collection (n.f.)**

**collection project statement**

**énoncé de projet de collection  
(n.m.)**

**colony**

A group of animals or plants  
of the same species, living or  
growing together.

**colonie (n.f.)**

Groupe d'animaux ou de plantes  
de la même espèce qui vivent et  
croissent au même endroit.

**co-management; joint  
management; co-operative  
management**

**cogestion (n.f.)**

**co-management arrangement**

**entente de cogestion (n.f.)**

**comfort station**

A building containing mainly  
toilets and sometimes other  
sanitary facilities.

**bloc sanitaire (n.m.)**

Bâtiment où sont situés, outre  
des toilettes, d'autres appareils  
sanitaires.

**commemorate**

To recognize officially the national  
significance of events, people,  
dates and places by celebrations,  
plaques or monuments, or by  
designating and protecting historic  
sites.

**commémorer**

Reconnaître officiellement  
l'importance nationale d'un  
événement, d'une date, d'une  
personne ou d'un lieu au moyen  
d'une célébration, d'une plaque ou  
d'un monument, ou en désignant et  
en protégeant un lieu historique.

**commemoration**

Ministerial recognition of the national significance of specific lands or waters for purposes of protecting and presenting heritage places and resources; this recognition is usually achieved by acquisition, agreement, erection of a monument or plaque, or by another means deemed appropriate within the Minister's authority.

**commemorative integrity**

A term describing the health or wholeness of a national historic site.

**NOTE** A national historic site possesses commemorative integrity when the resources that symbolize or represent its importance are not impaired or under threat, when the reasons for its national historic significance are effectively communicated to the public, and when its heritage values are respected by all those whose decisions or actions may affect the site.

**commemorative integrity statement****commemorative plaque**

A flat piece of engraved metal of standard design used for identifying a site or commemorating an individual or an event.

**comment form; comment sheet****commercial fishing****commémoration (n.f.)**

Reconnaissance ministérielle de l'importance nationale de territoires ou de plans d'eau spécifiques aux fins de la protection et de la mise en valeur d'aires ou de ressources patrimoniales; cette reconnaissance se fait au moyen d'une acquisition ou d'une entente, par l'érection d'un monument, la pose d'une plaque ou un autre moyen que le Ministre juge approprié.

**intégrité commémorative (n.f.)**

Expression qualifiant l'état ou le caractère global d'un lieu historique national.

**NOTA** Un lieu historique national possède une intégrité commémorative lorsque les ressources qui symbolisent ou caractérisent son importance sont intactes ou ne sont pas menacées, lorsque les motifs invoqués pour justifier son importance historique nationale sont clairement expliqués au public et que la valeur patrimoniale du lieu est respectée.

**énoncé d'intégrité commémorative (n.m.)****plaque commémorative (n.f.)**

Plaque de métal portant une inscription et servant à identifier un site, à commémorer un personnage ou un événement.

**fiche de commentaires (n.f.);  
feuille de commentaires (n.f.)****pêche commerciale (n.f.)**

**commercial lease**

**bail commercial** (n.m.)

**common species**

**espèce commune** (n.f.)

**communal fireplace**

**foyer commun** (n.m.)

**community<sup>1</sup>**

SEE **biocenosis**

**community<sup>2</sup>** (in a national park)

**agglomération** (n.f.) (dans un parc national)

**community plan**

**plan directeur d'une agglomération** (n.m.)

**compatible use**

**utilisation compatible** (n.f.)

**composite national marine conservation area**

A national marine conservation area consisting of two or more noncontiguous zones.

**aire marine nationale de conservation composite** (n.f.)

Aire marine nationale de conservation constituée de zones non contiguës.

**composting toilet**

**toilette à compostage** (n.f.)

**computerized information system**

**système informatisé de renseignements** (n.m.)

**concept proposal**

**proposition conceptuelle** (n.f.)

**concession**

A structure owned by or leased to an individual or group to carry on a visitor-oriented business activity.

**concession** (n.f.)

Établissement qui appartient ou est loué à des particuliers en vue de l'exploitation d'un commerce procurant un service aux visiteurs d'un parc.

**concessionaire**

**concessionnaire** (n.m.)

**condominium ownership**

A form of property ownership in which individual elements are owned by individuals, but common elements are held by all owners as tenants in common.

**condominium** (n.m.)

Propriété partagée par plusieurs personnes sur un seul immeuble en ce qui concerne les services et aménagements communs, ainsi que le terrain, mais dont les appartements restent des propriétés individuelles.

**coniferous forest; needle-leaved evergreen forest; resinous forest; softwood forest**

A forest composed of cone-bearing trees with needles or scale-like leaves.

cf. evergreen forest

**conservation<sup>1</sup>**

The implementation of measures for the rational use, maintenance and rehabilitation or restoration of natural resources.

cf. preservation, protection<sup>1</sup>

**conservation<sup>2</sup>**

All activities that are aimed at safeguarding a cultural resource so as to retain its historic value and extend its physical life.

cf. preservation, protection<sup>2</sup>

**conservation agency**

**conservation biology**

**conservation plan**

A management document which contains objectives and action plans for the protection and management of a park's natural ecosystems and components.

**conservation zone; zone III<sup>1</sup>**

In a national marine conservation area, a zone in which renewable resource harvesting, aquaculture and marine transportation are allowed as well as a broad spectrum of outdoor recreation and public education activities.

cf. preservation zone, natural environment zone

**forêt de conifères (n.f.); forêt coniférienne (n.f.); forêt de résineux (n.f.)**

Forêt composée d'arbres qui produisent des cônes et dont le feuillage est en forme d'aiguilles ou d'écailles.

**conservation<sup>1</sup> (n.f.)**

Mise en oeuvre de mesures visant l'utilisation rationnelle, le maintien ou la remise en état des ressources naturelles.

**conservation<sup>2</sup> (n.f.)**

Ensemble des activités visant la protection d'une ressource culturelle de façon à lui conserver sa valeur historique et à prolonger son existence.

**organisme de conservation (n.m.)**

**biologie de conservation (n.f.)**

**plan de conservation (n.m.)**

Document de gestion qui renferme des objectifs et des plans d'action en vue d'assurer la protection et la gestion des écosystèmes et des composantes naturelles d'un parc.

**zone de conservation (n.f.); zone III<sup>1</sup> (n.f.)**

Dans une aire marine nationale de conservation, zone où la récolte de ressources renouvelables, l'aquaculture et le transport maritime sont permis ainsi qu'une vaste gamme d'activités de loisirs de plein air et d'éducation du public.

**contiguous land**

SEE adjoining land

**contingency plan**

**plan d'urgence** (n.m.)

**control a fire**

**maîtriser un feu**

**convenience store**

**dépanneur** (n.m.)

**cooking shelter**

SEE kitchen shelter

**cool pool**

**piscine d'eau froide** (n.f.)

Dans une station thermale, bassin dans lequel on s'immerge pour permettre à l'organisme de se refroidir après un passage dans une piscine d'eaux thermales.

**co-operating association**

A registered, non-governmental and non-profit corporation which provides services to the public at national parks, national historic sites and historic canals.

cf. Canadian Parks Partnership

**association coopérante** (n.f.)

Organisme non gouvernemental sans but lucratif qui est accrédité et qui fournit des services au public dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les canaux historiques.

**co-operative agreement**

A legal document signed both by Parks Canada and a non-profit or charitable organization to set up mechanisms for advancing their common goals.

**entente de coopération** (n.f.)

**co-operative management;  
co-management; joint  
management**

**cogestion** (n.f.)

**co-operative program**

**programme coopératif** (n.m.)

**core service; essential service**

**service essentiel** (n.m.); **service de base** (n.m.)

**cormorant colony**

**cormorandière** (n.f.)



**corporate image****image de marque (n.f.)****corral****corral (n.m.)**

An enclosure for holding horses.

Enclos où l'on enferme les chevaux.

**corridor<sup>1</sup>****corridor (n.m.); couloir<sup>1</sup> (n.m.)**

A strip of land through which wild animals can move safely from one protected area to another.

Bande de terre qui permet aux espèces sauvages de se déplacer d'une aire protégée à une autre en toute sécurité.

**corridor<sup>2</sup>****couloir<sup>2</sup> (n.m.)**

A strip of land containing one transportation axis, e.g. a scenic corridor.

Bande de terre qui comprend un axe de transport, p. ex., un couloir panoramique.

**cost recovery****recouvrement de coûts (n.m.);  
récupération de coûts (n.f.)****cost-shared arrangement;  
cost-sharing agreement****entente à frais partagés (n.f.);  
entente de partage des frais  
(n.f.)****cost-sharing agreement;  
cost-shared arrangement****entente à frais partagés (n.f.);  
entente de partage des frais  
(n.f.)****cottage****chalet<sup>1</sup> (n.m.)**

Maison d'été, résidence secondaire habituellement non hivernisée.

**CPP****SEE Canadian Parks  
Partnership****create a park; establish a park****créer un parc; établir un parc****creation of park; park  
establishment; establishment of  
park****création de parc (n.f.);  
établissement de parc (n.m.)**

**critical habitat**

A habitat that is essential to the survival of a species.

**NOTE** Critical habitats may include breeding grounds, areas that provide year-round support for a large portion of the entire population of a particular species, winter feeding grounds, feeding stations used year-round or during periods of migration, or areas used by many species at least part of the year.

**CRM**

**SEE cultural resource management**

**cross-country skiing**

A recreational activity in which park visitors travel on special skis over varying terrain both on or off trails.

**NOTE** Two techniques of cross-country skiing exist, traditional or classic, and skating. The first technique uses longer skis and a parallel stride, while skating involves shorter skis, longer poles and an off-set stride.

cf. Nordic skiing, ski touring<sup>1</sup>

**cross-country ski trail; x-c ski trail****crossing****cruise (n.)**

An ocean or inland water trip by a group of tourists in a large boat; it usually lasts more than one day.

**habitat essentiel (n.m.); habitat vital (n.m.)**

Habitat nécessaire à la survie d'une espèce.

**NOTA** Les habitats essentiels comprennent les sites de reproduction et les aires qui abritent une grande partie d'une population donnée durant toute l'année, les sites d'alimentation d'hiver, les postes d'alimentation utilisés à l'année ou pendant la migration et les aires communes à plusieurs espèces pendant une partie de l'année.

**ski de fond (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer, hors des pistes ou sur des sentiers damés, au moyen de skis appropriés.

**NOTA** Le skieur de fond peut exécuter le pas classique ou le pas de patin. Le pas classique se fait avec de longs skis, qu'on avance parallèlement. Le pas de patin se pratique avec des bâtons plus longs et des skis plus courts, qu'on propulse de côté, en les croisant.

**piste de ski de fond (n.f.)****traversée (n.f.)****croisière (n.f.)**

Déplacement en groupe, sur la mer ou dans les eaux intérieures, habituellement par gros bateau et pour une durée de plusieurs jours.

**cultural facilities****cultural heritage**

The expressions of culture passed down from generations, such as items people have made and non-material things like traditions, skills, and attitudes.

**cultural landscape**

Any geographical area that has been modified, influenced or given special cultural meaning by people.

**cultural resource**

A human work or a place that shows evidence of human activity or has spiritual or cultural meaning, and that has been determined to have historic value.

NOTE Parks Canada may apply the term “cultural resource” to a wide range of resources in its custody, including, but not limited to, cultural landscapes and landscape features, archaeological sites, structures, engineering works, artifacts and associated records.

**cultural resource management; CRM**

Generally accepted practices for the conservation and presentation of cultural resources, founded on established principles and carried out in a practice that integrates professional, technical and administrative activities, so that the historic value of cultural

**aménagements culturels (n.m.)****patrimoine culturel (n.m.)**

Ensemble des expressions de la culture léguée par les générations passées tels les objets fabriqués et les intangibles comme les traditions, les aptitudes et les attitudes.

**paysage culturel (n.m.)**

Étendue géographique ayant été modifiée ou influencée par l'activité humaine, ou à laquelle l'homme donne une signification culturelle spéciale.

**ressource culturelle (n.f.)**

Oeuvre humaine ou endroit qui témoigne de l'activité humaine ou qui a une signification spirituelle ou culturelle, et dont la valeur historique a été reconnue.

NOTA Parcs Canada utilise le terme « ressource culturelle » pour désigner des ressources très différentes les unes des autres comme des paysages culturels et leurs caractéristiques, des sites archéologiques, des bâtiments, des ouvrages, des artefacts et les documents qui s'y rapportent.

**gestion des ressources culturelles (n.f.); GRC (n.f.)**

Pratiques généralement admises de conservation et de mise en valeur des ressources culturelles qui reposent sur des principes reconnus et qui intègrent les activités professionnelles, techniques et administratives de façon à tenir compte de la valeur

**cultural resource management;  
CRM (cont'd)**

resources is taken into account in any action that might affect these resources.

historique des ressources culturelles avant de prendre des mesures susceptibles de les affecter.

**cultural site**

**emplacement culturel (n.m.)**

**cultural tourism**

**tourisme culturel (n.m.)**

**cycle touring  
SEE bicycle touring**

**cycling; bicycling**

Riding a pedal-powered cycle for recreation or as a means to reach a destination.

**cyclisme (n.m.); vélo (n.m.);  
bicyclette (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer à bicyclette pour se détendre ou se rendre à un endroit précis.

**cyclist; bicyclist**

A person who rides a bicycle for recreation or as a means to reach a destination.

**cycliste (n.é.)**

Personne qui se déplace à bicyclette pour le plaisir ou pour se rendre à un endroit précis.



**daily camping permit**

**permis de camping à la nuit  
(n.m.)**

**daily fee**

**droit quotidien (n.m.)**

**dairy bar; milk bar**

**bar laitier (n.m.)**

**dam**

**barrage (n.m.)**

**damaged ecosystem; degraded  
ecosystem; impaired ecosystem;  
disturbed ecosystem**

**écosystème endommagé (n.m.);  
écosystème altéré (n.m.);  
écosystème dégradé (n.m.);  
écosystème détérioré (n.m.)**

**database marketing**

**marketing par base de données**  
(n.m.)

**day hike**

**randonnée pédestre d'un jour**  
(n.f.); **randonnée pédestre d'une**  
**journée** (n.f.)

**day hiker**

**randonneur pédestre d'un jour**  
(n.m.); **randonneur pédestre**  
**d'une journée** (n.m.)

**day trip**

**excursion d'une journée** (n.f.);  
**excursion d'un jour** (n.f.)

**day-use area**

An area developed for public use  
during the day only.

**aire de fréquentation diurne**  
(n.f.)

Emplacement aménagé que le  
public ne peut fréquenter que  
durant la journée.

**day-use facility**

A facility that can only be used  
during daytime by visitors.

**installation d'utilisation diurne**  
(n.f.)

Installation que les visiteurs ne  
peuvent utiliser que le jour.

**deciduous forest; hardwood**  
**forest; broadleaved forest**

A forest composed of trees that  
lose their leaves in autumn.

**forêt caducifoliée** (n.f.); **forêt de**  
**feuillus** (n.f.); **forêt décidue** (n.f.)

Forêt composée d'arbres qui  
perdent leurs feuilles à l'automne.

**deep-sea fishing**

**pêche en haute mer** (n.f.)

**degradation; deterioration;**  
**impairment** (of an ecosystem)

**détérioration** (n.f.); **dégradation**  
(n.f.) (d'un écosystème)

**degraded ecosystem; impaired**  
**ecosystem; disturbed ecosystem;**  
**damaged ecosystem**

**écosystème endommagé** (n.m.);  
**écosystème altéré** (n.m.);  
**écosystème dégradé** (n.m.);  
**écosystème détérioré** (n.m.)

**degree of difficulty; difficulty**  
**level; level of difficulty** (of a  
trail)

**degré de difficulté** (n.m.);  
**difficulté** (n.f.); **niveau de**  
**difficulté** (n.m.) (d'un sentier,  
d'une piste)



**departure point**

The place where a visitor starts a given trip, route or activity.

**depleted species**

**deposit**

**deposit box**

**deposit envelope**

**deregistration; check-out**

**designated building**

A heritage building that has been identified by the Government of Canada as having heritage significance.

cf. recognized building, classified building

**designated trail<sup>1</sup>**

**designated trail<sup>2</sup>**

**point de départ (n.m.); départ (n.m.)**

Lieu d'où part un visiteur pour suivre un parcours ou pour s'exercer à une activité donnée.

**espèce en déclin (n.f.)**

**dépôt (n.m.)**

Somme d'argent versée à titre d'acompte au moment de la réservation d'un emplacement de camping.

**boîte de dépôt (n.f.)**

**enveloppe de dépôt (n.f.)**

**désinscription (n.f.)**

Au retour d'une activité à risque dans l'arrière-pays, action de faire radier son nom du registre des activités dangereuses.

**édifice désigné (n.m.)**

Édifice du patrimoine qui, d'après le gouvernement du Canada, possède une valeur patrimoniale.

**piste désignée (n.f.)**

Piste qu'un motoneigiste, un skieur ou un cycliste doit emprunter sans en dévier, afin de protéger la flore ou la faune ou pour des raisons de sécurité.

**sentier désigné (n.m.)**

Sentier qu'un randonneur doit emprunter sans en dévier, afin de protéger la flore ou la faune ou pour des raisons de sécurité.

**designation** (of rivers, buildings)

**désignation** (n.f.) (de rivières, d'édifices)

**design brief**

**énoncé de conception** (n.m.);  
**exposé de conception** (n.m.)

For a given project, a document describing features such as proposed layouts, building styles, construction materials, costs, dimensions, implementation schedules and services for disabled persons.

Pour un projet donné, document décrivant les aménagements proposés, le style des bâtiments, les matériaux de construction, les coûts, les dimensions, les calendriers d'exécution et les services prévus pour les personnes handicapées.

**detailed design**

**conception détaillée** (n.f.)

**deterioration; impairment; degradation** (of an ecosystem)

**détérioration** (n.f.); **dégradation** (n.f.) (d'un écosystème)

**development concept; planning concept**

**concept de mise en valeur** (n.m.)

A concise document stating how a site, a park or one of its areas will be developed, managed and used in order to achieve the proposed objectives.

Énoncé qui expose, dans ses grandes lignes, l'orientation proposée pour la mise en valeur d'un lieu, d'un parc ou d'un de ses secteurs.

cf. development proposal

**development proposal**

**proposition de mise en valeur** (n.f.)

A document stating the development guidelines of a site, a park or one of its areas, which is reviewed by the general public.

Document énonçant les modalités d'aménagement d'un lieu, d'un parc ou d'un de ses secteurs, qui est soumis au public aux fins d'étude.

cf. development concept

**difficulty level; level of difficulty; degree of difficulty** (of a trail)

**degré de difficulté** (n.m.);  
**difficulté** (n.f.); **niveau de difficulté** (n.m.) (d'un sentier, d'une piste)

**discovery corridor**

**corridor de découverte** (n.m.)

**discretionary service**

**service facultatif** (n.m.)

**discussion paper**

**document de discussion** (n.m.)

**dishwashing facility**

**installation pour laver la vaisselle** (n.f.)

**dispenser** (of pamphlets)

**distributeur** (n.m.) (de dépliants)

**display**  
SEE exhibit<sup>1</sup>

**display module**

**module d'exposition** (n.m.)

**display panel; exhibition panel**

**panneau d'exposition** (n.m.)

**display stand**

**présentoir** (n.m.)

**disposal** (of a building)

**aliénation** (n.f.) (d'un bâtiment)

**disturbed area**

Part of a territory where natural resources show visible signs of alteration due to human use.

**zone perturbée** (n.f.)

Portion de territoire où les ressources naturelles montrent des signes apparents de changement lié à la présence humaine.

**disturbed ecosystem; damaged ecosystem; degraded ecosystem; impaired ecosystem**

**écosystème endommagé** (n.m.);  
**écosystème altéré** (n.m.);  
**écosystème dégradé** (n.m.);  
**écosystème détérioré** (n.m.)

**diver**

A person who swims or stays under water with the aid of scuba gear or a breathing tube.

**plongeur** (n.m.)

Personne qui pratique la plongée en apnée ou la plongée en scaphandre autonome.

**dock**

A platform built on shore or off shore to allow boats to take on or land cargo and passengers.

**quai** (n.m.)

Levée de terre revêtue habituellement d'un soutènement, aménagée le long d'un cours d'eau pour permettre l'accostage des bateaux, l'embarquement ou le débarquement de passagers, le chargement ou le déchargement de marchandises.

**docking fee**

**droit d'amarrage**<sup>1</sup> (n.m.)

**docking permit**

**permis d'amarrage**<sup>1</sup> (n.m.)

**doer**

**exécutant** (n.m.)

**dogsledding; dog-sledding**

A recreational activity in which park visitors travel on a toboggan or a special sled drawn by dogs.

**traîneau à chiens** (n.m.)

Activité récréative qui consiste à se déplacer au moyen d'un traîneau spécial ou d'un toboggan tiré par un attelage de chiens.

**dogsledding trip**  
**SEE dogsled tour**

**dogsled ride; dog-sled ride**

A short drive on a toboggan or a special sled drawn by dogs.

**promenade en traîneau à chiens**  
(n.f.)

Déplacement sur une courte distance dans un traîneau spécial ou un toboggan tiré par un attelage de chiens.

**dogsled tour; dog-sled tour; dogsledding trip; dog-sledding trip**

A day or overnight trip taken by individuals or groups on a toboggan or a special sled pulled by dogs.

**excursion en traîneau à chiens**  
(n.f.)

Excursion d'une journée ou plus, effectuée seul ou en groupe sur traîneau spécial ou un toboggan tiré par un attelage de chiens.

**dominant species**

**espèce dominante** (n.f.)

**donation box**

**boîte de dons** (n.f.)

**downhill ski area**

**station de ski alpin** (n.f.)

Établissement pourvu d'importantes installations destinées à la pratique du ski alpin et au séjour des skieurs.

**downhill skier**

**skieur alpin** (n.m.)

**downhill skiing**

Controlled travel downhill on specialized skis, usually on groomed and marked runs.

**ski alpin** (n.m.)

Descente en ski sur des pistes à forte pente, habituellement balisées et damées.

**downhill skiing (cont'd)**

**NOTE** In national parks most downhill skiing occurs on commercially operated hills, specially designed and groomed, and involves a tow or chairlift system to bring the skier to a departure point up the hill.

**drainage basin**

**dramatization**

**driftwood fire**

**drinking water; potable water**

**drinking water outlet**

**drive-in campsite**

**drop-off area**

**drop-off point**

A place where passengers get off a vehicle, train or boat.

**dry toilet**

SEE pit privy

**NOTA** Dans les parcs nationaux, le ski alpin se pratique surtout sur des pistes exploitées commercialement, damées et conçues à cet effet. Il exige un système de remonte-pente pour ramener le skieur à son point de départ en haut des pistes.

**bassin hydrographique (n.m.);  
bassin versant (n.m.)**

**dramatisation (n.f.)**

Technique qui consiste à donner à un programme d'interprétation une forme dramatique.

**feu de bois de grève (n.m.)**

**eau potable (n.f.)**

**sortie d'eau potable (n.f.); point  
d'eau potable (n.m.); prise d'eau  
potable (n.f.)**

**emplacement de camping  
accessible en véhicule  
automobile (n.m.)**

**aire de débarquement (n.f.)**

Emplacement aménagé pour le débarquement des passagers d'un véhicule automobile, d'un bateau, d'un train, etc.

**point de débarquement (n.m.)**

Lieu où les passagers descendent d'un véhicule, d'un train ou d'une embarcation.



**dumping station; trailer  
pump-out; trailer waste station**

**poste de vidange (n.m.); station  
de vidange (n.f.)**

Dans un terrain de camping,  
endroit où les caravaniers peuvent  
vidanger le réservoir d'eaux usées  
de leur caravane.



**EA**  
**SEE environmental assessment**

**EARP**  
**SEE environmental assessment  
and review process**

**earthworks**  
Earthmounds originally  
constructed to provide additional  
support for a military structure  
such as a rampart or a palisade.

**easy trail<sup>1</sup>**  
A path or route which does not  
require special training to enjoy.  
**NOTE** See also "trail<sup>1</sup>".

**easy trail<sup>2</sup>**  
**NOTE** See also "easy trail<sup>1</sup>" and  
"trail<sup>2</sup>".

**ecological balance**

**ecological indicator; biological  
indicator; indicator species;  
bioindicator**

A species whose progress is  
monitored by people as an  
indication of what is happening  
to the environment as a whole.

**remblai (n.m.)**  
Masse de terre que l'on rapporte  
pour renforcer un ouvrage militaire  
(rempart, palissade, etc.).

**sentier facile (n.m.)**  
Sentier que l'on peut parcourir  
sans entraînement particulier.

**piste facile (n.f.)**

**équilibre écologique (n.m.)**

**indicateur écologique (n.m.);  
indicateur biologique (n.m.);  
bio-indicateur (n.m.); espèce  
indicatrice (n.f.)**

Espèce utilisée comme indicateur  
de la qualité de l'environnement  
ou de l'intensité de la pollution.

### **ecological integrity**

A condition where the structure and function of an ecosystem are unimpaired by human-induced stresses.

NOTE Ecological integrity is defined as a state of ecosystem development that is optimized for its geographic location. For parks and protected areas, this optimal state has been referred to by such terms as natural, naturally evolving, pristine and untouched. It implies that ecosystem structures and functions are unimpaired by human-caused stresses, that native species are present at viable population levels and that, within successional limits, the system is likely to persist. Ecosystems with integrity do not exhibit the trends associated with stressed ecosystems. Parks and protected areas are part of larger ecosystems and determinations of integrity in national parks must consider these larger ecosystems.

### **ecological integrity monitoring**

The monitoring of a carefully selected suite of ecological indicators and comparing the measured values against desired reference levels with the aim of understanding the state of ecological integrity in a given area.

### **intégrité écologique (n.f.)**

État d'un écosystème dont la structure et le fonctionnement n'ont pas été altérés par des stress d'origine anthropique.

### **surveillance de l'intégrité écologique (n.f.)**

**ecological management;  
ecosystem-based management;  
ecosystem-based approach**

The management of human activities so that ecosystems, their structure, function, composition, and the physical, chemical, and biological processes that shaped them, continue at appropriate temporal and spatial scales.

NOTE Ecosystem-based management is an approach with an aim to: 1) integrate parks into their surrounding landscapes so that they do not function as isolated habitat islands; 2) account for the range of complex interactions that occur at different temporal and spatial scales; and 3) sustainably incorporate a range of human values into the protection and use of the landscape.

**ecological monitoring**

The regular or continuous assessment of one or more ecological variables which is designed to understand, detect changes, and manage or control an ecosystem.

**ecological niche; niche**

The place occupied by a species in its habitat, including the particular set of circumstances (chemical, physical and biological) that enables it to survive.

**ecological process**

**gestion écosystémique (n.f.);  
gestion axée sur l'écosystème  
(n.f.); approche écosystémique  
(n.f.); approche axée sur  
l'écosystème (n.f.); gestion  
écologique (n.f.)**

Gestion des activités humaines visant à assurer le maintien, aux échelles temporelles et spatiales appropriées, de la structure, de la fonction et de la composition des écosystèmes, ainsi que des phénomènes physiques, chimiques et biologiques qui les façonnent.

**surveillance écologique (n.f.)**

**niche écologique (n.f.); niche  
(n.f.)**

Place qu'une espèce occupe dans son habitat, y compris les conditions (chimiques, physiques et biologiques) qui lui permettent de survivre.

**processus écologique (n.m.)**

## ecological region

---

**ecological region; ecoregion**

**écorégion (n.f.); région  
écologique (n.f.)**

**ecological reserve**

**réserve écologique (n.f.)**

**ecological stress**

**stress écologique (n.m.)**

**ecological value**

**valeur écologique (n.f.)**

**ecoregion; ecological region**

**écorégion (n.f.); région  
écologique (n.f.)**

**ecosystem**

An interdependent system of living organisms with their physical and geographical environment.

**écosystème (n.m.)**

Système interdépendant d'organismes vivants et leur environnement physique et géographique.

**ecosystem-based approach**  
**SEE ecological management**

**ecosystem-based management**  
**SEE ecological management**

**ecosystem diversity**

The variety in types of ecosystem.

**diversité des écosystèmes (n.f.);  
diversité écologique (n.f.)**

Panoplie des habitats ou des écosystèmes où vivent les espèces.

**ecosystem management plan**

**plan de gestion des écosystèmes  
(n.m.)**

**ecosystem management program**

**programme de gestion par  
écosystème (n.m.)**

**ecosystem strategy**

**stratégie écosystémique (n.f.)**

**ecotone**

**SEE transition zone**

**ecotourism; eco-tourism**

A type of tourism that focuses on nature-related experiences (e.g. whale watching) and that

**écotourisme (n.m.)**

Forme de tourisme qui privilégie les expériences liées à la nature (p. ex. l'observation de baleines)

**ecotourism; eco-tourism (cont'd)**

helps people appreciate and understand natural resources and their conservation.

**ecozone**

An area of the earth's surface representative of large and very generalized ecological units characterized by interactive and adjusting abiotic and biotic factors. Canada has been divided into 15 ecozones.

**educational activity****edukit; school kit**

A collection of documents made available to teachers to assist them in conveying heritage awareness to their students.

**EIS**

**SEE environmental impact statement**

**electrical hookup; electrical hook-up; power hook-up; power hookup**

et qui aide les gens à apprécier et à comprendre les ressources naturelles et leur conservation.

**écozone (n.f.)**

Région de la surface terrestre présentant de grandes unités écologiques très générales se caractérisant par des facteurs biotiques et abiotiques en interaction et en adaptation constante. Le Canada a été divisé en 15 écozones.

**activité éducative (n.f.)**

Activité qui procure un enrichissement des connaissances comme l'observation de la faune, la visite d'expositions, la démonstration de métiers d'époque.

**trousse pédagogique (n.f.); trousse éducative (n.f.)**

Ensemble de documents didactiques, comme des livres, des films et des diapositives, élaborés pour aider les professeurs à sensibiliser les jeunes à l'importance de la conservation du patrimoine.

**prise électrique (n.f.); branchement électrique (n.m.); raccordement électrique (n.m.)**



**emergency communication service**

NOTE The emergency communication services available in national parks are the telephone, the radiophone, and the citizens' band radio (or CB radio).

**emergency shelter**

**employee takeover**

**employee takeover company**

**Employee Takeover Policy**

**endangered habitat**

Refers to threatened natural habitats such as tall-grass prairies, old-growth forests and wetlands or habitats that are essential to the functioning of the biosphere as well as to the survival of a particular species.

**endangered species**

A species threatened with imminent extinction or extirpation throughout all or a significant portion of its Canadian range.

**endemic species; endemics**

A species native to, and restricted to, a particular geographical region.

**service de communication d'urgence (n.m.)**

NOTA Les services de communication d'urgence utilisés dans les parcs nationaux sont le téléphone, le radiotéléphone et la radio bande publique (ou radio BP).

**abri d'urgence (n.m.)**

**prise en charge de services de l'État par des fonctionnaires (n.f.)**

**entreprise créée aux fins de la prise en charge (n.f.)**

**Politique de prise en charge de services de l'État par des fonctionnaires**

**habitat en danger (n.m.)**

Désigne un habitat naturel menacé, p. ex., une prairie à herbes hautes, une vieille forêt, un milieu humide, ou encore un habitat essentiel au fonctionnement de la biosphère ou à la survie de certaines espèces.

**espèce en danger de disparition (n.f.)**

Espèce qui risque l'extinction ou la disparition imminente dans l'ensemble ou une partie de son aire de distribution au Canada.

**espèce endémique (n.f.)**

Espèce dont l'aire de répartition est si nettement limitée qu'elle devient caractéristique d'une région.

**en route**

Said of a visitor who stops temporarily in a place other than his final destination.

**entrance fee; entry fee; admission fee****entrance kiosk**

A building usually located at the park entrance for the purposes of collecting fees, selling permits and passes, controlling access and giving information.

cf. toll kiosk

**entrance lane****entrepreneurial management**

A type of management involving purposeful innovation, management of risks, matching of services to the needs of customers, implementing success measurements, performance measurement, monitoring programs and searching for ways to continuously improve service delivery.

**entry fee; admission fee; entrance fee****environment****en transit**

Se dit d'un visiteur qui, au cours d'un voyage, arrête temporairement dans un lieu autre que celui de sa destination finale.

**droit d'entrée (n.m.)****poste d'accueil (n.m.)**

Bâtiment situé habituellement à l'entrée d'un parc dans le but de percevoir les droits d'entrée, de vendre les permis et les laissez-passer, de contrôler l'accès et de renseigner les visiteurs.

**voie d'entrée (n.f.)****gestion entrepreneuriale (n.f.)**

Forme de gestion faisant appel à des innovations utiles, une gestion des risques, un appariement entre les services offerts et les besoins des clients, une évaluation des résultats, un suivi des programmes et une recherche constante pour améliorer la prestation des services.

**droit d'entrée (n.m.)****milieu (n.m.); environnement (n.m.)**

NOTA Il est très difficile d'établir une nette distinction entre les termes « environnement » et « milieu »; précisons toutefois que le second est le plus souvent suivi d'un adjectif : milieu humide, milieu naturel, milieu aquatique, etc.

**environmental assessment;  
EA; environmental impact  
assessment; impact assessment**

**environmental assessment and  
review process; EARP**

A complex process established to ensure that an environmental evaluation is carried out for all projects which may have an adverse effect on the environment; the results of this evaluation are used in planning, decision-making and implementation.

NOTE The environmental assessment and review process consists of four stages: preliminary screening, screening, initial environmental evaluation and environmental impact statement.

**environmental benefit**

**environmental citizen**

Someone who cares for the environment and plays an active role in protecting it.

**environmental citizenship**

**évaluation environnementale (n.f.); EE; évaluation des impacts sur l'environnement (n.f.); évaluation des impacts environnementaux (n.f.); étude d'impact (n.f.)**

Opération qui vise à déterminer les impacts potentiels d'une activité sur l'environnement, à les mesurer et à en établir la portée et les conséquences.

**processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (n.m.); PEEE**

Processus à étapes multiples qui permet d'estimer l'incidence d'une activité humaine sur le milieu en vue de la formulation de recommandations visant la protection de l'environnement.

NOTA Le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement comporte quatre étapes : examen préliminaire, examen préalable, évaluation environnementale initiale et énoncé des incidences environnementales.

**avantage pour l'environnement (n.m.); avantage du point de vue de l'environnement (n.m.)**

**écocitoyen (n.m.)**

Personne qui se préoccupe de l'environnement et qui agit en vue de le protéger.

**écocivisme (n.m.)**

Comportement, individuel ou collectif, respectueux de l'environnement.

**environmental constraint**

**contrainte écologique** (n.f.);  
**pression sur l'environnement**  
(n.f.); **contrainte subie par**  
**l'environnement** (n.f.)

**environmental education**

**éducation écologique** (n.f.);  
**formation à l'environnement** (n.f.);  
**initiation à l'environnement** (n.f.);  
**sensibilisation à l'environnement**  
(n.f.)

Educational activities which aim to develop an understanding and appreciation of the relationships between man and his environment (natural and artificial), of the interdependence of the two, and of the factors which influence the relationship.

Activités qui visent à développer la compréhension et l'appréciation des rapports entre l'homme et les milieux où il vit, de l'interdépendance des deux et des facteurs qui agissent sur ces rapports.

**environmental emergency**

**urgence environnementale** (n.f.);  
**éco-urgence** (n.f.)

**environmental emergency action plan**

**plan d'action en cas d'urgence**  
**environnementale** (n.m.)

**environmental ethics**

**éthique de l'environnement** (n.f.)

**environmental follow-up**

An activity used for evaluating the real impact of a project and the effectiveness of mitigating measures.

**suivi environnemental** (n.m.)

Activité qui permet de mesurer l'impact réel d'un projet et d'évaluer l'efficacité des mesures d'atténuation.

**environmental impact**

**impact sur l'environnement**  
(n.m.); **incidence sur**  
**l'environnement** (n.f.);  
**répercussion sur**  
**l'environnement** (n.f.); **effet**  
**sur l'environnement** (n.m.);  
**répercussion environnementale**  
(n.f.); **impact environnemental**  
(n.m.); **incidence**  
**environnementale** (n.f.)

The effects of human intervention on natural and cultural resources.

Conséquences que peut avoir une intervention humaine sur une ressource naturelle ou culturelle.

**environmental impact  
assessment**  
**SEE environmental assessment**

**environmental impact statement;  
EIS**

NOTE One of the four stages of the environmental assessment and review process (EARP).

**environmentally sensitive  
practice**

**environmentally sensitive site;  
ESS**

An area containing significant and sensitive heritage resources which require special protection.

**environmentally sustainable  
tourism**

**environmental message**

**environmental monitoring**

The monitoring of any environmental variable for a specific reason, usually for management.

**environmental monitoring  
system**

**environmental partnership**

**énoncé des incidences  
environnementales (n.m.); EIE**

NOTA Une des quatre étapes du processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (PEEE).

**pratique respectueuse de  
l'environnement (n.f.)**

**site écologiquement fragile  
(n.m.); site écologiquement  
vulnérable (n.m.)**

Lieu qui renferme des ressources patrimoniales importantes et fragiles qui ont besoin de protection spéciale.

**tourisme écologiquement  
durable (n.m.); tourisme  
respectueux de l'environnement  
(n.m.); tourisme soucieux de  
l'environnement (n.m.)**

**message sur l'environnement  
(n.m.)**

**surveillance de l'environnement  
(n.f.); surveillance  
environnementale (n.f.)**

**réseau de surveillance  
environnementale (n.m.);  
réseau de surveillance de  
l'environnement (n.m.)**

**partenariat environnemental  
(n.m.)**



**environmental requirement**

**exigence en matière  
d'environnement (n.f.);  
impératif écologique (n.m.)**

**environmental sensitivity**

A tendency for an ecosystem to be easily disturbed or destroyed.

**fragilité écologique (n.f.)**

Tendance qu'a un écosystème à être facilement perturbé ou détruit.

**environmental stewardship**

The responsible management of goods and property, with respect for the prosperity of future generations.

**gérance de l'environnement (n.f.)**

Gestion responsable des biens et des propriétés dans le souci de la prospérité des générations futures.

**environmental stress**

**stress environnemental (n.m.);  
agression environnementale (n.f.); perturbation  
environnementale (n.f.)**

**environmental sustainability**

**durabilité de l'environnement (n.f.); viabilité de  
l'environnement (n.f.); pérennité  
de l'environnement (n.f.)**

**environmental threat; threat to  
the environment**

**menace pour l'environnement (n.f.)**

Indice, signe qui laisse prévoir que l'environnement pourrait subir des dommages.

**equestrian trail  
SEE horseback riding trail**

**equipment rentals**

**location d'équipement (n.f.)**

**erosion control device**

A structure used to prevent the destructive effect of certain natural agents on natural or cultural resources.

**moyen de lutte contre l'érosion (n.m.)**

Ouvrage utilisé pour prévenir l'action destructrice de certains agents naturels sur les ressources naturelles ou culturelles.

**erratic boulder; erratic block**

**esker**

A long, narrow, sinuous ridge of stratified glacial drift deposited by a stream flowing beneath a stagnant or retreating glacier in an ice tunnel or subglacial stream bed; and left behind after the disappearance of the glacier.

**ESS**

SEE **environmentally sensitive site**

**essential service; core service**

**establish a park; create a park**

**establishment of park; creation of park; park establishment**

**estuarine ecosystem**

**evacuation site**

**evaluation** (of a resource)

NOTE This type of evaluation enables Parks Canada to determine which resources are cultural resources and what constitutes their value; in short, what particular qualities and features make up the historic character of a cultural resource.

**bloc erratique** (n.m.)

Bloc rocheux de fort volume qui a été transporté par les glaciers.

**esker** (n.m.)

Crête allongée, étroite, et sinueuse, formée de sédiments glaciaires stratifiés déposés dans des chenaux ou tunnels sous-glaciaires par un cours d'eau s'écoulant sous un glacier stagnant ou en retrait; cette crête est visible à la suite de la disparition du glacier.

**service essentiel** (n.m.); **service de base** (n.m.)

**créer un parc; établir un parc**

**création de parc** (n.f.); **établissement de parc** (n.m.)

**écosystème estuarien** (n.m.)

**emplacement d'évacuation** (n.m.)

**évaluation** (n.f.) (d'une ressource)

NOTA L'évaluation permet à Parcs Canada d'identifier les ressources culturelles et d'en déterminer la valeur, c'est-à-dire les qualités et les caractéristiques qui en constituent le caractère historique.

**evergreen forest; forest of evergreens**

A forest composed of trees that do not shed all their leaves at once.

cf. coniferous forest

**excursion fee**

**exhibit<sup>1</sup>; display**

A collection featuring a variety of themes, which is presented to the public by means of windows, panels or models, and which allows visitors to learn about the resources or the history of a particular site.

**exhibit<sup>2</sup>**

An object in a collection.

**exhibition panel; display panel**

**exhibition pavilion**

**exhibition room**

**exit lane**

**exotic species**

A species that was not originally found in a given area but is now found there as a direct or indirect consequence of human activity.

**forêt sempervirente (n.f.); forêt à feuilles persistantes (n.f.); forêt d'arbres à feuilles persistantes (n.f.); forêt à feuillage persistant (n.f.)**

Forêt composée d'arbres qui ne perdent jamais complètement leur feuillage, mais le renouvellent peu à peu d'une année à l'autre.

**droit d'excursion (n.m.)**

**exposition (n.f.)**

Présentation traitant des différents thèmes d'un lieu au moyen de vitrines, de panneaux, de maquettes, etc. et qui donne des renseignements aux visiteurs sur les ressources ou sur l'histoire de ce lieu.

**objet exposé (n.m.); objet d'exposition (n.m.)**

Élément faisant partie d'une collection ou d'une exposition.

**panneau d'exposition (n.m.)**

**pavillon d'exposition (n.m.)**

**salle d'exposition (n.f.)**

**voie de sortie (n.f.)**

**espèce exotique (n.f.)**

Espèce qui ne se trouvait pas à l'origine dans une zone donnée mais qui s'y trouve maintenant en raison, directement ou indirectement, de l'activité humaine.

**expansion**

The increase in size of an existing facility, or the increase in scope or quality of an existing service.

**extension program**

SEE **outreach program**

**extinct species**

A species that no longer exists in any part of the world.

**extirpated species**

A species no longer existing in the wild in Canada but occurring elsewhere.

**agrandissement (n.m.)**

Accroissement de la taille d'une installation existante, ou de l'envergure ou de la qualité d'un service existant.

**espèce disparue (n.f.)**

Espèce qui a complètement disparu de la surface de la terre.

**espèce disparue au Canada (n.f.)**

Espèce n'existant plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on trouve ailleurs.

**F**

**facility**

Any structure or development provided for the use, accommodation and convenience of park visitors, such as buildings, trails and utilities.

**installation (n.f.)**

Ouvrage ou aménagement conçu pour offrir des services aux visiteurs des parcs : bâtiments, sentiers et services publics.

**feasibility assessment**

**évaluation de faisabilité (n.f.)**

**feasibility study**

**étude de faisabilité (n.f.)**

**federal heritage building**

**édifice fédéral du patrimoine (n.m.)**

Any federally owned building that has been designated by the Minister of Canadian Heritage under the Federal Heritage Buildings Policy.

Tout édifice fédéral ayant été désigné par le ministre du Patrimoine canadien à la suite d'une recommandation du Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine.

## **Federal Heritage Buildings Committee**

An interdepartmental committee which gives advice on the heritage designation of federal buildings, proposed interventions to classified buildings, and disposal of all federal heritage buildings.

## **Federal Heritage Buildings Review Office; FHBRO**

**feeding area**

**fee schedule**

**fee-setting process**

**fen**

A wetland area similar to a bog, except for its vegetation which is generally more varied and richer because of the higher mineral content of water percolating through it.

**ferry**

**FHBRO; Federal Heritage Buildings Review Office**

**field artillery**

**field trip<sup>1</sup>** (for visitors)

**field trip<sup>2</sup>** (for professionals)

**film presentation**

## **Comité des édifices fédéraux du patrimoine**

Comité interministériel qui se penche sur la désignation des édifices fédéraux, les interventions proposées aux édifices classés et l'aliénation de tous les édifices fédéraux du patrimoine.

**Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine; BEEFP**

**aire d'alimentation** (n.f.)

**grille tarifaire** (n.f.)

**processus d'établissement des droits d'utilisation** (n.m.)

**tourbière basse** (n.f.); **tourbière minérotrophe** (n.f.); **tourbière immergée** (n.f.); **tourbière alcaline** (n.f.)

Milieu humide moyennement acide, généralement riche en éléments minéraux et alimenté par l'eau de ruissellement; ce milieu possède ordinairement une végétation plus variée que la tourbière haute.

**traversier** (n.m.)

**Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine; BEEFP**

**artillerie de campagne** (n.f.)

**sortie éducative** (n.f.)

**reconnaissance sur le terrain** (n.f.); **visite sur le terrain** (n.f.); **visite de reconnaissance** (n.f.)

**présentation de film(s)** (n.f.)



**fine**

**fire action plan**

**fire box**

**fire circle; campfire circle**

**fire detection**

**fire ecology**

The study of the relationships between fire, the environment and living organisms.

**fire equipment cache**  
SEE fire tool cache

**fire hazard**

**fire management plan**

A statement of policy and prescribed actions regarding forest fires for a specific area, i.e. prescribed fires and wildfires; a statement may include maps, charts and statistical data.

**fire management planning**

The systematic, technological, and administrative management process of determining the organization, facilities, resources, and procedures required to protect people, property, and forest areas from fire, and also to use fire to accomplish forest management and other land-use objectives.

**fire pit**

**fireplace**

**amende (n.f.)**

**plan d'action en cas d'incendie (n.m.)**

**enceinte de sécurité (n.f.)**

**emplacement de feu de camp (n.m.)**

**détection des incendies (n.f.)**

**écologie relative aux feux de forêt (n.f.); écologie du feu (n.f.)**

**danger de feu (n.m.)**

**plan de gestion du feu (n.m.)**

**planification de la gestion du feu (n.f.)**

**foyer<sup>1</sup> (n.m.)**

**foyer<sup>2</sup> (n.m.)**

**fire post-mortem**

A review of the results of fire suppression action taken within a given area, or of the results of specific action taken on a given fire; the purpose of this review is to identify reasons for either effective or ineffective action, and to recommend or prescribe ways and means of doing a more effective and efficient job in the future.

**fire pump**

SEE **power pump**

**fire-resistant building**
**fire road**
**fire suppression equipment**

NOTE Examples are hydrants, hoses and hand pumps.

**fire tool cache; fire equipment cache**

A supply of fire fighting tools and equipment in planned quantities or standard units at a strategic point for exclusive use in fire suppression.

**fire weather index; FWI**
**firewood**
**fir forest**
**first-aid station**
**étude d'un incendie forestier (n.f.)**
**bâtiment résistant au feu (n.m.)**
**chemin coupe-feu (n.m.)**
**matériel de lutte contre les incendies (n.m.)**

NOTA Par exemple, prises d'eau, boyaux et pompes à main.

**dépôt d'outillage contre le feu (n.m.)**
**indice forêt-météo (n.m.); IFM**
**bois de feu (n.m.); bois à brûler (n.m.)**
**sapinière (n.f.)**
**poste de premiers soins (n.m.); poste de secours (n.m.)**

**first-come first-served basis,  
on a**

**selon l'ordre d'arrivée; selon le  
principe du premier arrivé,  
premier servi**

NOTA Procédure d'attribution des  
emplacements de camping ou des  
permis de séjour dans l'arrière-  
pays.

**fisheries management plan**

**plan de gestion des pêches (n.m.)**

**fishing excursion; fishing trip**

**excursion de pêche (n.f.)**

**fishing fee**

**droit de pêche (n.m.)**

**fishing permit**

**permis de pêche (n.m.)**

**fishing trip; fishing excursion**

**excursion de pêche (n.f.)**

**fish population**

**population halieutique (n.f.)**

**fish sanctuary**

**refuge ichtyologique (n.m.)**

cf. sanctuary

**fish stocking**

**ensemencement (n.m.)**

Empoisonnement d'un cours  
d'eau dans le but de réhabiliter les  
populations halieutiques indigènes.

**flight of locks**

**échelle d'écluses (n.f.)**

**floating boardwalk**

**promenade flottante en bois  
(n.f.); trottoir de bois flottant  
(n.m.)**

**floating dock**

**quai flottant (n.m.)**

**flood control structure**

**ouvrage de défense contre les  
crues (n.m.); ouvrage de  
protection contre les crues (n.m.)**

A flood-prevention structure built  
along the bank of a waterway.

Construction le long d'un cours  
d'eau pour prévenir les  
inondations.

**flood plain; floodplain**

**plaine d'inondation (n.f.)**

**flush toilet**

**toilette à chasse d'eau** (n.f.); **toilette à chasse** (n.f.); **toilette avec chasse d'eau** (n.f.); **toilette avec chasse** (n.f.)

**flyway**

**voie migratoire** (n.f.); **voie de migration**<sup>1</sup> (n.f.); **route de migration**<sup>1</sup> (n.f.)

A route between breeding and wintering areas taken by concentrations of migrating birds.

Route empruntée par les oiseaux migrateurs, entre l'aire d'hivernage et l'aire de nidification.

**focus group**

**groupe de discussion** (n.m.)

**fog horn**

**corne de brume** (n.f.)

**food cache**

**cache pour nourriture** (n.f.)

**food hanger**

**pendoir à provisions** (n.m.)

**food storage cable**

**câble à provisions** (n.m.)

On a campground, a cable used for hanging food to prevent wildlife from gaining access.

Dans un terrain de camping, câble servant à suspendre de la nourriture afin de la rendre inaccessible aux animaux sauvages.

**food storage facility**

**installation d'entreposage de provisions** (n.f.)

**food storage pole; bear pole**

**perche à provisions** (n.f.); **perche anti-ours** (n.f.)

**food web**

**réseau trophique** (n.m.)

**footbridge**

**passerelle** (n.f.)

A narrow bridge built for pedestrian use.

Pont étroit réservé aux piétons.

**foothills** (of the Rockies)

**contreforts** (n.m.) (des Rocheuses)

Chaîne de montagnes latérales qui semblent servir d'appui à une chaîne principale.

**forefield**

The area in front of the glacier that was formerly covered by ice during the Little Ice Age.

**forest cover****forest ecosystem****forested tundra**

A plant formation consisting of open stands of stunted black spruce, white spruce and tamarack which grow over a ground cover of dwarf tundra vegetation.

**forest fire**

Any wildfire or prescribed fire that is burning in forested areas, grass, or alpine/tundra vegetation.

**forest of evergreens**

SEE evergreen forest

**forest reserve****formal protection****fortifications****fortress****fossil site****free diving**

SEE skin diving

**free-standing sign****frequent visitor; repeat visitor****freshwater ecosystem****freshwater fishing****avant-front (n.m.)****couvert forestier (n.m.)****écosystème forestier (n.m.)****toundra arborée (n.f.)**

Formation végétale constituée de peuplements isolés d'épinettes noires, d'épinettes blanches et de mélèzes laricins rabougris qui poussent au milieu d'un tapis d'espèces naines de la toundra.

**feu de forêt (n.m.)****réserve forestière (n.f.)****protection officielle (n.f.)****fortifications (n.f.)****forteresse (n.f.)****gisement fossilifère (n.m.)****pancarte autoportante (n.f.)****visiteur assidu (n.m.)****écosystème d'eau douce (n.m.)****pêche en eau douce (n.f.)**



**freshwater marsh****frontcountry**

Portions of a park which are accessible by motor vehicle or boat and which contain a concentration of services and facilities.

cf. backcountry

**frontcountry campground****frontcountry camping****frontcountry primitive campground**

A campground which is located in a natural setting within zones III and IV of a park and which offers a range of essential and discretionary services and facilities.

**front ranges** (of the Rockies)**fully serviced campground**

A frontcountry campground which offers campers a range of facilities such as drinking water, toilets and showers, and which is equipped with dedicated utility services at each campsite, such as electrical hookup, water supply and sewer.

cf. primitive campground, semi-serviced campground

**marais d'eau douce** (n.m.)**avant-pays** (n.m.)

Secteurs d'un parc qui sont accessibles en véhicule automobile (ou en embarcation) et qui sont dotés de toute une gamme de services et d'installations.

**terrain de camping de l'avant-pays** (n.m.); **camping de l'avant-pays** (n.m.)**camping en avant-pays** (n.m.); **camping dans l'avant-pays** (n.m.)**terrain de camping sauvage de l'avant-pays** (n.m.); **camping sauvage de l'avant-pays** (n.m.)

Terrain de camping aménagé en milieu naturel dans les zones III ou IV d'un parc où toute une gamme d'installations et de services essentiels et facultatifs est mise à la disposition des campeurs.

**chaînon frontaux** (n.m.) (des Rocheuses)**terrain de camping aménagé** (n.m.); **camping aménagé** (n.m.)

Terrain de camping de l'avant-pays qui offre toute une gamme de services aux campeurs notamment l'eau potable, des toilettes, des douches, et où chaque emplacement est doté de services spécialisés (prise électrique, alimentation en eau, égouts).

**fully serviced campsite**

**emplacement de camping  
aménagé<sup>1</sup> (n.m.); emplacement  
de camping avec services  
complets (n.m.)**

**fund-raising program**

**programme de collecte de fonds  
(n.m.)**

**FWI; fire weather index**

**indice forêt-météo (n.m.); IFM**



**garbage bag; refuse bag**

**sac à déchets (n.m.); sac à  
ordures (n.m.)**

**garbage bin**

**poubelle (n.f.)**

**garbage collection**

**collecte des ordures (n.f.)**

**garrison artillery**

**artillerie de place (n.f.)**

**gas station; service station**

**station-service (n.f.)**

**gate**

**barrière (n.f.)**

**genetic diversity**

**diversité génétique (n.f.);  
diversité des gènes (n.f.)**

The variety within one species,  
such as eye or hair colour in  
humans.

Variété au sein d'une même  
espèce, comme la couleur des yeux  
ou des cheveux chez les humains.

**genetic resource**

**ressource génétique (n.f.)**

Genetic material of actual or  
potential value.

Matériel génétique ayant une  
valeur réelle ou potentielle.

**Geographic Information System;  
GIS**

**Système d'information  
géographique (n.m.); SIG**

**geological study**

**étude géologique (n.f.)**

**GIS; Geographic Information  
System**

**Système d'information  
géographique (n.m.); SIG**

**glacial deposit****dépôt glaciaire** (n.m.)

Sédiment issu directement ou indirectement d'un glacier.

**glacial landform****formation glaciaire** (n.f.)**glacial valley; glaciated valley****vallée glaciaire** (n.f.)

Vallée qui a été façonnée par une langue de glace.

**glaciated landscape****paysage glaciaire** (n.m.)**glaciated valley**  
SEE **glacial valley****glacier cap**  
SEE **ice cap****glacier travel****excursion sur un glacier** (n.f.)**glider; hang glider****deltaplaneur** (n.m.)**golf**

A game played on a large course with a small, hard ball and a set of clubs; the object of the game is to hit the ball into a series of nine or eighteen holes with as few strokes as possible.

**golf** (n.m.)

Sport qui consiste à frapper une petite balle dure avec différents bâtons, afin de la faire pénétrer, avec le moins de coups possibles, dans des trous dont le nombre est habituellement un multiple de neuf et qui sont pratiqués le long d'un parcours.

**golf cart<sup>1</sup>****voiturette de golf** (n.f.)

NOTA Mûe à l'électricité.

**golf cart<sup>2</sup>****chariot de golf** (n.m.)

NOTA Tracté par le golfeur.

**golf course****terrain de golf** (n.m.); **parcours de golf** (n.m.)**golfer****golfeur** (n.m.)**golf permit****permis de golf** (n.m.)**gondola****cabine** (n.f.)**gondola lift****télécabine** (n.f.)

**grassland**  
**SEE prairie**

**grazing permit**

**grazing quota**

A limit established to control the location and extent of horse grazing by commercial outfitters and private horse users in some backcountry areas. The quota establishes a maximum allowable number of horse nights per horse campsite or grazing area per summer season.

**green action**

**green fee**

A fee paid to play golf.

**grey water**

Waste water from showers, handbasins and kitchen sinks, but excluding waste water and excreta from toilets.

**grey water disposal area**

**groomed trail**

**ground cover**

**group campground; group  
tenting ground**

A frontcountry campground which accommodates one to four groups of campers and offers a range of

**permis de pâturage (n.m.)**

**quota de pâturage (n.m.)**

Limite imposée en vue d'exercer un contrôle sur l'emplacement et l'étendue du pâturage des chevaux appartenant à des pourvoyeurs et à des cavaliers, dans certaines zones de l'arrière-pays. Le quota détermine le maximum autorisé de chevaux-nuits, par camp de cavaliers ou zone de pâturage, par saison estivale.

**mesure écologique (n.f.)**

**droit de jeu (n.m.)**

Montant versé pour jouer au golf.

**eaux ménagères (n.f.plur.); eaux  
grises (n.f.plur.)**

Eaux usées provenant des douches, des lavabos et des évier, à l'exclusion des eaux usées et des excréments des cabinets d'aisances.

**aire d'élimination des eaux  
ménagères (n.f.); zone de collecte  
des eaux ménagères (n.f.)**

**piste damée (n.f.); piste tracée  
(n.f.); piste entretenue (n.f.)**

**couverture végétale (n.f.);  
couvert végétal (n.m.)**

**terrain de camping de groupe  
(n.m.); camping de groupe  
(n.m.); terrain de camping  
collectif (n.m.); camping  
collectif<sup>1</sup> (n.m.)**

Terrain de camping de l'avant-pays pouvant recevoir de un à quatre groupes de campeurs et

**group campground; group  
tenting ground (cont'd)**

essential and discretionary services  
and facilities.

offrant une gamme d'installations  
et de services essentiels et  
facultatifs.

**group camping**

**camping en groupe (n.m.);  
camping collectif<sup>2</sup> (n.m.)**

**group camping area; group  
tenting area**

An area located within a group  
tenting ground containing basic  
facilities and a designated number  
of tenting sites on which a single  
group may camp.

**aire de camping de groupe (n.f.);  
aire de camping collectif (n.f.)**

Partie d'un terrain de camping  
collectif qui comprend des  
installations de base et qui est  
aménagée pour accueillir un  
seul groupe de campeurs.

**group permit**

**permis de groupe (n.m.)**

**group tenting area**  
**SEE group camping area**

**group tenting ground**  
**SEE group campground**

**group tour**

**visite de groupe (n.f.)**

**guided hike**

**randonnée pédestre guidée (n.f.);  
randonnée pédestre commentée  
(n.f.); randonnée pédestre  
accompagnée (n.f.)**

A hike conducted by an  
interpreter.

Randonnée pédestre effectuée en  
compagnie d'un interprète.

**guided tour**

**visite guidée (n.f.); visite  
commentée (n.f.)**

A tour of a national park, a  
national historic site or a historic  
canal in order to see, experience  
and learn about some aspect of the  
particular location's natural or  
cultural heritage; these tours are  
conducted by persons qualified to  
explain, describe and relate the  
importance of such locations.

Visite d'un parc national, d'un lieu  
historique national ou d'un canal  
historique dans le but d'observer  
certains éléments du patrimoine  
naturel ou culturel, d'en découvrir  
ou d'en approfondir certains  
aspects, sous la direction d'une  
personne capable d'en expliquer,  
d'en décrire et d'en commenter  
l'importance.

**guided walk**

**promenade guidée** (n.f.);  
**promenade accompagnée** (n.f.)



**habitat**

The particular environment or place where an organism or species tends to live.

**habitat fragmentation**

The process of dividing a continuous habitat into non-continuous, smaller subunits.

**habitat loss; loss of habitat**

Any change in the characteristics of an area, which makes the area unavailable to a particular species or group of species.

**habituated bear**

**hand-operated lock**

**hand pump**

**hang glider; glider**

**hang gliding**

The sport of gliding or soaring using a kite-like device that carries the glider attached to a harness or a seat.

**hanging valley**

**habitat** (n.m.)

Milieu géographique propre à la vie d'une espèce animale ou végétale.

**fragmentation d'habitat** (n.f.)

**disparition d'habitat** (n.f.); **perte d'habitat** (n.f.)

**ours dénaturé** (n.m.)

Ours qui n'a plus peur de l'homme.

**écluse à commande manuelle** (n.f.)

**pompe à main** (n.f.)

**deltaplaneur** (n.m.)

**deltaplane** (n.m.)

Sport qui consiste à se laisser glisser librement dans l'air au moyen d'une sorte de cerf-volant géant, souvent en forme de delta.

**vallée suspendue** (n.f.)



**harbour**

A body of water generally protected by natural or artificial barriers, where vessels can berth or anchor.

**hardwood forest**

SEE **deciduous forest**

**harvesting activity**

cf. traditional activity

**harvesting right**

**hazard**

A condition with the potential for causing an undesirable consequence.

**hazard assessment**

**hazardous activity**

**havre (n.m.); port (n.m.)**

Étendue d'eau généralement protégée par des éléments naturels ou artificiels et aménagée pour l'amarrage et le mouillage des bateaux.

NOTA Les termes « havre » et « port » étaient interchangeables jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle; aujourd'hui cependant « havre » est généralement réservé à la mer, tandis que « port » s'applique aux cours d'eau et aux lacs comme à la mer.

**activité de récolte (n.f.)**

Activité pratiquée par les peuples autochtones dans certains parcs nationaux en vertu de droits reconnus par des ententes ou des traités, et qui consiste à prélever des espèces animales pour se nourrir ou faire le commerce des fourrures.

NOTA Bien que l'usage du terme « activité de récolte » soit très répandu, il serait préférable de privilégier l'emploi du terme « activité d'exploitation ».

**droit de récolte (n.m.)**

**danger (n.m.)**

Condition susceptible d'entraîner des conséquences peu souhaitables.

**évaluation des dangers (n.f.)**

**activité dangereuse (n.f.)**

**hazardous activity registration**

**inscription au registre des activités dangereuses** (n.f.)

**healthy ecosystem**

**écosystème sain** (n.m.)

**healthy environment**

**milieu sain** (n.m.);  
**environnement sain** (n.m.)

**heavily used area**

**zone à fréquentation élevée**  
(n.f.); **zone très fréquentée** (n.f.)

**helipad**

**aire d'atterrissage d'hélicoptère**  
(n.f.)

The prepared surface at a heliport where a helicopter actually lands.

Zone aménagée pour l'atterrissage et le décollage des hélicoptères.

**heliport**

**héliport** (n.m.)

A permanent landing area for helicopters, where fuel, service and supplies are generally available.

Aire permanente d'atterrissage pour les hélicoptères où l'on trouve habituellement du carburant, des services et du matériel.

**heliski (v.)**

**héliskier**

**heliskiing**

**héliski** (n.m.); **ski héliporté**  
(n.m.)

A form of skiing where skiers are transported to the top of a mountain or into the backcountry by helicopter.

Ski pratiqué par des skieurs transportés par hélicoptère au sommet des pentes ou dans l'arrière-pays.

**helispot**

**héliport temporaire** (n.m.)

A temporary landing area for helicopters.

**heraldic pole**

**mât héraldique** (n.m.)

**heritage<sup>1</sup>**

**patrimoine** (n.m.)

The cultural and natural resources which are passed down from generations and which must be protected for future generations.

Ensemble des ressources naturelles et culturelles qu'il est essentiel de protéger et de transmettre aux générations futures.

**heritage<sup>2</sup> (adj.)**

**patrimonial; du patrimoine**

**heritage agency**
**heritage area**

A generic term which refers to any geographical area included within the Parks Canada Program, such as a national park, a national marine conservation area, a national historic site or a historic canal.

**heritage building**
**heritage character**

The distinct characteristics that give a resource its heritage value.

**heritage character statement;  
statement of heritage character**
**heritage corridor**
**heritage feature**
**heritage group**
**heritage interpreter;  
interpreter; interpretive guide**
**heritage message**

The communication content developed from heritage themes aimed at target market groups to attain specific heritage presentation objectives.

**heritage place**
**organisme du patrimoine (n.m.)**
**aire du patrimoine (n.f.)**

Terme générique désignant une étendue géographique qui relève de Parcs Canada, p. ex., un parc national, une aire marine nationale de conservation, un lieu historique national ou un canal historique.

**édifice du patrimoine (n.m.)**
**caractère patrimonial (n.m.)**

Ensemble des traits distinctifs qui confèrent à une ressource une valeur patrimoniale.

**énoncé de valeur patrimoniale (n.m.)**
**corridor patrimonial (n.m.)**
**caractéristique patrimoniale (n.f.)**
**groupe de défense du patrimoine (n.m.); groupe de protection du patrimoine (n.m.)**
**interprète (n.é.); guide-  
interprète (n.é.); guide  
interprète (n.é.); interprète  
du patrimoine (n.é.)**
**message sur le patrimoine (n.m.); message patrimonial (n.m.)**
**place patrimoniale (n.f.)**

### heritage presentation

An educational or recreational activity which contributes to a better understanding, appreciation and enjoyment of heritage resources.

### heritage property

### heritage protection

### heritage railway station

A railway station designated as a "Heritage Railway Station" by the Minister of Canadian Heritage under the *Heritage Railway Station Protection Act*.

### heritage recording

### heritage resource

A heritage area, or any natural or cultural feature associated with heritage areas or potential areas.

### heritage store

A sales outlet associated with a specific site or park which shares its educational mandate. It is often operated by volunteers or a non-profit co-operating association and its profits are generally re-invested in the park or site.

### heritage tourism

An immersion in the natural history, human heritage, the

### mise en valeur du patrimoine (n.f.)

Activité éducative ou récréative qui aide les visiteurs à apprécier, à comprendre et à découvrir les ressources patrimoniales.

### bien patrimonial (n.m.)

### protection du patrimoine (n.f.)

### gare ferroviaire patrimoniale (n.f.)

Toute gare ferroviaire désignée « gare ferroviaire patrimoniale » par le ministre du Patrimoine canadien aux termes de la *Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales*.

### relevé du patrimoine (n.m.)

### ressource patrimoniale (n.f.); ressource du patrimoine (n.f.)

Aire du patrimoine, ou toute caractéristique naturelle ou culturelle associée aux aires du patrimoine existantes ou potentielles.

### boutique de souvenirs (n.f.)

### tourisme patrimonial (n.m.); tourisme axé sur le patrimoine (n.m.)

Immersion dans l'histoire naturelle, le patrimoine humain,

**heritage tourism (cont'd)**

arts and philosophy, and the institutions of a region or country; the purpose of this activity is to create understanding, awareness and support for the nation's heritage.

**heritage trail****heritage value****herpetofauna**

The reptile life or the reptiles of a particular region or habitat.

**high-boreal forest****high-risk activity****high season; peak season****hiker****hiker campsite****hiker-horserider campsite****hiking**

A recreational activity in which park visitors travel on foot across various types of terrain.

**hiking corridor**

les arts, la philosophie et les institutions d'une région ou d'un pays, qui favorise la compréhension et la sensibilisation du public au patrimoine et l'encourage à participer à sa sauvegarde.

**sentier du patrimoine (n.m.)****valeur patrimoniale (n.f.)****herpétofaune (n.f.)**

Ensemble des reptiles d'une région ou d'un milieu déterminés.

**forêt boréale supérieure (n.f.);  
forêt boréale de haute altitude (n.f.)****activité à risque élevé (n.f.);  
activité à haut risque (n.f.)****haute saison (n.f.)****randonneur pédestre (n.m.)**

Personne qui pratique la randonnée pédestre.

**emplacement de camping pour  
randonneurs pédestres (n.m.)****emplacement de camping pour  
cavaliers et randonneurs  
pédestres (n.m.)****randonnée pédestre (n.f.)**

Excursion à pied sur divers terrains.

**couloir de randonnée pédestre (n.m.)**

### **hiking guide; hiking handbook**

**guide de randonnée pédestre**  
(n.m.)

### **hiking trail**

A trail designed for walks across difficult terrains.

**sentier de randonnée pédestre**  
(n.m.)

Sentier conçu en vue d'une marche à allure soutenue sur un circuit le plus souvent balisé.

### **historic**

Having significance in history, e.g. historic sites, historic buildings.

**historique<sup>1</sup>** (adj.)

Se dit de tout objet, monument ou lieu qui présente un intérêt public au regard de l'histoire.

cf. historical

### **historical**

Of, relating to, or of the nature of, history, as opposed to fiction.

**historique<sup>2</sup>** (adj.)

Qui concerne l'histoire, qui relève de faits avérés et non de la légende, de la fabulation ou de l'imaginaire.

NOTE "Historical" refers more broadly to what is concerned with history, whereas the term "historic" refers to having importance in, or influence on, history.

cf. historic

### **historical accuracy**

**exactitude historique** (n.f.)

### **historical context**

**contexte historique** (n.m.)

### **historical integrity**

**intégrité historique** (n.f.)

### **historical society**

**société d'histoire** (n.f.); **société historique** (n.f.)

Any non-governmental organization whose objective is to promote the knowledge, appreciation and understanding of history and heritage resources.

Organisme non gouvernemental dont l'objectif est de faire connaître, apprécier et comprendre l'histoire et les ressources patrimoniales.



**historic canal**

An administrative term which refers to canals operated by Parks Canada for purposes of navigation, as well as for protection and interpretation of their cultural and natural heritage values.

**historic character**

The qualities for which a cultural resource is valued.

**historic district**

A group of buildings and related spaces or a rural settlement that, together, evoke the past and that have been recognized by the government as having historic value.

**historic museum**
**historic object**

Any material which has a historic significance for Parks Canada.

**Historic Sites and Monuments Board of Canada**
**historic treasure hunt**
**historic value**

A value assigned by Parks Canada to a resource, whereby it is

**canal historique (n.m.)**

Terme administratif désignant chacun des canaux que gère Parcs Canada, sur lequel il maintient la navigation tout en assurant la protection et l'interprétation des ressources patrimoniales culturelles et naturelles qui s'y trouvent.

**caractère historique (n.m.)**

Ensemble des qualités qui contribuent à la valeur d'une ressource culturelle.

**arrondissement historique (n.m.)**

Territoire désigné par le gouvernement en raison de la concentration de monuments ou de sites historiques qui s'y trouvent.

**musée historique (n.m.)**
**objet historique (n.m.)**

Objet auquel Parcs Canada reconnaît une valeur historique.

**Commission des lieux et monuments historiques du Canada**
**rallye historique (n.m.)**

Jeu éducatif où les participants, seuls ou en équipes, doivent parcourir un itinéraire donné dans le but de trouver aux différentes étapes, les réponses à des questions portant sur l'histoire ou des objets cachés.

**valeur historique (n.f.)**

Valeur attribuée à une ressource par Parcs Canada, par laquelle il

### **historic value (cont'd)**

recognized as a cultural resource.

NOTE Cultural resources of "national historic significance" are of highest value; those of "historic value" are at the second level of importance.

cf. national historic significance

### **hitching post (for horses)**

### **hitching rail (for horses)**

### **homestead**

In Western Canada, a parcel of public land, usually consisting of 160 acres, granted to a settler by the federal government under certain conditions.

### **horseback packing trip; horse-packing trip**

A recreational activity which combines horseback riding with camping.

### **horseback ride**

### **horseback riding**

A recreational activity in which park visitors travel on horseback along riding trails.

lui confère le statut de ressource culturelle.

NOTA Les ressources culturelles peuvent être désignées « d'importance historique nationale », ce qui est la plus haute distinction, ou encore « valeur historique », ce qui est une distinction de moindre importance.

### **poteau d'attache (n.m.) (pour chevaux)**

### **rampe d'attache (n.f.) (pour chevaux)**

### **homestead (n.m.)**

Dans l'Ouest canadien, concession d'une terre, habituellement de 160 acres, faite par le gouvernement fédéral à un colon, sous certaines conditions.

### **randonnée-camping équestre (n.f.); camping équestre (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à combiner la randonnée équestre et le camping.

### **randonnée équestre (n.f.)**

Randonnée effectuée à dos de cheval.

### **équitation (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer à dos de cheval sur des sentiers équestres.

**horseback riding trail;**  
**horseback trail; equestrian trail**

**piste de randonnée équestre**  
(n.f.); **piste équestre** (n.f.); **piste**  
**cavalière** (n.f.)

Piste aménagée en fonction de la  
promenade à cheval.

**horse-packing trip**  
**SEE horseback packing trip**

**horserider campsite**

**emplacement de camping pour**  
**cavaliers** (n.m.)

**hostel**

A public building which  
offers low-cost, supervised  
accommodation for families,  
groups and individuals.

**auberge** (n.f.)

Bâtiment public qui offre  
l'hébergement à bon marché et  
avec surveillance aux familles, aux  
groupes et aux personnes seules.

**hot pool**

**piscine d'eaux thermales** (n.f.)

**hot spring**

**source thermale** (n.f.)

**hours of operation<sup>1</sup>; operating**  
**hours** (historic canal)

**heures d'exploitation** (n.f.) (canal  
historique)

**hours of operation<sup>2</sup>** (historic site)

**heures d'ouverture** (n.f.) (lieu  
historique)

**houseboat**

**caravane flottante** (n.f.)

**human-altered; man-altered**

**modifié par l'activité humaine;**  
**marqué par l'empreinte de**  
**l'homme**

**human-caused fire; people-**  
**caused fire; person-caused fire;**  
**man-caused fire**

**feu d'origine humaine** (n.m.); **feu**  
**d'origine anthropique** (n.m.)

A forest fire or wildfire caused by  
human carelessness or malicious  
use of fire.

**human heritage**

**patrimoine humain** (n.m.)

human-induced stress

stress d'origine anthropique (n.m.); agression d'origine anthropique (n.f.); perturbation d'origine anthropique (n.f.); stress causé par l'activité humaine (n.m.)

hunt (v.)

chasser

hunting

chasse (n.f.)

hunting ground

terrain de chasse (n.m.)

hydrant

prise d'eau<sup>1</sup> (n.f.)

# I

ice cap; glacier cap

calotte glaciaire (n.f.)

Glacier très étendu et très épais qui a une forme en dôme surbaissé indépendante du relief sous-jacent, et dont la superficie est inférieure à 50 000 km<sup>2</sup>.

ice climber

glaciériste (n.m.)

Personne qui pratique l'escalade de glace.

ice climbing<sup>1</sup>  
SEE alpine ice climbing

ice climbing<sup>2</sup>

escalade de glace (n.f.); escalade de paroi glacée (n.f.); escalade sur glace (n.f.)

Activité récréative qui consiste à progresser sur une paroi de glace en utilisant des chaussures à crampons et des marteaux piolets.

**icefield**

**champ de glace (n.m.)**

Petite calotte glaciaire qui coiffe les sommets des montagnes et qui peut alimenter des glaciers émissaires.

**ice fishing**

**pêche blanche (n.f.); pêche sur la glace (n.f.); pêche sous la glace (n.f.)**

NOTA « Pêche sur la glace » par rapport au pêcheur; « pêche sous la glace » par rapport à sa prise.

**ice skating; skating**

A recreational activity in which park visitors glide on skates over an ice surface.

**patinage sur glace (n.m.); patinage (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer au moyen de patins à glace sur une surface d'eau gelée.

**IEE**

SEE initial environmental evaluation

**impact assessment**

SEE environmental assessment

**impair**

**endommager; altérer; détériorer; porter atteinte**

To change the ecological structure or function of a given area so it no longer performs at an ecological optimum.

**impaired ecosystem; disturbed ecosystem; damaged ecosystem; degraded ecosystem**

**écosystème endommagé (n.m.); écosystème altéré (n.m.); écosystème dégradé (n.m.); écosystème détérioré (n.m.)**

**impairment; degradation; deterioration (of an ecosystem)**

**détérioration (n.f.); dégradation (n.f.) (d'un écosystème)**

**incompatible use**

**utilisation incompatible (n.f.)**

**indicator species**

SEE ecological indicator

**indigenous species; native species**

A species that originates from the area where it is living naturally and that has not been introduced from elsewhere.

**indoor pool**

**info-line**

**information centre**

NOTE The term "information centre" is often used instead of "visitor reception centre" or "visitor centre."

cf. visitor reception centre

**information desk**

**information kiosk**

**information kit**

**information panel**

**initial environmental evaluation; IEE**

NOTE One of the four stages of the environmental assessment and review process (EARP).

**in-park experience; visitor experience**

**interactive exhibit**

**espèce indigène (n.f.); espèce autochtone (n.f.)**

Espèce originaire du lieu où elle vit naturellement et qui n'a pas été introduite d'un autre lieu.

**piscine intérieure (n.f.)**

**ligne-info (n.f.)**

**centre de renseignements (n.m.); centre d'information (n.m.)**

NOTA Souvent, le terme anglais « information centre » est utilisé pour désigner le centre d'accueil.

**comptoir de renseignements (n.m.)**

**pavillon de renseignements (n.m.)**

**pochette d'information (n.f.); pochette de renseignements (n.f.); trousse de renseignements (n.f.); trousse d'information (n.f.)**

**panneau d'information (n.m.)**

**évaluation environnementale initiale (n.f.); EEI**

NOTA Une des quatre étapes du processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (PEEE).

**expérience de séjour (n.f.); séjour (n.m.)**

**exposition interactive (n.f.)**



**interagency working group**
**groupe de travail**  
**interorganismes** (n.m.)

**interest group**
**groupe d'intérêt(s)** (n.m.)

**interim management guidelines**
**lignes directrices provisoires de gestion** (n.f.)

A document that provides direction on essential protection and historic site operation measures, pending the approval of the management plan.

Document contenant des directives sur les mesures essentielles de protection et d'exploitation qui devront être appliquées en attendant l'approbation du plan directeur du lieu historique.

**interim protection**
**protection temporaire** (n.f.)

**interior rain forest**
**forêt pluviale de l'intérieur** (n.f.); **forêt ombrophile de l'intérieur** (n.f.)

**interpretation**

An educational activity whose objective is to reveal meanings and relationships through the use of artifacts, illustrative media and first-hand experiences rather than by simply communicating factual information.

**interprétation** (n.f.)

Activité éducative qui consiste à traduire, pour un public en situation, le sens d'une réalité et ses liens en ayant recours à des artefacts, des illustrations ou des moyens qui font appel à l'appréhension, c'est-à-dire qui mènent à une forme vécue et descriptive de la connaissance plutôt qu'à une forme rigoureusement didactique.

**interpretation centre**
**centre d'interprétation** (n.m.)

**interpretation facilities**
**installations d'interprétation** (n.f.)

Ensemble des objets, des bâtiments et du matériel dont est équipé un parc ou un lieu historique, et qui est destiné à l'interprétation.

**interpretation kiosk**
**pavillon d'interprétation** (n.m.)

**interpretation panel;**  
**interpretive panel**
**panneau d'interprétation** (n.m.)

**interpretation program**  
SEE **interpretive program**<sup>1</sup>

**interpretation trail; interpretive trail**

**interpretative**  
SEE **interpretive**

**interpretative theme; theme**

A subject or topic constituting the basis of an interpretive activity.

**interpreter; interpretive guide; heritage interpreter**

**interpretive; interpretative**

Having to do with any medium, message or activity concerning interpretation.

**interpretive activity; interpretive program**<sup>2</sup>

An activity designed to reveal to the public the meanings and relationships of cultural and natural heritage resources through direct experience with an object, artifact, landscape or site.

**interpretive component**

**sentier d'interprétation** (n.m.)

**thème d'interprétation** (n.m.);  
**thème** (n.m.)

Aspect d'une réalité constituant le sujet traité dans le cadre d'une activité d'interprétation.

**interprète** (n.é.);  
**guide-interprète** (n.é.); **guide interprète** (n.é.); **interprète du patrimoine** (n.é.)

**d'interprétation**

Se dit de toute activité ou de moyen mis en oeuvre à des fins d'interprétation; p. ex., un panneau d'interprétation, un programme d'interprétation.

**activité d'interprétation** (n.f.)

Activité à caractère éducatif qui permet au public de connaître et d'apprécier les ressources du patrimoine naturel ou culturel au moyen d'un contact direct avec un objet, un artefact, un paysage ou un lieu.

**élément d'interprétation** (n.m.)

Renseignement, donnée ou objet considéré comme partie d'un tout et qui, isolé, peut être utilisé à des fins éducatives et d'interprétation.

**interpretive guide; heritage  
interpreter; interpreter**

**interpretive medium; medium**

Means, methods, devices or instruments used to convey an interpretive message to the public, such as guided tours, exhibits, audiovisual presentations and pamphlets.

**interpretive panel;  
interpretation panel**

**interpretive program<sup>1</sup>;  
interpretation program**

**interpretive program<sup>2</sup>  
SEE interpretive activity**

**interpretive talk; talk (n.)**

An informal lecture given by an interpreter or a specialist, often accompanied by an activity such as a demonstration, a theatrical animation or a slide show.

**interpretive trail; interpretation  
trail**

**intervention**

Any action that may have an impact on the heritage character of a classified or recognized building, such as an alteration, demolition or disposal.

**introduced species; non-native  
species**

**interprète (n.é.);  
guide-interprète (n.é.); guide  
interprète (n.é.); interprète du  
patrimoine (n.é.)**

**moyen d'interprétation (n.m.)**

Technique, procédé ou organe de diffusion utilisé en interprétation telles des visites guidées, des expositions, des présentations audiovisuelles et des dépliants.

**panneau d'interprétation (n.m.)**

**programme d'interprétation  
(n.m.); programme d'activités  
d'interprétation (n.m.)**

Ensemble des activités d'interprétation et des services connexes offerts au public.

**causerie (n.f.)**

Conférence informelle donnée par un interprète ou un spécialiste, qui est souvent accompagnée d'une démonstration, d'une animation théâtrale ou d'un diaporama.

**sentier d'interprétation (n.m.)**

**intervention (n.f.)**

Toute mesure pouvant avoir un impact sur la valeur patrimoniale d'un édifice classé ou reconnu telle l'aliénation, la démolition ou la modification.

**espèce introduite (n.f.); espèce  
non indigène (n.f.)**

**investment cost**

**coût d'investissement** (n.m.)

**investment stream**

**voie d'investissement** (n.f.)

**island campground**

**terrain de camping sur une île**  
(n.m.); **camping sur une île**  
(n.m.)

**J**

**joint management; co-operative  
management; co-management**

**cogestion** (n.f.)

**joint venture**

**entreprise conjointe** (n.f.)

**K**

**karst**

**karst** (n.m.); **formation karstique**  
(n.f.)

Relief de calcaire dissout par  
l'érosion chimique.

**kayak** (n.)

A light, narrow watercraft which  
has a closed-in deck and is  
propelled by a double-ended  
paddle.

**kayak**<sup>1</sup> (n.m.)

Embarcation légère, étroite et  
fermée qui se manoeuvre à la  
pagaie à deux pales.

**kayaker**

**kayakiste** (n.é.)

**kayaking**

A recreational activity in which  
park visitors travel on rivers, lakes  
or oceans in a light, narrow  
watercraft which has a closed-in  
deck and is propelled by a  
double-ended paddle.

**kayak**<sup>2</sup> (n.m.)

Activité récréative qui consiste à  
se déplacer sur l'eau dans une  
embarcation légère, étroite et  
fermée qui se manoeuvre à la  
pagaie à deux pales.

**key theme****thème principal** (n.m.)

Sujet fondamental exploité dans le cadre d'une activité d'interprétation.

**kitchen shelter; cooking shelter**

A shelter used by campers to cook food.

**abri-cuisine** (n.m.)

Abri sous lequel les campeurs peuvent préparer leur repas.

NOTA Au pluriel, des abris-cuisine.

**krummholz; tuckamoor; tuckamore**

Thickets of stunted twisted spruce and fir that grow along the coasts.

**krummholz** (n.m.); **tuckamoor** (n.m.); **tuckamore** (n.m.)

Bosquets d'épinettes et de sapins rabougris et difformes qui poussent le long des côtes.

**LAC; limits of acceptable change** (pl.)**seuil acceptable de perturbation environnementale** (n.m.); **limites de changement acceptable** (n.f.plur.)**lake ecosystem****écosystème lacustre** (n.m.)**land claim****revendication territoriale** (n.f.)**land claim settlement; settlement of land claim****règlement de revendication territoriale** (n.m.)**landmark**

A site containing one or more exceptional natural features which must be protected for their educational and scientific value.

**site naturel** (n.m.)

Lieu renfermant un ou plusieurs éléments naturels exceptionnels qui méritent d'être protégés en raison de leurs valeurs éducatives et scientifiques.

**land procurement****acquisition de terres** (n.f.)

**land reserve**

Lands acquired by a government for future use.

**landscape**

The portion of land that the eye can comprehend in a single view, including all the objects seen.

**land tenure agreement**

Any form of agreement including lease, licence of occupation or permits, that grants a right of occupancy of Parks Canada-administered lands from the Crown to the holder of the agreement.

**land trust**

**land use**

The spatial distribution of the different possible park activities such as camping, wildlife preservation and transportation.

**land-use conflict**

**réserve foncière (n.f.)**

Terrains acquis par la collectivité en vue d'une utilisation ultérieure.

**paysage (n.m.)**

Vue d'ensemble que l'on a à partir d'un endroit précis.

**entente relative au régime foncier (n.f.)**

Entente — bail, permis d'occupation ou concession — par laquelle la Couronne autorise une personne à occuper des terres administrées par Parcs Canada.

**fiducie foncière (n.f.)**

**utilisation du sol (n.f.);  
utilisation des sols (n.f.);  
occupation du sol (n.f.);  
occupation des sols (n.f.)**

Répartition des terrains d'un parc selon leurs vocations possibles, comme la préservation du milieu sauvage, le transport et le camping.

NOTA À proprement parler, l'utilisation désigne la destination des terrains et des constructions tandis que l'occupation a trait à l'implantation et au volume de celles-ci par rapport à la superficie du terrain. On évitera l'usage de la locution « utilisation des terres » dans cette acception en raison de sa connotation agricole.

**différend relatif à l'utilisation du territoire (n.m.)**



## land-use planning

### launching ramp; launch ramp

An inclined plane facilitating the sliding of a boat from a trailer into water.

### launch ramp

SEE launching ramp

### laundry; laundromat

A building in which automatic washing machines are installed for the use of park visitors.

### lawn bowling

A game played on a closely cropped green with wooden balls rolled as close as possible to a jack.

### lawn bowling fee

### lease (n.)

### leasehold agreement

### leasehold land exchange

### leisure activity

### lenitic ecosystem

**aménagement du territoire** (n.m.); **planification de l'utilisation du territoire** (n.f.)

### rampe de mise à l'eau (n.f.)

Plan incliné permettant la mise à l'eau d'une embarcation à partir de sa remorque.

NOTA On appelle « cale » une rampe munie d'installations d'accostage.

### laverie automatique (n.f.)

Bâtiment où des machines à laver sont mises à la disposition des visiteurs du parc.

### boulingrin (n.m.)

### droit de jeu de boulingrin (n.m.)

### bail (n.m.)

### contrat de tenure à bail (n.m.)

### échange de biens-fonds en tenure à bail (n.m.)

### activité de loisir (n.f.); loisir (n.m.)

Activité à laquelle on se consacre pendant son temps libre comme la randonnée pédestre et le ski de fond.

**écosystème lenitique** (n.m.); **écosystème lentique** (n.m.); **écosystème d'eau douce stagnante** (n.m.)

**level of difficulty; degree of difficulty; difficulty level** (of a trail)

**degré de difficulté** (n.m.); **difficulté** (n.f.); **niveau de difficulté** (n.m.) (d'un sentier, d'une piste)

**level of service**

**niveau de service** (n.m.)

**licence of occupation; permit of occupation**

**permis d'occupation** (n.m.)

**life cycle** (of a species)

**cycle vital** (n.m.) (d'une espèce)

**life cycle** (of an infrastructure)

**durée utile** (n.f.); **cycle de vie** (n.m.) (d'une infrastructure)

**life cycle costing**

**coût réparti sur la durée utile** (n.m.)

**lift lock**

A structure designed to raise and lower boats vertically through the use of water-filled chambers hydraulically, mechanically or pneumatically operated.

**ascenseur à bateau(x)** (n.m.)

Ouvrage qui permet aux bateaux de franchir à la verticale des dénivellations au moyen d'un bac hydraulique, funiculaire ou pneumatique.

**lighthouse**

**phare** (n.m.)

Tour ou construction caractéristique élevée sur la côte ou au large, équipée au sommet d'un feu puissant pour servir d'aide à la navigation.

**lighthouse keeper**

**gardien de phare** (n.m.)

**limits of acceptable change** (pl.); **LAC**

**seuil acceptable de perturbation environnementale** (n.m.); **limites de changement acceptable** (n.f.plur.)

**litter return policy; pack-in pack-out policy; pack-in/pack-out policy**

**politique « emballez et rappez vos déchets »** (n.f.)

**living history**  
**SEE period animation**

**lock**

A structure built between two bodies of water to allow boats to travel from one level of water to another; it is usually composed of a lock chamber, a lock floor, gates and walls.

**lockage fee**
**lockage permit**
**lockstation**

An administrative unit including the engineering structures of one or several canal locks, as well as other related facilities such as parking lots and rest areas.

**lodge**
**long-hiking trail; backpacking trail**

A hiking trail used for walks lasting more than one day and requiring participants to stay overnight.

cf. short-hiking trail

**longhouse**

A place for spiritual gathering where traditional Iroquois people hold their religious ceremonies.

**lookout**

SEE **viewpoint**

**lookout platform**

SEE **observation platform**

**écluse (n.f.)**

Ouvrage aménagé entre deux plans d'eau de niveaux différents pour permettre aux embarcations de passer de l'un à l'autre; il se compose habituellement d'un sas, d'un radier, de portes et de bajoyers.

**droit d'éclusage (n.m.)**
**permis d'éclusage (n.m.)**
**poste d'éclusage (n.m.)**

Unité administrative qui englobe l'infrastructure et les installations connexes d'une ou de plusieurs écluses (p. ex., stationnement, aire de repos, etc.).

**gîte (n.m.)**
**sentier de grande randonnée pédestre (n.m.); sentier d'excursion pédestre (n.m.)**

Sentier conçu en vue d'une randonnée de plus d'une journée nécessitant au moins un coucher en cours de route.

**longue maison (n.f.)**

Lieu de rencontre spirituelle où les Iroquois attachés aux traditions tiennent leurs cérémonies religieuses.

**lookout tower; observation tower**

A tower built to raise a lookout above nearby obstructions; it is usually capped by a lookout cupola.

**loop of a campground; campground loop**

**loop road**

**loop trail<sup>1</sup>; round-trip trail<sup>1</sup>**

A circular path or route in which the hiker does not retrace his steps.

cf. trail<sup>1</sup>

**loop trail<sup>2</sup>; round-trip trail<sup>2</sup>**

cf. loop trail<sup>1</sup>, trail<sup>2</sup>

**loss of biodiversity**

**loss of habitat**  
**SEE habitat loss**

**lotic ecosystem**

**low-impact camping; no-trace camping**

**low-impact use**

**low-intensity outdoor recreation**

**tour d'observation (n.f.)**

Tour construite pour permettre à un observateur d'être au-dessus des obstacles avoisinants; elle est habituellement surmontée d'une cabine d'observation.

**boucle de terrain de camping (n.f.); boucle de camping (n.f.)**

**route en boucle (n.f.)**

**sentier en boucle (n.m.); boucle<sup>1</sup> (n.f.)**

Sentier circulaire qui ramène le randonneur à son point de départ.

**piste en boucle (n.f.); boucle<sup>2</sup> (n.f.)**

**diminution de la biodiversité (n.f.); perte de biodiversité (n.f.)**

**écosystème lotique (n.m.); écosystème d'eaux douces courantes (n.m.)**

**camping écologique (n.m.)**

**utilisation écologique (n.f.)**

Utilisation ayant peu d'impact sur l'environnement.

**activité récréative de plein air de faible intensité (n.f.)**

**low-power radio station**

**station radio de faible puissance**  
(n.f.)

**low season; off-season**

**basse saison** (n.f.); **hors-saison**  
(n.f.)

**low-use period**

**période de faible utilisation** (n.f.)

**low-volume toilet**

**toilette à faible volume d'eau**  
(n.f.)



**mainland base**

A site located on the land portion of a park as opposed to the surrounding islands which are also an integral part of the park.

**emplacement sur le continent**  
(n.m.)

Emplacement sur la terre ferme d'un parc défini par opposition à un emplacement sur les îles qui font aussi partie intégrante de ce parc.

**main ranges** (of the Rockies)

**chaînon principal** (n.m.) (des Rocheuses)

**maintain ecological integrity;  
preserve ecological integrity**

**préserver l'intégrité écologique;  
maintenir l'intégrité écologique**

**maintenance compound**

**bloc des services d'entretien**  
(n.m.)

Aire où sont regroupées les principales installations d'entretien, de réparation et d'entreposage au sein d'un parc; on y retrouve habituellement des remises, des garages et des ateliers.

**Maintenance Management  
System; MMS**

A management tool used to rationalize maintenance efforts,

**Système de gestion de  
l'entretien; SGE**

Outil de gestion servant à rationaliser les efforts en matière

### **Maintenance Management System; MMS (cont'd)**

improve work performance and standardize data generation and analysis.

**maintenance of ecological integrity; preservation of ecological integrity**

**mammal**

**mammal watching**

**management advisory committee**

**management contract**

**management council**

**management plan**

A document outlining the objectives for managing a national park, a historic canal or a national historic site as well as the implementation means and strategies established to achieve these objectives.

**management plan review**

**manage on a sustainable basis**

**man-altered; human-altered**

**man-caused fire**  
**SEE human-caused fire**

d'entretien, à améliorer le rendement au travail et à normaliser la production et l'analyse des données.

**maintien de l'intégrité écologique (n.m.); préservation de l'intégrité écologique (n.f.)**

**mammifère (n.m.)**

**observation de mammifères (n.f.)**

**comité consultatif de gestion (n.m.)**

**contrat de gestion (n.m.)**

**conseil de gestion (n.m.)**

**plan directeur (n.m.)**

Document cadre dans lequel sont énoncés les objectifs d'un parc national, d'un canal historique ou d'un lieu historique national ainsi que les stratégies et les moyens mis en oeuvre pour leur réalisation.

**examen du plan directeur (n.m.)**

**gérer en fonction des objectifs de développement durable; gérer de façon durable**

**modifié par l'activité humaine; marqué par l'empreinte de l'homme**



**man-made**

Related to what is made or produced by human effort rather than by natural forces.

**maple forest**
**marina**
**marine ecosystem**
**marine environment**
**marine heritage**
**marine mammal**

Any mammal which spends most of its life in the sea.

**marine organism**
**marine park**

A portion of territory located on the ocean or the Great Lakes and operated and managed as a park; it includes islands, submerged lands and resources.

cf. national marine conservation area

**marine plant**
**marine railway**

A navigation facility consisting of rails carrying a trolley and designed to raise or lower boats from one level of water to another.

**marine region**

A geographic unit which has distinct oceanographic and biological characteristics, and from which a representative sample will

**artificiel**

Se dit de toute ce qui est produit par le travail de l'homme et non par la nature.

**érablière (n.f.)**
**marina (n.f.)**
**écosystème marin (n.m.)**
**milieu marin (n.m.)**
**patrimoine marin (n.m.)**
**mammifère marin (n.m.)**

Mammifère qui passe la majorité de son existence en milieu marin.

**organisme marin (n.m.)**
**parc marin (n.m.)**

Portion de territoire située dans l'océan ou en bordure des Grands Lacs, qui est exploitée et administrée comme un parc; elle peut comprendre des îles, des côtes, des terres et des ressources submergées.

**plante marine (n.f.)**
**ber(s) roulant (n.m.)**

Ouvrage d'une voie navigable qui permet de franchir une dénivellation en utilisant la pente du terrain pour élever, dans un chariot ou un bac monté sur rails, un ou plusieurs bateaux.

**région marine (n.f.)**

Unité géographique possédant des caractéristiques océanographiques et biologiques distinctes, dont un échantillon représentatif fera partie

**marine region (cont'd)**

become part of the National Marine Conservation Areas System.

NOTE Parks Canada has classified the country's three oceanic environments and the Great Lakes System into 29 marine regions.

**marine resource**

**marine species**

**marked trail<sup>1</sup>**

A path or route whose course and degree of difficulty are identified with a symbol or some other kind of coding.

cf. trail<sup>1</sup>

**marked trail<sup>2</sup>**

cf. marked trail<sup>1</sup>, trail<sup>2</sup>

**market**

The set of actual or potential buyers (consumers) of a product.

**marketing**

The development and efficient distribution of goods, services, ideas, issues and concepts for chosen consumers (market segments).

**market segment**

A group of consumers who respond in a similar way to a given set of marketing stimuli.

du réseau des aires marines nationales de conservation.

NOTA Parcs Canada a divisé les trois milieux océaniques du pays et les Grands Lacs en 29 régions marines.

**ressource marine (n.f.)**

**espèce marine (n.f.)**

**piste balisée (n.f.)**

Piste dont le parcours et parfois le niveau de difficulté est indiqué à l'aide de codes (symboles, formes ou couleurs).

**sentier balisé (n.m.)**

**marché (n.m.)**

Ensemble des acheteurs (consommateurs) éventuels ou de fait d'un produit.

**marketing (n.m.)**

Conception et distribution efficace de biens, services, idées, enjeux et concepts destinés à des groupes choisis de consommateurs (segments de marché).

**segment de marché (n.m.)**

Groupe de consommateurs répondant de façon semblable à un ensemble donné de stimuli de marketing.

**marsh**

A treeless wet land, periodically inundated and usually characterized by plants such as grasses, cattails, sedges and rushes.

**master list of fees**

**Material Management System; MMS**

**mating season**

SEE rutting season

**mature vegetation community; climax plant community; mature plant community; climax vegetation community**

**MBS; migratory bird sanctuary**

cf. sanctuary

**media plan**

A document outlining a particular combination of media considered to be the most effective for conveying an interpretive message.

**medium**

SEE interpretive medium

**micro-habitat; microhabitat**

An extremely localized, small-scale environment such as a tree stump or a dead animal.

**marais (n.m.)**

Étendue de terre humide, recouverte périodiquement d'eau, caractérisée par une végétation herbacée constituée surtout de graminées.

**liste maîtresse des droits (n.f.)**

**Système de gestion du matériel**

**groupement végétal à maturité (n.m.); groupement végétal climacique (n.m.); communauté végétale à maturité (n.f.); communauté végétale climacique (n.f.)**

**refuge d'oiseaux migrateurs (n.m.); sanctuaire d'oiseaux migrateurs (n.m.)**

**plan des moyens d'interprétation (n.m.)**

Document qui expose, dans ses grandes lignes, la gamme des moyens d'interprétation considérés comme les plus efficaces pour véhiculer un message donné.

**micro-habitat (n.m.); microhabitat (n.m.)**

Habitat de très faible étendue mais très spécialisé comme une souche d'arbre ou un animal mort.

**mid-boreal forest**

**forêt boréale moyenne** (n.f.);  
**forêt boréale de moyenne**  
**altitude** (n.f.)

**migrant**

A migratory animal such as fish, birds and so on.

**migrateur** (n.m.)

Animal qui réalise des migrations tels les poissons et les oiseaux.

**migration**

The periodic movement from one region or climate to another for the purpose of breeding or wintering.

**migration** (n.f.)

Déplacement périodique effectué par certaines espèces animales entre l'aire de nidification et l'aire d'hivernage.

**migration corridor**

A major pathway used by birds travelling from breeding sites in the north to wintering areas in the south.

**couloir de migration** (n.m.);  
**corridor de migration** (n.m.)

**migration route**

A route between breeding and wintering areas taken by migratory species.

**voie de migration**<sup>2</sup> (n.f.); **route de migration**<sup>2</sup> (n.f.)

Route empruntée par des animaux, entre l'aire d'hivernage et l'aire de reproduction.

**migratory bird**

**oiseau migrateur** (n.m.)

**migratory bird sanctuary; MBS**

**refuge d'oiseaux migrants** (n.m.); **sanctuaire d'oiseaux migrants** (n.m.)

cf. sanctuary

**migratory species**

**espèce migratrice** (n.f.)

**military tattoo**

**carrousel militaire** (n.m.)

**milk bar; dairy bar**

**bar laitier** (n.m.)

**mineral and energy resources assessment**

**évaluation des ressources minérales et énergétiques** (n.f.)

**mission statement**

**énoncé de mission** (n.m.)

**mitigating measure; mitigation**

A measure taken to prevent or reduce the severity of negative effects likely to be caused by a particular activity.

**mixed-grass prairie; mixed prairie**

In Western Canada, an intermediate zone between the tall-grass and the short-grass prairie. It includes both tall and short grasses.

**mixed prairie**

SEE **mixed-grass prairie**

**mixed-wood forest; mixedwood forest**

A forest with an equal distribution of coniferous and deciduous trees.

**MMS**

SEE **Maintenance Management System**

**MMS; Material Management System****model environmental community****model forest****modification**

A generic term encompassing conservation activities that may change the existing form or materials through treatments, repair, replacement of missing or deteriorated parts, or recovery of earlier known forms and materials.

cf. **restoration**<sup>2</sup>, **rehabilitation**<sup>1</sup>

**moist subalpine forest****mesure d'atténuation (n.f.)**

Mesure prise pour empêcher ou réduire la gravité des retombées négatives qu'une activité donnée aura vraisemblablement.

**prairie mixte (n.f.)**

Zone intermédiaire entre la prairie haute et la prairie basse dans l'Ouest canadien. Elle comprend aussi bien les herbes hautes que les herbes basses.

**forêt mixte (n.f.)**

Forêt où les arbres feuillus et les conifères sont codominants.

**Système de gestion du matériel****collectivité écologique modèle (n.f.)****forêt modèle (n.f.)****modification<sup>2</sup> (n.f.)**

Terme générique regroupant les activités de conservation qui peuvent altérer la forme ou les matériaux existants par des traitements, des réparations, le remplacement des parties manquantes ou détériorées, ou le recouvrement de formes et de matériaux antérieurs connus.

**forêt subalpine humide (n.f.)**



**monitoring**

Observing on a periodic or permanent basis the cultural and natural resources to detect changes, understand and perhaps control or manage the system.

**montane zone**

**monument**

An architectural or sculptural work specially intended to perpetuate the memory of a person or an event.

**mooring buoy**

A buoy to which boats can be moored.

**mooring fee**

**mooring permit**

**moraine**

**motor boat; motorized boat**

**motorized access**

**motorized boat; motor boat**

**mountain bike**

A rugged bike having straight handlebars, wide tires and a wide range of gears.

**surveillance (n.f.)**

Observation périodique ou permanente de ressources naturelles ou culturelles en vue de déceler tout changement, de comprendre et peut-être de contrôler ou de gérer un processus naturel.

**zone montagnarde (n.f.)**

**monument (n.m.)**

Ouvrage d'architecture ou sculpture spécialement destinés à perpétuer le souvenir d'une personne ou d'un événement.

**bouée d'amarrage (n.f.)**

Bouée à laquelle on peut amarrer un bateau.

**droit d'amarrage<sup>2</sup> (n.m.)**

**permis d'amarrage<sup>2</sup> (n.m.)**

**moraine (n.f.)**

Dépôt ou accumulation de débris entraînés par les glaciers qui émergent souvent de la surface des glaciers sous la forme de longues crêtes rectilignes ou déformées.

**embarcation à moteur (n.f.)**

**accès par véhicule motorisé (n.m.)**

**embarcation à moteur (n.f.)**

**vélo de montagne<sup>1</sup> (n.m.);  
bicyclette de montagne (n.f.)**

Bicyclette robuste à guidon droit et à pneus larges, présentant un choix multiple de vitesses.



**mountain biking**

A recreational activity in which park visitors ride a mountain bike over varying terrains.

**mountaineer**

**mountaineering**

A recreational activity in which park visitors climb a prominent mountain.

**mud flat**

A mud-covered, gently sloping tract of land, alternately covered and left bare by tidal waters.

**multiday camping permit**

**multifunctional nautical base;  
multipurpose marina**

**multi-image show**

**multimedia interpretation centre**

**multipurpose marina;  
multifunctional nautical base**

**multipurpose room**

A room that has many uses or functions, such as a multipurpose room used for exhibits, movie presentations and conferences.

**multipurpose trail**

**vélo de montagne<sup>2</sup> (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à circuler à vélo de montagne sur divers types de terrains.

**alpiniste (n.é.)**

**alpinisme (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à effectuer l'ascension d'une haute montagne.

**vasière (n.f.); batture de vase (n.f.)**

Étendue de vase que la marée laisse à découvert sur les rivages marins de faible pente.

**permis de camping de plusieurs jours (n.m.)**

**base nautique multifonctionnelle (n.f.); marina multifonctionnelle (n.f.)**

**spectacle multi-images (n.m.)**

**centre d'interprétation  
multimédia (n.m.)**

**base nautique multifonctionnelle (n.f.); marina multifonctionnelle (n.f.)**

**salle polyvalente (n.f.)**

Salle utilisée à diverses fins, telles que des expositions, des projections de films ou de diapositives, des conférences, etc.

**sentier polyvalent (n.m.)**

Sentier aménagé pour la pratique de plusieurs activités comme la marche et la bicyclette.

**multi-year operational plan;  
MYOP**

**museum of natural sciences;  
museum of natural history;  
natural history museum**

**muskeg**

A waterlogged swamp with deep accumulation of organic material.

**musket**

**MYOP; multi-year operational  
plan**

**plan opérationnel pluriannuel  
(n.m.); POP**

**musée d'histoire naturelle  
(n.m.); musée des sciences  
naturelles (n.m.)**

**fondrière (n.f.)**

Marécage occupé par une épaisse accumulation de matières organiques.

**fusil à pierre (n.m.)**

**plan opérationnel pluriannuel  
(n.m.); POP**



**NACS**

**SEE natural area of Canadian  
significance**

**National Cost-Sharing Program**

**national historic significance**

The highest level assigned to a cultural resource in the custody of Parks Canada.

**NOTE** The evaluation to determine national historic significance is undertaken by the Historic Sites and Monuments Board of Canada. The Board's recommendation to the Minister may specify which resources within a designated national historic site are of national historic significance.

cf. historic value

**Programme national de partage  
des frais**

**importance historique nationale  
(n.f.)**

La plus haute valeur qui puisse être attribuée à une ressource culturelle qui relève de Parcs Canada.

**NOTA** L'évaluation de l'importance historique nationale est effectuée par la Commission des lieux et monuments historiques du Canada. La recommandation faite au Ministre peut préciser quelles ressources d'un lieu historique national ont une importance historique nationale.

**national historic site**

Any place declared to be of national historic significance by the Minister responsible for Parks Canada.

**NOTE** Although the generic “national historic site” refers to a national historic park as well as to a national historic site, it is important to point out that, until the *National Parks Act* is amended, the term “national historic park” must be used in the text of legal documents dealing with lands set aside under Part II of the *National Parks Act*.

cf. national historic park

**national historic sites system;  
system of national historic sites****national marine conservation area; NMCA**

A highly representative example of one of the marine regions of Canada, which is set aside in accordance with the National Marine Conservation Area Policy and managed for sustainable use.

**NOTE** The establishment of a national marine conservation area is a five-step process: identifying representative marine areas, selecting a potential national marine conservation area, assessing the marine conservation area feasibility, negotiating a marine conservation area agreement, and establishing a new national marine conservation area in legislation.

cf. marine park

**lieu historique national (n.m.)**

Tout endroit reconnu d'importance historique nationale par le ministre responsable de Parcs Canada.

**NOTA** Bien que le terme « lieu historique national » désigne aussi bien un parc historique national qu'un lieu historique national, il est de rigueur, en vertu de la partie II de la *Loi sur les parcs nationaux*, d'utiliser le terme « parc historique national » dans le libellé des documents juridiques concernant les terres mises à part conformément à cette même partie II jusqu'à ce que la *Loi sur les parcs nationaux* soit modifiée.

**réseau des lieux historiques nationaux (n.m.)****aire marine nationale de conservation (n.f.); AMNC**

Aire marine représentant de façon exceptionnelle une des régions marines du Canada, qui est mise en réserve selon la Politique sur les aires marines nationales de conservation et qui est gérée en vue de l'utilisation durable de ses ressources.

**NOTA** La création d'une aire marine nationale de conservation compte cinq étapes : la détermination d'aires marines représentatives, la sélection d'une éventuelle aire marine nationale de conservation, l'évaluation de la faisabilité, la négociation d'une entente relative à l'aire marine de conservation et la création d'une nouvelle aire marine nationale de conservation par voie législative.

**national marine conservation  
area agreement**

cf. national marine conservation  
area

**national marine conservation  
area reserve**

**national marine conservation  
areas system**

**National Marine Conservation  
Areas System Plan**

**national park**

A natural area of land or sea,  
designated to (a) protect the  
ecological integrity of one or more  
ecosystems for present and future  
generations; (b) exclude  
exploitation or occupation inimical  
to the purposes of designation of  
the area; and (c) provide a  
foundation for spiritual, scientific,  
educational, recreational and  
visitor opportunities, all of which  
must be environmentally and  
culturally compatible.

**national park reserve**

**national parks system; system of  
national parks**

**national wildlife area; NWA**

**native species**

SEE indigenous species

**entente relative à une aire  
marine nationale de  
conservation (n.f.)**

**réserve d'aire marine nationale  
de conservation (n.f.)**

**réseau des aires marines  
nationales de conservation (n.m.)**

**Plan du réseau des aires marines  
nationales de conservation**

**parc national (n.m.)**

Zone naturelle, terrestre ou marine,  
désignée pour : a) protéger  
l'intégrité écologique d'un ou de  
plusieurs écosystèmes pour le  
bénéfice des générations actuelles  
et futures, b) exclure toute  
exploitation ou occupation  
incompatible avec les objectifs de  
la désignation et c) offrir des  
possibilités de visite à des fins  
spirituelles, scientifiques,  
éducatives, récréatives et  
touristiques, dans le respect du  
milieu naturel et de la culture des  
communautés locales.

**réserve de parc national (n.f.)**

Terres mises en réserve par  
proclamation aux fins de la  
création d'un parc national.

**réseau des parcs nationaux  
(n.m.)**

**réserve nationale de faune (n.f.)**

**natural area**

A largely undisturbed area in which the principal species found are native.

**natural area of Canadian significance; NACS**

An area which provides outstanding representation of the geology, physiography, vegetation and wildlife that is characteristic of its natural region.

**NOTE** A potential national park is selected from among natural areas of Canadian significance (NACS) within a natural region that is not represented in the system of national parks.

**natural attraction**

**natural ecosystem**

**natural environment;  
biophysical environment**

**natural environment zone<sup>1</sup>;  
zone II<sup>1</sup>**

In a national marine conservation area, a zone providing a buffer area around a preservation zone; it protects highly representative areas for recreational use and public education.

cf. preservation zone, conservation zone

**aire naturelle (n.f.)**

Aire qui ne comporte pas ou peu de trace d'interventions humaines et où l'on retrouve surtout des espèces indigènes.

**aire naturelle d'intérêt canadien (n.f.); ANIC**

Aire illustrant de façon exceptionnelle les diverses caractéristiques géologiques, physiographiques et biologiques de la région naturelle dont elle fait partie.

**NOTA** Les parcs nationaux éventuels sont choisis parmi les aires naturelles d'intérêt canadien (ANIC) des régions naturelles non représentées dans le réseau des parcs nationaux.

**attraction naturelle (n.f.); attrait naturel (n.m.)**

**écosystème naturel (n.m.)**

**milieu naturel (n.m.); milieu biophysique (à éviter) (n.m.)**

Milieu de nature biologique et physique qui régit l'existence des organismes vivants.

**zone de milieu naturel<sup>1</sup> (n.f.);  
zone II<sup>1</sup> (n.f.)**

Dans une aire marine nationale de conservation, zone constituant une zone tampon autour d'une zone de préservation; cette zone assure la protection d'aires hautement représentatives et offre des possibilités de loisirs et d'éducation du public.



**natural environment zone<sup>2</sup>;  
zone III<sup>2</sup>**

In a national park, a zone maintained in a natural state which provides a range of opportunities for visitors to experience the park's natural heritage values through low-density outdoor activities and appropriate services and facilities.

**natural feature**

**natural fire**

Any fire of natural origin, such as fires caused directly by lightning or volcanoes.

**natural habitat**

**natural heritage**

Natural landscapes, ecosystems and resources that are recognized as having significant value for present and future generations.

**natural history museum;  
museum of natural sciences;  
museum of natural history**

**natural landscape**

A landscape dominated by elements of nature, with little or no human influence, as opposed to a cultural landscape.

**natural phenomenon**

**zone de milieu naturel<sup>2</sup> (n.f.);  
zone III<sup>2</sup> (n.f.)**

Dans un parc national, zone maintenue à l'état naturel qui offre toute une gamme de possibilités et qui permet aux visiteurs de se familiariser avec les valeurs du patrimoine naturel du parc par le biais d'activités de plein air restreintes, d'installations et de services appropriés.

**particularité naturelle (n.f.);  
élément naturel (n.m.);  
caractéristique naturelle (n.f.)**

**feu de causes naturelles (n.m.);  
feu d'origine naturelle (n.m.)**

Feu allumé par un phénomène naturel comme la foudre ou l'irruption d'un volcan.

**habitat naturel (n.m.)**

**patrimoine naturel (n.m.)**

Ensemble des paysages, des écosystèmes et des ressources naturelles dont l'importance est reconnue pour les générations présentes et futures.

**musée d'histoire naturelle  
(n.m.); musée des sciences  
naturelles (n.m.)**

**paysage naturel (n.m.)**

Paysage qui ne comporte que peu, sinon pas de traces d'intervention humaine, par opposition au paysage culturel.

**phénomène naturel (n.m.)**



**natural process**

A natural continuing phenomenon marked by a series of changes that succeed one another in a relatively fixed way, e.g. erosion process, biological process, ecological process.

**natural regeneration**

**natural region**

An area with broadly similar physical features and wildlife, from which a representative sample will become part of the National Parks System.

NOTE Parks Canada divides the country into 39 terrestrial natural regions and 29 marine natural regions.

**natural resource management**

**Natural Resource Management Process; NRMP**

A structured approach to the collection and analysis of data on the natural resources of a park.

**natural resource protection program**

**natural setting**

**natural waterway**

**processus naturel (n.m.)**

Enchaînement ordonné de phénomènes consécutifs dont chacun marque une étape de l'évolution (processus d'érosion, processus biologique, processus écologique).

**régénération naturelle (n.f.)**

Reconstitution d'un peuplement forestier dans son milieu par processus naturel.

**région naturelle (n.f.)**

Région possédant dans l'ensemble des caractéristiques physiques et des espèces sauvages semblables, et dont un échantillon représentatif fera partie du réseau des parcs nationaux.

NOTA Parcs Canada divise le pays en 39 régions terrestres naturelles et 29 régions marines naturelles.

**gestion des ressources naturelles (n.f.)**

**Processus de gestion des ressources naturelles**

Méthode structurée de collecte et d'analyse de données sur les ressources naturelles d'un parc.

**programme de protection des ressources naturelles (n.m.)**

**cadre naturel (n.m.);  
environnement naturel (n.m.)**

**voie navigable naturelle (n.f.);  
voie d'eau naturelle (n.f.)**

**nature centre**

**nature study**

A recreational activity in which park visitors observe the objects or phenomena of nature.

**nature talk**

**nature trail**

A path designed to provide opportunities for observing and learning about the flora and fauna; trees, shrubs and plants are often named with permanent labels for identification purposes.

**navigation aid; navigational aid**

**needle-leaved evergreen forest**  
**SEE coniferous forest**

**negative impact**

**neighbouring land**

Land located near a park.  
cf. adjoining land, adjacent land

**centre d'interprétation de la nature (n.m.)**

Lieu aménagé afin de présenter au public certains phénomènes naturels; ces phénomènes sont expliqués et analysés.

**observation de la nature (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à observer les objets ou les phénomènes de la nature.

**causerie sur la nature (n.f.)**

**sentier d'interprétation de la nature (n.m.); sentier de nature (n.m.)**

Sentier balisé pourvu d'aménagements spécifiques reliés à l'interprétation de la nature (identification et description des arbres, arbustes et plantes).

**aide à la navigation (n.f.)**

**impact nuisible (n.m.); incidence nuisible (n.f.); répercussion néfaste (n.f.); répercussion nuisible (n.f.); effet nuisible (n.m.); conséquence nuisible (n.f.)**

Impact qui dégrade la qualité de l'environnement.

**terre voisine (n.f.); terre avoisinante (n.f.)**

Terre située à proximité d'un parc.

**nesting area**

**aire de nidification (n.f.)**

Ensemble des régions où se reproduit une espèce d'oiseau.

**nesting ground**  
**SEE nesting site**

**nesting habitat**

**habitat de nidification (n.m.)**

**nesting site; nesting ground**

Part of the habitat where birds build their nests and breed.

**site de nidification (n.m.)**

Partie de l'habitat où les oiseaux font leur nid et se reproduisent.

**net voting**

**crédits nets (n.m.)**

**net voting arrangement**

A negotiated agreement between a government department and Treasury Board whereby revenues, instead of being deposited to the Consolidated Revenue Fund or returned to the appropriate financial envelope, are subtracted from the department's or agency's gross expenditures in order to reduce the required level of appropriations.

**entente sur les crédits nets (n.f.)**

Entente négociée entre un ministère et le Conseil du Trésor selon laquelle les recettes, au lieu d'être versées au Trésor (Fonds du revenu consolidé) ou à l'enveloppe budgétaire appropriée, sont soustraites des dépenses brutes du ministère ou de l'organisme de façon à réduire les crédits nécessaires.

**new park proposal**

**proposition de création de nouveau parc (n.f.)**

NOTE When a potential park area has been selected for the natural region, a new park proposal is prepared as the basis for a detailed feasibility assessment.

NOTA Une fois qu'on a choisi une aire potentielle pour l'établissement d'un parc dans une région naturelle, on élabore une proposition de création de nouveau parc qui servira de base à l'étude détaillée de faisabilité.

**niche**  
**SEE ecological niche**

**NMCA**  
**SEE national marine conservation area**

**nominate** (a river)

**mettre en nomination** (une rivière)

**nomination** (of a river)

**mise en nomination** (n.f.) (d'une rivière)

**nonconsumptive use;  
non-consumptive use**

**utilisation non abusive** (n.f.);  
**utilisation rationnelle** (n.f.);  
**utilisation non destructrice** (n.f.)

Use of an area or resource which does not alter the area or resource, or reduce the quality for another user.

**non-groomed trail**

**piste non entretenue** (n.f.)

**non-native species; introduced species**

**espèce introduite** (n.f.); **espèce non indigène** (n.f.)

**non-personal interpretive media;  
non-personal interpretive medium**

**moyen d'interprétation non personnalisé** (n.m.); **moyen d'interprétation sans personnel** (n.m.); **média sans personnel** (n.m.)

Moyen d'interprétation qui ne requiert pas l'intervention d'un interprète pour son utilisation.

**non-profit organization**

**organisme sans but lucratif** (n.m.); **organisme à but non lucratif** (n.m.)

**nonrenewable resource;  
non-renewable resource**

**ressource non renouvelable** (n.f.)

A resource, such as mineral, metal, natural gas or oil, whose reserves are depleted by their use.

Ressource, comme les minéraux, les métaux, le gaz naturel et le pétrole, dont les réserves s'épuisent à mesure qu'elles sont utilisées.

**Nordic skiing**

**ski nordique** (n.m.)

A sport combining ski jumping and cross-country skiing.

Discipline sportive combinant le saut à ski et le ski de fond.

NOTE The term "Nordic skiing"

NOTA Le terme « ski nordique »

**Nordic skiing (cont'd)**

is also commonly used to refer to “cross-country skiing”, or to distinguish “cross-country skiing” from “alpine skiing”.

**notice board; bulletin board**

**notice of objection**

**notice of restriction**

**no-trace camping; low-impact camping**

**NRMP**  
**SEE Natural Resource**  
**Management Process**

**nursery area**  
**SEE rearing area**

**NWA; national wildlife area**

est aussi utilisé couramment pour désigner le « ski de fond » ou pour distinguer le « ski de fond » du « ski alpin ».

**tableau d’affichage (n.m.);**  
**babillard (n.m.)**

**avis d’opposition (n.m.)**

**avis d’interdiction (n.m.)**

**camping écologique (n.m.)**

**réserve nationale de faune (n.f.)**



**observation platform;**  
**observation deck; lookout**  
**platform; viewpoint platform**

A structure from which it is possible to observe natural or cultural resources.

**observation tower**  
**SEE lookout tower**

**OCA; outlying commercial accommodation**

**occasional visitor**

**poste d’observation (n.m.);**  
**terrasse d’observation (n.f.)**

Lieu aménagé d’où il est possible d’observer des ressources naturelles ou culturelles.

**logement commercial**  
**périphérique (n.m.); LCP**

**visiteur occasionnel (n.m.)**

**occupancy agreement**

An agreement by which a supporting non-profit organization is granted tenant-like rights to space in a visitor centre or other park building.

**occupancy rate**

**offender**

**off-season; low season**

**off-site interpretation**

Interpretation which occurs away from the original location of the resource or activity, as opposed to on-site interpretation of the same resource.

**off-trail activity**

**old-growth forest**

A stand of mature or overmature trees which has not been influenced by natural or human-induced disturbances.

**old-growth temperate rain forest**

**one-party campsite**

**convention d'occupation (n.f.)**

**taux d'occupation (n.m.)**

Pour un terrain de camping, nombre d'emplacements-nuits occupés divisé par le nombre maximum d'emplacements-nuits disponibles durant la même période.

**contrevenant (n.m.)**

**basse saison (n.f.); hors-saison (n.f.)**

**interprétation à distance (n.f.)**

Interprétation qui se fait à un endroit distinct de celui où est située la ressource, par opposition à l'interprétation de cette ressource à l'endroit même où elle est située.

**activité hors sentier (n.f.);  
activité hors piste (n.f.)**

Activité récréative ou sportive effectuée en dehors d'une piste ou d'un sentier balisé.

**forêt ancienne (n.f.); vieille forêt (n.f.)**

Peuplement arrivé à maturité ou qui a dépassé l'âge de maturité sans avoir été affecté par l'activité humaine ou avoir subi de perturbations d'origine naturelle.

**vieille forêt ombrophile tempérée (n.f.)**

**emplacement de camping pour un groupe (n.m.)**



**one-way**

**à sens unique**

**on-site interpretation**

**interprétation sur place (n.f.);  
interprétation in situ (n.f.)**

Interpretation which occurs at the original location of the resource or activity, as opposed to off-site interpretation of the same resource.

Interprétation qui se fait à l'endroit précis où est située la ressource, par opposition à l'interprétation qui se fait à un autre endroit.

**open fire**

**feu à ciel ouvert (n.m.)**

**open house**

**journée portes ouvertes (n.f.);  
portes ouvertes (n.f.plur.)**

An informal meeting which allows the public to learn about or comment on a given policy or initiative proposed by Parks Canada.

Rencontre informelle dont le but est d'informer le public et de lui permettre de commenter une politique ou un projet proposé par Parcs Canada.

cf. public consultation

**opening date**

**date d'ouverture (n.f.)**

**operating cost**

**coût d'exploitation (n.m.)**

**operating hours; hours of  
operation<sup>1</sup> (historic canal)**

**heures d'exploitation (n.f.) (canal  
historique)**

**operating season; operational  
season**

**saison (n.f.); saison d'ouverture  
(n.f.); saison d'activité (n.f.)**

A specified period of time during which the public is invited to participate in an activity or a range of activities.

Période précise pendant laquelle le public est invité à participer à une activité ou à une gamme d'activités.

**operational plan**

**plan opérationnel (n.m.)**

An implementation document designed to achieve the objectives of the management plan.

Document de mise en oeuvre établi pour atteindre les objectifs du plan directeur.

**operational season  
SEE operating season**

**operations centre**

**centre des opérations (n.m.)**

**operation schedule**

**opportunity**

A favourable occasion or set of circumstances for undertaking an activity or providing services and facilities to support an activity.

**orientation panel**

**orienteering**

A sport in which park visitors on foot use a map and a compass to follow a marked course in a wilderness setting.

**original**

**outdoor activity**

**outdoor pool**

**outdoor recreation**

SEE outdoor recreational activity

**outdoor recreational activity;  
outdoor recreation**

A recreational activity practised outdoors.

**outdoor recreation zone;  
zone IV**

In a national park, a zone capable of accommodating a broad range of opportunities for education, outdoor recreation and related facilities for visitors, without altering the natural landscape and the park ecosystems.

**horaire de service (n.m.)**

**possibilité (n.f.)**

Occasion favorable ou ensemble de circonstances permettant d'entreprendre ou de réaliser une activité, ou de fournir des services et des installations pour appuyer une activité.

**panneau d'orientation (n.m.)**

**course d'orientation (n.f.)**

Sport où chaque concurrent, muni d'une carte et d'une boussole, suit à pied un parcours balisé en milieu sauvage.

**ouvrage authentique (n.m.);  
original (n.m.)**

**activité de plein air (n.f.)**

**piscine extérieure (n.f.)**

**activité récréative de plein air  
(n.f.)**

Activité récréative qui se déroule en plein air.

**zone de loisirs de plein air (n.f.);  
zone IV (n.f.)**

Dans un parc national, zone permettant d'offrir une vaste gamme d'activités éducatives et de plein air et d'aménager des installations pour le bénéfice des visiteurs, dans le respect du paysage naturel et des écosystèmes du parc.

**outdoor shower**

**outdoor theatre**

**outfitter**

**outfitter camp**

**outfitting service**

**outhouse; privy**

**outlying commercial  
accommodation; OCA**

**outreach program; extension  
program**

An off-site interpretation program that encourages and facilitates public understanding and appreciation of Canada's natural and cultural heritage; it is also intended to foster active involvement in heritage preservation and protection.

**outrun (n.)**

NOTE After the finish line of a downhill ski course.

**overall plan**

**overbooking (n.)**

**overcrowding (n.)**

**overexploitation**

The unsustainable exploitation of a renewable natural resource.

**overflow camping area**  
**SEE peak-period camping area**

**overflow parking area; overflow  
parking lot**

**douche extérieure (n.f.)**

**théâtre en plein air (n.m.)**

**pourvoyeur (n.m.)**

**camp de pourvoyeur (n.m.)**

**service de pourvoirie (n.m.)**

**toilettes extérieures (n.f.plur.)**

**logement commercial  
périphérique (n.m.); LCP**

**programme de diffusion externe  
(n.m.)**

Programme d'interprétation qui se déroule à l'extérieur d'un parc ou d'un lieu historique, qui amène le public à connaître et à apprécier le patrimoine naturel et culturel du Canada, et l'encourage à participer activement à sa préservation et à sa protection.

**piste de dégagement (n.f.)**

NOTA Après la ligne d'arrivée d'un parcours de ski alpin.

**plan d'ensemble (n.m.)**

**surréservation (n.f.)**

**fréquentation excessive (n.f.)**

**surexploitation (n.f.)**

Exploitation excessive d'une ressource naturelle renouvelable.

**stationnement auxiliaire (n.m.);  
aire de stationnement auxiliaire  
(n.f.)**

**overhunting**

The removal of animals from a population in excess of the sustainable yield.

**overnight docking**

**overnight hike**

Hiking that includes at least one night's stay.

**overnight parking**

**overuse** (of an area, a resource)

**chasse excessive** (n.f.)

Prélèvement dans une population d'animaux qui excède la capacité de rendement constant.

**amarrage de nuit** (n.m.)

**randonnée pédestre avec coucher** (n.f.); **randonnée pédestre avec nuitée** (n.f.)

**stationnement de nuit** (n.m.)

**surutilisation** (n.f.) (d'un secteur, d'une ressource)

**P**

**pack-in pack-out policy;**  
**pack-in/pack-out policy; litter**  
**return policy**

**paleontological resource**

**paleontological site**

**panel**<sup>1</sup> (gen.)

A flat piece of material on which information, explanations or descriptions are written, e.g. information panel, exhibition panel.

**panel**<sup>2</sup> (gen.)

A flat piece of material on which information, explanations or descriptions are written, e.g. information panel, exhibition panel.

**politique « emballez et**  
**rapportez vos déchets »** (n.f.)

**ressource paléontologique** (n.f.)

**site paléontologique** (n.m.)

**panneau** (spéc.) (n.m.)

Surface plane servant de support à des indications, des explications, des descriptions, p. ex. un panneau d'interprétation, un panneau d'information.

**panonceau** (spéc.) (n.m.)

Petit panneau portant un texte court, souvent une recommandation du genre « Respectez la nature ».

**parakiting**

**parallel parking spur**

**park agreement; park establishment agreement**

**park boundary**

**park concept**

The part of a management plan which establishes or sets out the planning proposals for the park and describes, in general terms, the proposals for resource protection and management, recreation, access, facility development and regional integration.

**park entrance**

**park establishment; establishment of park; creation of park**

**park establishment agreement; park agreement**

**park establishment process**

**NOTE** The park establishment process consists of five stages: the identification of representative natural areas, the selection of a potential park area, the assessment of park feasibility, the signature of a park agreement and the scheduling under the *National Parks Act*.

**parachutisme ascensionnel (n.m.)**

**embranchement de stationnement parallèle (n.m.)**

**entente relative à l'établissement d'un parc (n.f.); entente sur la création d'un parc (n.f.); entente de création d'un parc (n.f.)**

**limite de parc (n.f.)**

**concept du parc (n.m.)**

Partie du plan directeur qui énonce les propositions de planification du parc et décrit, de façon générale, les mesures proposées en ce qui a trait à la protection et la gestion des ressources, les activités récréatives, l'accès, l'aménagement d'installations et l'intégration régionale.

**entrée de parc (n.f.)**

**création de parc (n.f.); établissement de parc (n.m.)**

**entente relative à l'établissement d'un parc (n.f.); entente sur la création d'un parc (n.f.); entente de création d'un parc (n.f.)**

**processus de création de parc (n.m.)**

**NOTA** Le processus de création de parc comporte cinq étapes : la détermination des aires naturelles représentatives, le choix d'une aire potentielle, l'évaluation de la faisabilité, la signature d'une entente et l'établissement du calendrier en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux*.



**parking area; parking lot**

**stationnement (n.m.); aire de stationnement (n.f.)**

**parking capacity**

**capacité de stationnement (n.f.)**

**parking fee**

**droit de stationnement (n.m.)**

**parking lot; parking area**

**stationnement (n.m.); aire de stationnement (n.f.)**

**parking spur**

**embranchement de stationnement (n.m.)**

**parkland**

**forêt-parc (n.f.); prairie-parc (n.f.)**

Zone de transition entre la prairie et la forêt, d'une assez grande superficie, caractérisée par une herbaçaise haute, de grands arbres isolés et des bosquets.

**park proposal**

**proposition de création de parc (n.f.)**

**park purpose and objectives statement**

**énoncé du but et des objectifs d'un parc (n.m.)**

**Parks Canada Guide to Management Planning**

**Guide de planification pour l'élaboration des plans directeurs à Parcs Canada**

**park services zone; zone V**

**zone de services du parc (n.f.); zone V (n.f.)**

In a national park, a zone that comprises the existing communities and contains a concentration of visitor services and support facilities.

Dans un parc national, zone qui englobe les agglomérations existantes et qui réunit les services d'accueil et les installations de soutien.

**parks system**

**réseau de parcs (n.m.)**

A group of parks and similar territories administered by the same government.

Ensemble formé par les parcs et les territoires analogues administrés par un même gouvernement.



**park warden****parkway**

A park road specifically designed to provide pleasant driving by means of an aesthetic location and attractive roadside development.

NOTE Parkways are for scenic driving; they need not have specific destinations.

**partnership****partnership agreement****pass****path**

A trail made by the frequent traffic of park users.

**peak period****peak-period camping area;  
overflow camping area**

A camping area which provides temporary accommodation for visitors when there is no camping site available in the park or in adjacent public or private campgrounds.

**peak season; high season****peat bog; peatbog; bog<sup>2</sup>**

A poorly drained area covered by mats of moss that slowly

**garde de parc (n.é.); gardien de parc (n.m.)**

NOTA Le terme « gardien de parc » est tiré de la *Loi sur les parcs nationaux*.

**promenade<sup>2</sup> (n.f.)**

Route d'un parc spécialement conçue pour procurer une expérience agréable de conduite, grâce à la qualité esthétique de son emplacement et aux aménagements attrayants qui la bordent.

NOTA Les promenades sont des routes panoramiques; il n'est pas nécessaire qu'elles aient une destination précise.

**partenariat (n.m.)****entente de partenariat (n.f.)****laissez-passer (n.m.)****sentier (battu) (n.m.)**

Voie tracée au fil des ans par le passage répété des utilisateurs d'un parc.

**période de pointe (n.f.)****aire de camping d'appoint (n.f.);  
aire de camping provisoire (n.f.);  
aire de camping auxiliaire (n.f.)**

Aire de camping servant à dépanner les visiteurs lorsqu'il n'y a plus d'emplacement de camping disponible dans le parc ou les terrains de camping publics ou privés situés à proximité.

**haute saison (n.f.)****tourbière (n.f.)**

Milieu humide qui se caractérise par la présence de tourbe (matière

**peat bog; peatbog; bog<sup>2</sup> (cont'd)**

decompose in successive layers to form material called peat. There are two types of peatbog: the bog and the fen.

végétale plus ou moins décomposée), et d'une certaine quantité d'eau qui varie selon les saisons et dont la surface est couverte d'un tapis flottant de mousses, plus ou moins continu. On distingue deux types de tourbière : la tourbière haute et la tourbière basse.

**pedestrian (adj.)**

Designed for walking, e.g. a pedestrian trail.

**piéton (adj.); piétonnier**

Qui est réservé aux piétons, p. ex. un sentier piétonnier.

**pedestrian trail**

**sentier piéton (n.m.); sentier piétonnier (n.m.)**

**people-caused fire**  
**SEE human-caused fire**

**performance indicator**

**indicateur de rendement (n.m.)**

**perimeter road**

**route périphérique (n.f.)**

**period animation; living history**

An interpretive technique in which the audience interacts with an interpreter dressed in period costumes portraying activities or lifestyles of a specific historic time and place.

**animation d'époque (n.f.)**

Technique d'interprétation où le public peut échanger avec un interprète en costume d'époque qui joue le rôle d'une personne ayant vécu à une autre époque ou en un autre endroit.

**period landscape**

**paysage d'époque (n.m.)**

Paysage humanisé évoquant ou reconstituant un lieu où a déjà vécu une collectivité.

**period landscaping**

**aménagement de paysage d'époque (n.m.)**

**period of reduced services**

**période de services réduits (n.f.)**

## period restoration

The accurate recovery of an earlier form, fabric and detailing of a site or structure, through the removal of later additions and the replacement of missing or deteriorated elements of the earlier period.

**NOTE** Period restoration is based on evidence from recording, research and analysis. Usually, it constitutes a presentation activity.

## period setting

A static scene in which costumes, furnishings and decor are used to re-create a theme or activity of a particular national historic site.

## permafrost

## permanent meadow

## permit

## permit of occupation; licence of occupation

## personal use fee

## personal watercraft

A small snowmobile-like motor vehicle used for travelling on water.

**NOTE** JetSki®, Sea-Doo® and WaveRunner® are trademarks.

## restauration d'époque (n.f.)

Reconstitution précise de la forme, du matériau et des détails antérieurs d'un lieu, d'un bâtiment ou d'un ouvrage, par l'enlèvement d'ajouts récents et le remplacement d'éléments manquants ou détériorés de la forme antérieure.

**NOTA** La restauration d'époque est fondée sur la documentation, la recherche et l'analyse. Elle est habituellement considérée comme une activité de mise en valeur.

## reconstitution d'époque (n.f.)

Scène mettant en valeur un thème ou une activité d'un lieu historique national par le biais de costumes, de meubles ou de décors.

## pergélisol (n.m.)

Dans les régions nordiques, sol gelé en permanence en profondeur.

## prairie naturelle (n.f.); prairie permanente (n.f.)

## permis (n.m.)

## permis d'occupation (n.m.)

## droit d'utilisation personnelle (n.m.)

## motomarine (n.f.)

Petit engin motorisé ressemblant à une motoneige, qui sert à se déplacer sur l'eau.

**NOTA** JetSki®, Sea-Doo® et WaveRunner® sont des marques de commerce.

**person-caused fire**  
SEE **human-caused fire**

**petroglyph site**

**physical environment**

NOTE The physical environment includes mountains, lakes, streams, waterfalls, flora and fauna, as well as the dynamic conditions of nature.

**pick-up point**

A place where passengers board a vehicle, boat or train.

**picnic area**

A plot of land used for, but not necessarily equipped for picnicking.

**picnic ground**

A portion of land equipped with facilities for the enjoyment of outdoor meals.

NOTE A picnic ground is usually composed of several picnic sites.

**picnicker**

**picnicking**

The enjoyment of a meal in an informal outdoor setting, at a designated location equipped with facilities such as tables and washrooms, or at another location chosen by the picnickers.

**picnic shelter**

**site de pétroglyphes (n.m.)**

**milieu physique (n.m.)**

NOTA Le milieu physique comprend les montagnes, les lacs, les cours d'eau, les chutes, la flore, la faune ainsi que la dynamique de la nature.

**point d'embarquement (n.m.)**

Lieu où les passagers montent à bord d'un véhicule, d'une embarcation ou d'un train.

**aire de pique-nique (n.f.)**

Étendue de terrain utilisée pour le pique-nique mais pas nécessairement aménagée à cette fin.

**terrain de pique-nique (n.m.)**

Espace spécialement aménagé pour permettre aux visiteurs de prendre un repas en plein air.

NOTA Un terrain de pique-nique comporte habituellement plusieurs emplacements de pique-nique.

**pique-niqueur (n.m.)**

**pique-nique (n.m.)**

Repas sans cérémonie pris en plein air dans un espace aménagé à cette fin et doté d'installations (tables, toilettes, etc.) ou dans un lieu non aménagé choisi par les pique-niqueurs.

**abri de pique-nique (n.m.)**

**picnic site**

A single location providing picnic facilities for an individual, a family or a party.

**picnic table**

**piedmont**

**PIEPS**

SEE **avalanche beacon**

**pine forest**

**pingo**

**pinwheel campground**

**PIPS; Project Initiation and Planning System**

**pit privy; pit toilet; dry toilet**

A privy placed directly over an excavation in the ground.

**planning concept**

SEE **development concept**

**planning process**

A series of steps in the development of a plan.

**emplacement de pique-nique (n.m.)**

Espace sur un terrain de pique-nique où une ou des personnes peuvent prendre un repas en plein air.

**table de pique-nique (n.f.)**

**piémont (n.m.)**

Montagne s'élevant au-dessus de la plaine.

**pinède (n.f.)**

Forêt composée de pins.

**pingo (n.m.)**

Butte en forme de dôme, circulaire ou ovale, recouverte de sol et de végétation, formée par une accumulation interne de glace.

**terrain de camping en moulin à vent (n.m.); camping en moulin à vent (n.m.)**

**Système de mise en oeuvre et de planification des projets; SMOPP**

**toilette sèche (n.f.); fosse d'aisances (n.f.)**

Cavité pratiquée dans le sol et destinée à la réception des excréments humains.

**processus de planification (n.m.)**

Ensemble de mesures ordonnées en vue de la réalisation d'un plan.

**planning tool**

**plant community; vegetation community**

The whole body of plants occupying a particular habitat.

**play area**

**playground**

An area designed for outdoor play, which usually contains climbing, jumping, swinging or sliding equipment for children.

**pleasure driving**

A recreational activity which combines driving in a motor vehicle with the enjoyment of an outdoor setting.

**poaching**

The illegal capture of wildlife.

**point of interest**

**policy paper**

**polynya**

Any non-linear opening enclosed in ice, which is formed by various combinations of phenomena such as tides, wind, currents and upwellings.

**pond**

An inland body of standing water, usually smaller than a lake.

**outil de planification (n.m.)**

**communauté végétale (n.f.); groupement végétal (n.m.)**

Ensemble des espèces végétales qui vivent dans le même habitat.

**aire de jeux (n.f.)**

**terrain de jeux (n.m.)**

Terrain aménagé où les enfants peuvent jouer en plein air avec de l'équipement qui leur permet de grimper, de sauter, de se balancer et de glisser.

**promenade en voiture (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer en auto pour jouir du paysage.

**braconnage (n.m.)**

Prélèvement illégal d'animaux sauvages.

**point d'intérêt (n.m.); endroit intéressant (n.m.)**

**document d'orientation<sup>1</sup> (n.m.)**

**polynie (n.f.)**

Ouverture non linéaire dans la glace, qui résulte de diverses combinaisons de phénomènes comme les marées, les vents, les courants ou les remontées d'eau profonde.

**étang (n.m.)**

Nappe d'eau dormante entourée de terre, habituellement plus petite qu'un lac.



**portable cabin**

**portage<sup>1</sup>**

A trail leading around an obstacle in a watercourse or joining two bodies of water.

**portage<sup>2</sup>**

The act of carrying a canoe and goods on one's back to avoid rapids or to pass from one body of water to another.

**potable water; drinking water**

**potential demand**

The proportion of the total population of residents and tourists who visit historic sites and national, provincial or regional parks, either for recreation or for tourism.

**potential national marine conservation area**

cf. national marine conservation area

**potential national park**

**power hookup; electrical hookup; electrical hook-up; power hook-up**

**power pump; fire pump**

An engine-driven pump, usually gasoline-powered, which is specifically designed for use in fire suppression.

**chalet transportable (n.m.)**

NOTA Dans le lotissement urbain de Waskesiu, parc national de Prince Albert.

**portage<sup>1</sup> (n.m.)**

Sentier qui contourne un obstacle dans un cours d'eau ou qui relie deux étendues d'eau.

**portage<sup>2</sup> (n.m.)**

Action de transporter sur le dos canot et bagages afin d'éviter des rapides ou de passer d'une étendue d'eau à une autre.

**eau potable (n.f.)**

**demande potentielle (n.f.)**

Partie de la population totale de résidents et de touristes qui fréquentent les parcs (nationaux, provinciaux ou régionaux) et les lieux historiques, pour la pratique d'un loisir ou une visite touristique.

**aire marine nationale de conservation éventuelle (n.f.); éventuelle aire marine nationale de conservation (n.f.)**

**futur parc national (n.m.); éventuel parc national (n.m.); parc national éventuel (n.m.)**

**prise électrique (n.f.); branchement électrique (n.m.); raccordement électrique (n.m.)**

**motopompe (n.f.)**

**prairie; grassland**

A land or region where grass predominates.

**predator control**

**predevelopment conditions (pl.)**

The state of a site prior to a development project.

**preliminary design**

**preliminary screening**

NOTE One of the four stages of the environmental assessment and review process (EARP).

**prescribed burning**

The knowledgeable application of fire to a specific land area to accomplish predetermined forest management or other land-use objectives.

**prescribed fire**

Any fire deliberately utilized for prescribed burning; it is usually set by qualified fire management personnel in accordance with a predetermined burning prescription.

**presentation**

Activities, services and facilities that bring the public into direct or indirect contact with national historic sites, national parks and historic canals, and with the resources associated with them.

**prairie (n.f.)**

Région, type de paysage caractérisé par l'étendue des herbages.

**lutte contre les prédateurs (n.f.)**

**état initial des lieux (n.m.)**

Aspect général d'un espace avant sa mise en valeur.

**conception préliminaire (n.f.)**

**examen préliminaire (n.m.)**

NOTA Une des quatre étapes du processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (PEEE).

**brûlage dirigé (n.m.)**

**feu dirigé (n.m.)**

**mise en valeur (n.f.)**

Activités, installations et services destinés à faire connaître au public, directement ou indirectement, les lieux historiques nationaux, les parcs nationaux et les canaux historiques, ainsi que les ressources qui leur sont associées.

**presentation program**

**preservation**

All actions taken to retard deterioration of, or to prevent damage to, a natural or a cultural resource.

NOTE Preservation encompasses conservation activities that consolidate and maintain the existing form, material and integrity of a resource. Preservation includes short-term protective measures as well as long-term actions to retard deterioration or prevent damage. Preservation extends the life of the resource by providing it with a secure and stable environment.

cf. conservation, protection<sup>1</sup>

**preservation of ecological integrity; maintenance of ecological integrity**

**preservation zone; zone I<sup>1</sup>**

In a national marine conservation area, a zone protecting habitats deemed critical to the survival and maintenance of depleted, threatened, endangered or vulnerable species, or habitats of more common species and communities that are particularly sensitive to human disturbances; it also protects unique or the best examples of a natural feature that deserve special preservation.

cf. conservation zone, natural environment zone<sup>1</sup>

**preserve ecological integrity; maintain ecological integrity**

**programme de mise en valeur (n.m.)**

**préservation (n.f.)**

Mise en oeuvre de mesures de prévention contre l'altération, la détérioration ou la destruction d'une ressource naturelle ou culturelle.

NOTA La préservation comprend les activités de conservation qui visent à consolider et à entretenir la forme, le matériau et l'intégrité d'une ressource. Elle englobe aussi les mesures de protection à court terme, de même que les interventions à long terme visant à retarder la détérioration ou à prévenir les dommages. La préservation prolonge la durée d'une ressource en lui fournissant un environnement sûr et stable.

**maintien de l'intégrité écologique (n.m.); préservation de l'intégrité écologique (n.f.)**

**zone de préservation (n.f.); zone I<sup>1</sup> (n.f.)**

Dans une aire marine nationale de conservation, zone qui protège des habitats jugés essentiels pour la survie et le maintien d'espèces en déclin, menacées, en voie de disparition ou vulnérables, ou des habitats d'espèces plus communes, ou des communautés particulièrement vulnérables à l'activité humaine; cette zone protège également des exemples uniques ou exceptionnels d'éléments naturels qui requièrent une préservation spéciale.

**préserver l'intégrité écologique; maintenir l'intégrité écologique**

**press line**

**pretrip information package**

**preventive measure**

**primitive campground**

An area usually not accessible by car, which is intended to accommodate camp use for a small number of people.

NOTE In general, a "primitive campground" offers only basic facilities (campsite, water supply, privy); a "semi-serviced campground" contains centralized service buildings with running water and a "fully serviced campground" includes shower facilities and dedicated utility services on each individual campsite.

**primitive campsite**

**primitive opportunity**

One of the backcountry opportunities, which is offered in areas between wildland and the more heavily used and developed semi-primitive areas. In these areas, there is less evidence of human intrusion than in areas offering semi-primitive opportunities. Facilities include

**infocapsule (n.f.)**

**trousse d'information  
pré-départ (n.f.)**

**mesure préventive (n.f.)**

**terrain de camping sauvage (n.m.); terrain de camping à l'état naturel (n.m.); camping à l'état naturel (n.m.); camping sauvage<sup>3</sup> (n.m.); terrain de camping rustique (n.m.); camping rustique (n.m.)**

Espace habituellement inaccessible par route, qui est aménagé de façon sommaire pour permettre à un nombre restreint de visiteurs de faire du camping.

NOTA En règle générale, un « terrain de camping sauvage » offre des installations de base (emplacements, eau, toilettes extérieures); un « terrain semi-aménagé » est équipé de bâtiments de services centraux avec eau courante et un « terrain aménagé » est doté de douches et de services spécialisés à chaque emplacement.

**emplacement de camping à l'état naturel (n.m.); emplacement de camping rustique (n.m.)**

**possibilité en milieu non aménagé (n.f.)**

Une des possibilités offertes en arrière-pays, dans des aires dont les caractéristiques les situent entre celles du milieu sauvage et celles du milieu semi-aménagé, où il y a moins de signes de la présence humaine. Les installations existantes comprennent des terrains de

**primitive opportunity (cont'd)**

designated campgrounds and trails of a higher standard than those found in wildland areas.

cf. wildland opportunity,  
semi-primitive opportunity

**privy; outhouse**

**program review**

**project brief**

A document containing the constraints and the requirements needed to justify and explain a project, including the impacts on nearby commercial facilities.

**Project Initiation and Planning System; PIPS**

**projection room**

A room in which movies are projected.

**proponent<sup>1</sup>**

The individual or organization planning to undertake a project or activity which is subject to the federal environmental assessment and review process.

**proponent<sup>2</sup>**

An employee of the unit affected by the employee takeover proposal, who is also a signatory to that proposal.

**proposed national park**

**proposed park area**

camping désignés et des sentiers dont les normes d'entretien sont plus élevées que dans les aires situées en milieu sauvage.

**toilettes extérieures (n.f.plur.)**

**examen des programmes (n.m.)**

**énoncé de projet (n.m.); exposé de projet (n.m.); résumé de projet (n.m.)**

Document énonçant les contraintes et les exigences nécessaires pour justifier et expliquer un projet, y compris les répercussions sur les entreprises commerciales environnantes.

**Système de mise en oeuvre et de planification des projets; SMOPP**

**salle de projection (n.f.)**

Pièce aménagée pour la projection de films.

**promoteur<sup>1</sup> (n.m.)**

Particulier ou organisme qui prévoit lancer un projet ou une activité assujettie au processus fédéral d'examen et d'évaluation en matière d'environnement.

**promoteur<sup>2</sup> (n.m.)**

Employé de la section touchée par le projet de prise en charge par des fonctionnaires, qui est aussi signataire de la proposition.

**projet de parc national (n.m.)**

**aire proposée de parc (n.f.)**



**pro shop**

A retail store that sells and rents sports equipment.

**protected heritage area**

An area which is officially recognized as having natural or cultural heritage value and which requires some form of protected status in order to ensure its long-term protection.

**protected natural area**

A portion of land or body of water set aside by legislation, regulation or land-use policy to protect landscapes, ecosystems and species.

**protected species**

**protection<sup>1</sup>**

Refers to regulatory measures, resource management and public education programs aimed at ensuring that ecosystems are maintained in as natural a state as possible.

cf. conservation, preservation

**protection<sup>2</sup>**

In the context of cultural resources, the term "protection" has a range of meanings. It may refer to the basic maintenance of a resource, often as a preliminary to other work. It may be used as a synonym for "preservation" or "conservation", or it may refer to an administrative regime under which a site or resource is managed or protected.

**boutique du professionnel (n.f.);  
boutique pro (n.f.)**

Boutique où l'on peut acheter ou louer l'équipement nécessaire à la pratique d'un sport.

**aire patrimoniale protégée (n.f.)**

Aire dont la valeur patrimoniale naturelle ou culturelle est reconnue officiellement et qui nécessite une forme quelconque de protection à long terme.

**aire naturelle protégée (n.f.)**

Étendue de terre ou d'eau mise en réserve en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une politique sur l'utilisation des terres, dans le but de préserver des paysages, des écosystèmes et des espèces.

**espèce protégée (n.f.)**

**protection<sup>1</sup> (n.f.)**

Ensemble des mesures réglementaires et des programmes de gestion des ressources et d'éducation du public qui visent à maintenir les écosystèmes à l'état le plus naturel possible.

**protection<sup>2</sup> (n.f.)**

En ce qui concerne les ressources culturelles, le terme « protection » a un sens plutôt étendu. Il peut désigner l'entretien élémentaire d'une ressource, celui-ci précédant souvent d'autres interventions; il peut aussi être employé comme synonyme de « préservation » et de « conservation », ou encore, désigner un mode d'administration selon lequel un lieu ou une ressource est géré ou protégé.



<b>protective measure</b>	<b>mesure de protection (n.f.)</b>
<b>provincial park</b>	<b>parc provincial (n.m.)</b>
<b>PSRM</b> <b>SEE public safety risk management</b>	
<b>public awareness</b>	<b>sensibilisation du public (n.f.)</b>
<b>public consultation</b>	<b>consultation du public (n.f.); consultation publique (n.f.)</b>
A formal meeting which allows the public to comment on a given policy or initiative proposed by Parks Canada. cf. open house	Rencontre formelle dont le but principal est de permettre au public de commenter une politique ou un projet proposé par Parcs Canada.
<b>public notice</b>	<b>avis public (n.m.)</b>
<b>public participation program</b>	<b>programme de participation publique (n.m.)</b>
<b>public safety</b>	<b>sécurité publique (n.f.)</b>
<b>public safety plan</b>	<b>plan de sécurité publique (n.m.)</b>
A document in which the levels of service for managing risk are outlined; it includes implementation and monitoring strategies for the visitor risk management program and the resources required to support the program.	Document dans lequel on définit les niveaux de services affectés à la gestion des risques; il comprend des stratégies de mise en oeuvre et de surveillance et les ressources nécessaires pour appuyer le programme de gestion des risques.
<b>public safety risk management; PSRM</b>	<b>gestion des risques et de la sécurité du public (n.f.); GRSP</b>
All measures used for reducing the risk of incidents, protecting visitors from hazards, and preparing for potential emergency situations.	Ensemble des mesures reliées à la prévention des incidents, à la protection des visiteurs contre les dangers et à la planification en cas d'urgence.
<b>public telephone</b>	<b>téléphone public (n.m.)</b>

**public transportation**

**transport en commun** (n.m.)

**public utility**

**service public** (n.m.)

**pull-off lane; pull-off**

**voie d'arrêt** (n.f.); **voie d'évitement** (n.f.)

Voie spéciale de longueur réduite à l'écart de la voie de circulation, qui est réservée pour les arrêts de courte durée.

**pull-through campsite**

**emplacement de camping à sens unique** (n.m.)

Emplacement de camping présentant une entrée avec issue et qui permet aux caravanes de quitter l'endroit sans faire marche arrière.

**pull-through parking spur**

**embranchement de stationnement à sens unique** (n.m.)

**pumper trailer; tank trailer**

**remorque-citerne** (n.f.)

A specialized trailer on which is mounted a tank, a fire pump, hose, and supplementary equipment.

**pump out toilet; pump-out toilet**

**toilette à fosse de retenue** (n.f.); **toilette à réservoir** (n.f.)

Toilette dont la fosse est isolée dans une structure en béton et que l'on vide par pompage.



**quota system**

**système de quotas** (n.m.)

**R**

**radiophone**

**radiotéléphone** (n.m.)

**rafting<sup>1</sup>**

SEE river rafting

**rafting<sup>2</sup>**

SEE whitewater rafting

**raft tour**

**excursion en radeau  
pneumatique** (n.f.)

**rain forest**

**forêt pluviale** (n.f.); **forêt  
ombrophile** (n.f.)

**Ramsar site**

**site Ramsar** (n.m.)

A wetland given international recognition because of its ecological, botanical, zoological, limnological or hydrological significance.

Zone humide qui est reconnue à l'échelle internationale pour son importance sur le plan écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique.

**random camping**

**camping sauvage<sup>1</sup>** (n.m.)

A form of backcountry camping, where there is no camping facilities for campers or designated areas to pitch a tent.

Camping pratiqué en arrière-pays où le campeur ne dispose ni d'installations de camping ni d'espace désigné pour planter sa tente.

**range<sup>1</sup>; area**

**aire de distribution  
géographique** (n.f.); **aire de  
distribution** (n.f.); **aire de  
répartition** (n.f.)

The region over which a species is distributed.

Territoire bien délimité géographiquement à l'intérieur duquel existe une espèce donnée.

**range<sup>2</sup>** (of services)

**gamme** (n.f.) (de services)

**rare species**

Any indigenous species that, because of its biological characteristics, or because it occurs at the fringe of its range, or for some other reason, exists in low numbers or in very restricted areas in Canada, but is not a threatened species.

**rate of attendance; attendance rate**

**rearing area; nursery area**

An area where young fish are known to concentrate.

**recapitalization (of a building)**

**recapitalization plan**

**recapitalization rate; recap rate**

**reception area**

**recognized building**

A federal heritage building which has received the second highest heritage designation under the Federal Heritage Buildings Policy.

cf. classified building

**reconstruction**

A reproduction of a vanished historic structure by means of new or original materials; this type of reproduction must resemble the original as closely as possible.

**recorded tour; audiotour; audio tour; audioguided tour**

**espèce rare (n.f.)**

Espèce indigène qui, en raison de ses caractéristiques biologiques ou parce qu'elle ne se rencontre plus qu'à la limite de son aire, ou pour toute autre raison, existe en petit nombre ou se retrouve dans des régions très restreintes au Canada, mais qui n'est pas une espèce menacée.

**taux de fréquentation (n.m.)**

**aire de croissance (n.f.)**

Endroit où les jeunes poissons se concentrent.

**réfection (n.f.) (d'un bâtiment)**

**plan de réfection (n.m.)**

**taux de réfection (n.m.)**

**aire d'accueil (n.f.)**

**édifice reconnu (n.m.)**

Édifice fédéral du patrimoine qui, selon la Politique sur les édifices fédéraux du patrimoine, a été identifié comme ayant une valeur patrimoniale de deuxième importance.

**reconstitution (n.f.)**

Reproduction aussi fidèle que possible, à l'aide de matériaux modernes ou d'époque, d'un ouvrage ou d'une construction historique disparus.

**visite audioguidée (n.f.); visite audio-guidée (n.f.)**

<b>recreational activity; recreation activity</b>	<b>activité récréative (n.f.)</b>  Activité à laquelle on s'adonne pour se reposer et se divertir comme le camping, le canotage, etc.
<b>recreational area; recreation area</b>	<b>aire de loisirs (n.f.); aire de récréation (n.f.)</b>
<b>recreational facility</b>	<b>installation récréative (n.f.)</b>
<b>recreational fishing</b> SEE sport fishing	
<b>recreational vehicle; RV</b>	<b>véhicule de plaisance (n.m.)</b>
<b>recreational vehicle park</b> SEE trailer campground	
<b>recreational vehicle site; RV site</b>	<b>emplacement de véhicule de plaisance (n.m.)</b>
<b>recreation area; recreational area</b>	<b>aire de loisirs (n.f.); aire de récréation (n.f.)</b>
<b>recreation centre</b>	<b>centre récréatif (n.m.)</b>
<b>recreationist</b>	<b>amateur de plein air (n.m.); adepte de plein air (n.é.)</b>
<b>recycling bin</b>	<b>bac de recyclage (n.m.)</b>
<b>recycling box</b>	<b>boîte de recyclage (n.f.)</b>
<b>recycling depot</b>	<b>centre de recyclage (n.m.); dépôt de recyclage (n.m.)</b>
<b>reenactment</b>  An interpretive technique used by interpreters in period dress to portray a specific event relating to a historic time and place.	<b>reconstitution historique (n.f.)</b>  Évocation d'un événement appartenant à l'Histoire que l'on fait revivre par le biais d'interprètes en costumes d'époque.

**reflector**

NOTE A device used to reduce wildlife mortality along highways.

**refuge**

SEE sanctuary

**refund**

**refund request**

**refuse bag; garbage bag**

**regional park**

**Register of Federal Heritage Buildings**

**Register of Heritage Railway Stations**

**registration**

**registration area**

**registration building**

**registration card**

**registration complex**

**registration fee**

**registration kiosk**

**registration station**

**regular visitors (pl.)**

**rehabilitation<sup>1</sup>**

The process of altering a building to a contemporary use without

**réflecteur (n.m.)**

NOTA Dispositif utilisé pour réduire la mortalité animale le long des autoroutes.

**remboursement (n.m.)**

**demande de remboursement (n.f.)**

**sac à déchets (n.m.); sac à ordures (n.m.)**

**parc régional (n.m.)**

**Répertoire des édifices fédéraux du patrimoine**

**Répertoire des gares ferroviaires patrimoniales**

**inscription (n.f.)**

**aire d'inscription (n.f.)**

**bâtiment d'inscription (n.m.)**

**fiche d'inscription (n.f.)**

**centre d'inscription (n.m.)**

**droit d'inscription (n.m.); droit d'enregistrement (n.m.)**

**pavillon d'inscription (n.m.)**

**poste d'inscription (n.m.)**

**public habituel (n.m.); visiteurs habituels (n.m.plur.)**

**réhabilitation<sup>1</sup> (n.f.)**

Remise en état d'un bâtiment qui s'accompagne d'une modernisation



**rehabilitation<sup>1</sup>** (cont'd)

destroying the integrity of the structure.

cf. stabilization, restoration<sup>2</sup>, alteration<sup>1</sup>

**rehabilitation<sup>2</sup>**  
SEE restoration<sup>1</sup>

**rehabilitation plan**

**reintroduced species**

cf. reintroduction of species

**reintroduction of species;  
species reintroduction**

The introduction of native fauna or flora for the purpose of re-establishing a population previously extirpated by the action of man.

**reintroduction program**

cf. reintroduction of species

**remains**

**remedial measure**

**renewable resource**

**renew a permit**

**repeat visitor; frequent visitor**

**representative marine area**

cf. national marine conservation area

de ses équipements et n'en altère pas l'intégrité.

**plan de remise en état** (n.m.)

**espèce réintroduite** (n.f.)

**réintroduction d'espèce** (n.f.)

Introduction d'une espèce animale ou végétale indigène afin de rétablir une population que l'action de l'homme a auparavant fait disparaître.

**programme de réintroduction**  
(n.m.)

**vestiges** (n.m.)

**mesure corrective** (n.f.)

Mesure visant à enrayer une menace qui pèse sur l'environnement.

**ressource renouvelable** (n.f.)

**renouveler un permis**

**visiteur assidu** (n.m.)

**aire marine représentative** (n.f.)

**representative natural area**

An area that contains a good representation of the natural features and processes of the natural region, such as its wildlife, vegetation, geology and landforms, where human impact is minimum, and where the area is in, or capable of being restored to, a natural state.

**reproduction**

The copy of a historic object with either modern or original materials and methods of manufacturing.

**reservation**

**reservation fee; reservation charge**

**reservation system**

**resident**

A species which lives in the same area year-round; it does not migrate.

**residential land**

**resinous forest**  
**SEE coniferous forest**

**resort**

**resort subdivision**

In some national parks (Jasper, Wood Buffalo, Prince Albert, Waterton Lakes, and Riding Mountain), a tract of land intended for summer seasonal cottage use.

**aire naturelle représentative**  
(n.f.)

Secteur d'une région naturelle qui offre une bonne représentation des éléments et des processus naturels de la région dont la faune, la flore, la géologie et les paysages et qui a peu ou pas été modifié par l'activité humaine.

**reproduction** (n.f.)

Copie d'un objet ancien réalisée avec des méthodes de fabrication et des matériaux qui peuvent être d'époque ou modernes.

**réserve** (n.f.)

**droit de réserve** (n.m.); **frais de réserve** (n.m.plur.)

**système de réserve** (n.m.)

**résident** (n.m.)

Espèce qui demeure dans une région à l'année, qui ne migre pas.

**terrain résidentiel** (n.m.)

**centre de villégiature** (n.m.)

**lotissement de villégiature** (n.m.)

Dans certains parcs nationaux (Jasper, Wood Buffalo, de Prince Albert, du Mont-Riding et des Lacs-Waterton), parcelle de terrain destinée à être occupée par des chalets d'été.

**resource**

Anything that has a natural, historic or cultural significance.

**resource harvesting**

The capture or killing of biological aquatic or terrestrial resources for the purpose of subsistence or economic gain.

**resource inventory**

**response plan**

**rest area**

SEE roadside rest area

**resting area**

An area along a route, such as a bicycle or hiking trail, which offers minimum facilities for a brief stop.

**restoration<sup>1</sup>; rehabilitation<sup>2</sup>**

The process of restoring an area, a natural resource or an ecosystem to a specified state or condition; it can be done passively through natural processes or actively by human manipulation.

**restoration<sup>2</sup>**

A modification requiring clear evidence and detailed knowledge of the earlier forms and materials being recovered.

cf. stabilization, alteration<sup>1</sup>, rehabilitation<sup>1</sup>

**restore ecological integrity**

**restricted fire zone**

SEE closed area

**ressource (n.f.)**

Tout élément qui a une valeur naturelle, historique ou culturelle.

**récolte de ressources (n.f.)**

Prélèvement de ressources biologiques aquatiques ou terrestres à des fins de subsistance ou à titre lucratif.

**inventaire de ressources (n.m.)**

**plan d'intervention (n.m.)**

**aire de repos<sup>1</sup> (n.f.)**

Espace aménagé de façon sommaire le long d'un sentier pédestre ou d'une piste cyclable afin de permettre aux visiteurs de faire une halte.

**restauration<sup>1</sup> (n.f.); remise en état (n.f.); réhabilitation<sup>2</sup> (n.f.)**

Rétablissement dans son état initial, par voie naturelle (processus naturels) ou artificielle (intervention humaine), d'un lieu, d'une ressource naturelle ou d'un écosystème altéré par l'homme.

**restauration<sup>2</sup> (n.f.)**

Modification d'une ressource culturelle qui exige des preuves évidentes et une connaissance approfondie des formes et des matériaux antérieurs que l'on veut recouvrer.

**restaurer l'intégrité écologique**

**restricted travel zone**  
**SEE closed area**

**restroom**

A room providing toilet facilities in a public building.

**revenue collection**

**revenue generation**

**revenue management**

**revenue management framework**

An analytical matrix for carrying out annual assessments of costs and revenues for all operational units within the context of business planning.

**revenue portfolio**

**revoke a permit; cancel a permit**

**riding stable**

**risk**

A measure of the probability and severity of an adverse effect on health, property or the environment.

**risk assessment**

The process of identifying environmental, structural or visitor characteristic hazards associated with recreational activities and the degrees of risk associated with the hazards.

**risk control**

**toilettes** (n.f.plur.)

Dans un bâtiment public, pièce où l'on trouve les installations sanitaires.

**perception de recettes** (n.f.)

**production de recettes** (n.f.)

**gestion de recettes** (n.f.)

**cadre de gestion des recettes** (n.m.)

Cadre analytique qui, dans le contexte d'un plan d'entreprise, permet de faire des prévisions annuelles de recettes et de coûts pour chaque unité d'exploitation.

**portefeuille des recettes** (n.m.)

**retirer un permis; annuler un permis**

**écurie** (n.f.)

**risque** (n.m.)

Mesure de la probabilité et de la gravité d'un effet néfaste sur la santé, les biens matériels ou l'environnement.

**évaluation des risques** (n.f.)

Processus qui permet d'identifier les dangers que présentent l'environnement, les constructions et les visiteurs eux-mêmes selon les activités récréatives pratiquées et les niveaux de risque associés aux dangers.

**maîtrise des risques** (n.f.)

**risk control measure**

A suitable action taken to manage a risk or hazard.

**risk estimation**
**risk management**

The complete process of risk assessment and risk control.

**risk management plan**
**risk management program**
**risk prioritization**

The exercise of ranking hazards in accordance with the values obtained during the risk estimation exercise.

**river ecosystem**
**river rafting; rafting<sup>1</sup>**

A recreational activity in which park visitors navigate a fast or slow-flowing river in an inflatable watercraft powered by a paddle, oar or outboard motor.

**road**
**road access**
**roadside campground**
**mesure de maîtrise des risques (n.f.)**

Action appropriée prise pour gérer un risque ou un danger.

**estimation des risques (n.f.)**
**gestion des risques (n.f.)**

Processus complet d'évaluation et de maîtrise des risques.

**plan de gestion des risques (n.m.)**
**programme de gestion des risques (n.m.)**

Ensemble des mesures qui visent à assurer la sécurité des visiteurs.

**classement des risques par priorité (n.m.)**

Exercice qui consiste à classer les dangers en fonction des résultats de l'estimation des risques.

**écosystème fluvial (n.m.)**
**descente de rivière en radeau pneumatique (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à descendre une rivière à débit lent ou rapide dans un radeau pneumatique propulsé à la pagaie, à la rame ou par moteur.

**route (n.f.)**
**accès par route (n.m.); accès routier (n.m.)**
**terrain de camping en bordure de route (n.m.); camping en bordure de route (n.m.)**

**roadside rest area; rest area;  
wayside stop**

**halte routière (n.f.)**

Endroit aménagé en bordure d'une route pour permettre aux automobilistes de se reposer, de prendre des renseignements touristiques, de pique-niquer, etc.

**road sign  
SEE traffic sign**

**rock climber**

**grimpeur (n.m.)**

Personne qui pratique l'escalade de rocher.

**rock climbing**

**escalade de rocher (n.f.);  
escalade de paroi rocheuse (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à progresser sur une paroi de roche en utilisant des chaussures d'escalade, des piolets et des mousquetons.

**role playing**

**jeu de rôles (n.m.)**

Jeu éducatif où les participants sont appelés à jouer un rôle, en entrant dans la peau d'un personnage ou en personnifiant un être inanimé ou une chose abstraite, dans le but de mieux comprendre le sens de la présentation interprétative.

**roll call**

Calling out names from a list to allocate campsites to campers.

**appel de noms (n.m.)**

Action d'appeler à haute voix les noms des personnes inscrites sur la liste d'attente des campeurs afin de leur attribuer un emplacement de camping.

**round trip**

NOTE For example, a 3-km round trip.

**aller-retour (n.m.)**

NOTA Par exemple, un parcours de 3 km aller-retour.



**round-trip trail<sup>1</sup>**  
SEE loop trail<sup>1</sup>

**round-trip trail<sup>2</sup>; loop trail<sup>2</sup>**

cf. loop trail<sup>1</sup>, trail<sup>2</sup>

**route**

A way designed for visitor use.

**roving exhibit trailer**

**rowboat**

**rudimentary facility**

**rutting season; mating season;  
rutting**

**RV; recreational vehicle**

**RV park**  
SEE trailer campground

**RV site; recreational vehicle site**

**piste en boucle (n.f.); boucle<sup>2</sup>**  
(n.f.)

**parcours (n.m.)**

Voie tracée, aménagée ou réservée  
à la pratique de certaines activités.

**remorque de guide interprète  
itinérant (n.f.); remorque de  
guide-interprète itinérant (n.f.)**

**chaloupe (n.f.)**

**installation rudimentaire (n.f.)**

**saison du rut (n.f.); rut (n.m.)**

Période d'activité sexuelle pendant  
laquelle les mammifères cherchent  
à s'accoupler.

**véhicule de plaisance (n.m.)**

**emplacement de véhicule de  
plaisance (n.m.)**



**sailboard; windsurfer**

**planche à voile<sup>2</sup> (n.f.);  
véliplanche (n.f.)**

**sailboarder; boardsailor**

**sailboarding**  
**SEE boardsailing**

**sailing**

A recreational activity in which park visitors travel on water in a small vessel or a large boat powered primarily by sail.

**sales counter**

**salt marsh**

A marsh whose water is salty or brackish.

**salt spray**

**saltwater fishing; sea fishing**

**sanctuary; refuge**

An area where animals such as birds or fish are protected and hunting or fishing is not allowed, e.g. a migratory bird sanctuary, a fish sanctuary, a wildlife refuge.

**sanitary facilities; washroom facilities**

**scale model**

A three-dimensional representation of an object or structure having all

**véliplanchiste (n.é.)**

**voile (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer sur l'eau dans une embarcation propulsée par l'action du vent sur une voile.

**comptoir de vente (n.m.)**

Comptoir où l'on peut se procurer des souvenirs.

**marais salé (n.m.); marais d'eau salé (n.m.)**

Marais dont l'eau est salée ou saumâtre.

**embrun salé (n.m.)**

**pêche en mer (n.f.); pêche en eau salée (n.f.)**

**refuge<sup>1</sup> (n.m.); sanctuaire (n.m.)**

Lieu où des animaux, notamment des oiseaux ou des poissons, sont protégés et où il est interdit de pêcher ou de chasser; p. ex. un refuge d'oiseaux migrateurs, un refuge ichtyologique, un sanctuaire faunique.

**installations sanitaires (n.f.); sanitaires (n.m.)**

Installations d'hygiène destinées à distribuer, à utiliser et à évacuer l'eau (lavabos, éviers, toilettes, douches).

**maquette (n.f.); modèle à l'échelle (n.m.)**

Représentation en volume, à échelle réduite (ou amplifiée)

**scale model (cont'd)**

parts in the same proportion of their true size.

**scenic corridor**
**scenic drive**
**scenic loop**
**scenic trail**
**school kit**

SEE edukit

**scoping document**

A document used to develop the management plan of a national park or a national historic site.

**screening**

NOTE One of the four stages of the environmental assessment and review process (EARP).

**scuba diving**

A diving activity in which a diver with air supply explores fresh or salt water to depths of 120 feet or more.

**seabird**

Any of various birds which frequent the open ocean, such as gulls, petrels, shearwaters and albatrosses.

mais fidèle dans ses proportions et son aspect, d'un décor, d'une construction, d'un appareil ou d'un objet quelconque.

**couloir panoramique (n.m.)**
**route panoramique (n.f.)**
**boucle panoramique (n.f.)**
**sentier panoramique (n.m.)**
**document d'orientation<sup>2</sup> (n.m.)**

Document servant à la préparation du plan directeur d'un parc national ou d'un lieu historique national.

**examen préalable (n.m.)**

NOTA Une des quatre étapes du processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (PEEE).

**plongée en scaphandre autonome (n.f.); plongée autonome (n.f.)**

Activité d'exploration des eaux douces ou salées où le plongeur transporte une réserve d'air à des profondeurs pouvant atteindre 120 pieds ou plus.

**oiseau de mer (n.m.)**

Oiseau qui, à des degrés divers, dépend de l'océan pour son alimentation.

**sea fishing; saltwater fishing**

**pêche en mer (n.f.); pêche en eau salée (n.f.)**

**sea kayak**

A large and stable kayak designed to navigate over large swells.

**kayak de mer<sup>1</sup> (n.m.)**

Kayak long et stable, conçu pour la navigation dans les zones littorales de la mer.

**sea kayaking**

**kayak de mer<sup>2</sup> (n.m.)**

**sea life**

**vie marine (n.f.)**

**seasonal campground**

**terrain de camping saisonnier (n.f.); camping saisonnier (n.m.)**

**seasonal camping area**

An area in a visitor service centre in which, pursuant to a seasonal camping permit, the permit holder can develop an individual lot and install moveable buildings for a limited annual season; the permit gives no interest in the land to the holder.

**aire de camping saisonnier (n.f.)**

Secteur d'un centre de services aux visiteurs où, en vertu d'un permis de camping saisonnier, un détenteur de permis peut aménager un lot individuel et installer des bâtiments mobiles pendant une saison; le permis n'accorde aucun droit sur le terrain à son détenteur.

NOTE Seasonal camping areas exist only in the communities of Wasagaming in Riding Mountain National Park, and Waskesiu in Prince Albert National Park.

NOTA Les aires de camping saisonnier n'existent que dans les localités de Wasagaming (parc national du Mont-Riding) et de Waskesiu (parc national de Prince Albert).

**seasonal closing**

**fermeture saisonnière (n.f.)**

**seasonal cottage**

**chalet saisonnier (n.m.)**

**seasonal cottage area**

Parks Canada's lands held under a lease which restricts occupancy of the cottage to a specified period of the year, normally April 1 to October 31.

**aire de chalet saisonnier (n.f.)**

Terres administrées par Parcs Canada, détenues en vertu d'un bail qui restreint l'occupation du chalet à une période spécifique de l'année, généralement entre le 1<sup>er</sup> avril et le 31 octobre.

**seasonal migration**

**migration saisonnière (n.f.)**

**seasonal opening**

**ouverture saisonnière (n.f.)**

<b>seasonal pass</b>	<b>laissez-passer saisonnier</b> (n.m.)
<b>seasonal permit</b>	<b>permis saisonnier</b> (n.m.)
<b>seasonal use</b>	<b>utilisation saisonnière</b> (n.f.)
<b>secondary service area</b>	<b>aire de service secondaire</b> (n.f.)
<b>segment of campground; campground segment</b>	<b>segment de terrain de camping</b> (n.m.); <b>segment de camping</b> (n.m.)
<b>self-closing faucet</b>	<b>robinet à fermeture automatique</b> (n.m.)
<b>self-guided</b> <b>SEE self-guiding</b>	
<b>self-guided tour</b> <b>SEE self-guided visit</b>	
<b>self-guided trail</b> <b>SEE self-guiding trail</b>	
<b>self-guided visit; self-guided tour</b>	<b>visite autonome</b> (n.f.); <b>visite auto-guidée</b> (n.f.); <b>visite libre</b> (n.f.)  Visite d'un lieu au cours de laquelle l'interprète est remplacé par des moyens mécaniques ou autres comme une cassette enregistrée, des supports d'affichage d'interprétation et une brochure d'interprétation.
<b>self-guiding; self-guided; self-interpretive; self-interpreting</b>	<b>auto-interprété; d'interprétation autonome</b>  Se dit d'une installation ou d'un document qui renseigne les visiteurs sur l'histoire d'un lieu ou sur l'interprétation de certains éléments d'un parcours. On retrouve ce type d'installations ou de documents aux endroits où les services d'un guide ou d'un interprète ne sont pas disponibles.

### **self-guiding exhibit**

An exhibit which provides information for visitors to learn about the resources or history of a particular site where the services of a guide or interpreter are not available.

### **self-guiding pamphlet**

A brochure containing information for directing and informing visitors of a particular site.

### **self-guiding panel**

A panel used for directing and informing visitors on a self-guiding route.

### **self-guiding trail; self-guided trail**

### **self-interpreting** SEE self-guiding

### **self-interpretive** SEE self-guiding

### **self-registration**

Registering without the assistance of an employee.

### **self-registration panel**

### **exposition autocommentée (n.f.); exposition auto-interprétée (n.f.)**

Exposition qui permet aux visiteurs de connaître et d'apprécier, sans l'aide d'un guide ou d'un interprète, les ressources ou l'histoire d'un lieu donné.

### **brochure-guide (n.f.); brochure d'interprétation autonome (n.f.)**

Brochure qui comprend les renseignements nécessaires pour diriger et renseigner les visiteurs d'un parc sans qu'ils n'aient besoin d'être accompagnés d'un interprète.

### **panneau-guide (n.m.); panneau d'interprétation autonome (n.m.)**

Panneau situé le long d'un parcours d'interprétation autonome.

### **sentier auto-interprété (n.m.); sentier d'interprétation autonome (n.m.); sentier auto-guidé (n.m.); sentier signalisé (n.m.)**

Sentier spécialement aménagé pour les visites autonomes.

### **auto-inscription (n.f.)**

Inscription sans l'intervention d'un employé.

### **panneau d'auto-inscription (n.m.)**



### **semi-permanent and rotating backcountry group camp**

A designated backcountry site where specified commercial outfitters and non-profit organizations are permitted to establish group camps, either on a permanent or on a five-to-ten-year rotational basis.

### **semi-primitive opportunity**

One of the backcountry opportunities, which is offered in areas that have the highest level of visitor use, easiest access and greatest amount of facilities, e.g. campgrounds, trail shelters, group camps and backcountry lodges.

cf. wildland opportunity, primitive opportunity

### **semi-serviced**

Refers to any area of a park equipped with a limited range of facilities designed for visitors.

cf. serviced, unserviced

### **semi-serviced campground**

A frontcountry campground which offers facilities such as toilets, showers, and running water in centralized buildings, but which has no services at each campsite.

cf. primitive campground, fully serviced campground

**campement de groupe semi-permanent et utilisé par roulement dans l'arrière-pays (n.m.); terrain de camping de groupe semi-permanent et utilisé par alternance dans l'arrière-pays (n.m.)**

Emplacement désigné de l'arrière-pays, où des pourvoyeurs et des organismes à but non lucratif peuvent établir des camps de groupe de façon permanente ou en régime d'alternance de cinq à dix ans.

### **possibilité en milieu semi-aménagé (n.f.)**

Une des possibilités offertes en arrière-pays, dans les secteurs les plus faciles d'accès, les plus fréquentés et qui comportent le plus grand nombre d'installations (terrains de camping, abris de sentiers, campings de groupes et auberges de l'arrière-pays).

### **semi-aménagé (adj.)**

Se dit de toute partie d'un parc dotée d'une gamme partielle d'équipements et d'installations à l'intention des visiteurs.

**terrain de camping semi-aménagé (n.m.); camping semi-aménagé (n.m.)**

Terrain de camping de l'avant-pays comportant des bâtiments centraux avec eau potable, toilettes et douches, et dont les emplacements de camping ne possèdent aucun service.

**semi-serviced campsite**

**emplacement de camping  
semi-aménagé (n.m.);  
emplacement de camping avec  
services partiels (n.m.)**

**sensitive area**

A portion of land having an especially vulnerable ecological integrity.

**zone fragile (n.f.); zone  
vulnérable (n.f.)**

Partie de territoire dont l'intégrité écologique est particulièrement vulnérable.

**sensitive resource**

**ressource vulnérable (n.f.);  
ressource fragile (n.f.)**

**sensitive site**

**lieu fragile (n.m.); lieu  
vulnérable (n.m.)**

**separate service agency; special  
service agency**

**organisme de service distinct  
(n.m.)**

**septic field**

**champ d'épuration (n.m.)**

**service (n.)**

A broad concept that involves the provision of benefits for visitors; it can be direct services such as welcoming visitors at a campground or indirect services such as providing publications or janitorial services.

**service (n.m.)**

Vaste concept lié à la satisfaction des visiteurs; il peut s'agir de service direct, comme l'accueil des visiteurs dans un terrain de camping, ou de service indirect, comme les publications ou les services d'entretien.

**service area**

**aire de service (n.f.)**

**service building**

**bâtiment de service(s) (n.m.)**

**serviced**

Refers to any area of a park equipped with a comprehensive range of facilities designed for visitors.

**aménagé (adj.)**

Se dit de toute partie d'un parc dotée d'une gamme complète d'équipements et d'installations à l'intention des visiteurs.

cf. semi-serviced, unserviced

**serviced campsite**

**emplacement de camping  
aménagé<sup>2</sup> (n.m.); emplacement  
de camping avec services (n.m.)**

**service delivery****service offer**

A description of the services provided by the park, as well as how and when they are provided to protect heritage resources and to facilitate visitor enjoyment.

**service plan**

A document that translates the conceptual direction of the management plan into a detailed offer of service to the public.

**service-planning process****service station; gas station****service strategy****service trail****set aside (lands)****set quotas of visitors (v.); set visitor quotas (v.)****settlement of land claim; land claim settlement****set visitor quotas (v.); set quotas of visitors (v.)****sewer hookup; sewer hook-up****shared management arrangement****shelter<sup>1</sup>**

A building used by visitors to warm up, eat or sleep.

**prestation de services (n.f.)****offre de services (n.f.)**

Énoncé décrivant les services offerts dans le parc ainsi que le moment et la façon dont ces services seront offerts afin de protéger les ressources patrimoniales et aider les visiteurs à en profiter.

**plan de services (n.m.)**

Document qui traduit l'orientation conceptuelle du plan directeur en une offre détaillée de services au public.

**processus de planification des services (n.m.)****station-service (n.f.)****stratégie relative aux services (n.f.)****sentier de service (n.m.)****mettre en réserve; mettre à part (des terres)****contingenter la fréquentation****règlement de revendication territoriale (n.m.)****contingenter la fréquentation****raccordement à l'égout (n.m.)****entente de gestion partagée (n.f.)****refuge<sup>2</sup> (n.m.)**

Bâtiment aménagé pour permettre aux visiteurs de se réchauffer, de se restaurer ou de dormir.

**shelter<sup>2</sup>**

SEE warming hut

**shorebird**

Any bird that frequents the seashore, such as sandpipers, plovers and turnstones.

**shore ecosystem**

**shore lead**

A fracture in sea ice formed between pack ice and the shore.

**shoreline resident**

**shoreline zoning**

**short-grass prairie**

A zone of vegetation in the Canadian great plains, which consists mainly of short-grass species.

**short-hiking trail**

A hiking trail used for walks lasting less than a day.

cf. long-hiking trail

**shoulder season**

**shower**

**shuffleboard<sup>1</sup>**

A game in which players use long-handled cues to shove wooden

**oiseau de rivage (n.m.)**

Oiseau qui fréquente les rivages comme les bécasseaux, les pluviers et les tournepipiers.

**écosystème de rivage (n.m.)**

**chenal côtier (n.m.)**

En mer, ouverture dans la glace entre la banquise et le littoral.

**riverain (n.m.)**

**zonage du littoral (n.m.)**

**prairie à herbes courtes (n.f.);  
prairie d'herbes courtes (n.f.);  
basse prairie (n.f.)**

Zone de végétation dans les grandes plaines de l'Ouest canadien caractérisée par des herbes basses.

**sentier de petite randonnée  
pédestre (n.m.)**

Sentier conçu en vue d'une randonnée de moins d'une journée.

**saison intermédiaire (n.f.);  
inter-saison (n.f.)**

**douche (n.f.)**

Installation sanitaire qui permet de prendre une douche.

**jeu de galets<sup>1</sup> (n.m.)**

Jeu qui se joue sur des allées polies, à l'aide de palets de bois et

**shuffleboard<sup>1</sup>** (cont'd)

disks into scoring beds of a diagram marked on a smooth surface.

**shuffleboard<sup>2</sup>**

A board or marked surface, such as a floor or a deck, on which people play shuffleboard.

**shuttle**

**sightseeing**

**sightseer**

**sign**

A board conveying information through a written text or symbolic representation.

**sign plan**

**sign shop**

**silt**

**site development plan**

A document depicting the layout of all the essential elements of a site development.

**site hardening**

de bâtons à long manche, et qui consiste à glisser le palet sur des carreaux où les points sont préalablement indiqués.

**jeu de galets<sup>2</sup>** (n.m.)

Surface sur laquelle on joue aux galets.

**navette** (n.f.)

**visite de points d'intérêt** (n.f.);  
**tourisme** (n.m.)

**touriste** (n.é.)

**pancarte** (n.f.); **écriteau** (n.m.)

Panneau portant une inscription en grosses lettres ou encore une représentation symbolique donnant de l'information aux visiteurs (pancarte d'accès à l'entrée d'un parc, pancarte invitant les visiteurs à emporter leurs déchets, etc.).

**plan de signalisation** (n.m.)

**atelier de signalisation** (n.m.)

**silt** (n.m.)

Particules de sol dont le diamètre est compris entre 2 et 50 microns. C'est un sable très fin et argileux.

**plan d'aménagement de site**  
(n.m.)

Document qui illustre la disposition de tous les éléments essentiels de l'ensemble d'un site.

**stabilisation du terrain** (n.f.)



**site marker; campsite sign;  
campsite marker**

**skater**

**skating**  
**SEE ice skating**

**sketch (n.); skit**

**ski chalet**

**skier**

**ski mountaineering**

**skin diving; snorkelling;  
snorkeling; free diving**

A type of recreational activity in which divers use swim fins, a face mask and a breathing tube to explore ocean or inland waters from or under the surface.

**ski pass**

**ski skating**

A technique of cross-country skiing involving shorter skis,

**indicateur d'emplacement  
de camping (n.m.); plaque  
d'identification d'emplacement  
de camping (n.f.)**

**patineur (n.m.)**

**sketch (n.m.)**

Scène dramatique inspirée d'un thème d'interprétation, parfois improvisée et présentée la plupart du temps sous forme de monologue ou de dialogue.

**chalet de ski (n.m.)**

**skieur (n.m.)**

**ski de haute montagne (n.m.);  
ski d'ascension (n.m.)**

Ski hors piste combinant la marche en haute montagne au ski sur neige, se déroulant habituellement sur un itinéraire de plusieurs jours et pratiqué à l'aide de skis larges dotés d'une fixation permettant un blocage et un déblocage du talon.

**plongée en apnée (n.f.); plongée  
libre (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à explorer le fond de la mer ou d'un cours d'eau à l'aide d'un masque, d'un tuba et de palmes.

**laissez-passer de ski (n.m.)**

**pas de patinage (n.m.); pas de  
patin (n.m.)**

Technique de ski de fond qui se pratique avec des bâtons plus



**ski skating** (cont'd)

longer poles and an off-set stride.

longs et des skis plus courts que le skieur propulse de côté, en les croisant.

**ski slope**

**pente de ski alpin** (n.f.)

**skit**

SEE **sketch** (n.)

**ski touring**<sup>1</sup>

NOTE Ski touring may be basic cross-country tours on a day-use basis or more advanced overnight trips for more experienced skiers. Another level of ski touring is also associated with climbing and mountaineering and tends to offer more challenging backcountry and mountainous settings for downhill or cross-country skiing and ski mountaineering.

**randonnée en ski** (n.f.)

NOTA La randonnée en ski peut consister en une excursion en ski de fond d'une seule journée, ou dans le cas de skieurs expérimentés, s'échelonner sur plusieurs jours. Un niveau de difficulté supérieur consiste à combiner le ski à la marche en haute montagne pour accéder à l'arrière-pays, cadre plus stimulant pour la pratique du ski alpin, du ski de fond ou du ski hors piste.

**ski touring**<sup>2</sup>

A type of skiing generally practised along summer backcountry trails, which may involve crossing high passes and exposure to many of the hazards of prolonged mountain travel.

**ski de randonnée** (n.m.)

Forme de ski généralement pratiquée sur les sentiers d'été de l'arrière-pays, qui oblige parfois le skieur à traverser des cols élevés et l'expose aux dangers du parcours prolongé en montagne.

NOTA Le terme « ski de randonnée » est parfois utilisé pour désigner le ski de fond pratiqué à faible vitesse.

**ski track**

**piste de ski**<sup>2</sup> (n.f.); **tracé** (n.m.)  
(d'une piste de ski de fond)

Sillons tracés mécaniquement dans la neige pour la pratique du ski de fond.

**ski trail**

**piste de ski**<sup>1</sup> (n.f.)

**slide show**

**smelting**

**snack-bar**

A small restaurant serving light lunches.

**snorkeling**  
**SEE skin diving**

**snowboard (n.)**

**snowboarder**

**snowboarding**

A recreational activity in which park visitors, standing in an upright position as on a surfboard, glide down alpine ski slopes on a wide board to which both feet are secured.

**snow carving**

**snow conditions<sup>1</sup> (pl.)**

**snow conditions<sup>2</sup> (pl.)**

**snowfield**

An area, usually at high elevation or in polar latitudes, where snow accumulates and remains on the ground during the entire year.

**diaporama (n.m.); montage photographique (n.m.)**

**pêche à l'éperlan (n.f.)**

**casse-croûte (n.m.)**

Petit établissement de restauration où l'on sert des repas légers.

**planche à neige<sup>1</sup> (n.f.)**

**néviplanchiste (n.é.); planchiste (n.é.)**

NOTA Le terme « planchiste » est souvent utilisé par ellipse dans les centres de ski.

**planche à neige<sup>2</sup> (n.f.); néviplanchisme (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à glisser sur des pentes de ski alpin en utilisant des techniques de surf, à l'aide d'une planche large portant deux fixations décalées.

**sculpture sur neige (n.f.)**

**conditions d'enneigement (n.f.plur.)**

Quantité de neige au sol.

**état de la neige (n.m.)**

Qualité de la neige au sol.

**champ de neige (n.m.)**

**snowmobile (n.)**

A vehicle used for travelling over snow; it is equipped with steerable runners at the front and tractor treads at the rear.

**snowmobiler**

**snowmobile trail**

A designated or marked passage way on which snowmobiles are permitted to travel.

**snowmobiling**

A recreational activity in which park visitors travel over snow on a vehicle with steerable runners at the front and tractor treads at the rear.

**snowpack**

**snow shelter**

**snowshoe**

A racket-like wooden frame strung with leather thongs that allows one to walk over snow without sinking.

NOTE Usually used in the plural.

**snowshoeing**

A recreational activity in which park visitors use racket-like wooden frames strung with leather thongs to walk over snow without sinking.

**snowshoer**

**snowshoe trail**

**socio-economic assessment**

**motoneige<sup>1</sup> (n.f.)**

Véhicule à une ou deux places, muni de skis orientables à l'avant et tracté par des chenilles, utilisé pour se déplacer sur la neige.

**motoneigiste (n.é.)**

**piste de motoneige (n.f.)**

Voie de passage désignée ou balisée où les motoneiges peuvent circuler.

**motoneige<sup>2</sup> (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer sur la neige dans un véhicule à une ou deux places, muni de skis orientables à l'avant et tracté par des chenilles.

**neige accumulée (n.f.);  
enneigement (n.m.)**

**abri contre la neige (n.m.)**

**raquette<sup>1</sup> (n.f.)**

Large semelle adaptée à une chaussure pour marcher sur la neige.

NOTA Habituellement au pluriel.

**raquette<sup>2</sup> (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se promener sur la neige chaussé de larges semelles adaptées aux chaussures et qui empêchent de s'enfoncer.

**raquetteur (n.m.)**

**piste de raquette (n.f.)**

**évaluation socio-économique  
(n.f.)**

**socio-economic impact analysis**

**analyse des incidences  
socio-économiques (n.f.)**

**softwood forest**

SEE coniferous forest

**solar-powered listening post**

**poste d'écoute à énergie solaire  
(n.m.)**

**SOP Report; State of the Parks  
Report**

**Rapport sur l'état des parcs;  
REP**

**spatial zoning**

A zoning system used to set aside a particularly important area for the purpose of protecting its cultural or biological features.

cf. temporal zoning, vertical zoning

**zonage spatial (n.m.)**

Zonage servant à mettre en réserve une zone particulièrement importante pour en protéger les particularités culturelles ou biologiques.

**spawning area**

An area where an aquatic species is known to breed.

**aire de frai (n.f.)**

Ensemble des régions où une espèce aquatique se reproduit.

**spawning glacier**

**glacier en progression (n.m.)**

**spawning ground**

A place where fish are known to breed.

**frayère (n.f.)**

Endroit où les poissons se reproduisent.

**special event**

Any activity which is not part of the regular interpretation program and which provides participants with opportunities to experience the key themes and resources of a national park, a national historic site or a historic canal.

NOTE A special event may last several hours or several days and may be presented by an outside group or organization in co-operation with Parks Canada.

**activité spéciale (n.f.);  
manifestation spéciale (n.f.)**

Activité ponctuelle qui ne fait pas partie du programme d'interprétation et qui procure aux participants l'occasion d'apprécier les principaux thèmes et ressources d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'un canal historique.

NOTA L'activité spéciale peut durer quelques heures ou plusieurs jours et être organisée par Parcs Canada ou en collaboration avec

**special event (cont'd)**

un groupe ou un organisme externe. Il faut éviter d'utiliser le terme « événement spécial » pour rendre cette notion car un événement est une chose qui arrive fortuitement ou prend une importance inattendue.

**special preservation zone;  
zone I<sup>2</sup>**

In a national park, a zone or feature which deserves special preservation because it contains or supports unique, threatened or endangered natural or cultural features, or which represents the best examples of the features of a natural region.

**zone de préservation spéciale  
(n.f.); zone I<sup>2</sup> (n.f.)**

Dans un parc national, zone ou particularité qui mérite une protection spéciale parce qu'elle contient ou abrite des caractéristiques naturelles ou culturelles uniques, menacées ou en voie de disparition ou qui représente les meilleurs exemples des caractéristiques d'une région naturelle.

**special service agency; separate  
service agency**

**organisme de service distinct  
(n.m.)**

**special use zone**

**zone d'utilisation spéciale (n.f.)**

**species at risk; species-at-risk**

**espèce en péril (n.f.)**

**species diversity**

**diversité des espèces (n.f.);  
diversité spécifique (n.f.)**

The different types of plants and animals that live within a given area.

Variété de plantes et d'animaux qui vivent dans un endroit donné.

**species extinction**

**disparition d'espèces (n.f.)**

**species introduction**

**introduction d'espèces (n.f.)**

The intentional or accidental dispersal by human agency of a living organism outside its historically known native range.

Dispersion délibérée ou accidentelle par l'homme d'un organisme vivant à l'extérieur de son aire naturelle de distribution.

**species reintroduction  
SEE reintroduction of species**



**specific service agreement; SSA**

**convention particulière de services (n.f.); CPS**

**spelunking**  
**SEE caving**

**sport fishing; recreational fishing**

A recreational activity in which park visitors use a rod, a reel, a line and real or artificial bait to catch fish.

**pêche sportive (n.f.); pêche récréative (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à capturer des poissons au moyen d'une canne, d'un moulinet, d'une ligne et d'un leurre (artificiel ou vivant) placé dans l'eau.

**sport hunting**

**chasse sportive (n.f.)**

**SSA; specific service agreement**

**convention particulière de services (n.f.); CPS**

**stabilization**

cf. restoration<sup>2</sup>, alteration<sup>1</sup>, rehabilitation<sup>1</sup>

**stabilisation (n.f.)**

Intervention qui consiste à effectuer seulement les réparations qui empêcheront une ressource culturelle de se détériorer davantage.

**staging area; stopover**

An area of abundant food where migrating birds stop to feed for extended periods of time.

**halte migratoire (n.f.); aire de repos<sup>2</sup> (n.f.); escale (n.f.)**

Endroit très riche en ressources alimentaires, où les oiseaux peuvent se reposer et reconstituer leurs graisses au cours de leurs migrations.

**stand**

A community of trees which is distinguishable from the forest or other growth on adjoining areas, because of its uniformity in composition, age, arrangement or condition.

**peuplement (n.m.)**

Ensemble d'arbres ayant une uniformité jugée suffisante quant à sa composition floristique, sa structure, son âge, sa répartition dans l'espace et sa condition sanitaire pour se distinguer des peuplements voisins.

**statement of commemorative intent**

**énoncé des objectifs de commémoration (n.m.)**



**statement of heritage character;  
heritage character statement**

**State of the Parks Report; SOP  
Report**

**steering committee**

**steward**

A person or organization responsible for managing heritage resources in such a way that they can be passed on with integrity to future generations.

**stewardship**

Management of heritage resources in such a way that they can be passed on with integrity to future generations.

**stipendiary magistrate**

A person who has, within the national parks, all the powers, authority and jurisdiction appertaining by law to a provincial court judge or to two justices of the peace.

**stock assessment**

**stopover**  
**SEE staging area**

**stove**

**strategic management**

**strategic plan**

**stress**

**énoncé de valeur patrimoniale**  
(n.m.)

**Rapport sur l'état des parcs;  
REP**

**comité directeur** (n.m.)

**intendant** (n.m.); **responsable**  
(n.é.)

Personne ou organisme responsable de gérer des ressources patrimoniales de façon à pouvoir les transmettre intactes aux générations futures.

**intendance** (n.f.)

Gestion des ressources patrimoniales de façon à pouvoir les transmettre intactes aux générations futures.

**magistrat stipendiaire** (n.m.)

Personne qui exerce, dans les limites des parcs nationaux, les attributions conférées aux juges de cour provinciale, y compris les pouvoirs de deux juges de paix.

**évaluation de populations** (n.f.)

**poêle** (n.m.)

**gestion stratégique** (n.f.)

**plan stratégique** (n.m.)

**stress** (n.m.); **agression** (n.f.);  
**perturbation** (n.f.)

**stressed ecosystem**

**écosystème perturbé** (n.m.);  
**écosystème soumis à un stress**  
(n.m.); **écosystème soumis à des perturbations** (n.m.)

**structure**<sup>1</sup> (gen.)

Something built or constructed,  
such as a building, bridge, or dam.

**bâtiment** (spéc.) (n.m.)

Toute construction servant à loger  
des hommes, des animaux ou des  
objets.

**structure**<sup>2</sup> (gen.)

Something built or constructed,  
such as a building, bridge, or dam.

**ouvrage** (spéc.) (n.m.)

Objet produit par le travail d'un  
ouvrier, d'un artisan ou d'un  
artiste.

**structure**<sup>3</sup>

Something built or constructed,  
such as a building, bridge, or dam.

**construction** (n.f.)

Ce qui est construit, p. ex. un  
bâtiment, un pont ou un barrage.

**stumpage fee**

**droit de coupe** (n.m.)

**subalpine environment**

**milieu subalpin** (n.m.)

**subalpine forest**

**forêt subalpine** (n.f.)

**subalpine meadow**

**prairie subalpine** (n.f.)

**submerged cultural resource**

**ressource culturelle submergée**  
(n.f.)

**substantial accommodation**

Low-density, roofed visitor  
accommodation, privately owned  
and operated, which is located on  
leased land and offers services  
such as food or equipment rentals.  
cf. basic accommodation

**hébergement substantiel** (n.m.)

Type d'hébergement à toit fixe  
permanent et à faible densité  
d'accueil, qui est exploité par le  
secteur privé sur un terrain loué,  
où on offre aux visiteurs des  
services connexes comme la  
nourriture et la location  
d'équipements.

**subtheme**

**sous-thème** (n.m.)

Sujet exploité dans le cadre d'une  
activité d'interprétation et qui  
découle du thème principal.

**successional stage****stade de succession** (n.m.)**successor rights** (pl.)**droits de successeur** (n.m.plur.)**summer area**SEE **summer range****summer range; summer area**

An area in which a population or species spends the summer.

**aire d'été** (n.f.)

Région géographique où une population ou une espèce passe l'été.

**superintendent****directeur** (n.m.)

NOTA Le terme « régisseur » est parfois utilisé dans la région de Québec pour désigner le directeur d'un lieu historique national.

**support facilities**

Facilities related to the administrative, operational and visitor service functions within a park.

**installations de soutien** (n.f.)

Installations utilisées pour l'administration, l'exploitation et la prestation de services aux visiteurs d'un parc.

**surfing**

A recreational activity in which park visitors ride toward shore on the crest of a wave, either unaided or with the help of a surfboard.

**surf** (n.m.)

Activité récréative qui consiste à se laisser porter par une vague déferlante, avec ou sans planche.

**surf kayaking**

A recreational activity in which park visitors ride waves in a river kayak.

**surf en kayak** (n.m.)

Activité récréative qui consiste à manoeuvrer un kayak de rivière sur des vagues déferlantes.

**surging glacier**

A glacier that alternates periodically between surges (brief periods of rapid flow lasting two to three years), and longer periods (usually 10 to 100 years) of near stagnation.

**glacier en crue** (n.m.)

Glacier qui, pendant une courte période de temps (2 ou 3 ans), s'écoule rapidement entre deux longues périodes d'écoulement beaucoup plus lent (généralement entre 10 et 100 ans).

**surplus building****bâtiment excédentaire** (n.m.)

**survey plan**

**plan d'arpentage** (n.m.)

**suspension bridge**

**pont suspendu** (n.m.)

**sustainability**

**durabilité** (n.f.); **pérennité** (n.f.);  
**viabilité** (n.f.); **capacité de se  
maintenir** (n.f.)

A characteristic of a process or  
a state that can be maintained  
indefinitely.

Caractéristique d'un processus ou  
d'un état qui peut être maintenu  
indéfiniment.

**sustainable benefit**

**avantage durable** (n.m.)

**sustainable development**

**développement durable** (n.m.)

Any development that meets  
the needs of the present without  
compromising the ability of future  
generations to meet their own  
needs.

Développement qui répond aux  
besoins actuels sans nuire à la  
capacité des générations futures  
de répondre aux leurs.

**sustainable manner, in a**

**de manière durable**

**sustainable tourism**

**tourisme durable** (n.m.);  
**tourisme fondé sur le  
développement durable** (n.m.)

A form of tourism which aims at  
using resources in such a way that  
economic, social and aesthetic  
needs are fulfilled while cultural  
integrity, essential ecological  
processes, biological diversity and  
life support systems are  
maintained.

**sustainable tourism development**

**développement touristique  
viable** (n.m.); **développement  
touristique durable** (n.m.)

**sustainable use**

**utilisation durable** (n.f.)

The use of heritage resources in  
a way and at a rate that does not  
lead to their long-term decline,  
thereby maintaining the potential  
for future generations to meet their  
needs and aspirations.

Utilisation des ressources  
patrimoniales de manière et à un  
rythme qui n'entraînent pas leur  
déclin à long terme, préservant  
ainsi leur potentiel d'utilisation  
pour satisfaire les besoins et les  
aspirations des générations futures.

**swamp (n.)**

An area of low-lying land permanently saturated with water and usually populated with trees and shrubs.

**swimming<sup>1</sup>**

A sport in which park visitors propel themselves through water by movements of the arms and legs.

**swimming<sup>2</sup>; bathing**

An aquatic activity in which park visitors amuse themselves by exercising, swimming or frolicking.

**swimming pool**

**switchback trail; switchback**

A trail climbing a steep grade in a zigzag course.

**system of locks**

**system of national historic sites;  
national historic sites system**

**system of national parks;  
national parks system**

**marécage (n.m.)**

Étendue de terre couverte d'eau stagnante peu profonde et colonisée par une végétation ligneuse.

**natation (n.f.)**

Activité sportive qui consiste à se déplacer dans l'eau à l'aide de ses bras et de ses jambes.

**baignade (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à aller dans l'eau pour le plaisir, l'exercice ou la nage.

**piscine (n.f.)**

**sentier en lacet (n.m.)**

Sentier aménagé en zigzag afin de réduire la déclivité d'une longue pente.

**réseau d'écluses (n.m.)**

**réseau des lieux historiques  
nationaux (n.m.)**

**réseau des parcs nationaux  
(n.m.)**

**T**

**tactile screen; touch-sensitive  
screen; touch screen**

**écran tactile (n.m.)**

**tactile sign**

**pancarte tactile (n.f.); écriteau  
tactile (n.m.)**

**tactile warning strip**

**bande d'avertissement tactile**  
(n.f.)

**taiga**

SEE boreal forest

**talk (n.)**

SEE interpretive talk

**tall-grass prairie**

**prairie à herbes hautes** (n.f.);  
**prairie d'herbes hautes** (n.f.);  
**haute prairie** (n.f.)

A zone of vegetation in the Canadian great plains, which consists mainly of tall-grass species.

Zone de végétation dans les grandes plaines de l'Ouest canadien caractérisée par des herbes hautes.

**tanker**

A specialized truck on which is mounted a tank, a fire pump, hose, and supplementary equipment.

**camion-citerne** (n.m.)

**tank trailer**

SEE pumper trailer

**target market**

A specific segment of the overall potential market that has been analyzed and selected.

**marché cible** (n.m.)

Segment spécifique de l'ensemble du marché potentiel analysé et sélectionné.

**TDD; telecommunications device for the deaf**

**appareil de télécommunications pour malentendant** (n.m.);  
**ATME**

**technical study**

**étude technique** (n.f.)

**telecommunications device for the deaf; TDD**

**appareil de télécommunications pour malentendant** (n.m.);  
**ATME**

**telemarking; telemark skiing**

A ski technique in which turns are performed by advancing a ski considerably ahead of the other ski

**télémark** (n.m.)

Technique de ski sur neige qui consiste à accomplir des virages en fente avant prononcée, en



**telemarking; telemark skiing**

(cont'd)

and then by turning that ski inward at a steadily widening angle until the turn is completed.

**telescope****temperate rain forest****temporal zoning**

A zoning system intended to restrict the use or access of an area during specific time periods such as spawning or breeding seasons.

cf. vertical zoning, spatial zoning

**temporary zoning restriction****tenant****tennis****tennis court****tent****tent pad (spec.)**

NOTE Made of sand, crushed stone or turf.

**tent platform (spec.)**

NOTE Made of wood or concrete.

**tent site****tent trailer**

position à demi-agenouillée, le talon du pied extérieur au virage soulevé de la fixation.

**télescope (n.m.)**

**forêt pluviale tempérée (n.f.);  
forêt ombrophile tempérée (n.f.)**

**zonage temporel (n.m.)**

Zonage utilisé pour restreindre la fréquentation ou l'utilisation d'une aire marine pendant des périodes spécifiques comme la saison du frai ou la saison de reproduction.

**restriction temporaire de zonage  
(n.f.)**

**locataire (n.m.)****tennis (n.m.)****terrain de tennis (n.m.)****tente (n.f.)****tablier de tente<sup>1</sup> (gén.) (n.m.)**

NOTA Fait de sable, de concassé, de gazon, de bois ou de ciment.

**tablier de tente<sup>2</sup> (gén.) (n.m.)**

NOTA Fait de sable, de concassé, de gazon, de bois ou de ciment.

**emplacement de tente (n.m.)****tente-caravane (n.f.);****tente-roulotte (n.f.)**

Caravane tractable dont les parois de toile se replient pour le transport.

## **terrestrial**

---

### **terrestrial area**

SEE uplands

### **terrestrial ecology**

écologie du milieu terrestre (n.f.)

### **terrestrial ecosystem**

écosystème terrestre (n.m.)

### **terrestrial environment**

milieu terrestre (n.m.)

### **terrestrial mammal**

mammifère terrestre (n.m.)

### **terrestrial park**

parc terrestre (n.m.)

### **terrestrial resource**

ressource terrestre (n.f.)

### **theatre**

théâtre (n.m.)

### **thematic (n.)**

SEE themes (n.)

### **thematic day**

journée thématique (n.f.)

### **thematic exhibit**

exposition thématique (n.f.)

### **theme**

SEE interpretative theme

### **theme-related product**

produit thématique (n.m.)

### **theme representation**

représentation d'un thème (n.f.)

### **themes (n.); thematic (n.)**

The subjects or topics that constitute the interpretation program of a national park, a national historic site or a historic canal.

thématique (n.f.)

Ensemble des thèmes d'interprétation identifiés comme étant propres à une région, un parc, un lieu historique, une époque, etc., et pouvant être exploités dans le cadre des activités d'interprétation offertes au public.

### **thermal oasis**

oasis thermique (n.f.)

### **threatened habitat**

habitat menacé (n.m.)

**threatened species**

Any indigenous species of fauna or flora that is likely to become endangered in Canada if the factors affecting its vulnerability do not become reversed.

**espèce menacée (n.f.)**

Toute espèce indigène de faune et de flore qui sera vraisemblablement menacée d'extinction au Canada si les facteurs qui la rendent vulnérable ne sont pas éliminés.

**threaten the integrity of an ecosystem****menacer l'intégrité d'un écosystème****threat to the environment**  
**SEE environmental threat****three-way hookup; three-way hook-up****raccordement triple (n.m.)**

NOTA Dans un terrain de camping, les services offerts aux caravaniers comprennent habituellement les raccordements à l'eau, à l'électricité et à l'égout.

**through navigation****navigation de transit (n.f.)****through route****route de transit (n.f.)****tidal marsh; coastal marsh****marais maritime (n.m.); marais intertidal (n.m.); marais littoral (n.m.); marais côtier (n.m.)**

A wet land regularly inundated by the backing up of adjoining streams through tidal action.

Marais qui subit les effets des marées.

**tidal water fishing licence****permis de pêche dans les eaux avec marée (n.m.)****till****till (n.m.)**

Mélange de débris rocheux de toutes tailles déposés directement par un glacier sans intervention majeur des eaux de fonte.

**timber permit fee****droit d'exploitation forestière (n.m.)**

**toboggan**

A sled without runners, made of thin boards curved back at the front end.

**tobogganing**

A recreational activity in which park visitors coast down a slope on a toboggan.

**toll kiosk**

A building located at the park entrance for the purpose of collecting fees, selling permits and controlling access.

cf. entrance kiosk

**topographical map**

**touch screen; tactile screen;  
touch-sensitive screen**

**tour (n.)**

An excursion for pleasure or education, in which one returns to the starting point without retracing one's steps, e.g. a walking tour.

**touring cyclist**

A person who travels by bicycle for recreation.

**tourism development**

**tour operator**

**town boundaries; boundaries of  
a town**

**toboggan<sup>1</sup> (n.m.)**

Traîneau sans patins métalliques, fait de planches minces recourbées à l'avant.

**toboggan<sup>2</sup> (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à effectuer des descentes dans un toboggan.

**poste de perception (n.m.)**

Bâtiment situé à l'entrée d'un parc qui sert à percevoir les droits d'entrée, à vendre les permis et à contrôler l'accès.

**carte topographique (n.f.); carte  
topo (n.f.)**

Représentation à l'échelle d'une région et de son relief.

**écran tactile (n.m.)**

**circuit (n.m.); visite (n.f.)**

Parcours organisé au terme duquel le visiteur revient à son point de départ sans qu'il n'ait à emprunter le même trajet pour le retour; p. ex. un circuit de promenade, un circuit culturel.

**cyclotouriste (n.é.)**

Personne qui effectue un voyage à bicyclette pour le plaisir.

**développement touristique (n.m.)**

**voyagiste (n.m.)**

**périmètre urbain (n.m.)**

**townsite**

**lotissement urbain** (n.m.)

**track**

SEE **trail**<sup>3</sup>

**traditional activity**

An activity, such as fishing, hunting or trapping, which Aboriginal peoples may continue to carry out in some national parks, as a result of rights defined by land claim agreements or treaties, or by specific agreements negotiated during the process of park establishment.

cf. harvesting activity

**traditional use**

**traffic**

The movement of vehicles, boats or pedestrians through an area or along a route.

**traffic corridor**

**traffic plan**

**traffic sign; road sign**

A sign, usually on the side of a street or highway, bearing symbols or words of warning or direction to motorists or pedestrians, and often having a characteristic shape.

**activité traditionnelle** (n.f.)

Activité comme la chasse, la pêche ou le piégeage que les peuples autochtones peuvent poursuivre dans certains parcs nationaux en vertu des droits qui leur ont été reconnus par des traités, par voie de règlement de revendications territoriales ou par des ententes spécifiques découlant des négociations intervenues lors de la création du parc.

**utilisation traditionnelle** (n.f.)

**circulation** (n.f.)

Mouvement de véhicules, d'embarcations ou de piétons dans un secteur ou le long d'un parcours.

**couloir de circulation** (n.m.)

**plan de circulation** (n.m.)

Document illustrant le parcours que les visiteurs doivent emprunter au cours de la visite d'une exposition ou d'un lieu.

**panneau de signalisation** (n.m.);  
**panneau de signalisation routière** (n.m.); **panneau routier** (n.m.)

Panneau portant une inscription en grosses lettres ou une représentation symbolique indiquant aux automobilistes ou aux piétons les règles à observer ou les directions à suivre.

**trail<sup>1</sup>** (gen.)

A developed, maintained and permanent way, built according to standards and specifications through scenic and historic areas, and designed to be used as a route by hikers, skiers, horse or bicycle riders, or other visitors, e.g. a bicycle trail or hiking trail.

**trail<sup>2</sup>** (gen.)

A developed, maintained and permanent way, built according to standards and specifications through scenic and historic areas, and designed to be used as a route by hikers, skiers, horse or bicycle riders, or other visitors, e.g. a bicycle trail or hiking trail.

**trail<sup>3</sup>; track**

A series of marks left by an animal.

**trail braiding**

**trail closure**

**trail conditions** (pl.)

**trailer**

A vehicle which is equipped for camping and is designed to be pulled by an automobile.

**trailer campground; trailer park; recreational vehicle park; RV park**

**sentier** (spéc.) (n.m.)

Parcours aménagé avec plus ou moins d'équipement, dans un milieu naturel, pour la promenade et les activités à caractère contemplatif ou éducatif; p. ex., un sentier de randonnée.

**piste<sup>1</sup>** (spéc.) (n.f.)

Parcours aménagé et entretenu en fonction de la pratique de certaines activités sportives; p. ex., une piste cyclable, une piste de ski de fond.

**piste<sup>2</sup>** (n.f.)

Trace que laisse un animal sur le sol.

**croisement de sentier** (n.m.)

**fermeture de sentier** (n.f.)

**état d'un sentier** (n.m.); **état d'une piste** (n.m.)

NOTA Le terme français « condition » sera plutôt utilisé dans les expressions « conditions de ski » ou « conditions météorologiques ».

**caravane** (n.f.); **roulotte** (n.f.)

Véhicule tractable aménagé pour la pratique du camping.

**terrain de caravaning** (n.m.)

Terrain de camping aménagé en vue du séjour des caravaniers;



**trailer campground; trailer park; recreational vehicle park; RV park** (cont'd)

chaque emplacement est équipé d'un raccord pour l'eau, l'électricité et les égouts.

**trailer drop-off area; trailer drop-off lot**

**parc de stationnement de caravanes** (n.m.); **stationnement de caravanes** (n.m.)

Dans un parc, endroit où les visiteurs peuvent stationner leur caravane tractée en vue d'accéder plus facilement en voiture aux sites à visiter, surtout ceux difficiles d'accès en montagne.

**trailer park**  
SEE **trailer campground**

**trailer pump-out**  
SEE **dumping station**

**trailer waste station**  
SEE **dumping station**

**trail guide**

**guide des sentiers** (n.m.)

**trailhead**

**début de sentier** (n.m.); **point de départ de sentier** (n.m.); **départ de sentier** (n.m.)

The point where a trail starts.

Endroit désigné sur un itinéraire comme le lieu de départ d'un sentier.

**trail loop**

**boucle de sentier** (n.f.)

**trail map**

**carte des sentiers** (n.f.)

**transient camper**

**campeur de passage** (n.m.)

**transition zone; ecotone**

**zone de transition** (n.f.); **écotone** (n.m.)

A zone between two types of adjacent ecosystems, as a forest

Zone où deux écosystèmes s'interpénètrent et où l'on retrouve

**transition zone; ecotone (cont'd)**

and a grassland, which contains many of the organisms of each of the overlapping ecosystems.

**transit train**

Trailer units which are hauled on a road bed and which carry visitors from one place to another.

**travelling exhibit; traveling exhibit**

An exhibit presented to the public in different locations and generally composed of items which can be easily moved.

**travel trade**

**tree line**

The limit beyond which trees do not grow higher than two metres.

**trekking; trek (n.)**

**tuckamore**  
**SEE krummholz**

**two-party campsite**

des espèces liées à chacun de ces écosystèmes.

**mini-train (n.m.); petit train (n.m.)**

Groupe de voitures formant une rame remorquée sur une chaussée pour transporter les visiteurs d'un point à un autre.

**exposition itinérante (n.f.)**

Exposition présentée en différents lieux et habituellement conçue de façon à permettre un déplacement aisé des divers éléments qui la composent.

**industrie touristique (n.f.)**

**limite des arbres (n.f.); limite forestière (n.f.); limite de la zone arborée (n.f.)**

Ligne au-delà de laquelle les arbres n'excèdent pas deux mètres de hauteur.

**trekking (n.m.); randonnée pédestre en moyenne ou haute montagne (n.f.)**

Randonnée pédestre de plusieurs jours, à mi-chemin entre le tourisme et l'alpinisme, en moyenne et haute montagne, pour explorer des contrées autrement inaccessibles.

**emplacement de camping pour deux groupes (n.m.)**

# U

## unaltered ecosystem

**écosystème intact** (n.m.);  
**écosystème intègre** (n.m.)

Écosystème dont le mode de fonctionnement n'a pas été altéré par des perturbations d'origine anthropique, et qui parvient à sauvegarder son organisation en dépit des changements qui surviennent dans son environnement.

## undersea kelp forest

**forêt sous-marine de varech**  
(n.f.)

## understory

The lower level of vegetation in a forest, which is usually formed by ground vegetation (mosses, herbs and lichens) or herbs and shrubs.

**sous-étage** (n.m.)

Étage inférieur de la végétation dans une forêt, généralement formé par la végétation au sol (mousses, herbacées, lichens) ou par les herbes et les arbustes.

## underwater archaeological excavation

**fouille archéologique sous-marine** (n.f.)

## underwater poaching

**braconnage sous-marin** (n.m.)

## unmanned

SEE **unstaffed**

## unserviced

Refers to any area of a park which has no facilities for visitors.

cf. serviced, semi-serviced

**non aménagé; sans service**

Se dit de toute partie d'un parc qui n'est pas dotée d'équipements et d'installations à l'intention des visiteurs.

## unserviced campsite

**emplacement de camping sans service** (n.m.)

**unstaffed; unmanned**

Refers to park facilities which have no staff.

**unveiling ceremony**

**uplands; terrestrial area**

An area that is not underwater or submerged; often opposed to wetlands.

**useful life** (of assets)

**U-shaped valley**

**utility hookup**

**sans personnel**

Se dit des installations d'un parc auxquelles aucun employé n'est affecté.

**cérémonie de dévoilement** (n.f.)  
(d'une plaque commémorative)

**zone sèche** (n.f.)

Zone qui n'est pas submergée; l'expression est souvent utilisée par opposition à zone humide.

**vie utile** (n.f.) (des immobilisations)

**vallée en forme de U** (n.f.);  
**vallée en U** (n.f.); **vallée en auge** (n.f.)

**raccordement aux services publics** (n.m.)



**vacuum toilet**

**VAG; visitor activity group**

**valley glacier; alpine glacier**

**VAMP**

SEE visitor activity management process

**vegetation**

**vegetation community**  
SEE plant community

**toilette à aspiration** (n.f.)

**groupe d'activités pour les visiteurs** (n.m.); GAV

**glacier alpin** (n.m.); **glacier de vallée** (n.m.)

**végétation** (n.f.)

**vegetation screen**

A barrier, made of shrubs and trees, used to protect an area against noise, wind, visual intrusions, and sometimes to delimit or beautify a site.

**vehicular route**

A road designed to carry vehicular traffic, and not intended for pedestrian use.

**vertical zoning**

A zoning system intended to provide a higher degree of protection to imperiled natural or cultural resources at or near the sea floor while recreational, transportation or fishing activities are being conducted at or near the surface of the water.

cf. temporal zoning, spatial zoning

**viable population**

**video film; video (n.)**

**video library**

**viewpoint; lookout**

A place which offers visitors a wide view.

**écran végétal (n.m.); écran de végétation (n.m.)**

Barrière constituée d'arbres ou d'arbustes en vue de protéger un endroit des bruits, des vents ou des intrusions visuelles, et parfois de le délimiter ou de l'embellir.

**voie carrossable (n.f.)**

Voie de communication dont la chaussée permet le passage de véhicules par opposition à une voie destinée à l'usage des piétons.

**zonage vertical (n.m.)**

Zonage servant à assurer une protection accrue aux ressources naturelles ou culturelles en danger qui se trouvent au fond de la mer ou près de celui-ci, pendant que se poursuivent à la surface ou près de la surface, des activités récréatives, de transport maritime ou de pêche.

**population viable (n.f.)**

Population capable de survivre sur une longue période.

**film vidéo (n.m.); vidéo (n.f.); vidéo (n.m.)**

NOTA Au Canada français, le terme vidéo est surtout utilisé au masculin.

**vidéothèque (n.f.)**

**belvédère (n.m.); point de vue (n.m.)**

Lieu, terrasse, plate-forme d'où les visiteurs ont un panorama étendu.

### **viewpoint; lookout (cont'd)**

#### **viewpoint platform**

SEE observation platform

#### **virgin forest**

A natural forest which has been virtually unaffected by human activity.

#### **visitor**

Any person entering a national park, a national park reserve, a national historic site, a national marine park, or a national marine conservation area for the purpose of heritage appreciation or recreation.

#### **visitor activity**

An educational or recreational activity designed to give visitors a better understanding, appreciation and enjoyment of heritage resources.

#### **visitor activity group; VAG**

#### **visitor activity management process; VAMP**

A decision-making framework used to prepare, integrate and implement the portion of both management and service plans relating to public opportunities.

NOTE VAMP assists in identifying opportunities and

NOTA L'expression « point de vue » s'emploie en général pour désigner un belvédère non aménagé.

#### **forêt vierge (n.f.)**

Forêt naturelle pratiquement non influencée par les activités humaines.

#### **visiteur (n.m.)**

Personne qui entre dans un parc national, une réserve de parc national, un lieu historique national, un parc marin national ou une aire marine nationale de conservation, pour en apprécier le patrimoine ou se récréer.

#### **activité pour les visiteurs (n.f.); activité offerte aux visiteurs (n.f.); activité des visiteurs (n.f.)**

Activité éducative ou récréative qui contribue à sensibiliser les visiteurs aux ressources patrimoniales, les aide à mieux les comprendre et à en tirer profit.

#### **groupe d'activités pour les visiteurs (n.m.); GAV**

#### **processus de gestion des activités pour les visiteurs (n.m.); PGAV**

Cadre décisionnel servant à la préparation, à l'intégration et à la mise en oeuvre de la partie du plan directeur et du plan de services qui traite des activités offertes aux visiteurs.



## **visitor activity management process; VAMP (cont'd)**

assessing public needs, planning visitor activities, defining levels of service, operating facilities, and evaluating effectiveness in providing service to the public.

## **visitor centre SEE visitor reception centre**

## **visitor-day**

## **visitor experience; in-park experience**

## **visitor market analysis**

## **visitor orientation**

## **visitor reception centre; visitor centre**

A building located at or near a park entrance to accommodate visitor-oriented activities and services such as reception, orientation, interpretation and information.

cf. information centre

## **visitor risk management; VRM**

A decision-making framework based on policy and directives and used to structure visitor safety programs.

## **visitor risk management program**

## **visitor season**

NOTA Le PGAV permet de répertorier les séjours à proposer et d'évaluer les besoins du public, de planifier les activités, de définir les niveaux de service, de gérer les installations et d'évaluer l'efficacité des services offerts au public.

## **journée-visiteur (n.f.)**

## **expérience de séjour (n.f.); séjour (n.m.)**

## **analyse des visiteurs et des marchés (n.f.)**

## **orientation des visiteurs (n.f.)**

## **centre d'accueil (n.m.)**

Bâtiment situé près de l'entrée d'un parc et destiné à abriter la plupart des activités et des services offerts aux visiteurs : l'accueil et l'orientation, l'interprétation, etc.

## **gestion des risques pour les visiteurs (n.f.); GRV**

Cadre décisionnel fondé sur les politiques et les directives et qui sert à élaborer des mesures de sécurité pour les visiteurs.

## **programme de gestion des risques pour les visiteurs (n.m.)**

## **saison touristique (n.f.)**

**visitor service****visitor service centre**

An official designation given to national park communities which provide services and facilities for visitor activities.

**NOTE** Waterton, Wasagaming and Waskesiu are classified as Visitor Service Centres, in addition to being the administrative headquarters of Waterton Lakes, Riding Mountain and Prince Albert National Parks, respectively.

**volleyball****volumetric representation**

A representation that recreates the basic form (volume) of a cultural resource by using techniques that do not entail the use of materials, details or construction methods associated with the original.

**voluntary safety registration****volunteer (n.)**

A person or group who has signed an agreement to contribute time and talent to complete a project without pay.

**volunteer agreement**

An agreement which outlines the duties assigned to a volunteer member of the public and which

**service d'accueil (n.m.)****centre de services aux visiteurs (n.m.)**

Titre attribué à une agglomération située dans un parc national, qui fournit des installations et des services pour les activités des visiteurs.

**NOTA** Waterton, Wasagaming et Waskesiu sont des centres de services aux visiteurs en plus d'être respectivement les centres administratifs des parcs nationaux des Lacs-Waterton, du Mont-Riding et de Prince Albert.

**volley-ball (n.m.)****représentation volumétrique (n.f.)**

Représentation qui recrée la forme originale (volume) d'une ressource culturelle, au moyen de techniques qui ne tiennent compte ni des matériaux, ni des détails, ni des méthodes de construction de l'original.

**inscription volontaire au registre des activités à risque (n.f.)****bénévole (n.é.)**

Personne ou groupe qui s'est engagé, par une entente écrite, à consacrer du temps et de l'énergie à la réalisation d'un projet, sans être rémunéré.

**entente de service bénévole (n.f.)**

**volunteer agreement (cont'd)**

provides insurance protection during the execution of such duties; the agreement must be signed by the volunteer and a park or site officer.

**volunteer campground host program**

**programme d'hôtes bénévoles de terrain de camping (n.m.);  
programme d'hôtes bénévoles de camping (n.m.)**

**VRM**

SEE visitor risk management

**vulnerable species**

A species, which is not threatened, but which is particularly at risk because of factors such as a small range or low or declining numbers.

**espèce vulnérable (n.f.)**

Espèce particulièrement fragile à cause de son nombre insuffisant ou en déclin, de son aire restreinte ou d'autres raisons, mais qui n'est pas menacée.



**wading pool**

A shallow pool in which children can play.

**pataugeoire (n.f.)**

Piscine peu profonde où les enfants peuvent jouer.

**waiting list**

**liste d'attente (n.f.)**

NOTA Les emplacements de camping non réservés sont attribués selon le principe du premier arrivé, premier servi. Lorsque les terrains de camping sont complets, le personnel de Parcs Canada dresse une liste d'attente des campeurs et procède à un appel des noms inscrits à mesure que des emplacements se libèrent.

**walk (n.)**

A recreational activity in which park visitors travel on foot along hard-surfaced routes with few abrupt changes in grade.

**walk-in campground**

**walk-in camping area**

**walk-in campsite**

**walking trail**

**walkway**

Any hard surface linking facilities, such as a concrete sidewalk or interlocking stones.

**warden cabin**

SEE backcountry patrol cabin

**marche (n.f.); promenade à pied (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer à pied sur des surfaces dures, de faible dénivellation.

**terrain de camping piéton (n.m.); camping piéton (n.m.); terrain de camping à accès piéton (n.m.); camping à accès piéton (n.m.)**

Terrain de camping accessible seulement à pied.

**aire de camping piéton (n.f.); aire de camping à accès piéton (n.f.)**

Aire de camping accessible seulement à pied.

**emplacement de camping piéton (n.m.); emplacement de camping à accès piéton (n.m.)**

Emplacement de camping accessible seulement à pied.

**sentier de promenade (n.m.)**

Sentier balisé, généralement en boucle, ne présentant aucune difficulté particulière et dont le parcours ne demande que quelques heures.

**allée (n.f.)**

Surface stabilisée, comme un trottoir en ciment ou en pavés autobloquants, que l'on emprunte pour se rendre d'un point à un autre.

**warden office**

**bureau des gardes de parc** (n.m.)

**warden station**

**poste des gardes de parc** (n.m.)

**warming hut; warming shelter; shelter<sup>2</sup>**

**abri** (n.m.)

An inexpensive structure which is designed to afford protection against inclement weather, and which usually contains a woodstove, table, benches and sometimes informative displays on park heritage.

Installation peu coûteuse permettant aux visiteurs de se protéger contre les intempéries et contenant habituellement un poêle à bois, une table, des bancs et parfois des panneaux d'information sur le patrimoine du parc.

**washroom facilities**

SEE **sanitary facilities**

**wastewater; waste water**

**eaux usées** (n.f.plur.)

**water access**

**accès par voie navigable** (n.m.)

**water column**

**colonne d'eau** (n.f.)

NOTE The water column sustains primary production and provides for most of the habitat requirements of marine plants and animals (including benthic communities) by transporting nutrients, food and their larvae.

NOTA La colonne d'eau soutient la production primaire et fournit un habitat à la plupart des plantes et des animaux marins, y compris aux communautés benthiques, car elle assure le transport des nutriments, de la nourriture et des larves.

**waterfowl**

**sauvagine** (n.f.)

**waterfowl habitat**

**habitat de la sauvagine** (n.m.)

**water hookup; water hook-up**

**prise d'eau<sup>2</sup>** (n.f.); **raccordement à l'eau** (n.m.)

**water management**

**régularisation des eaux** (n.f.)

**water supply**

**alimentation en eau** (n.f.)

**water taxi**

A boat which carries people from one point to another for a fare determined in accordance with the distance travelled.

**water taxi service**

The transportation of people from one point to another for a fare determined in accordance with the distance travelled.

**water tower**

**water transit system**

A public transportation system operated on water on a scheduled basis.

**waterway**

**waxing room**

**wayside stop**

SEE roadside rest area

**wear** (of a resource)

**weather observatory**

**weir**

**western ranges** (of the Rockies)

**wetlands**

An area characterized by wet soil and emergent vegetation, which

**bateau-taxi** (n.m.)

Bateau transportant des personnes d'un endroit à un autre moyennant un tarif déterminé en fonction de la distance parcourue.

**service de bateau-taxi** (n.m.);  
**service de transport sur l'eau** (n.m.)

Déplacement de personnes d'un endroit à un autre sur l'eau moyennant un tarif déterminé en fonction de la distance parcourue.

**château d'eau** (n.m.)

**réseau de transport en commun sur l'eau** (n.m.)

Ensemble de lignes de transport assurant des liaisons sur l'eau dans un endroit donné, selon des trajets établis à l'avance.

**voie navigable** (n.f.); **voie d'eau** (n.f.)

**salle de fartage** (n.f.)

**usure** (n.f.) (d'une ressource)

**observatoire météorologique** (n.m.)

**déversoir** (n.m.)

**chaînon de l'ouest** (n.m.) (des Rocheuses)

**zone humide** (n.f.); **milieu humide** (n.m.)

Zone caractérisée par l'humidité de son sol et qui représente un



**wetlands** (cont'd)

provides important habitats for amphibians, waterfowl, reptiles and mammals, e.g. a marsh, swamp, bog or fen.

habitat important pour les amphibiens, la sauvagine, les reptiles et de nombreux mammifères; p. ex. un marais, un marécage, une tourbière.

NOTA Bien que le terme « terre humide » soit très répandu, il est à utiliser avec circonspection, car, dans les faits, toute terre recevant suffisamment de précipitations peut être humide sans pour autant être considérée comme un milieu humide.

**wet meadow**

**prairie humide** (n.f.)

**whale watcher**

**observateur de baleines** (n.m.)

**whale watching**

**observation de baleines** (n.f.)

**whaling station**

**station de baleiniers** (n.f.)

**wheelchair-accessible**

Refers to a place or facility that can be reached by wheelchair, e.g. a wheelchair-accessible picnic table, shower or activity.

cf. barrier-free

**accessible en fauteuil roulant**

Se dit d'un endroit ou d'une installation où l'on peut accéder en fauteuil roulant, p. ex., table de pique-nique, douche, activité accessible en fauteuil roulant.

**whelping patch**

An area where certain species of seals congregate to bear their young.

**aire de mise bas<sup>2</sup>** (n.f.)

Endroit où certaines espèces de phoques se rassemblent pour donner naissance à leurs petits.

**white spruce forest**

**pessière blanche** (n.f.)

**whitewater canoeing;  
white-water canoeing**

**canotage en eau(x) vive(s)** (n.m.);  
**descente de rapides en canot** (n.f.)

A recreational activity in which park visitors go through rapids in a canoe.

Activité récréative qui consiste à franchir les eaux tumultueuses de rapides en canot.

**whitewater kayaking;  
white-water kayaking**

A recreational activity in which park visitors paddle over a white-water river in a specially designed kayak.

**whitewater rafting; white-water rafting; rafting<sup>2</sup>**

A recreational activity in which park visitors navigate over white waters in an inflatable raft.

**wilderness**

An enduring natural area of sufficient size to protect pristine ecosystems which may serve physical and spiritual well-being. It is an area where little or no persistent evidence of human intrusion is permitted so that ecosystems may continue to evolve.

**wilderness area**

Any region of a park that exists in a natural state or is capable of returning to a natural state.

**wilderness camping**

**wilderness-oriented visitor;  
wilderness visitor**

A person who comes to a park in order to experience the environment in its natural state.

**kayak en eau(x) vive(s) (n.f.)**

Activité récréative qui consiste à manoeuvrer, dans des eaux tumultueuses, un kayak spécialement conçu à cette fin.

**descente en eau(x) vive(s) (n.f.);  
rafting (n.m.)**

Activité récréative qui consiste à se déplacer en canot pneumatique dans des eaux tumultueuses.

**milieu sauvage (n.m.)**

Aire naturelle suffisamment grande pour protéger des écosystèmes intacts qui peuvent servir de source de mieux-être, tant physique que spirituel. C'est une aire où l'on évite de laisser des traces persistantes de l'activité humaine, afin que les écosystèmes puissent poursuivre leur évolution.

**réserve intégrale (n.f.)**

Toute zone d'un parc restée à l'état sauvage ou susceptible d'être ramenée à l'état sauvage.

**camping sauvage<sup>2</sup> (n.m.)**

Camping que l'on pratique au contact de la nature sauvage, dans un milieu non aménagé.

**visiteur de milieu sauvage (n.m.)**

Personne qui fréquente un parc afin de jouir des ressources d'un milieu demeuré à l'état naturel.

**wilderness pass****wilderness recreational activity;  
wilderness recreation activity**

A recreational activity, such as camping, hiking and canoeing, which may be practised in wilderness areas without causing damage to the natural environment.

**wilderness visitor**

SEE **wilderness-oriented visitor**

**wilderness zone; zone II<sup>2</sup>**

In a national park, an extensive zone which is a good representation of the natural region and which will be maintained in a wilderness state; this zone offers significant opportunities for remoteness and solitude within its boundaries.

**wildland opportunity**

One of the backcountry opportunities, which is offered in areas that have the lowest level of visitor use and are essentially free of human intrusion. In these areas, there are no public structures and few minimally maintained trails. Visitors are assisted through off-site information and random camping is permitted in larger areas.

cf. **primitive opportunity**,  
**semi-primitive opportunity**

**wildlife<sup>1</sup>**

Undomesticated animals living in the wild.

**permis d'accès à l'arrière-pays  
(n.m.)****activité récréative en milieu  
sauvage (n.f.)**

Activité récréative comme le camping, la randonnée pédestre et le canotage, que l'on peut pratiquer dans des régions sauvages sans porter atteinte au milieu naturel.

**zone de milieu sauvage (n.f.);  
zone II<sup>2</sup> (n.f.)**

Dans un parc national, vaste zone représentant bien la région naturelle du parc, et qui sera maintenue à l'état sauvage; elle offre d'excellentes possibilités d'éloignement et de solitude à l'intérieur de ses limites.

**possibilité en milieu sauvage  
(n.f.)**

Une des possibilités offertes en arrière-pays, dans les secteurs peu fréquentés et en bonne partie à l'abri de l'intrusion humaine. On n'y trouve pas de bâtiment public et les quelques sentiers existants sont entretenus au minimum. Les visiteurs ne peuvent pas obtenir sur place des renseignements et le camping sauvage y est autorisé dans les secteurs les plus vastes.

**animaux sauvages (n.m.plur.);  
faune (n.f.)**

Ensemble des animaux qui vivent à l'état sauvage.

**wildlife<sup>2</sup>**

All native species of plants and animals, including invertebrates and micro-organisms.

**wildlife conservation**

**wildlife habitat**

A geographical environment where an animal naturally lives and grows.

**wildlife management**

**wildlife refuge; wildlife sanctuary**

cf. sanctuary

**wildlife watching; wildlife viewing**

**windfall**

**windsurfer; sailboard**

**windsurfing**  
**SEE boardsailing**

**winter campground**

**winter camping**

**winter range; wintering area**

An area in which a population or a species spends the winter.

**wood box**

**espèces sauvages (n.f.plur.)**

Espèces indigènes de plantes et d'animaux, y compris les invertébrés et les micro-organismes.

**conservation de la faune (n.f.)**

**habitat faunique (n.m.)**

Milieu géographique naturel où une espèce animale donnée trouve tous les éléments essentiels à sa survie.

**gestion de la faune (n.f.)**

**refuge faunique (n.m.);  
sanctuaire faunique (n.m.)**

**observation de la faune (n.f.);  
observation d'animaux sauvages (n.f.)**

**chablis (n.m.)**

Végétation abattue par le vent.

**planche à voile<sup>2</sup> (n.f.);  
véliplanche (n.f.)**

**terrain de camping d'hiver (n.m.); camping d'hiver (n.m.)**

**camping d'hiver (n.m.)**

**aire d'hivernage (n.f.)**

Région géographique où une population ou une espèce passe l'hiver.

**boîte à bois (n.f.)**

**wooded campground****terrain de camping boisé** (n.m.);  
**camping boisé** (n.m.)**woodshed****hangar à bois** (n.m.)

A shed for storing firewood.

Abri où on entrepose le bois à brûler.

**working model****modèle animé** (n.m.)**work plan****plan de travail** (n.m.)**World Heritage Site****site du patrimoine mondial**  
(n.m.)

A cultural or natural site that is designated as having outstanding universal value according to the criteria of the World Heritage Committee of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Site naturel ou culturel considéré d'une valeur universelle exceptionnelle d'après les critères du Comité du patrimoine mondial de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).

**x-c ski trail; cross-country ski trail****piste de ski de fond** (n.f.)**youth group****groupe jeunesse** (n.m.)

Groupe de jeunes de 3 à 16 ans qui visitent un lieu historique dans le cadre d'une sortie organisée par une garderie, une école, un terrain de jeux ou tout autre groupe possédant un intérêt commun d'association.

youth hostel

auberge de jeunesse (n.f.)



zone I<sup>1</sup>

SEE preservation zone

zone I<sup>2</sup>

SEE special preservation zone

zone II<sup>1</sup>

SEE natural environment zone<sup>1</sup>

zone II<sup>2</sup>

SEE wilderness zone

zone III<sup>1</sup>

SEE conservation zone

zone III<sup>2</sup>

SEE natural environment zone<sup>2</sup>

zone IV

SEE outdoor recreation zone

zone V

SEE park services zone

**zoning**

A system by which areas of a park are classified according to their need for protection and their capability to accommodate visitors.

**zoning by-law**

**zoning plan; zoning map**

A document which defines and maps out the different levels of protection and use that will occur

**zonage (n.m.)**

Méthode de classement des secteurs d'un parc en fonction de la protection dont ils doivent faire l'objet et du nombre de visiteurs qu'ils peuvent accueillir.

**règlement de zonage (n.m.)**

**plan de zonage (n.m.); carte de zonage (n.f.)**

Document définissant et représentant les différents niveaux de protection et d'utilisation d'une



**zoning plan; zoning map (cont'd)**

in a protected area. This document also separates potentially conflicting human activities.

aire protégée; le plan de zonage sépare aussi les activités humaines qui peuvent être conflictuelles.



## A

à accès facile	barrier-free
abri (n.m.)	warming hut; warming shelter; shelter <sup>2</sup>
abri contre la neige (n.m.)	snow shelter
abri-cuisine (n.m.)	kitchen shelter; cooking shelter
abri de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry shelter
abri de pique-nique (n.m.)	picnic shelter
abri d'urgence (n.m.)	emergency shelter
accès (n.m.)	access
accès par route (n.m.); accès routier (n.m.)	road access
accès par véhicule motorisé (n.m.)	motorized access
accès par voie aérienne (n.m.)	air access
accès par voie navigable (n.m.)	water access
accès routier (n.m.); accès par route (n.m.)	road access
accessible en fauteuil roulant	wheelchair-accessible
acquisition de terres (n.f.)	land procurement
activité à haut risque (n.f.); activité à risque élevé (n.f.)	high-risk activity
activité appropriée (n.f.); activité appropriée pour les visiteurs (n.f.)	appropriate visitor activity; appropriate activity
activité à risque élevé (n.f.); activité à haut risque (n.f.)	high-risk activity

## activité

---

activité dangereuse (n.f.)	hazardous activity
activité de loisir (n.f.); loisir (n.m.)	leisure activity
activité de plein air (n.f.)	outdoor activity
activité de récolte (n.f.)	harvesting activity
activité des visiteurs (n.f.); activité pour les visiteurs (n.f.); activité offerte aux visiteurs (n.f.)	visitor activity
activité d'interprétation (n.f.)	interpretive activity; interpretive program <sup>2</sup>
activité éducative (n.f.)	educational activity
activité hors piste (n.f.); activité hors sentier (n.f.)	off-trail activity
activité pour les visiteurs (n.f.); activité offerte aux visiteurs (n.f.); activité des visiteurs (n.f.)	visitor activity
activité récréative (n.f.)	recreational activity; recreation activity
activité récréative de plein air (n.f.)	outdoor recreational activity; outdoor recreation
activité récréative de plein air de faible intensité (n.f.)	low-intensity outdoor recreation
activité récréative en milieu sauvage (n.f.)	wilderness recreational activity; wilderness recreation activity
activité spéciale (n.f.); manifestation spéciale (n.f.)	special event
activité traditionnelle (n.f.)	traditional activity
adepte de plein air (n.é.); amateur de plein air (n.m.)	recreationist
agglomération (n.f.) (dans un parc national)	community <sup>2</sup> (in a national park)

agrandissement (n.m.)	expansion
agression (n.f.); perturbation (n.f.); stress (n.m.)	stress
agression d'origine anthropique (n.f.); perturbation d'origine anthropique (n.f.); stress causé par l'activité humaine (n.m.); stress d'origine anthropique (n.m.)	human-induced stress
agression environnementale (n.f.); perturbation environnementale (n.f.); stress environnemental (n.m.)	environmental stress
aide à la navigation (n.f.)	navigation aid; navigational aid
aire d'accueil (n.f.)	reception area
aire d'alimentation (n.f.)	feeding area
aire d'atterrissage d'hélicoptère (n.f.)	helipad
aire de camping <sup>1</sup> (n.f.)	camping area <sup>1</sup>
aire de camping <sup>2</sup> (n.f.); emplacement de camping (n.m.)	campsite <sup>2</sup> ; camping site; camping area <sup>2</sup>
aire de camping à accès piéton (n.f.); aire de camping piéton (n.f.)	walk-in camping area
aire de camping auxiliaire (n.f.); aire de camping d'appoint (n.f.); aire de camping provisoire (n.f.)	peak-period camping area; overflow camping area
aire de camping collectif (n.f.); aire de camping de groupe (n.f.)	group camping area; group tenting area
aire de camping d'appoint (n.f.); aire de camping provisoire (n.f.); aire de camping auxiliaire (n.f.)	peak-period camping area; overflow camping area
aire de camping de groupe (n.f.); aire de camping collectif (n.f.)	group camping area; group tenting area

aire de camping piéton (n.f.); aire de camping à accès piéton (n.f.)	walk-in camping area
aire de camping provisoire (n.f.); aire de camping auxiliaire (n.f.); aire de camping d'appoint (n.f.)	peak-period camping area; overflow camping area
aire de camping saisonnier (n.f.)	seasonal camping area
aire de chalet saisonnier (n.f.)	seasonal cottage area
aire de croissance (n.f.)	rearing area; nursery area
aire de débarquement (n.f.)	drop-off area
aire de distribution géographique (n.f.); aire de distribution (n.f.); aire de répartition (n.f.)	range <sup>1</sup> ; area
aire de frai (n.f.)	spawning area
aire de fréquentation diurne (n.f.)	day-use area
aire de jeux (n.f.)	play area
aire d'élimination des eaux ménagères (n.f.); zone de collecte des eaux ménagères (n.f.)	grey water disposal area
aire de loisirs (n.f.); aire de récréation (n.f.)	recreation area; recreational area
aire de mise bas <sup>1</sup> (n.f.)	calving area
aire de mise bas <sup>2</sup> (n.f.)	whelping patch
aire de nidification (n.f.)	nesting area
aire de pique-nique (n.f.)	picnic area
aire de récréation (n.f.); aire de loisirs (n.f.)	recreation area; recreational area
aire de répartition (n.f.); aire de distribution géographique (n.f.); aire de distribution (n.f.)	range <sup>1</sup> ; area



aire de repos <sup>1</sup> (n.f.)	resting area
aire de repos <sup>2</sup> (n.f.); escale (n.f.); halte migratoire (n.f.)	staging area; stopover
aire de reproduction (n.f.)	breeding area
aire de service (n.f.)	service area
aire de service secondaire (n.f.)	secondary service area
aire de stationnement (n.f.); stationnement (n.m.)	parking lot; parking area
aire de stationnement auxiliaire (n.f.); stationnement auxiliaire (n.m.)	overflow parking lot; overflow parking area
aire d'été (n.f.)	summer range; summer area
aire d'hivernage (n.f.)	winter range; wintering area
aire d'inscription (n.f.)	registration area
aire du patrimoine (n.f.)	heritage area
aire marine nationale de conservation (n.f.); AMNC	national marine conservation area; NMCA
aire marine nationale de conservation composite (n.f.)	composite national marine conservation area
aire marine nationale de conservation éventuelle (n.f.); éventuelle aire marine nationale de conservation (n.f.)	potential national marine conservation area
aire marine représentative (n.f.)	representative marine area
aire naturelle (n.f.)	natural area
aire naturelle d'intérêt canadien (n.f.); ANIC	natural area of Canadian significance; NACS
aire naturelle protégée (n.f.)	protected natural area
aire naturelle représentative (n.f.)	representative natural area

aire patrimoniale protégée (n.f.)	protected heritage area
aire proposée de parc (n.f.)	proposed park area
à l'épreuve des ours	bear-proof
aliénation (n.f.) (d'un bâtiment)	disposal (of a building)
alimentation centrale en eau potable (n.f.)	central potable water supply
alimentation en eau (n.f.)	water supply
allée (n.f.)	walkway
aller-retour (n.m.)	round trip
alpinisme (n.m.)	mountaineering
alpiniste (n.é.)	mountaineer
altérer; détériorer; porter atteinte; endommager	impair
amarrage de nuit (n.m.)	overnight docking
amateur de plein air (n.m.); adepte de plein air (n.é.)	recreationist
aménagé (adj.)	serviced
aménagement de camping (n.m.); aménagement de terrain de camping (n.m.)	campground development
aménagement de paysage d'époque (n.m.)	period landscaping
aménagement de terrain de camping (n.m.); aménagement de camping (n.m.)	campground development
aménagement du territoire (n.m.); planification de l'utilisation du territoire (n.f.)	land-use planning
aménagements culturels (n.m.)	cultural facilities

aménagements de base (n.m.)	basic facilities <sup>2</sup>
amende (n.f.)	fine
ami des oiseaux (n.m.); ornithophile (n.é.)	bird lover
AMNC; aire marine nationale de conservation (n.f.)	national marine conservation area; NMCA
amphithéâtre (n.m.)	amphitheatre
analyse de rentabilisation (n.f.)	business case
analyse des incidences socio-économiques (n.f.)	socio-economic impact analysis
analyse des visiteurs et des marchés (n.f.)	visitor market analysis
ANIC; aire naturelle d'intérêt canadien (n.f.)	natural area of Canadian significance; NACS
animation d'époque (n.f.)	period animation; living history
animaux sauvages (n.m.plur.); faune (n.f.)	wildlife <sup>1</sup>
annulation (n.f.)	cancellation
annuler une réservation	cancel a reservation
annuler un permis; retirer un permis	revoke a permit; cancel a permit
appareil de télécommunications pour malentendant (n.m.); ATME	telecommunications device for the deaf; TDD
appel de noms (n.m.)	roll call
approche écosystémique (n.f.); approche axée sur l'écosystème (n.f.); gestion écologique (n.f.); gestion écosystémique (n.f.); gestion axée sur l'écosystème (n.f.)	ecological management; ecosystem-based management; ecosystem-based approach

arrière-pays (n.m.)	backcountry
arrivée (n.f.); point d'arrivée (n.m.)	arrival point
arrondissement historique (n.m.)	historic district
artefact (n.m.); objet façonné (n.m.)	artifact
artificiel	man-made
artillerie de campagne (n.f.)	field artillery
artillerie de place (n.f.)	garrison artillery
ascenseur à bateau(x) (n.m.)	lift lock
à sens unique	one-way
association coopérante (n.f.)	co-operating association
atelier d'animation (n.m.)	animation workshop
atelier de citoyens (n.m.)	citizens workshop
atelier de signalisation (n.m.)	sign shop
ATME; appareil de télécommunications pour malentendant (n.m.)	telecommunications device for the deaf; TDD
attrait naturel (n.m.); attraction naturelle (n.f.)	natural attraction
attribution d'emplacement de camping (n.f.)	camping site allocation; campsite allocation
auberge (n.f.)	hostel
auberge de jeunesse (n.f.)	youth hostel
auberge de l'arrière-pays (n.f.)	backcountry lodge
audioguide (n.m.)	audioguide
autocaravane (n.f.)	camper <sup>2</sup>

auto-inscription (n.f.)	self-registration
auto-interprété; d'interprétation autonome	self-guiding; self-guided; self-interpretive; self-interpreting
avantage du point de vue de l'environnement (n.m.); avantage pour l'environnement (n.m.)	environmental benefit
avantage durable (n.m.)	sustainable benefit
avantage pour l'environnement (n.m.); avantage du point de vue de l'environnement (n.m.)	environmental benefit
avant-front (n.m.)	forefield
avant-pays (n.m.)	frontcountry
avifaune (n.f.); faune avienne (n.f.)	bird life
avis d'interdiction (n.m.)	notice of restriction
avis d'opposition (n.m.)	notice of objection
avis public (n.m.)	public notice

**B**

babillard (n.m.); tableau d'affichage (n.m.)	bulletin board; notice board
bac à câble (n.m.)	cable car
bac de recyclage (n.m.)	recycling bin
baignade (n.f.)	swimming <sup>2</sup> ; bathing
bail (n.m.)	lease (n.)
bail commercial (n.m.)	commercial lease

balise individuelle de sécurité en montagne (n.f.); balise radio-émetteur (n.f.); détecteur de victimes d'avalanche (n.m.)	avalanche beacon; avalanche victim locator; avalanche transceiver; PIEPS
balise radio-émetteur (n.f.); détecteur de victimes d'avalanche (n.m.); balise individuelle de sécurité en montagne (n.f.)	avalanche beacon; avalanche victim locator; avalanche transceiver; PIEPS
bande d'avertissement tactile (n.f.)	tactile warning strip
barbecue (n.m.)	barbecue
bar laitier (n.m.)	milk bar; dairy bar
barrage (n.m.)	dam
barrière (n.f.)	gate
base nautique multifonctionnelle (n.f.); marina multifonctionnelle (n.f.)	multifunctional nautical base; multipurpose marina
basse prairie (n.f.); prairie à herbes courtes (n.f.); prairie d'herbes courtes (n.f.)	short-grass prairie
basse saison (n.f.); hors-saison (n.f.)	off-season; low season
bassin hydrographique (n.m.); bassin versant (n.m.)	drainage basin
bassin versant (n.m.); bassin hydrographique (n.m.)	drainage basin
bateau-taxi (n.m.)	water taxi
bâtiment (spéc.) (n.m.)	structure <sup>1</sup> (gen.)
bâtiment de service(s) (n.m.)	service building
bâtiment d'inscription (n.m.)	registration building
bâtiment excédentaire (n.m.)	surplus building



bâtiment résistant au feu (n.m.)	fire-resistant building
batture de vase (n.f.); vasière (n.f.)	mud flat
BEEFP; Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine	Federal Heritage Buildings Review Office; FHBRO
belvédère (n.m.); point de vue (n.m.)	viewpoint; lookout
bénévole (n.é.)	volunteer (n.)
ber(s) roulant (n.m.)	marine railway
bicyclette (n.f.); cyclisme (n.m.); vélo (n.m.)	cycling; bicycling
bicyclette de montagne (n.f.); vélo de montagne <sup>1</sup> (n.m.)	mountain bike
bien patrimonial (n.m.)	heritage property
biocénose (n.f.); communauté biotique (n.f.)	biocenosis; biotic community; community <sup>1</sup>
biodiversité (n.f.); diversité biologique (n.f.)	biodiversity; biological diversity
bio-indicateur (n.m.); espèce indicatrice (n.f.); indicateur écologique (n.m.); indicateur biologique (n.m.)	ecological indicator; biological indicator; indicator species; bioindicator
biologie de conservation (n.f.)	conservation biology
bloc des services d'entretien (n.m.)	maintenance compound
bloc erratique (n.m.)	erratic boulder; erratic block
blockhaus (n.m.)	blockhouse
bloc sanitaire (n.m.)	comfort station
bois à brûler (n.m.); bois de feu (n.m.)	firewood
bois de feu (n.m.); bois à brûler (n.m.)	firewood

boîte à bois (n.f.)	wood box
boîte de dépôt (n.f.)	deposit box
boîte de dons (n.f.)	donation box
boîte de recyclage (n.f.)	recycling box
boucle <sup>1</sup> (n.f.); sentier en boucle (n.m.)	loop trail <sup>1</sup> ; round-trip trail <sup>1</sup>
boucle <sup>2</sup> (n.f.); piste en boucle (n.f.)	loop trail <sup>2</sup> ; round-trip trail <sup>2</sup>
boucle de camping (n.f.); boucle de terrain de camping (n.f.)	campground loop; loop of a campground
boucle de sentier (n.f.)	trail loop
boucle de terrain de camping (n.f.); boucle de camping (n.f.)	campground loop; loop of a campground
boucle panoramique (n.f.)	scenic loop
bouée d'amarrage (n.f.)	mooring buoy
boulingrin (n.m.)	lawn bowling
boutique de souvenirs (n.f.)	heritage store
boutique du professionnel (n.f.); boutique pro (n.f.)	pro shop
braconnage (n.m.)	poaching
braconnage sous-marin (n.m.)	underwater poaching
branchement électrique (n.m.); raccordement électrique (n.m.); prise électrique (n.f.)	electrical hookup; electrical hook-up; power hook-up; power hookup
brise-lames (n.m.)	breakwater
brochure d'interprétation autonome (n.f.); brochure-guide (n.f.)	self-guiding pamphlet
brochure-guide (n.f.); brochure d'interprétation autonome (n.f.)	self-guiding pamphlet

brûlage dirigé (n.m.)	prescribed burning
brûlis (n.m.)	burn site
bulletin sur les risques d'avalanche (n.m.)	avalanche hazard report
bureau des gardes de parc (n.m.)	warden office
Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine; BEEFP	Federal Heritage Buildings Review Office; FHBRO

C

cabine (n.f.)	gondola
câble à provisions (n.m.)	food storage cable
cache (n.f.)	blind
cache de secours en cas d'avalanche (n.f.)	avalanche rescue cache
cache pour nourriture (n.f.)	food cache
cadre de gestion des recettes (n.m.)	revenue management framework
cadre naturel (n.m.); environnement naturel (n.m.)	natural setting
cairn (n.m.)	cairn
calotte glaciaire (n.f.)	ice cap; glacier cap
camion-citerne (n.m.)	tanker
camp (n.m.)	camp
camp de base (n.m.)	base camp
camp de pourvoyeur (n.m.)	outfitter camp

## campement

campement de groupe semi-permanent et utilisé par roulement dans l'arrière-pays (n.m.); terrain de camping de groupe semi-permanent et utilisé par alternance dans l'arrière-pays (n.m.)	semi-permanent and rotating backcountry group camp
campeur (n.m.)	camper <sup>1</sup>
campeur de passage (n.m.)	transient camper
camping <sup>1</sup> (n.m.)	camping
camping <sup>2</sup> (n.m.); terrain de camping (n.m.)	campground
camping à accès piéton (n.m.); terrain de camping piéton (n.m.); camping piéton (n.m.); terrain de camping à accès piéton (n.m.)	walk-in campground
camping à l'état naturel (n.m.); camping sauvage <sup>3</sup> (n.m.); terrain de camping rustique (n.m.); camping rustique (n.m.); terrain de camping sauvage (n.m.); terrain de camping à l'état naturel (n.m.)	primitive campground
camping aménagé (n.m.); terrain de camping aménagé (n.m.)	fully serviced campground
camping boisé (n.m.); terrain de camping boisé (n.m.)	wooded campground
camping collectif <sup>1</sup> (n.m.); terrain de camping de groupe (n.m.); camping de groupe (n.m.); terrain de camping collectif (n.m.)	group campground; group tenting ground
camping collectif <sup>2</sup> (n.m.); camping en groupe (n.m.)	group camping
camping dans l'arrière-pays (n.m.); camping en arrière-pays (n.m.)	backcountry camping
camping dans l'avant-pays (n.m.); camping en avant-pays (n.m.)	frontcountry camping

camping de groupe (n.m.); terrain de camping collectif (n.m.); camping collectif <sup>1</sup> (n.m.); terrain de camping de groupe (n.m.)	group campground; group tenting ground
camping de l'arrière-pays (n.m.); terrain de camping de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry campground
camping de l'avant-pays (n.m.); terrain de camping de l'avant-pays (n.m.)	frontcountry campground
camping de plaisanciers (n.m.); terrain de camping de plaisanciers (n.m.)	boater campground
camping d'hiver <sup>1</sup> (n.m.); terrain de camping d'hiver (n.m.)	winter campground
camping d'hiver <sup>2</sup> (n.m.)	winter camping
camping écologique (n.m.)	no-trace camping; low-impact camping
camping en arrière-pays (n.m.); camping dans l'arrière-pays (n.m.)	backcountry camping
camping en avant-pays (n.m.); camping dans l'avant-pays (n.m.)	frontcountry camping
camping en bordure de route (n.m.); terrain de camping en bordure de route (n.m.)	roadside campground
camping en groupe (n.m.); camping collectif <sup>2</sup> (n.m.)	group camping
camping en moulin à vent (n.m.); terrain de camping en moulin à vent (n.m.)	pinwheel campground
camping équestre (n.m.); randonnée-camping équestre (n.f.)	horseback packing trip; horse-packing trip
camping piéton (n.m.); terrain de camping à accès piéton (n.m.); camping à accès piéton (n.m.); terrain de camping piéton (n.m.)	walk-in campground

## **camping**

---

camping rustique (n.m.); terrain de camping sauvage (n.m.); terrain de camping à l'état naturel (n.m.); camping à l'état naturel (n.m.); camping sauvage <sup>3</sup> (n.m.); terrain de camping rustique (n.m.)	primitive campground
camping saisonnier (n.m.); terrain de camping saisonnier (n.f.)	seasonal campground
camping sauvage <sup>3</sup> (n.m.); terrain de camping rustique (n.m.); camping rustique (n.m.); terrain de camping sauvage (n.m.); terrain de camping à l'état naturel (n.m.); camping à l'état naturel (n.m.)	primitive campground
camping sauvage <sup>1</sup> (n.m.)	random camping
camping sauvage <sup>2</sup> (n.m.)	wilderness camping
camping sauvage de l'arrière-pays (n.m.); terrain de camping sauvage de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry primitive campground
camping sauvage de l'avant-pays (n.m.); terrain de camping sauvage de l'avant-pays (n.m.)	frontcountry primitive campground
camping semi-aménagé (n.m.); terrain de camping semi-aménagé (n.m.)	semi-serviced campground
camping sur la plage (n.m.)	beach camping
camping sur une île (n.m.); terrain de camping sur une île (n.m.)	island campground
canal historique (n.m.)	historic canal
canot (n.m.); canoë (n.m.); canoë (n.m.)	canoe <sup>1</sup> (n.)
canotage (n.m.)	canoeing (n.)
canotage en eau(x) vive(s) (n.m.); descente de rapides en canot (n.f.)	whitewater canoeing; white-water canoeing



canot-camping (n.m.)	canoe-camping; canoe camping
canoter	canoe <sup>2</sup> (v.)
canoteur (n.m.)	canoeist
cantine (n.f.)	canteen
capacité d'accueil (n.f.); capacité d'hébergement (n.f.)	accommodation capacity
capacité de se maintenir (n.f.); durabilité (n.f.); pérennité (n.f.); viabilité (n.f.)	sustainability
capacité de stationnement (n.f.)	parking capacity
capacité d'hébergement (n.f.); capacité d'accueil (n.f.)	accommodation capacity
capacité d'un terrain de camping (n.f.); capacité d'un camping (n.f.)	campground capacity
caractère historique (n.m.)	historic character
caractère patrimonial (n.m.)	heritage character
caractéristique naturelle (n.f.); particularité naturelle (n.f.); élément naturel (n.m.)	natural feature
caractéristique patrimoniale (n.f.)	heritage feature
caravane (n.f.); roulotte (n.f.)	trailer
caravane flottante (n.f.)	houseboat
carrousel militaire (n.m.)	military tattoo
carte de camping (n.f.); carte de terrain de camping (n.f.)	campground map
carte des sentiers (n.f.)	trail map
carte de terrain de camping (n.f.); carte de camping (n.f.)	campground map

carte de zonage (n.f.); plan de zonage (n.m.)	zoning plan; zoning map
carte topographique (n.f.); carte topo (n.f.)	topographical map
caserne (n.f.)	barracks (pl.)
casse-croûte (n.m.)	snack-bar
causerie (n.f.)	interpretive talk; talk (n.)
causerie près du feu (n.f.)	campfire talk
causerie sur la nature (n.f.)	nature talk
centre administratif (n.m.)	administrative centre
centre d'accueil (n.m.)	visitor reception centre; visitor centre
centre d'activités pour enfants (n.m.)	children's activity centre
centre de recyclage (n.m.); dépôt de recyclage (n.m.)	recycling depot
centre de renseignements (n.m.); centre d'information (n.m.)	information centre
centre de services aux visiteurs (n.m.)	visitor service centre
centre des opérations (n.m.)	operations centre
centre de villégiature (n.m.)	resort
centre d'information (n.m.); centre de renseignements (n.m.)	information centre
centre d'inscription (n.m.)	registration complex
centre d'interprétation (n.m.)	interpretation centre
centre d'interprétation de la nature (n.m.)	nature centre

centre d'interprétation multimédia (n.m.)	multimedia interpretation centre
centre récréatif (n.m.)	recreation centre
cérémonie de dévoilement (n.f.) (d'une plaque commémorative)	unveiling ceremony
chablis (n.m.)	windfall
chaînons de l'ouest (n.m.) (des Rocheuses)	western ranges (of the Rockies)
chaînons frontaux (n.m.) (des Rocheuses)	front ranges (of the Rockies)
chaînons principaux (n.m.) (des Rocheuses)	main ranges (of the Rockies)
chalet <sup>1</sup> (n.m.)	cottage
chalet <sup>2</sup> (n.m.) (de club de golf)	clubhouse (of a golf course)
chalet de patrouille de l'arrière-pays (n.m.); chalet des gardes de parc (n.m.)	backcountry patrol cabin; warden cabin
chalet des gardes de parc (n.m.); chalet de patrouille de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry patrol cabin; warden cabin
chalet de ski (n.m.)	ski chalet
chalet saisonnier (n.m.)	seasonal cottage
chalet transportable (n.m.)	portable cabin
chaloupe (n.f.)	rowboat
champ de glace (n.m.)	icefield
champ de neige (n.m.)	snowfield
champ d'épuration (n.m.)	septic field
changement <sup>1</sup> (n.m.) (à un bâtiment); modification <sup>1</sup> (n.f.) (d'un bâtiment)	alteration <sup>1</sup> (of a building)

## changement

---

changement <sup>2</sup> (n.m.) (à un écosystème); modification <sup>3</sup> (n.f.) (d'un écosystème)	alteration <sup>2</sup> (of an ecosystem)
changer; modifier (un écosystème, un bâtiment)	alter (an ecosystem, a building)
chariot de golf (n.m.)	golf cart <sup>2</sup>
chasse (n.f.)	hunting
chasse excessive (n.f.)	overhunting
chasser	hunt (v.)
chasse sportive (n.f.)	sport hunting
château d'eau (n.m.)	water tower
chemin coupe-feu (n.m.)	fire road
chenal (n.m.)	channel
chenal côtier (n.m.)	shore lead
circuit (n.m.); visite (n.f.)	tour (n.)
circuit en autobus (n.m.); visite en autobus (n.f.)	bus tour
circulation (n.f.)	traffic
classement des risques par priorité (n.m.)	risk prioritization
cogestion (n.f.)	co-management; joint management; co-operative management
collecte des ordures (n.f.)	garbage collection
collection (n.f.)	collection
collectivité écologique modèle (n.f.)	model environmental community
colonie (n.f.)	colony

colonne d'eau (n.f.)	water column
comité consultatif de gestion (n.m.)	management advisory committee
Comité des édifices fédéraux du patrimoine	Federal Heritage Buildings Committee
comité directeur (n.m.)	steering committee
commémoration (n.f.)	commemoration
commémorer	commemorate
Commission des lieux et monuments historiques du Canada	Historic Sites and Monuments Board of Canada
Commission des rivières du patrimoine canadien	Canadian Heritage Rivers Board
communauté benthique (n.f.)	benthic community
communauté biotique (n.f.); biocénose (n.f.)	biocenosis; biotic community; community <sup>1</sup>
communauté végétale (n.f.); groupement végétal (n.m.)	plant community; vegetation community
communauté végétale climacique (n.f.); groupement végétal à maturité (n.m.); groupement végétal climacique (n.m.); communauté végétale à maturité (n.f.)	climax vegetation community; mature vegetation community; climax plant community; mature plant community
composante abiotique (n.f.)	abiotic component
composante biotique (n.f.)	biotic component
comptoir de renseignements (n.m.)	information desk
comptoir de vente (n.m.)	sales counter
concept de mise en valeur (n.m.)	development concept; planning concept
concept du parc (n.m.)	park concept

## conception

---

conception de camping (n.f.); conception de terrain de camping (n.f.)	campground design
conception détaillée (n.f.)	detailed design
conception de terrain de camping (n.f.); conception de camping (n.f.)	campground design
conception préliminaire (n.f.)	preliminary design
concession (n.f.)	concession
concessionnaire (n.m.)	concessionaire
conditions d'enneigement (n.f.plur.)	snow conditions <sup>1</sup> (pl.)
condominium (n.m.)	condominium ownership
conseil de gestion (n.m.)	management council
conséquence nuisible (n.f.); impact nuisible (n.m.); incidence nuisible (n.f.); répercussion néfaste (n.f.); répercussion nuisible (n.f.); effet nuisible (n.m.)	negative impact
conservation <sup>1</sup> (n.f.)	conservation <sup>1</sup>
conservation <sup>2</sup> (n.f.)	conservation <sup>2</sup>
conservation de la biodiversité (n.f.); conservation de la diversité biologique (n.f.)	biodiversity conservation; biological diversity conservation
conservation de la faune (n.f.)	wildlife conservation
construction (n.f.)	structure <sup>3</sup>
consultation publique (n.f.); consultation du public (n.f.)	public consultation
contexte historique (n.m.)	historical context
contingenter la fréquentation	set quotas of visitors (v.); set visitor quotas (v.)



contrainte écologique (n.f.); pression sur l'environnement (n.f.); contrainte subie par l'environnement (n.f.)	environmental constraint
contrainte subie par l'environnement (n.f.); contrainte écologique (n.f.); pression sur l'environnement (n.f.)	environmental constraint
contrat de gestion (n.m.)	management contract
contrat de tenure à bail (n.m.)	leasehold agreement
contreforts (n.m.) (des Rocheuses)	foothills (of the Rockies)
contrevenant (n.m.)	offender
convention d'occupation (n.f.)	occupancy agreement
convention particulière de services (n.f.); CPS	specific service agreement; SSA
cormorandière (n.f.)	cormorant colony
corne de brume (n.f.)	fog horn
corral (n.m.)	corral
corridor (n.m.); couloir <sup>1</sup> (n.m.)	corridor <sup>1</sup>
corridor de découverte (n.m.)	discovery corridor
corridor de migration (n.m.); couloir de migration (n.m.)	migration corridor
corridor d'un canal (n.m.)	canal corridor
corridor patrimonial (n.m.)	heritage corridor
couloir <sup>1</sup> (n.m.); corridor (n.m.)	corridor <sup>1</sup>
couloir <sup>2</sup> (n.m.)	corridor <sup>2</sup>
couloir d'avalanche (n.m.)	avalanche track; avalanche path
couloir de circulation (n.m.)	traffic corridor

couloir de migration (n.m.); corridor de migration (n.m.)	migration corridor
couloir de randonnée pédestre (n.m.)	hiking corridor
couloir panoramique (n.m.)	scenic corridor
course d'orientation (n.f.)	orienteering
courtier (n.m.)	broker
coût d'exploitation (n.m.)	operating cost
coût d'immobilisation (n.m.)	capital cost
coût d'investissement (n.m.)	investment cost
coût réparti sur la durée utile (n.m.)	life cycle costing
couvert forestier (n.m.)	forest cover
couvert végétal (n.m.); couverture végétale (n.f.)	ground cover
CPS; convention particulière de services (n.f.)	specific service agreement; SSA
création de parc (n.f.); établissement de parc (n.m.)	creation of park; park establishment; establishment of park
crédits nets (n.m.)	net voting
créer un parc; établir un parc	create a park; establish a park
croisement de sentier (n.m.)	trail braiding
croisière (n.f.)	cruise (n.)
cycle de vie (n.m.); durée utile (n.f.) (d'une infrastructure)	life cycle <sup>1</sup> (of an infrastructure)
cycle vital (n.m.) (d'une espèce)	life cycle <sup>2</sup> (of a species)

cyclisme (n.m.); vélo (n.m.); bicyclette (n.f.)	cycling; bicycling
cycliste (n.é.)	cyclist; bicyclist
cyclotourisme (n.m.)	bicycle touring; cycle touring; bike touring
cyclotouriste (n.é.)	touring cyclist



danger (n.m.)	hazard
danger de feu (n.m.)	fire hazard
date de fermeture (n.f.)	closing date
date d'ouverture (n.f.)	opening date
début de sentier (n.m.); point de départ de sentier (n.m.); départ de sentier (n.m.)	trailhead
dégradation (n.f.); détérioration (n.f.) (d'un écosystème);	degradation; deterioration; impairment (of an ecosystem)
degré de difficulté (n.m.); difficulté (n.f.); niveau de difficulté (n.m.) (d'un sentier, d'une piste)	degree of difficulty; difficulty level; level of difficulty (of a trail)
deltaplane (n.m.)	hang gliding
deltaplaneur (n.m.)	hang glider; glider
demande de remboursement (n.f.)	refund request
demande potentielle (n.f.)	potential demand
dépanneur (n.m.)	convenience store

départ (n.m.); point de départ (n.m.)	departure point
départ de sentier (n.m.); début de sentier (n.m.); point de départ de sentier (n.m.)	trailhead
dépôt (n.m.)	deposit
dépôt de recyclage (n.m.); centre de recyclage (n.m.)	recycling depot
dépôt d'outillage contre le feu (n.m.)	fire tool cache; fire equipment cache
dépôt glaciaire (n.m.)	glacial deposit
descente de rapides en canot (n.f.); canotage en eau(x) vive(s) (n.m.)	whitewater canoeing; white-water canoeing
descente de rivière en radeau pneumatique (n.f.)	river rafting; rafting <sup>1</sup>
descente en eau(x) vive(s) (n.f.); rafting (n.m.)	whitewater rafting; white-water rafting; rafting <sup>2</sup>
désignation (n.f.) (de rivières, d'édifices)	designation (of rivers, buildings)
désinscription (n.f.)	deregistration; check-out
détecteur de victimes d'avalanche (n.m.); balise individuelle de sécurité en montagne (n.f.); balise radio-émetteur (n.f.)	avalanche beacon; avalanche victim locator; avalanche transceiver; PIEPS
détection des incendies (n.f.)	fire detection
détérioration (n.f.); dégradation (n.f.) (d'un écosystème)	degradation; deterioration; impairment (of an ecosystem)
détériorer; porter atteinte; endommager; altérer	impair
développement durable (n.m.)	sustainable development
développement touristique (n.m.)	tourism development

développement touristique durable (n.m.); développement touristique viable (n.m.)	sustainable tourism development
déversoir (n.m.)	weir
diaporama (n.m.); montage photographique (n.m.)	slide show
différend relatif à l'utilisation du territoire (n.m.)	land-use conflict
difficulté (n.f.); niveau de difficulté (n.m.); degré de difficulté (n.m.) (d'un sentier, d'une piste)	degree of difficulty; difficulty level; level of difficulty (of a trail)
diminution de la biodiversité (n.f.); perte de biodiversité (n.f.)	loss of biodiversity
d'interprétation	interpretive; interpretative
d'interprétation autonome; auto-interprété	self-guiding; self-guided; self-interpretive; self-interpreting
directeur (n.m.)	superintendent
disparition d'espèces (n.f.)	species extinction
disparition d'habitat (n.f.); perte d'habitat (n.f.)	habitat loss; loss of habitat
dispositif technique pour malentendants (n.m.)	assistive listening device
distributeur (n.m.) (de dépliants)	dispenser (of pamphlets)
diversité biologique (n.f.); biodiversité (n.f.)	biodiversity; biological diversity
diversité des écosystèmes (n.f.); diversité écologique (n.f.)	ecosystem diversity
diversité des espèces (n.f.); diversité spécifique (n.f.)	species diversity
diversité des gènes (n.f.); diversité génétique (n.f.)	genetic diversity

diversité écologique (n.f.); diversité des écosystèmes (n.f.)	ecosystem diversity
diversité génétique (n.f.); diversité des gènes (n.f.)	genetic diversity
diversité spécifique (n.f.); diversité des espèces (n.f.)	species diversity
document de discussion (n.m.)	discussion paper
document d'orientation <sup>1</sup> (n.m.)	policy paper
document d'orientation <sup>2</sup> (n.m.)	scoping document
douche (n.f.)	shower
douche extérieure (n.f.)	outdoor shower
dramatisation (n.f.)	dramatization
droit annuel (n.m.)	annual fee
droit d'amarrage <sup>1</sup> (n.m.)	docking fee
droit d'amarrage <sup>2</sup> (n.m.)	mooring fee
droit de camping (n.m.)	camping fee
droit de camping de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry camping fee
droit d'éclusage (n.m.)	lockage fee
droit de coupe (n.m.)	stumpage fee
droit de jeu (n.m.)	green fee
droit de jeu de bowling (n.m.)	lawn bowling fee
droit de mise à l'eau de bateau (n.m.)	boat launching fee
droit d'enregistrement (n.m.); droit d'inscription (n.m.)	registration fee
droit d'entrée (n.m.)	entrance fee; entry fee; admission fee



droit de pêche (n.m.)	fishing fee
droit de permis de place d'affaires (n.m.)	business licence fee
droit de publicité (n.m.)	advertising fee
droit de récolte (n.m.)	harvesting right
droit de réservation (n.m.); frais de réservation (n.m.plur.)	reservation fee; reservation charge
droit de stationnement (n.m.)	parking fee
droit d'excursion (n.m.)	excursion fee
droit d'exploitation forestière (n.m.)	timber permit fee
droit d'inscription (n.m.); droit d'enregistrement (n.m.)	registration fee
droit d'utilisation personnelle (n.m.)	personal use fee
droit quotidien (n.m.)	daily fee
droits de successeur (n.m.plur.)	successor rights (pl.)
du patrimoine; patrimonial	heritage <sup>2</sup> (adj.)
durabilité (n.f.); pérennité (n.f.); viabilité (n.f.); capacité de se maintenir (n.f.)	sustainability
durabilité de l'environnement (n.f.); viabilité de l'environnement (n.f.); pérennité de l'environnement (n.f.)	environmental sustainability
durée utile (n.f.); cycle de vie (n.m.) (d'une infrastructure)	life cycle (of an infrastructure)

## E

eau potable (n.f.)	potable water; drinking water
eaux ménagères (n.f.plur.); eaux grises (n.f.plur.)	grey water
eaux usées (n.f.plur.)	wastewater; waste water
échange de biens-fonds en tenure à bail (n.m.)	leasehold land exchange
échelle d'écluses (n.f.)	flight of locks
échouage (n.m.)	beaching
écluse (n.f.)	lock
écluse à commande manuelle (n.f.)	hand-operated lock
écocitoyen (n.m.)	environmental citizen
écocivisme (n.m.)	environmental citizenship
écologie du feu (n.f.); écologie relative aux feux de forêt (n.f.)	fire ecology
écologie du milieu terrestre (n.f.)	terrestrial ecology
écologie relative aux feux de forêt (n.f.); écologie du feu (n.f.)	fire ecology
écorégion (n.f.); région écologique (n.f.)	ecoregion; ecological region
écosystème (n.m.)	ecosystem
écosystème altéré (n.m.); écosystème dégradé (n.m.); écosystème détérioré (n.m.); écosystème endommagé (n.m.)	damaged ecosystem; degraded ecosystem; impaired ecosystem; disturbed ecosystem
écosystème aquatique (n.m.)	aquatic ecosystem

écosystème arctique (n.m.)	arctic ecosystem
écosystème d'eau douce (n.m.)	freshwater ecosystem
écosystème d'eau douce stagnante (n.m.); écosystème lénitique (n.m.); écosystème lentique (n.m.)	lenitic ecosystem
écosystème d'eaux douces courantes (n.m.); écosystème lotique (n.m.)	lotic ecosystem
écosystème dégradé (n.m.); écosystème détérioré (n.m.); écosystème endommagé (n.m.); écosystème altéré (n.m.)	damaged ecosystem; degraded ecosystem; impaired ecosystem; disturbed ecosystem
écosystème de rivage (n.m.)	shore ecosystem
écosystème détérioré (n.m.); écosystème endommagé (n.m.); écosystème altéré (n.m.); écosystème dégradé (n.m.)	damaged ecosystem; degraded ecosystem; impaired ecosystem; disturbed ecosystem
écosystème estuarien (n.m.)	estuarine ecosystem
écosystème fluvial (n.m.)	river ecosystem
écosystème forestier (n.m.)	forest ecosystem
écosystème intact (n.m.); écosystème intègre (n.m.)	unaltered ecosystem
écosystème lacustre (n.m.)	lake ecosystem
écosystème lentique (n.m.); écosystème d'eau douce stagnante (n.m.); écosystème lénitique (n.m.)	lenitic ecosystem
écosystème littoral (n.m.)	coastal ecosystem
écosystème lotique (n.m.); écosystème d'eaux douces courantes (n.m.)	lotic ecosystem
écosystème marin (n.m.)	marine ecosystem

écosystème naturel (n.m.)	natural ecosystem
écosystème perturbé (n.m.); écosystème soumis à un stress (n.m.); écosystème soumis à des perturbations (n.m.)	stressed ecosystem
écosystème sain (n.m.)	healthy ecosystem
écosystème soumis à un stress (n.m.); écosystème soumis à des perturbations (n.m.); écosystème perturbé (n.m.)	stressed ecosystem
écosystème terrestre (n.m.)	terrestrial ecosystem
écotone (n.m.); zone de transition (n.f.)	transition zone; ecotone
écotourisme (n.m.)	ecotourism; eco-tourism
éco-urgence (n.f.); urgence environnementale (n.f.)	environmental emergency
écozone (n.f.)	ecozone
écran de végétation (n.m.); écran végétal (n.m.)	vegetation screen
écran tactile (n.m.)	tactile screen; touch-sensitive screen; touch screen
écran végétal (n.m.); écran de végétation (n.m.)	vegetation screen
écriteau (n.m.); pancarte (n.f.)	sign
écriteau tactile (n.m.); pancarte tactile (n.f.)	tactile sign
écurie (n.f.)	riding stable
édifice classé (n.m.)	classified building
édifice désigné (n.m.)	designated building
édifice du patrimoine (n.m.)	heritage building

édifice fédéral du patrimoine (n.m.)	federal heritage building
édifice reconnu (n.m.)	recognized building
éducation écologique (n.f.); formation à l'environnement (n.f.); initiation à l'environnement (n.f.); sensibilisation à l'environnement (n.f.)	environmental education
EE; évaluation des impacts sur l'environnement (n.f.); évaluation des impacts environnementaux (n.f.); étude d'impact (n.f.); évaluation environnementale (n.f.)	environmental assessment; EA; environmental impact assessment; impact assessment
EEl; évaluation environnementale initiale (n.f.)	initial environmental evaluation; IEE
effet nuisible (n.m.); conséquence nuisible (n.f.); impact nuisible (n.m.); incidence nuisible (n.f.); répercussion néfaste (n.f.); répercussion nuisible (n.f.)	negative impact
effet sur l'environnement (n.m.); répercussion environnementale (n.f.); impact environnemental (n.m.); incidence environnementale (n.f.); impact sur l'environnement (n.m.); incidence sur l'environnement (n.f.); répercussion sur l'environnement (n.f.)	environmental impact
EIE; énoncé des incidences environnementales (n.m.)	environmental impact statement; EIS
élément d'interprétation (n.m.)	interpretive component
élément naturel (n.m.); caractéristique naturelle (n.f.); particularité naturelle (n.f.)	natural feature
embarcation à moteur (n.f.)	motor boat; motorized boat

## embranchement

---

embranchement de stationnement (n.m.)	parking spur
embranchement de stationnement à sens unique (n.m.)	pull-through parking spur
embranchement de stationnement avec issue (n.m.)	back-in parking spur; back-in spur
embranchement de stationnement parallèle (n.m.)	parallel parking spur
embrun salé (n.m.)	salt spray
emplacement culturel (n.m.)	cultural site
emplacement de camping (n.m.); aire de camping <sup>2</sup> (n.f.)	campsite <sup>2</sup> ; camping site; camping area <sup>2</sup>
emplacement de camping à accès piéton (n.m.); emplacement de camping piéton (n.m.)	walk-in campsite
emplacement de camping accessible en véhicule automobile (n.m.)	drive-in campsite
emplacement de camping à l'état naturel (n.m.); emplacement de camping rustique (n.m.)	primitive campsite
emplacement de camping aménagé <sup>1</sup> (n.m.); emplacement de camping avec services complets (n.m.)	fully serviced campsite
emplacement de camping aménagé <sup>2</sup> (n.m.); emplacement de camping avec services (n.m.)	serviced campsite
emplacement de camping à sens unique (n.m.)	pull-through campsite
emplacement de camping avec services (n.m.); emplacement de camping aménagé <sup>2</sup> (n.m.)	serviced campsite



emplacement de camping avec services complets (n.m.); emplacement de camping aménagé <sup>1</sup> (n.m.)	fully serviced campsite
emplacement de camping avec services partiels (n.m.); emplacement de camping semi-aménagé (n.m.)	semi-serviced campsite
emplacement de camping de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry campsite
emplacement de camping piéton (n.m.); emplacement de camping à accès piéton (n.m.)	walk-in campsite
emplacement de camping pour cavaliers (n.m.)	horserider campsite
emplacement de camping pour cavaliers et randonneurs pédestres (n.m.)	hiker-horserider campsite
emplacement de camping pour deux groupes (n.m.)	two-party campsite
emplacement de camping pour randonneurs pédestres (n.m.)	hiker campsite
emplacement de camping pour un groupe (n.m.)	one-party campsite
emplacement de camping rustique (n.m.); emplacement de camping à l'état naturel (n.m.)	primitive campsite
emplacement de camping sans service (n.m.)	unserviced campsite
emplacement de camping semi-aménagé (n.m.); emplacement de camping avec services partiels (n.m.)	semi-serviced campsite
emplacement de canot-camping (n.m.)	canoe-camping site

emplacement de feu de camp (n.m.)	campfire circle; fire circle
emplacement de l'hôte de terrain de camping (n.m.); emplacement de l'hôte de camping (n.m.)	campground host site
emplacement de pique-nique (n.m.)	picnic site
emplacement de tente (n.m.)	tent site
emplacement d'évacuation (n.m.)	evacuation site
emplacement de véhicule de plaisance (n.m.)	recreational vehicle site; RV site
emplacement sur le continent (n.m.)	mainland base
enceinte de sécurité (n.f.)	fire box
enclos de bisons (n.m.)	buffalo paddock
endommager; altérer; détériorer; porter atteinte	impair
endroit intéressant (n.m.); point d'intérêt (n.m.)	point of interest
enjeu relatif aux Autochtones (n.m.)	aboriginal issue
enneigement (n.m.); neige accumulée (n.f.)	snowpack
enneigement moyen (n.m.); moyenne d'enneigement (n.f.)	average snowpack
énoncé de conception (n.m.); exposé de conception (n.m.)	design brief
énoncé de mission (n.m.)	mission statement
énoncé de projet (n.m.); exposé de projet (n.m.); résumé de projet (n.m.)	project brief

énoncé de projet de collection (n.m.)	collection project statement
énoncé des incidences environnementales (n.m.); EIE	environmental impact statement; EIS
énoncé des objectifs de commémoration (n.m.)	statement of commemorative intent
énoncé de valeur patrimoniale (n.m.)	statement of heritage character; heritage character statement
énoncé d'intégrité commémorative (n.m.)	commemorative integrity statement
énoncé du but et des objectifs d'un parc (n.m.)	park purpose and objectives statement
ensemencement (n.m.)	fish stocking
entente à frais partagés (n.f.); entente de partage des frais (n.f.)	cost-shared arrangement; cost-sharing agreement
entente de cogestion (n.f.)	co-management arrangement
entente de coopération (n.f.)	co-operative agreement
entente de création d'un parc (n.f.); entente relative à l'établissement d'un parc (n.f.); entente sur la création d'un parc (n.f.)	park establishment agreement; park agreement
entente de gestion partagée (n.f.)	shared management arrangement
entente de partage des frais (n.f.); entente à frais partagés (n.f.)	cost-shared arrangement; cost-sharing agreement
entente de partenariat (n.f.)	partnership agreement
entente de service bénévole (n.f.)	volunteer agreement
entente relative à l'établissement d'un parc (n.f.); entente sur la création d'un parc (n.f.); entente de création d'un parc (n.f.)	park establishment agreement; park agreement

entente relative à une aire marine nationale de conservation (n.f.)	national marine conservation area agreement
entente relative au régime foncier (n.f.)	land tenure agreement
entente sur la création d'un parc (n.f.); entente de création d'un parc (n.f.); entente relative à l'établissement d'un parc (n.f.)	park establishment agreement; park agreement
entente sur les crédits nets (n.f.)	net voting arrangement
en transit	en route
entrée de camping (n.f.); entrée de terrain de camping (n.f.)	campground entrance
entrée de parc (n.f.)	park entrance
entrée de terrain de camping (n.f.); entrée de camping (n.f.)	campground entrance
entreprise conjointe (n.f.)	joint venture
entreprise créée aux fins de la prise en charge (n.f.)	employee takeover company
enveloppe de dépôt (n.f.)	deposit envelope
environnement (n.m.); milieu (n.m.)	environment
environnement naturel (n.m.); cadre naturel (n.m.)	natural setting
environnement sain (n.m.); milieu sain (n.m.)	healthy environment
équilibre écologique (n.m.)	ecological balance
équitation (n.f.)	horseback riding
érablière (n.f.)	maple forest
escalade (n.f.)	climbing (n.)

escalade de glace (n.f.); escalade de paroi glacée (n.f.); escalade sur glace (n.f.)	ice climbing <sup>2</sup>
escalade de paroi rocheuse (n.f.); escalade de rocher (n.f.)	rock climbing
escalade de rocher (n.f.); escalade de paroi rocheuse (n.f.)	rock climbing
escalade glaciaire (n.f.)	alpine ice climbing; ice climbing <sup>1</sup>
escalade sur glace (n.f.); escalade de glace (n.f.); escalade de paroi glacée (n.f.)	ice climbing <sup>2</sup>
escale (n.f.); halte migratoire (n.f.); aire de repos <sup>2</sup> (n.f.)	staging area; stopover
esker (n.m.)	esker
espèce autochtone (n.f.); espèce indigène (n.f.)	indigenous species; native species
espèce benthique (n.f.)	benthic species
espèce commune (n.f.)	common species
espèce disparue (n.f.)	extinct species
espèce disparue au Canada (n.f.)	extirpated species
espèce dominante (n.f.)	dominant species
espèce en danger de disparition (n.f.)	endangered species
espèce en déclin (n.f.)	depleted species
espèce endémique (n.f.)	endemic species; endemics
espèce en péril (n.f.)	species at risk; species-at-risk
espèce exotique (n.f.)	exotic species
espèce indicatrice (n.f.); indicateur écologique (n.m.); indicateur biologique (n.m.); bio-indicateur (n.m.)	ecological indicator; biological indicator; indicator species; bioindicator

espèce indigène (n.f.); espèce autochtone (n.f.)	indigenous species; native species
espèce introduite (n.f.); espèce non indigène (n.f.)	introduced species; non-native species
espèce marine (n.f.)	marine species
espèce menacée (n.f.)	threatened species
espèce migratrice (n.f.)	migratory species
espèce non indigène (n.f.); espèce introduite (n.f.)	introduced species; non-native species
espèce protégée (n.f.)	protected species
espèce rare (n.f.)	rare species
espèce réintroduite (n.f.)	reintroduced species
espèces sauvages (n.f.plur.)	wildlife <sup>2</sup>
espèce vulnérable (n.f.)	vulnerable species
estimation des risques (n.f.)	risk estimation
établir un parc; créer un parc	create a park; establish a park
établissement de parc (n.m.); création de parc (n.f.)	creation of park; park establishment; establishment of park
étang (n.m.)	pond
étang de castors (n.m.)	beaver pond
étang saumâtre (n.m.)	brackish pond
état de la neige (n.m.)	snow conditions <sup>2</sup> (pl.)
état d'une piste (n.m.); état d'un sentier (n.m.)	trail conditions (pl.)
état initial des lieux (n.m.)	predevelopment conditions (pl.)
éthique de l'environnement (n.f.)	environmental ethics



étude de faisabilité (n.f.)	feasibility study
étude de potentiel archéologique (n.f.)	archaeological potential study
étude d'impact (n.f.); évaluation environnementale (n.f.); EE; évaluation des impacts sur l'environnement (n.f.); évaluation des impacts environnementaux (n.f.)	environmental assessment; EA; environmental impact assessment; impact assessment
étude d'un incendie forestier (n.f.)	fire post-mortem
étude géologique (n.f.)	geological study
étude technique (n.f.)	technical study
évaluation (n.f.) (d'une ressource)	evaluation (of a resource)
évaluation de faisabilité (n.f.)	feasibility assessment
évaluation de populations (n.f.)	stock assessment
évaluation des dangers (n.f.)	hazard assessment
évaluation des impacts sur l'environnement (n.f.); évaluation des impacts environnementaux (n.f.); étude d'impact (n.f.); évaluation environnementale (n.f.); EE	environmental assessment; EA; environmental impact assessment; impact assessment
évaluation des ressources minérales et énergétiques (n.f.)	mineral and energy resources assessment
évaluation des risques (n.f.)	risk assessment
évaluation environnementale (n.f.); EE; évaluation des impacts sur l'environnement (n.f.); évaluation des impacts environnementaux (n.f.); étude d'impact (n.f.)	environmental assessment; EA; environmental impact assessment; impact assessment
évaluation environnementale initiale (n.f.); EEI	initial environmental evaluation; IEI

évaluation socio-économique (n.f.)	socio-economic assessment
éventuelle aire marine nationale de conservation (n.f.); aire marine nationale de conservation éventuelle (n.f.)	potential national marine conservation area
éventuel parc national (n.m.); parc national éventuel (n.m.); futur parc national (n.m.)	potential national park
exactitude historique (n.f.)	historical accuracy
examen des programmes (n.m.)	program review
examen du plan directeur (n.m.)	management plan review
examen préalable (n.m.)	screening
examen préliminaire (n.m.)	preliminary screening
excursion de pêche (n.f.)	fishing trip; fishing excursion
excursion d'une journée (n.f.); excursion d'un jour (n.f.)	day trip
excursion en bateau (n.f.)	boat tour
excursion en canot (n.f.)	canoe trip
excursion en radeau pneumatique (n.f.)	raft tour
excursion en traîneau à chiens (n.f.)	dogsled tour; dog-sled tour; dogsledding trip; dog-sledding trip
excursion pédestre (n.f.); grande randonnée pédestre (n.f.)	backpacking
excursion sur un glacier (n.f.)	glacier travel
exécutant (n.m.)	doer
exigence en matière d'environnement (n.f.); impératif écologique (n.m.)	environmental requirement

expérience de séjour (n.f.); séjour (n.m.)	visitor experience; in-park experience
exploitation de terrain de camping (n.f.); exploitation de camping (n.f.)	campground operation
exploration archéologique (n.f.)	archaeological exploration
exposé de conception (n.m.); énoncé de conception (n.m.)	design brief
exposé de projet (n.m.); résumé de projet (n.m.); énoncé de projet (n.m.)	project brief
exposition (n.f.)	exhibit <sup>1</sup> ; display
exposition autocommentée (n.f.); exposition auto-interprétée (n.f.)	self-guiding exhibit
exposition auto-interprétée (n.f.); exposition autocommentée (n.f.)	self-guiding exhibit
exposition interactive (n.f.)	interactive exhibit
exposition itinérante (n.f.)	travelling exhibit; traveling exhibit
exposition thématique (n.f.)	thematic exhibit

**F**

faune (n.f.); animaux sauvages (n.m.plur.)	wildlife <sup>1</sup>
faune avienne (n.f.); avifaune (n.f.)	bird life
fauteuil roulant tout-terrain (n.m.)	all-terrain wheelchair
fermeture de sentier (n.f.)	trail closure
fermeture saisonnière (n.f.)	seasonal closing

feu à ciel ouvert (n.m.)	open fire
feu de bois de grève (n.m.)	driftwood fire
feu de causes naturelles (n.m.); feu d'origine naturelle (n.m.)	natural fire
feu de forêt (n.m.)	forest fire
feu dirigé (n.m.)	prescribed fire
feu d'origine anthropique (n.m.); feu d'origine humaine (n.m.)	human-caused fire; people-caused fire; person-caused fire; man-caused fire
feu d'origine naturelle (n.m.); feu de causes naturelles (n.m.)	natural fire
fiche de commentaires (n.f.); feuille de commentaires (n.f.)	comment form; comment sheet
fiche d'inscription (n.f.)	registration card
fiducie foncière (n.f.)	land trust
film avec sous-titres (n.m.); film sous-titré (n.m.)	captioned film
film avec sous-titres codés (n.m.)	closed-captioned film
film sous-titré (n.m.); film avec sous-titres (n.m.)	captioned film
film vidéo (n.m.); vidéo (n.f.); vidéo (n.m.)	video film; video (n.)
fondrière (n.f.)	muskeg
forêt à feuilles persistantes (n.f.); forêt d'arbres à feuilles persistantes (n.f.); forêt à feuillage persistant (n.f.); forêt sempervirente (n.f.)	evergreen forest; forest of evergreens
forêt ancienne (n.f.); vieille forêt (n.f.)	old-growth forest

forêt boréale (n.f.); taïga (n.f.)	boreal forest; taiga
forêt boréale de haute altitude (n.f.); forêt boréale supérieure (n.f.)	high-boreal forest
forêt boréale de moyenne altitude (n.f.); forêt boréale moyenne (n.f.)	mid-boreal forest
forêt boréale supérieure (n.f.); forêt boréale de haute altitude (n.f.)	high-boreal forest
forêt caducifoliée (n.f.); forêt de feuillus (n.f.); forêt décidue (n.f.)	deciduous forest; hardwood forest; broadleaved forest
forêt carolinienne (n.f.)	Carolinian forest
forêt climacique (n.f.)	climax forest
forêt coniférienne (n.f.); forêt de résineux (n.f.); forêt de conifères (n.f.)	coniferous forest; needle-leaved evergreen forest; resinous forest; softwood forest
forêt côtière (n.f.); forêt du littoral (n.f.)	coastal forest
forêt d'arbres à feuilles persistantes (n.f.); forêt à feuillage persistant (n.f.); forêt sempervirente (n.f.); forêt à feuilles persistantes (n.f.)	evergreen forest; forest of evergreens
forêt décidue (n.f.); forêt caducifoliée (n.f.); forêt de feuillus (n.f.)	deciduous forest; hardwood forest; broadleaved forest
forêt de conifères (n.f.); forêt coniférienne (n.f.); forêt de résineux (n.f.)	coniferous forest; needle-leaved evergreen forest; resinous forest; softwood forest
forêt de feuillus (n.f.); forêt décidue (n.f.); forêt caducifoliée (n.f.)	deciduous forest; hardwood forest; broadleaved forest
forêt de résineux (n.f.); forêt de conifères (n.f.); forêt coniférienne (n.f.)	coniferous forest; needle-leaved evergreen forest; resinous forest; softwood forest

forêt du littoral (n.f.); forêt côtière (n.f.)	coastal forest
forêt mixte (n.f.)	mixed-wood forest; mixedwood forest
forêt modèle (n.f.)	model forest
forêt ombrophile (n.f.); forêt pluviale (n.f.)	rain forest
forêt ombrophile côtière (n.f.); forêt ombrophile du littoral (n.f.); forêt pluviale côtière (n.f.); forêt pluviale du littoral (n.f.)	coastal rain forest
forêt ombrophile de l'intérieur (n.f.); forêt pluviale de l'intérieur (n.f.)	interior rain forest
forêt ombrophile du littoral (n.f.); forêt pluviale côtière (n.f.); forêt pluviale du littoral (n.f.); forêt ombrophile côtière (n.f.)	coastal rain forest
forêt ombrophile tempérée (n.f.); forêt pluviale tempérée (n.f.)	temperate rain forest
forêt-parc (n.f.); prairie-parc (n.f.)	parkland
forêt-parc à trembles (n.f.)	aspen parkland
forêt pluviale (n.f.); forêt ombrophile (n.f.)	rain forest
forêt pluviale côtière (n.f.); forêt pluviale du littoral (n.f.); forêt ombrophile côtière (n.f.); forêt ombrophile du littoral (n.f.)	coastal rain forest
forêt pluviale de l'intérieur (n.f.); forêt ombrophile de l'intérieur (n.f.)	interior rain forest
forêt pluviale du littoral (n.f.); forêt ombrophile côtière (n.f.); forêt ombrophile du littoral (n.f.); forêt pluviale côtière (n.f.)	coastal rain forest



forêt pluviale tempérée (n.f.); forêt ombrophile tempérée (n.f.)	temperate rain forest
forêt sempervirente (n.f.); forêt à feuilles persistantes (n.f.); forêt d'arbres à feuilles persistantes (n.f.); forêt à feuillage persistant (n.f.)	evergreen forest; forest of evergreens
forêt sous-marine de varech (n.f.)	undersea kelp forest
forêt subalpine (n.f.)	subalpine forest
forêt subalpine humide (n.f.)	moist subalpine forest
forêt vierge (n.f.)	virgin forest
formation à l'environnement (n.f.); initiation à l'environnement (n.f.); sensibilisation à l'environnement (n.f.); éducation écologique (n.f.)	environmental education
formation glaciaire (n.f.)	glacial landform
formation karstique (n.f.); karst (n.m.)	karst
forteresse (n.f.)	fortress
fortifications (n.f.)	fortifications
fosse d'aisances (n.f.); toilette sèche (n.f.)	pit privy; pit toilet; dry toilet
fouille archéologique (n.f.)	archaeological excavation; archaeological dig
fouille archéologique sous-marine (n.f.)	underwater archaeological excavation
foyer <sup>1</sup> (n.m.)	fire pit
foyer <sup>2</sup> (n.m.)	fireplace
foyer commun (n.m.)	communal fireplace
fragilité écologique (n.f.)	environmental sensitivity

fragmentation d'habitat (n.f.)	habitat fragmentation
frais de réservation (n.m.plur.); droit de réservation (n.m.)	reservation fee; reservation charge
frange côtière (n.f.)	coastal fringe
frayère (n.f.)	spawning ground
fréquentation (n.f.)	attendance
fréquentation excessive (n.f.)	overcrowding (n.)
fusil à pierre (n.m.)	musket
futur parc national (n.m.); éventuel parc national (n.m.); parc national éventuel (n.m.)	potential national park

## G

gamme (n.f.) (de services)	range <sup>2</sup> (of services)
garde de parc (n.é.); gardien de parc (n.m.)	park warden
gardien de phare (n.m.)	lighthouse keeper
gare ferroviaire patrimoniale (n.f.)	heritage railway station
GAV; groupe d'activités pour les visiteurs (n.m.)	visitor activity group; VAG
gérance de l'environnement (n.f.)	environmental stewardship
gérer de façon durable; gérer en fonction des objectifs de développement durable	manage on a sustainable basis
gérer en fonction des objectifs de développement durable; gérer de façon durable	manage on a sustainable basis

gestion active (n.f.)	active management
gestion axée sur l'écosystème (n.f.); approche écosystémique (n.f.); approche axée sur l'écosystème (n.f.); gestion écologique (n.f.); gestion écosystémique (n.f.)	ecological management; ecosystem-based management; ecosystem-based approach
gestion de la faune (n.f.)	wildlife management
gestion de recettes (n.f.)	revenue management
gestion des ressources naturelles (n.f.)	natural resource management
gestion des ressources culturelles (n.f.); GRC (n.f.)	cultural resource management; CRM
gestion des risques (n.f.)	risk management
gestion des risques et de la sécurité du public (n.f.); GRSP	public safety risk management; PSRM
gestion des risques pour les visiteurs (n.f.); GRV	visitor risk management; VRM
gestion écologique (n.f.); gestion écosystémique (n.f.); gestion axée sur l'écosystème (n.f.); approche écosystémique (n.f.); approche axée sur l'écosystème (n.f.)	ecological management; ecosystem-based management; ecosystem-based approach
gestion entrepreneuriale (n.f.)	entrepreneurial management
gestion stratégique (n.f.)	strategic management
gisement fossilifère (n.m.)	fossil site
gîte (n.m.)	lodge
glacier alpin (n.m.); glacier de vallée (n.m.)	alpine glacier; valley glacier
glacier de vallée (n.m.); glacier alpin (n.m.)	alpine glacier; valley glacier

glacier en crue (n.m.)	surging glacier
glacier en progression (n.m.)	spawning glacier
glaciériste (n.m.)	ice climber
golf (n.m.)	golf
golfeur (n.m.)	golfer
grande randonnée pédestre (n.f.); excursion pédestre (n.f.)	backpacking
grand randonneur pédestre (n.m.)	backpacker
GRC (n.f.); gestion des ressources culturelles (n.f.)	cultural resource management; CRM
grille tarifaire (n.f.)	fee schedule
grimpeur (n.m.)	rock climber
groupe d'activités pour les visiteurs (n.m.); GAV	visitor activity group; VAG
groupe de défense du patrimoine (n.m.); groupe de protection du patrimoine (n.m.)	heritage group
groupe de discussion (n.m.)	focus group
groupe d'emplacements de camping (n.m.)	cluster of campsites
groupe de protection du patrimoine (n.m.); groupe de défense du patrimoine (n.m.)	heritage group
groupe de travail interorganismes (n.m.)	interagency working group
groupe d'intérêt(s) (n.m.)	interest group
groupe jeunesse (n.m.)	youth group
groupement végétal (n.m.); communauté végétale (n.f.)	plant community; vegetation community

groupement végétal climacique (n.m.); communauté végétale à maturité (n.f.); communauté végétale climacique (n.f.); groupement végétal à maturité (n.m.)	climax vegetation community; mature vegetation community; climax plant community; mature plant community
GRSP; gestion des risques et de la sécurité du public (n.f.)	public safety risk management; PSRM
GRV; gestion des risques pour les visiteurs (n.f.)	visitor risk management; VRM
Guide de planification pour l'élaboration des plans directeurs à Parcs Canada	Parks Canada Guide to Management Planning
guide de randonnée pédestre (n.m.)	hiking guide; hiking handbook
guide des sentiers (n.m.)	trail guide
guide interprète (n.é.); interprète du patrimoine (n.é.); interprète (n.é.); guide-interprète (n.é.)	interpreter; interpretive guide; heritage interpreter



habitat (n.m.)	habitat
habitat de la sauvagine (n.m.)	waterfowl habitat
habitat de nidification (n.m.)	nesting habitat
habitat de reproduction	breeding habitat
habitat en danger (n.m.)	endangered habitat
habitat essentiel (n.m.); habitat vital (n.m.)	critical habitat
habitat faunique (n.m.)	wildlife habitat

## habitat

---

habitat menacé (n.m.)	threatened habitat
habitat naturel (n.m.)	natural habitat
habitat vital (n.m.); habitat essentiel (n.m.)	critical habitat
halte migratoire (n.f.); aire de repos <sup>2</sup> (n.f.); escale (n.f.)	staging area; stopover
halte routière (n.f.)	roadside rest area; rest area; wayside stop
hangar à bois (n.m.)	woodshed
haute prairie (n.f.); prairie à herbes hautes (n.f.); prairie d'herbes hautes (n.f.)	tall-grass prairie
haute saison (n.f.)	peak season; high season
havre (n.m.); port (n.m.)	harbour
hébergement (n.m.)	accommodation
hébergement de base (n.m.)	basic accommodation
hébergement substantiel (n.m.)	substantial accommodation
hélicoptère (n.m.)	heliport
hélicoptère temporaire (n.m.)	helispot
héliski (n.m.); ski hélicoptère (n.m.)	heliskiing
héliskier	heliski (v.)
herpétofaune (n.f.)	herpetofauna
heure de départ (n.f.)	check-out time
heures d'exploitation (n.f.) (canal historique)	hours of operation <sup>1</sup> ; operating hours (historic canal)
heures d'ouverture (n.f.) (lieu historique)	hours of operation <sup>2</sup> (historic site)



historique <sup>1</sup> (adj.)	historic
historique <sup>2</sup> (adj.)	historical
homestead (n.m.)	homestead
horaire de service (n.m.)	operation schedule
hors-saison (n.f.); basse saison (n.f.)	off-season; low season
hôte de terrain de camping (n.m.); hôte de camping (n.m.)	campground host

# I

IFM; indice forêt-météo (n.m.)	fire weather index; FWI
image de marque (n.f.)	corporate image
impact environnemental (n.m.); incidence environnementale (n.f.); impact sur l'environnement (n.m.); incidence sur l'environnement (n.f.); répercussion sur l'environnement (n.f.); effet sur l'environnement (n.m.); répercussion environnementale (n.f.)	environmental impact
impact nuisible (n.m.); incidence nuisible (n.f.); répercussion néfaste (n.f.); répercussion nuisible (n.f.); effet nuisible (n.m.); conséquence nuisible (n.f.)	negative impact
impact sur l'environnement (n.m.); incidence sur l'environnement (n.f.); répercussion sur l'environnement (n.f.); effet sur l'environnement (n.m.); répercussion environnementale (n.f.); impact environnemental (n.m.); incidence environnementale (n.f.)	environmental impact

impératif écologique (n.m.);  
exigence en matière  
d'environnement (n.f.)

environmental requirement

importance historique nationale  
(n.f.)

national historic significance

incidence environnementale (n.f.);  
impact sur l'environnement (n.m.);  
incidence sur l'environnement  
(n.f.); répercussion sur  
l'environnement (n.f.); effet sur  
l'environnement (n.m.);  
répercussion environnementale  
(n.f.); impact environnemental  
(n.m.)

environmental impact

incidence nuisible (n.f.);  
répercussion néfaste (n.f.);  
répercussion nuisible (n.f.); effet  
nuisible (n.m.); conséquence  
nuisible (n.f.); impact nuisible  
(n.m.)

negative impact

incidence sur l'environnement  
(n.f.); répercussion sur  
l'environnement (n.f.); effet sur  
l'environnement (n.m.);  
répercussion environnementale  
(n.f.); impact environnemental  
(n.m.); incidence environnementale  
(n.f.); impact sur l'environnement  
(n.m.)

environmental impact

indicateur biologique (n.m.);  
bio-indicateur (n.m.); espèce  
indicatrice (n.f.); indicateur  
écologique (n.m.)

ecological indicator; biological  
indicator; indicator species;  
bioindicator

indicateur d'emplacement de  
camping (n.m.); plaque  
d'identification d'emplacement de  
camping (n.f.)

campsite marker; site marker;  
campsite sign

indicateur de rendement (n.m.)

performance indicator

indicateur écologique (n.m.); indicateur biologique (n.m.); bio-indicateur (n.m.); espèce indicatrice (n.f.)	ecological indicator; biological indicator; indicator species; bioindicator
indice forêt-météo (n.m.); IFM	fire weather index; FWI
industrie touristique (n.f.)	travel trade
infocapsule (n.f.)	press line
initiation à l'environnement (n.f.); sensibilisation à l'environnement (n.f.); éducation écologique (n.f.); formation à l'environnement (n.f.)	environmental education
inscription (n.f.)	registration
inscription au registre des activités dangereuses (n.f.)	hazardous activity registration
inscription volontaire au registre des activités à risque (n.f.)	voluntary safety registration
inspection de terrain de camping (n.f.); inspection de camping (n.f.)	campground check
installation (n.f.)	facility
installation d'entreposage de provisions (n.f.)	food storage facility
installation d'utilisation diurne (n.f.)	day-use facility
installation pour laver la vaisselle (n.f.)	dishwashing facility
installation récréative (n.f.)	recreational facility
installation rudimentaire (n.f.)	rudimentary facility
installations de base (n.f.)	basic facilities <sup>1</sup>
installations de soutien (n.f.)	support facilities
installations d'interprétation (n.f.)	interpretation facilities

installations sanitaires (n.f.); sanitaires (n.m.)	sanitary facilities; washroom facilities
installations sanitaires centrales (n.f.)	central sanitary facilities
intégrité commémorative (n.f.)	commemorative integrity
intégrité écologique (n.f.)	ecological integrity
intégrité historique (n.f.)	historical integrity
intendance (n.f.)	stewardship
intendant (n.m.); responsable (n.é.)	steward
interprétation (n.f.)	interpretation
interprétation à distance (n.f.)	off-site interpretation
interprétation sur place (n.f.); interprétation in situ (n.f.)	on-site interpretation
interprète (n.é.); guide-interprète (n.é.); guide interprète (n.é.); interprète du patrimoine (n.é.)	interpreter; interpretive guide; heritage interpreter
inter-saison (n.f.); saison intermédiaire (n.f.)	shoulder season
intervention (n.f.)	intervention
introduction d'espèces (n.f.)	species introduction
inventaire biophysique (n.m.)	biophysical inventory
inventaire de ressources (n.m.)	resource inventory

## J

jetée de guidage (n.f.)	approach pier
-------------------------	---------------

jeu de galets <sup>1</sup> (n.m.)	shuffleboard <sup>1</sup>
jeu de galets <sup>2</sup> (n.m.)	shuffleboard <sup>2</sup>
jeu de rôles (n.m.)	role playing
journée portes ouvertes (n.f.); portes ouvertes (n.f.plur.)	open house
journée thématique (n.f.)	thematic day
journée-visiteur (n.f.)	visitor-day

## K

karst (n.m.); formation karstique (n.f.)	karst
kayak <sup>1</sup> (n.m.)	kayak (n.)
kayak <sup>2</sup> (n.m.)	kayaking
kayak de mer <sup>1</sup> (n.m.)	sea kayak
kayak de mer <sup>2</sup> (n.m.)	sea kayaking
kayak en eau(x) vive(s) (n.f.)	whitewater kayaking; white-water kayaking
kayakiste (n.é.)	kayaker
krummholz (n.m.); tuckamoor (n.m.); tuckamore (n.m.)	krummholz; tuckamoor; tuckamore

## L

laissez-passer (n.m.)	pass
-----------------------	------

laissez-passer annuel (n.m.)	annual pass
laissez-passer de ski (n.m.)	ski pass
laissez-passer saisonnier (n.m.)	seasonal pass
laverie automatique (n.f.)	laundry; laundromat
LCP; logement commercial périphérique (n.m.)	outlying commercial accommodation; OCA
lieu de reproduction (n.m.); site de reproduction (n.m.)	breeding site; breeding ground
lieu fragile (n.m.); lieu vulnérable (n.m.)	sensitive site
lieu historique national (n.m.)	national historic site
lieu vulnérable (n.m.); lieu fragile (n.m.)	sensitive site
ligne-info (n.f.)	info-line
lignes directrices provisoires de gestion (n.f.)	interim management guidelines
limite de la zone arborée (n.f.); limite des arbres (n.f.); limite forestière (n.f.)	tree line
limite de parc (n.f.)	park boundary
limite des arbres (n.f.); limite forestière (n.f.); limite de la zone arborée (n.f.)	tree line
limites de changement acceptable (n.f.plur.); seuil acceptable de perturbation environnementale (n.m.)	limits of acceptable change (pl.); LAC
liste (n.f.)	checklist
liste d'attente (n.f.)	waiting list
liste maîtresse des droits (n.f.)	master list of fees



locataire (n.m.)	tenant
location d'équipement (n.f.)	equipment rentals
logement commercial périphérique (n.m.); LCP	outlying commercial accommodation; OCA
<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>	<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>
loisir (n.m.); activité de loisir (n.f.)	leisure activity
longue maison (n.f.)	longhouse
lotissement de villégiature (n.m.)	resort subdivision
lotissement urbain (n.m.)	townsite
lutte contre les prédateurs (n.f.)	predator control



magistrat stipendiaire (n.m.)	stipendiary magistrate
maintenir l'intégrité écologique; préserver l'intégrité écologique	preserve ecological integrity; maintain ecological integrity
maintien de l'intégrité écologique (n.m.); préservation de l'intégrité écologique (n.f.)	maintenance of ecological integrity; preservation of ecological integrity
maîtrise des risques (n.f.)	risk control
maîtriser un feu	control a fire
mammifère (n.m.)	mammal
mammifère marin (n.m.)	marine mammal
mammifère terrestre (n.m.)	terrestrial mammal

manière durable, de	in a sustainable manner
manifestation spéciale (n.f.); activité spéciale (n.f.)	special event
maquette (n.f.); modèle à l'échelle (n.m.)	scale model
marais (n.m.)	marsh
marais côtier (n.m.); marais maritime (n.m.); marais intertidal (n.m.); marais littoral (n.m.)	tidal marsh; coastal marsh
marais d'eau douce (n.m.)	freshwater marsh
marais d'eau salé (n.m.); marais salé (n.m.)	salt marsh
marais maritime (n.m.); marais intertidal (n.m.); marais littoral (n.m.); marais côtier (n.m.)	tidal marsh; coastal marsh
marais salé (n.m.); marais d'eau salé (n.m.)	salt marsh
marché (n.m.)	market
marche (n.f.); promenade à pied (n.f.)	walk (n.)
marché cible (n.m.)	target market
marécage (n.m.)	swamp (n.)
marina (n.f.)	marina
marina multifonctionnelle (n.f.); base nautique multifonctionnelle (n.f.)	multifunctional nautical base; multipurpose marina
marketing (n.m.)	marketing
marketing par base de données (n.m.)	database marketing

marqué par l'empreinte de l'homme; modifié par l'activité humaine	human-altered; man-altered
matériel de camping (n.m.)	camping equipment
matériel de lutte contre les incendies (n.m.)	fire suppression equipment
mât héraldique (n.m.)	heraldic pole
média sans personnel (n.m.); moyen d'interprétation non personnalisé (n.m.); moyen d'interprétation sans personnel (n.m.)	non-personal interpretive media; non-personal interpretive medium
menace pour l'environnement (n.f.)	environmental threat; threat to the environment
menacer l'intégrité d'un écosystème	threaten the integrity of an ecosystem
message patrimonial (n.m.); message sur le patrimoine (n.m.)	heritage message
message sur l'environnement (n.m.)	environmental message
message sur le patrimoine (n.m.); message patrimonial (n.m.)	heritage message
mesure corrective (n.f.)	remedial measure
mesure d'atténuation (n.f.)	mitigating measure; mitigation
mesure de maîtrise des risques (n.f.)	risk control measure
mesure de protection (n.f.)	protective measure
mesure écologique (n.f.)	green action
mesure préventive (n.f.)	preventive measure
mettre à part; mettre en réserve (des terres)	set aside (lands)

mettre en nomination (une rivière)	nominate (a river)
mettre en réserve; mettre à part (des terres)	set aside (lands)
microhabitat (n.m.); micro-habitat (n.m.)	micro-habitat; microhabitat
migrateur (n.m.)	migrant
migration (n.f.)	migration
migration saisonnière (n.f.)	seasonal migration
milieu (n.m.); environnement (n.m.)	environment
milieu alpin (n.m.)	alpine environment
milieu biophysique (à éviter) (n.m.); milieu naturel (n.m.)	natural environment; biophysical environment
milieu humide (n.m.); zone humide (n.f.)	wetlands
milieu marin (n.m.)	marine environment
milieu naturel (n.m.); milieu biophysique (à éviter) (n.m.)	natural environment; biophysical environment
milieu physique (n.m.)	physical environment
milieu sain (n.m.); environnement sain (n.m.)	healthy environment
milieu sauvage (n.m.)	wilderness
milieu subalpin (n.m.)	subalpine environment
milieu terrestre (n.m.)	terrestrial environment
mini-train (n.m.); petit train (n.m.)	transit train
mise en garde contre les ours (n.f.)	bear warning notice
mise en nomination (n.f.) (d'une rivière)	nomination (of a river)

mise en valeur (n.f.)	presentation
mise en valeur du patrimoine (n.f.)	heritage presentation
modèle à l'échelle (n.m.); maquette (n.f.)	scale model
modèle animé (n.m.)	working model
modèle d'entreprise (n.m.)	business model
modification <sup>1</sup> (n.f.) (d'un bâtiment); changement <sup>1</sup> (n.m.) (à un bâtiment)	alteration <sup>1</sup> (of a building)
modification <sup>2</sup> (n.f.)	modification
modification <sup>3</sup> (n.f.) (d'un écosystème); changement <sup>2</sup> (n.m.) (à un écosystème)	alteration <sup>2</sup> (of an ecosystem)
modifié par l'activité humaine; marqué par l'empreinte de l'homme	human-altered; man-altered
modifier; changer (un écosystème, un bâtiment)	alter (an ecosystem, a building)
module d'exposition (n.m.)	display module
montage photographique (n.m.); diaporama (n.m.)	slide show
monument (n.m.)	monument
moraine (n.f.)	moraine
motif architectural (n.m.)	architectural motif
motomarine (n.f.)	personal watercraft
motoneige <sup>1</sup> (n.f.)	snowmobile (n.)
motoneige <sup>2</sup> (n.f.)	snowmobiling
motoneigiste (n.é.)	snowmobiler

motopompe (n.f.)	power pump; fire pump
moyen de lutte contre l'érosion (n.m.)	erosion control device
moyen d'interprétation (n.m.)	interpretive medium; medium
moyen d'interprétation non personnalisé (n.m.); moyen d'interprétation sans personnel (n.m.); média sans personnel (n.m.)	non-personal interpretive media; non-personal interpretive medium
moyenne d'enneigement (n.f.); enneigement moyen (n.m.)	average snowpack
mur de guidage (n.m.)	approach wall
musée d'histoire naturelle (n.m.); musée des sciences naturelles (n.m.)	natural history museum; museum of natural sciences; museum of natural history
musée historique (n.m.)	historic museum



natation (n.f.)	swimming <sup>1</sup>
navette (n.f.)	shuttle
navigation de plaisance (n.f.)	boating
navigation de transit (n.f.)	through navigation
neige accumulée (n.f.); enneigement (n.m.)	snowpack
néviplanchisme (n.m.); planche à neige <sup>2</sup> (n.f.)	snowboarding
néviplanchiste (n.é.); planchiste (n.é.)	snowboarder



niche écologique (n.f.); niche (n.f.)	ecological niche; niche
niveau de difficulté (n.m.); degré de difficulté (n.m.); difficulté (n.f.) (d'un sentier, d'une piste)	degree of difficulty; difficulty level; level of difficulty (of a trail)
niveau de service (n.m.)	level of service
non aménagé; sans service	unserviced



oasis thermique (n.f.)	thermal oasis
objet d'exposition (n.m.); objet exposé (n.m.)	exhibit <sup>2</sup>
objet façonné (n.m.); artefact (n.m.)	artifact
objet historique (n.m.)	historic object
observateur de baleines (n.m.)	whale watcher
observateur d'oiseaux (n.m.); ornithologue amateur (n.é.)	bird watcher; birdwatcher; birder
observation d'animaux sauvages (n.f.); observation de la faune (n.f.)	wildlife watching; wildlife viewing
observation de baleines (n.f.)	whale watching
observation de la faune (n.f.); observation d'animaux sauvages (n.f.)	wildlife watching; wildlife viewing
observation de la nature (n.f.)	nature study
observation de mammifères (n.f.)	mammal watching
observation d'oiseaux (n.f.)	bird watching; birdwatching

observatoire météorologique (n.m.)	weather observatory
occupation des sols (n.f.); utilisation du sol (n.f.); utilisation des sols (n.f.); occupation du sol (n.f.)	land use
offre de services (n.f.)	service offer
oiseau de mer (n.m.)	seabird
oiseau de rivage (n.m.)	shorebird
oiseau migrateur (n.m.)	migratory bird
organisme à but non lucratif (n.m.); organisme sans but lucratif (n.m.)	non-profit organization
organisme de conservation (n.m.)	conservation agency
organisme de service distinct (n.m.)	special service agency; separate service agency
organisme du patrimoine (n.m.)	heritage agency
organisme marin (n.m.)	marine organism
organisme sans but lucratif (n.m.); organisme à but non lucratif (n.m.)	non-profit organization
orientation des visiteurs (n.f.)	visitor orientation
original (n.m.); ouvrage authentique (n.m.)	original
ornithologue amateur (n.é.); observateur d'oiseaux (n.m.)	bird watcher; birdwatcher; birder
ornithophile (n.é.); ami des oiseaux (n.m.)	bird lover
ours dénaturé (n.m.)	habituated bear
outil de planification (n.m.)	planning tool
ouverture saisonnière (n.f.)	seasonal opening

ouvrage (spéc.) (n.m.)	structure <sup>2</sup> (gen.)
ouvrage authentique (n.m.); original (n.m.)	original
ouvrage de protection contre les crues (n.m.); ouvrage de défense contre les crues (n.m.)	flood control structure



pancarte (n.f.); écriteau (n.m.)	sign
pancarte autoportante (n.f.)	free-standing sign
pancarte tactile (n.f.); écriteau tactile (n.m.)	tactile sign
panneau (spéc.) (n.m.)	panel <sup>1</sup> (gen.)
panneau d'auto-inscription (n.m.)	self-registration panel
panneau de signalisation routière (n.m.); panneau routier (n.m.); panneau de signalisation (n.m.)	traffic sign; road sign
panneau d'exposition (n.m.)	exhibition panel; display panel
panneau d'information (n.m.)	information panel
panneau d'interprétation (n.m.)	interpretation panel; interpretive panel
panneau d'interprétation autonome (n.m.); panneau-guide (n.m.)	self-guiding panel
panneau d'orientation (n.m.)	orientation panel
panneau-guide (n.m.); panneau d'interprétation autonome (n.m.)	self-guiding panel
panneau routier (n.m.); panneau de signalisation (n.m.); panneau de signalisation routière (n.m.)	traffic sign; road sign

panonceau (spéc.) (n.m.)	panel <sup>2</sup> (gen.)
parachutisme ascensionnel (n.m.)	parakiting
parc de stationnement de caravanes (n.m.); stationnement de caravanes (n.m.)	trailer drop-off area; trailer drop-off lot
parc marin (n.m.)	marine park
parc national (n.m.)	national park
parc national éventuel (n.m.); futur parc national (n.m.); éventuel parc national (n.m.)	potential national park
parcours (n.m.)	route
parcours de golf (n.m.); terrain de golf (n.m.)	golf course
parc provincial (n.m.)	provincial park
parc régional (n.m.)	regional park
parc terrestre (n.m.)	terrestrial park
Partenaires des parcs canadiens	Canadian Parks Partnership; CPP
partenariat (n.m.)	partnership
partenariat environnemental (n.m.)	environmental partnership
particularité naturelle (n.f.); élément naturel (n.m.); caractéristique naturelle (n.f.)	natural feature
pas de patin (n.m.); pas de patinage (n.m.)	ski skating
passerelle (n.f.)	footbridge
pataugeoire (n.f.)	wading pool
patinage sur glace (n.m.); patinage (n.m.)	ice skating; skating

patineur (n.m.)	skater
patrimoine (n.m.)	heritage <sup>1</sup>
patrimoine architectural (n.m.)	architectural heritage
patrimoine bâti (n.m.)	built heritage
patrimoine culturel (n.m.)	cultural heritage
patrimoine humain (n.m.)	human heritage
patrimoine marin (n.m.)	marine heritage
patrimoine naturel (n.m.)	natural heritage
patrimonial; du patrimoine	heritage <sup>2</sup> (adj.)
pavillon de bain (n.m.)	bathhouse
pavillon de renseignements (n.m.)	information kiosk
pavillon d'exposition (n.m.)	exhibition pavilion
pavillon d'inscription (n.m.)	registration kiosk
pavillon d'interprétation (n.m.)	interpretation kiosk
pavillon-dortoir (n.m.)	bunkhouse
paysage (n.m.)	landscape
paysage culturel (n.m.)	cultural landscape
paysage d'époque (n.m.)	period landscape
paysage glaciaire (n.m.)	glaciated landscape
paysage naturel (n.m.)	natural landscape
pêche à la ligne (n.f.)	angling
pêche à l'éperlan (n.f.)	smelting
pêche blanche (n.f.); pêche sur la glace (n.f.); pêche sous la glace (n.f.)	ice fishing

pêche commerciale (n.f.)	commercial fishing
pêche en eau douce (n.f.)	freshwater fishing
pêche en eau salée (n.f.); pêche en mer (n.f.)	sea fishing; saltwater fishing
pêche en haute mer (n.f.)	deep-sea fishing
pêche en mer (n.f.); pêche en eau salée (n.f.)	sea fishing; saltwater fishing
pêche récréative (n.f.); pêche sportive (n.f.)	sport fishing; recreational fishing
pêche sous la glace (n.f.); pêche blanche (n.f.); pêche sur la glace (n.f.)	ice fishing
pêche sportive (n.f.); pêche récréative (n.f.)	sport fishing; recreational fishing
pêche sur la glace (n.f.); pêche sous la glace (n.f.); pêche blanche (n.f.)	ice fishing
PEEE; processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (n.m.)	environmental assessment and review process; EARP
pelouse alpine (n.f.); prairie alpine (n.f.)	alpine meadow
pendoir à provisions (n.m.)	food hanger
pente de ski alpin (n.f.)	ski slope
perception de recettes (n.f.)	revenue collection
perche à provisions (n.f.); perche anti-ours (n.f.)	food storage pole; bear pole
perséennité (n.f.); viabilité (n.f.); capacité de se maintenir (n.f.); durabilité (n.f.)	sustainability



pérennité de l'environnement (n.f.); durabilité de l'environnement (n.f.); viabilité de l'environnement (n.f.)	environmental sustainability
pergélisol (n.m.)	permafrost
périmètre urbain (n.m.)	boundaries of a town; town boundaries
période de faible utilisation (n.f.)	low-use period
période de pointe (n.f.)	peak period
période de reproduction (n.f.); saison des amours (n.f.); saison de reproduction (n.f.)	breeding season; breeding period
période de services réduits (n.f.)	period of reduced services
permis (n.m.)	permit
permis d'accès à l'arrière-pays (n.m.)	wilderness pass
permis d'amarrage <sup>1</sup> (n.m.)	docking permit
permis d'amarrage <sup>2</sup> (n.m.)	mooring permit
permis de camping (n.m.)	camping permit
permis de camping à la nuit (n.m.)	daily camping permit
permis de camping de plusieurs jours (n.m.)	multiday camping permit
permis d'éclusage (n.m.)	lockage permit
permis de golf (n.m.)	golf permit
permis de groupe (n.m.)	group permit
permis de pâturage (n.m.)	grazing permit
permis de pêche (n.m.)	fishing permit

permis de pêche dans les eaux avec marée (n.m.)	tidal water fishing licence
permis d'occupation (n.m.)	licence of occupation; permit of occupation
permis saisonnier (n.m.)	seasonal permit
perte de biodiversité (n.f.); diminution de la biodiversité (n.f.)	loss of biodiversity
perte d'habitat (n.f.); disparition d'habitat (n.f.)	habitat loss; loss of habitat
perturbation (n.f.); stress (n.m.); agression (n.f.)	stress
perturbation d'origine anthropique (n.f.); stress causé par l'activité humaine (n.m.); stress d'origine anthropique (n.m.); agression d'origine anthropique (n.f.)	human-induced stress
perturbation environnementale (n.f.); stress environnemental (n.m.); agression environnementale (n.f.)	environmental stress
pessière blanche (n.f.)	white spruce forest
petit train (n.m.); mini-train (n.m.)	transit train
peuple autochtone (n.m.)	aboriginal people
peuplement (n.m.)	stand
PGAV; processus de gestion des activités pour les visiteurs (n.m.)	visitor activity management process; VAMP
PGB; processus de gestion des biens (n.m.)	asset management process; AMP
phare (n.m.)	lighthouse
phénomène naturel (n.m.)	natural phenomenon
piège à ours (n.m.)	bear trap

piémont (n.m.)	piedmont
piéton (adj.); piétonnier	pedestrian (adj.)
pinède (n.f.)	pine forest
pingo (n.m.)	pingo
pique-nique (n.m.)	picnicking
pique-niqueur (n.m.)	picnicker
piscine (n.f.)	swimming pool
piscine d'eau froide (n.f.)	cool pool
piscine d'eaux thermales (n.f.)	hot pool
piscine extérieure (n.f.)	outdoor pool
piscine intérieure (n.f.)	indoor pool
piste <sup>1</sup> (spéc.) (n.f.)	trail <sup>2</sup> (gen.)
piste <sup>2</sup> (n.f.)	trail <sup>3</sup> ; track
piste balisée (n.f.)	marked trail <sup>1</sup>
piste cavalière (n.f.); piste de randonnée équestre (n.f.); piste équestre (n.f.)	horseback riding trail; horseback trail; equestrian trail
piste cyclable (n.f.)	bicycle trail; bike trail; biking trail
piste damée (n.f.); piste tracée (n.f.); piste entretenue (n.f.)	groomed trail
piste d'atterrissage (n.f.)	airstrip
piste de dégagement (n.f.)	outrun (n.)
piste de motoneige (n.f.)	snowmobile trail
piste de randonnée équestre (n.f.); piste équestre (n.f.); piste cavalière (n.f.)	horseback riding trail; horseback trail; equestrian trail

piste de raquette (n.f.)	snowshoe trail
piste désignée (n.f.)	designated trail <sup>1</sup>
piste de ski <sup>1</sup> (n.f.)	ski trail
piste de ski <sup>2</sup> (n.f.); tracé (n.m.) (d'une piste de ski de fond)	ski track
piste de ski alpin (n.f.)	alpine ski trail
piste de ski de fond (n.f.)	cross-country ski trail; x-c ski trail
piste en boucle (n.f.); boucle <sup>2</sup> (n.f.)	loop trail <sup>2</sup> ; round-trip trail <sup>2</sup>
piste entretenue (n.f.); piste damée (n.f.); piste tracée (n.f.)	groomed trail
piste équestre (n.f.); piste cavalière (n.f.); piste de randonnée équestre (n.f.)	horseback riding trail; horseback trail; equestrian trail
piste facile (n.f.)	easy trail <sup>2</sup>
piste non entretenue (n.f.)	non-groomed trail
piste tracée (n.f.); piste entretenue (n.f.); piste damée (n.f.)	groomed trail
place patrimoniale (n.f.)	heritage place
plaine boréale (n.f.)	boreal plain
plaine d'inondation (n.f.)	floodplain; flood plain
plaisancier (n.m.)	boater
planche à neige <sup>1</sup> (n.f.)	snowboard (n.)
planche à neige <sup>2</sup> (n.f.); néviplanchisme (n.m.)	snowboarding
planche à voile <sup>1</sup> (n.f.); véliplanchisme (n.m.)	boardsailing; sailboarding; windsurfing

planche à voile <sup>2</sup> (n.f.); véliplanche (n.f.)	sailboard; windsurfer
planchiste (n.é.); néviplanchiste (n.é.)	snowboarder
plan d'accès (n.m.)	access plan
plan d'action (n.m.)	action plan
plan d'action en cas d'incendie (n.m.)	fire action plan
plan d'action en cas d'urgence environnementale (n.m.)	environmental emergency action plan
plan d'affaires (n.m.); plan d'entreprise (n.m.)	business plan
plan d'aménagement de site (n.m.)	site development plan
plan d'arpentage (n.m.)	survey plan
plan de circulation (n.m.)	traffic plan
plan de conservation (n.m.)	conservation plan
plan de gestion des écosystèmes (n.m.)	ecosystem management plan
plan de gestion des ours (n.m.)	bear management plan
plan de gestion des pêches (n.m.)	fisheries management plan
plan de gestion des risques (n.m.)	risk management plan
plan de gestion du feu (n.m.)	fire management plan
plan d'ensemble (n.m.)	overall plan
plan d'entreprise (n.m.); plan d'affaires (n.m.)	business plan
plan de réfection (n.m.)	recapitalization plan
plan de remise en état (n.m.)	rehabilitation plan
plan de secteur (n.m.); plan sectoriel (n.m.)	area plan

plan de sécurité publique (n.m.)	public safety plan
plan de services (n.m.)	service plan
plan de signalisation (n.m.)	sign plan
plan des moyens d'interprétation (n.m.)	media plan
plan de travail (n.m.)	work plan
plan de zonage (n.m.); carte de zonage (n.f.)	zoning plan; zoning map
plan d'intervention (n.m.)	response plan
plan directeur (n.m.)	management plan
plan directeur d'une agglomération (n.m.)	community plan
Plan du réseau des aires marines nationales de conservation	National Marine Conservation Areas System Plan
plan d'urgence (n.m.)	contingency plan
planification de la gestion du feu (n.f.)	fire management planning
planification de l'utilisation du territoire (n.f.); aménagement du territoire (n.m.)	land-use planning
plan opérationnel (n.m.)	operational plan
plan opérationnel pluriannuel (n.m.); POP	multi-year operational plan; MYOP
plan sectoriel (n.m.); plan de secteur (n.m.)	area plan
plan stratégique (n.m.)	strategic plan
plante marine (n.f.)	marine plant
plaque commémorative (n.f.)	commemorative plaque



plaque d'identification d'emplacement de camping (n.f.); indicateur d'emplacement de camping (n.m.)	campsite marker; site marker; campsite sign
plongée autonome (n.f.); plongée en scaphandre autonome (n.f.)	scuba diving
plongée en apnée (n.f.); plongée libre (n.f.)	skin diving; snorkelling; snorkeling; free diving
plongée en scaphandre autonome (n.f.); plongée autonome (n.f.)	scuba diving
plongée libre (n.f.); plongée en apnée (n.f.)	skin diving; snorkelling; snorkeling; free diving
plongeur (n.m.)	diver
pochette de renseignements (n.f.); trousse de renseignements (n.f.); trousse d'information (n.f.); pochette d'information (n.f.)	information kit
pochette d'information (n.f.); pochette de renseignements (n.f.); trousse de renseignements (n.f.); trousse d'information (n.f.)	information kit
poêle (n.m.)	stove
point d'accès (n.m.)	access point
point d'arrivée (n.m.); arrivée (n.f.)	arrival point
point d'eau potable (n.m.); prise d'eau potable (n.f.); sortie d'eau potable (n.f.)	drinking water outlet
point de débarquement (n.m.)	drop-off point
point de départ (n.m.); départ (n.m.)	departure point
point de départ de sentier (n.m.); départ de sentier (n.m.); début de sentier (n.m.)	trailhead

point d'embarquement (n.m.)	pick-up point
point de vue (n.m.); belvédère (n.m.)	viewpoint; lookout
point d'intérêt (n.m.); endroit intéressant (n.m.)	point of interest
Politique de prise en charge de services de l'État par des fonctionnaires	Employee Takeover Policy
politique « emballez et rapportez vos déchets » (n.f.)	pack-in pack-out policy; pack-in/pack-out policy; litter return policy
polynie (n.f.)	polynya
pompe à main (n.f.)	hand pump
pont suspendu (n.m.)	suspension bridge
POP; plan opérationnel pluriannuel (n.m.)	multi-year operational plan; MYOP
population halieutique (n.f.)	fish population
population viable (n.f.)	viable population
port (n.m.); havre (n.m.)	harbour
portage <sup>1</sup> (n.m.)	portage <sup>1</sup>
portage <sup>2</sup> (n.m.)	portage <sup>2</sup>
portefeuille des recettes (n.m.)	revenue portfolio
porter atteinte; endommager; altérer; détériorer	impair
portes ouvertes (n.f.plur.); journée portes ouvertes (n.f.)	open house
possibilité (n.f.)	opportunity
possibilité en milieu non aménagé (n.f.)	primitive opportunity

possibilité en milieu sauvage (n.f.)	wildland opportunity
possibilité en milieu semi-aménagé (n.f.)	semi-primitive opportunity
poste bande publique (n.m.); radio BP (n.f.)	citizens' band radio; CB radio
poste central de pompage (n.m.)	central pump house
poste d'accueil (n.m.)	entrance kiosk
poste d'accueil de terrain de camping (n.m.); poste d'accueil de camping (n.m.)	campground kiosk
poste d'éclusage (n.m.)	lockstation
poste d'écoute à énergie solaire (n.m.)	solar-powered listening post
poste de perception (n.m.)	toll kiosk
poste de secours (n.m.); poste de premiers soins (n.m.)	first-aid station
poste des gardes de parc (n.m.)	warden station
poste de vidange (n.m.); station de vidange (n.f.)	dumping station; trailer pump-out; trailer waste station
poste d'inscription (n.m.)	registration station
poste d'observation (n.m.); terrasse d'observation (n.f.)	observation platform; observation deck; lookout platform; viewpoint platform
poteau d'attache (n.m.) (pour chevaux)	hitching post (for horses)
potentiel archéologique (n.m.)	archaeological potential
poubelle (n.f.)	garbage bin
pourvoyeur (n.m.)	outfitter
prairie (n.f.)	prairie; grassland

## prairie

---

prairie à herbes courtes (n.f.); prairie d'herbes courtes (n.f.); basse prairie (n.f.)	short-grass prairie
prairie à herbes hautes (n.f.); prairie d'herbes hautes (n.f.); haute prairie (n.f.)	tall-grass prairie
prairie alpine (n.f.); pelouse alpine (n.f.)	alpine meadow
prairie d'herbes courtes (n.f.); basse prairie (n.f.); prairie à herbes courtes (n.f.)	short-grass prairie
prairie d'herbes hautes (n.f.); haute prairie (n.f.); prairie à herbes hautes (n.f.)	tall-grass prairie
prairie humide (n.f.)	wet meadow
prairie mixte (n.f.)	mixed-grass prairie; mixed prairie
prairie naturelle (n.f.); prairie permanente (n.f.)	permanent meadow
prairie-parc (n.f.); forêt-parc (n.f.)	parkland
prairie permanente (n.f.); prairie naturelle (n.f.)	permanent meadow
prairie subalpine (n.f.)	subalpine meadow
pratique respectueuse de l'environnement (n.f.)	environmentally sensitive practice
prescription de brûlage (n.f.)	burning prescription
présentation audiovisuelle (n.f.)	audiovisual presentation; audio-visual presentation; audiovisual show; audio-visual show
présentation de film(s) (n.f.)	film presentation
présentoir (n.m.)	display stand

préservation (n.f.)	preservation
préservation de l'intégrité écologique (n.f.); maintien de l'intégrité écologique (n.m.)	maintenance of ecological integrity; preservation of ecological integrity
préserver l'intégrité écologique; maintenir l'intégrité écologique	preserve ecological integrity; maintain ecological integrity
pression sur l'environnement (n.f.); contrainte subie par l'environnement (n.f.); contrainte écologique (n.f.)	environmental constraint
prestation de services (n.f.)	service delivery
prévention d'avalanches (n.f.)	avalanche control
prise d'eau <sup>1</sup> (n.f.)	hydrant
prise d'eau <sup>2</sup> (n.f.); raccordement à l'eau (n.m.)	water hookup; water hook-up
prise d'eau potable (n.f.); sortie d'eau potable (n.f.); point d'eau potable (n.m.)	drinking water outlet
prise électrique (n.f.); branchement électrique (n.m.); raccordement électrique (n.m.)	electrical hookup; electrical hook-up; power hook-up; power hookup
prise en charge de services de l'État par des fonctionnaires (n.f.)	employee takeover
processus de création de parc (n.m.)	park establishment process
processus de gestion des activités pour les visiteurs (n.m.); PGAV	visitor activity management process; VAMP
processus de gestion des biens (n.m.); PGB	asset management process; AMP
Processus de gestion des ressources naturelles	Natural Resource Management Process; NRMP
processus de planification (n.m.)	planning process

processus de planification des services (n.m.)	service-planning process
processus de réalisation des projets d'immobilisations (n.m.)	capital construction project delivery process; CCPD
processus d'établissement des droits d'utilisation (n.m.)	fee-setting process
processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (n.m.); PEEE	environmental assessment and review process; EARP
processus écologique (n.m.)	ecological process
processus naturel (n.m.)	natural process
production de recettes (n.f.)	revenue generation
productivité biologique (n.f.)	biological productivity
produit thématique (n.m.)	theme-related product
programme coopératif (n.m.)	co-operative program
programme d'accès (n.m.)	access program
programme d'activités d'interprétation (n.m.); programme d'interprétation (n.m.)	interpretive program <sup>1</sup> ; interpretation program
programme de collecte de fonds (n.m.)	fund-raising program
programme de diffusion externe (n.m.)	outreach program; extension program
programme de gestion des ours (n.m.)	bear management program
programme de gestion des risques (n.m.)	risk management program
programme de gestion des risques pour les visiteurs (n.m.)	visitor risk management program



programme de gestion par écosystème (n.m.)	ecosystem management program
programme de mise en valeur (n.m.)	presentation program
programme de participation publique (n.m.)	public participation program
programme de protection des ressources naturelles (n.m.)	natural resource protection program
programme de réintroduction (n.m.)	reintroduction program
programme de sensibilisation (n.m.)	awareness program
programme d'hôtes bénévoles de terrain de camping (n.m.); programme d'hôtes bénévoles de camping (n.m.)	volunteer campground host program
programme d'interprétation (n.m.); programme d'activités d'interprétation (n.m.)	interpretive program <sup>1</sup> ; interpretation program
Programme national de partage des frais	National Cost-Sharing Program
projet de parc national (n.m.)	proposed national park
projet d'immobilisations (n.m.)	capital project
promenade <sup>1</sup> (n.f.); trottoir de bois (n.m.); promenade de bois (n.f.)	boardwalk
promenade <sup>2</sup> (n.f.)	parkway
promenade accompagnée (n.f.); promenade guidée (n.f.)	guided walk
promenade à pied (n.f.); marche (n.f.)	walk (n.)
promenade de bois (n.f.); promenade <sup>1</sup> (n.f.); trottoir de bois (n.m.)	boardwalk

promenade en traîneau à chiens (n.f.)	dogsled ride; dog-sled ride
promenade en voiture (n.f.)	pleasure driving
promenade flottante en bois (n.f.); trottoir de bois flottant (n.m.)	floating boardwalk
promenade guidée (n.f.); promenade accompagnée (n.f.)	guided walk
promoteur <sup>1</sup> (n.m.)	proponent <sup>1</sup>
promoteur <sup>2</sup> (n.m.)	proponent <sup>2</sup>
proposition conceptuelle (n.f.)	concept proposal
proposition de création de nouveau parc (n.f.)	new park proposal
proposition de création de parc (n.f.)	park proposal
proposition de mise en valeur (n.f.)	development proposal
protection <sup>1</sup> (n.f.)	protection <sup>1</sup>
protection <sup>2</sup> (n.f.)	protection <sup>2</sup>
protection du patrimoine (n.f.)	heritage protection
protection officielle (n.f.)	formal protection
protection temporaire (n.f.)	interim protection
public habituel (n.m.); visiteurs habituels (n.m.plur.)	regular visitors (pl.)



quai (n.m.)	dock
-------------	------

quai flottant (n.m.)	floating dock
quota de pâturage (n.m.)	grazing quota

**R**

raccordement à l'eau (n.m.); prise d'eau <sup>2</sup> (n.f.)	water hookup; water hook-up
raccordement à l'égout (n.m.)	sewer hookup; sewer hook-up
raccordement aux services publics (n.m.)	utility hookup
raccordement électrique (n.m.); prise électrique (n.f.); branchement électrique (n.m.)	electrical hookup; electrical hook-up; power hook-up; power hookup
raccordement triple (n.m.)	three-way hookup; three-way hook-up
radio BP (n.f.); poste bande publique (n.m.)	citizens' band radio; CB radio
radiotéléphone (n.m.)	radiophone
rafting (n.m.); descente en eau(x) vive(s) (n.f.)	whitewater rafting; white-water rafting; rafting <sup>2</sup>
rallye historique (n.m.)	historic treasure hunt
rampe d'accès (n.f.)	approach ramp
rampe d'attache (n.f.) (pour chevaux)	hitching rail (for horses)
rampe de mise à l'eau (n.f.)	launching ramp; launch ramp
randonnée-camping équestre (n.f.); camping équestre (n.m.)	horseback packing trip; horse-packing trip
randonnée en ski (n.f.)	ski touring <sup>1</sup>

## randonnée

---

randonnée équestre (n.f.)	horseback ride
randonnée pédestre (n.f.)	hiking
randonnée pédestre accompagnée (n.f.); randonnée pédestre guidée (n.f.); randonnée pédestre commentée (n.f.)	guided hike
randonnée pédestre avec coucher (n.f.); randonnée pédestre avec nuitée (n.f.)	overnight hike
randonnée pédestre commentée (n.f.); randonnée pédestre accompagnée (n.f.); randonnée pédestre guidée (n.f.)	guided hike
randonnée pédestre d'une journée (n.f.); randonnée pédestre d'un jour (n.f.)	day hike
randonnée pédestre en moyenne ou haute montagne (n.f.); trekking (n.m.)	trekking; trek (n.)
randonnée pédestre guidée (n.f.); randonnée pédestre commentée (n.f.); randonnée pédestre accompagnée (n.f.)	guided hike
randonneur pédestre (n.m.)	hiker
randonneur pédestre d'un jour (n.m.); randonneur pédestre d'une journée (n.m.)	day hiker
Rapport sur l'état des parcs; REP	State of the Parks Report; SOP Report
raquette <sup>1</sup> (n.f.)	snowshoe
raquette <sup>2</sup> (n.f.)	snowshoeing
raquetteur (n.m.)	snowshoer

réaménagement de terrain de camping (n.m.); réaménagement de camping (n.m.)	campground recapitalization
réchaud de camping (n.m.)	campstove; camping stove; camp stove
récolte de ressources (n.f.)	resource harvesting
reconnaissance archéologique (n.f.)	archaeological survey
reconnaissance sur le terrain (n.f.); visite sur le terrain (n.f.); visite de reconnaissance (n.f.)	field trip <sup>2</sup> (for professionals)
reconstitution (n.f.)	reconstruction
reconstitution d'époque (n.f.)	period setting
reconstitution historique (n.f.)	reenactment
recouvrement de coûts (n.m.); récupération de coûts (n.f.)	cost recovery
réfection (n.f.) (d'un bâtiment)	recapitalization (of a building)
réfection de terrain de camping (n.f.); réfection de camping (n.f.)	campground rehabilitation
réflecteur (n.m.)	reflector
refuge <sup>1</sup> (n.m.); sanctuaire (n.m.)	sanctuary; refuge
refuge <sup>2</sup> (n.m.)	shelter <sup>1</sup>
refuge alpin (n.m.)	alpine hut
refuge d'oiseaux migrateurs (n.m.); sanctuaire d'oiseaux migrateurs (n.m.)	migratory bird sanctuary; MBS
refuge faunique (n.m.); sanctuaire faunique (n.m.)	wildlife sanctuary; wildlife refuge
refuge ichtyologique (n.m.)	fish sanctuary
régénération naturelle (n.f.)	natural regeneration

région écologique (n.f.); écorégion (n.f.)	ecoregion; ecological region
région marine (n.f.)	marine region
région naturelle (n.f.)	natural region
règlement de revendication territoriale (n.m.)	land claim settlement; settlement of land claim
règlement de zonage (n.m.)	zoning by-law
régularisation des eaux (n.f.)	water management
réhabilitation <sup>1</sup> (n.f.)	rehabilitation <sup>1</sup>
réhabilitation <sup>2</sup> (n.f.); restauration <sup>1</sup> (n.f.); remise en état (n.f.)	restoration <sup>1</sup> ; rehabilitation <sup>2</sup>
réintroduction d'espèce (n.f.)	reintroduction of species; species reintroduction
relevé du patrimoine (n.m.)	heritage recording
remblai (n.m.)	earthworks
remboursement (n.m.)	refund
remise à bateaux (n.f.)	boathouse
remise en état (n.f.); réhabilitation <sup>2</sup> (n.f.); restauration <sup>1</sup> (n.f.)	restoration <sup>1</sup> ; rehabilitation <sup>2</sup>
remorque-citerne (n.f.)	pumper trailer; tank trailer
remorque de guide interprète itinérant (n.f.); remorque de guide-interprète itinérant (n.f.)	roving exhibit trailer
renouveler un permis	renew a permit
REP; Rapport sur l'état des parcs	State of the Parks Report; SOP Report



répercussion environnementale (n.f.); impact environnemental (n.m.); incidence environnementale (n.f.); impact sur l'environnement (n.m.); incidence sur l'environnement (n.f.); répercussion sur l'environnement (n.f.); effet sur l'environnement (n.m.)	environmental impact
répercussion nuisible (n.f.); effet nuisible (n.m.); conséquence nuisible (n.f.); impact nuisible (n.m.); incidence nuisible (n.f.); répercussion néfaste (n.f.)	negative impact
répercussion sur l'environnement (n.f.); effet sur l'environnement (n.m.); répercussion environnementale (n.f.); impact environnemental (n.m.); incidence environnementale (n.f.); impact sur l'environnement (n.m.); incidence sur l'environnement (n.f.)	environmental impact
Répertoire des édifices fédéraux du patrimoine	Register of Federal Heritage Buildings
Répertoire des gares ferroviaires patrimoniales	Register of Heritage Railway Stations
représentation d'un thème (n.f.)	theme representation
représentation volumétrique (n.f.)	volumetric representation
reproduction (n.f.)	reproduction
réseau d'écluses (n.m.)	system of locks
réseau de parcs (n.m.)	parks system
réseau des aires marines nationales de conservation (n.m.)	national marine conservation areas system
réseau des lieux historiques nationaux (n.m.)	national historic sites system; system of national historic sites

réseau des parcs nationaux (n.m.)	national parks system; system of national parks
Réseau des rivières du patrimoine canadien; RRPC	Canadian Heritage Rivers System; CHRS
réseau de surveillance de l'environnement (n.m.); réseau de surveillance environnementale (n.m.)	environmental monitoring system
réseau de transport en commun sur l'eau (n.m.)	water transit system
réseau trophique (n.m.)	food web
réservation (n.f.)	reservation
réserve d'aire marine nationale de conservation (n.f.)	national marine conservation area reserve
réserve de la biosphère (n.f.)	biosphere reserve
réserve de parc national (n.f.)	national park reserve
réserve écologique (n.f.)	ecological reserve
réserve foncière (n.f.)	land reserve
réserve forestière (n.f.)	forest reserve
réserve intégrale (n.f.)	wilderness area
réserve nationale de faune (n.f.)	national wildlife area; NWA
résident (n.m.)	resident
responsable (n.é.); intendant (n.m.)	steward
ressource (n.f.)	resource
ressource abiotique (n.f.)	abiotic resource
ressource aquatique (n.f.)	aquatic resource
ressource archéologique (n.f.)	archaeological resource

ressource biotique (n.f.)	biotic resource
ressource culturelle (n.f.)	cultural resource
ressource culturelle submergée (n.f.)	submerged cultural resource
ressource du patrimoine (n.f.); ressource patrimoniale (n.f.)	heritage resource
ressource fragile (n.f.); ressource vulnérable (n.f.)	sensitive resource
ressource génétique (n.f.)	genetic resource
ressource marine (n.f.)	marine resource
ressource non renouvelable (n.f.)	nonrenewable resource; non-renewable resource
ressource paléontologique (n.f.)	paleontological resource
ressource patrimoniale (n.f.); ressource du patrimoine (n.f.)	heritage resource
ressource renouvelable (n.f.)	renewable resource
ressource terrestre (n.f.)	terrestrial resource
ressource vulnérable (n.f.); ressource fragile (n.f.)	sensitive resource
restauration <sup>1</sup> (n.f.); remise en état (n.f.); réhabilitation <sup>2</sup> (n.f.)	restoration <sup>1</sup> ; rehabilitation <sup>2</sup>
restauration <sup>2</sup> (n.f.)	restoration <sup>2</sup>
restauration d'époque (n.f.)	period restoration
restaurer l'intégrité écologique	restore ecological integrity
restriction temporaire de zonage (n.f.)	temporary zoning restriction
résumé de projet (n.m.); énoncé de projet (n.m.); exposé de projet (n.m.)	project brief

retirer un permis; annuler un permis	revoke a permit; cancel a permit
revendication territoriale (n.f.)	land claim
risque (n.m.)	risk
risque d'avalanche (n.m.)	avalanche hazard
riverain (n.m.)	shoreline resident
rivière du patrimoine canadien (n.f.)	Canadian heritage river
robinet à fermeture automatique (n.m.)	self-closing faucet
roche-mère (n.f.)	bedrock
roulotte (n.f.); caravane (n.f.)	trailer
route (n.f.)	road
route d'accès (n.f.)	access road
route de migration <sup>1</sup> (n.f.); voie migratoire (n.f.); voie de migration <sup>1</sup> (n.f.)	flyway
route de migration <sup>2</sup> (n.f.); voie de migration <sup>2</sup> (n.f.)	migration route
route de transit (n.f.)	through route
route en boucle (n.f.)	loop road
route panoramique (n.f.)	scenic drive
route périphérique (n.f.)	perimeter road
RRPC; Réseau des rivières du patrimoine canadien	Canadian Heritage Rivers System; CHRS
rut (n.m.); saison du rut (n.f.)	rutting season; mating season; rutting

S

sac à déchets (n.m.); sac à ordures (n.m.)	garbage bag; refuse bag
saison d'activité (n.f.); saison (n.f.); saison d'ouverture (n.f.)	operating season; operational season
saison de mise bas (n.f.)	calving season
saison de reproduction (n.f.); période de reproduction (n.f.); saison des amours (n.f.)	breeding season; breeding period
saison d'ouverture (n.f.); saison d'activité (n.f.); saison (n.f.)	operating season; operational season
saison du rut (n.f.); rut (n.m.)	rutting season; mating season; rutting
saison intermédiaire (n.f.); inter-saison (n.f.)	shoulder season
saison touristique (n.f.)	visitor season
salle de fartage (n.f.)	waxing room
salle de projection (n.f.)	projection room
salle d'exposition (n.f.)	exhibition room
salle polyvalente (n.f.)	multipurpose room
sanctuaire (n.m.); refuge <sup>1</sup> (n.m.)	sanctuary; refuge
sanctuaire d'oiseaux migrateurs (n.m.); refuge d'oiseaux migrateurs (n.m.)	migratory bird sanctuary; MBS
sanctuaire faunique (n.m.); refuge faunique (n.m.)	wildlife sanctuary; wildlife refuge
sanitaires (n.m.); installations sanitaires (n.f.)	sanitary facilities; washroom facilities

sans personnel	unstaffed; unmanned
sans service; non aménagé	unserviced
sapinière (n.f.)	fir forest
sauvagine (n.f.)	waterfowl
sculpture sur neige (n.f.)	snow carving
sécurité publique (n.f.)	public safety
segment de camping (n.m.); segment de terrain de camping (n.m.)	segment of campground; campground segment
segment de marché (n.m.)	market segment
segment de terrain de camping (n.m.); segment de camping (n.m.)	segment of campground; campground segment
séjour (n.m.); expérience de séjour (n.f.)	visitor experience; in-park experience
selon l'ordre d'arrivée; selon le principe du premier arrivé, premier servi	first-come first-served basis, on a
semi-aménagé (adj.)	semi-serviced
sensibilisation à l'environnement (n.f.); éducation écologique (n.f.); formation à l'environnement (n.f.); initiation à l'environnement (n.f.)	environmental education
sensibilisation du public (n.f.)	public awareness
sentier (spéc.) (n.m.)	trail <sup>1</sup> (gen.)
sentier auto-guidé (n.m.); sentier signalisé (n.m.); sentier auto-interprété (n.m.); sentier d'interprétation autonome (n.m.)	self-guiding trail; self-guided trail
sentier balisé (n.m.)	marked trail <sup>2</sup>
sentier (battu) (n.m.)	path



sentier de grande randonnée pédestre (n.m.); sentier d'excursion pédestre (n.m.)	long-hiking trail; backpacking trail
sentier de nature (n.m.); sentier d'interprétation de la nature (n.m.)	nature trail
sentier de petite randonnée pédestre (n.m.)	short-hiking trail
sentier de promenade (n.m.)	walking trail
sentier de randonnée pédestre (n.m.)	hiking trail
sentier de service (n.m.)	service trail
sentier désigné (n.m.)	designated trail <sup>2</sup>
sentier d'excursion pédestre (n.m.); sentier de grande randonnée pédestre (n.m.)	long-hiking trail; backpacking trail
sentier d'interprétation (n.m.)	interpretation trail; interpretive trail
sentier d'interprétation autonome (n.m.); sentier auto-guidé (n.m.); sentier signalisé (n.m.); sentier auto-interprété (n.m.)	self-guiding trail; self-guided trail
sentier d'interprétation de la nature (n.m.); sentier de nature (n.m.)	nature trail
sentier du patrimoine (n.m.)	heritage trail
sentier en boucle (n.m.); boucle <sup>1</sup> (n.f.)	loop trail <sup>1</sup> ; round-trip trail <sup>1</sup>
sentier en lacet (n.m.)	switchback trail; switchback
sentier facile (n.m.)	easy trail <sup>1</sup>
sentier panoramique (n.m.)	scenic trail
sentier piéton (n.m.); sentier piétonnier (n.m.)	pedestrian trail

sentier polyvalent (n.m.)	multipurpose trail
sentier signalisé (n.m.); sentier auto-interprété (n.m.); sentier d'interprétation autonome (n.m.); sentier auto-guidé (n.m.)	self-guiding trail; self-guided trail
service (n.m.)	service (n.)
service à la clientèle (n.m.); service aux clients (n.m.)	client service
service d'accueil (n.m.)	visitor service
service de base (n.m.); service essentiel (n.m.)	core service; essential service
service de bateau-taxi (n.m.); service de transport sur l'eau (n.m.)	water taxi service
service de communication d'urgence (n.m.)	emergency communication service
service de pourvoirie (n.m.)	outfitting service
service de transport sur l'eau (n.m.); service de bateau-taxi (n.m.)	water taxi service
service essentiel (n.m.); service de base (n.m.)	core service; essential service
service facultatif (n.m.)	discretionary service
service public (n.m.)	public utility
seuil acceptable de perturbation environnementale (n.m.); limites de changement acceptable (n.f.plur.)	limits of acceptable change (pl.); LAC
SGE; Système de gestion de l'entretien	Maintenance Management System; MMS
SIG; Système d'information géographique (n.m.)	Geographic Information System; GIS

silhouette animale (n.f.)	animal silhouette
silt (n.m.)	silt
site archéologique (n.m.)	archaeological site
site de camping (n.m.)	campsite <sup>1</sup>
site de nidification (n.m.)	nesting site; nesting ground
site de pétroglyphes (n.m.)	petroglyph site
site de reproduction (n.m.); lieu de reproduction (n.m.)	breeding site; breeding ground
site du patrimoine mondial (n.m.)	World Heritage Site
site écologiquement fragile (n.m.); site écologiquement vulnérable (n.m.)	environmentally sensitive site; ESS
site naturel (n.m.)	landmark
site ornithologique (n.m.)	bird-watching site; birdwatching site
site paléontologique (n.m.)	paleontological site
site Ramsar (n.m.)	Ramsar site
sketch (n.m.)	sketch (n.); skit
ski alpin (n.m.)	downhill skiing
ski d'ascension (n.m.); ski de haute montagne (n.m.)	ski mountaineering
ski de fond (n.m.)	cross-country skiing
ski de haute montagne (n.m.); ski d'ascension (n.m.)	ski mountaineering
ski de randonnée (n.m.)	ski touring <sup>2</sup>
ski de randonnée nordique (n.m.)	backcountry skiing
skieur (n.m.)	skier

skieur alpin (n.m.)	downhill skier
ski hélicopté (n.m.); héliski (n.m.)	heliskiing
ski nordique (n.m.)	Nordic skiing
SMOPP; Système de mise en oeuvre et de planification des projets	Project Initiation and Planning System; PIPS
société d'histoire (n.f.); société historique (n.f.)	historical society
sonde d'avalanches (n.f.)	avalanche probe
sortie d'eau potable (n.f.); point d'eau potable (n.m.); prise d'eau potable (n.f.)	drinking water outlet
sortie éducative (n.f.)	field trip <sup>1</sup> (for visitors)
source thermale (n.f.)	hot spring
sous-étage (n.m.)	understory
sous-thème (n.m.)	subtheme
spectacle multi-images (n.m.)	multi-image show
spéléologie (n.f.)	caving; spelunking
spéléologue (n.é.)	caver
stabilisation (n.f.)	stabilization
stabilisation du terrain (n.f.)	site hardening
stade de succession (n.m.)	successional stage
station de baleiniers (n.f.)	whaling station
station de ski alpin (n.f.)	downhill ski area
station de vidange (n.f.); poste de vidange (n.m.)	dumping station; trailer pump-out; trailer waste station

stationnement (n.m.); aire de stationnement (n.f.)	parking lot; parking area
stationnement auxiliaire (n.m.); aire de stationnement auxiliaire (n.f.)	overflow parking lot; overflow parking area
stationnement de caravanes (n.m.); parc de stationnement de caravanes (n.m.)	trailer drop-off area; trailer drop-off lot
stationnement de nuit (n.m.)	overnight parking
station radio de faible puissance (n.f.)	low-power radio station
station-service (n.f.)	service station; gas station
stratégie écosystémique (n.f.)	ecosystem strategy
stratégie relative aux services (n.f.)	service strategy
stress (n.m.); agression (n.f.); perturbation (n.f.)	stress
stress d'origine anthropique (n.m.); agression d'origine anthropique (n.f.); perturbation d'origine anthropique (n.f.); stress causé par l'activité humaine (n.m.)	human-induced stress
stress écologique (n.m.)	ecological stress
stress environnemental (n.m.); agression environnementale (n.f.); perturbation environnementale (n.f.)	environmental stress
suivi environnemental (n.m.)	environmental follow-up
support à bicyclettes (n.m.)	bicycle rack
surexploitation (n.f.)	overexploitation
surf (n.m.)	surfing

surf en kayak (n.m.)	surf kayaking
surréservation (n.f.)	overbooking (n.)
surutilisation (n.f.) (d'un secteur, d'une ressource)	overuse (of an area, a resource)
surveillance (n.f.)	monitoring
surveillance de l'environnement (n.f.); surveillance environnementale (n.f.)	environmental monitoring
surveillance de l'intégrité écologique (n.f.)	ecological integrity monitoring
surveillance écologique (n.f.)	ecological monitoring
surveillance environnementale (n.f.); surveillance de l'environnement (n.f.)	environmental monitoring
Système de gestion de l'entretien; SGE	Maintenance Management System; MMS
Système de gestion du matériel	Material Management System; MMS
Système de mise en oeuvre et de planification des projets; SMOPP	Project Initiation and Planning System; PIPS
système de quotas (n.m.)	quota system
système de réservation (n.m.)	reservation system
Système d'information géographique (n.m.); SIG	Geographic Information System; GIS
système informatisé de renseignements (n.m.)	computerized information system



T

tableau d'affichage (n.m.); babillard (n.m.)	bulletin board; notice board
table de pique-nique (n.f.)	picnic table
tablier de tente <sup>1</sup> (gén.) (n.m.)	tent pad (spec.)
tablier de tente <sup>2</sup> (gén.) (n.m.)	tent platform (spec.)
taïga (n.f.); forêt boréale (n.f.)	boreal forest; taiga
taux de fréquentation (n.m.)	attendance rate; rate of attendance
taux de réfection (n.m.)	recapitalization rate; recap rate
taux d'occupation (n.m.)	occupancy rate
télécabine (n.f.)	gondola lift
télémark (n.m.)	telemarking; telemark skiing
téléphérique (n.m.)	aerial tramway
téléphone public (n.m.)	public telephone
télescope (n.m.)	telescope
télesiège (n.m.)	chairlift
télesiège à bulles (n.m.)	bubble chair lift; bubble chairlift
tennis (n.m.)	tennis
tente (n.f.)	tent
tente-caravane (n.f.); tente-roulotte (n.f.)	tent trailer
terrain de balle (n.m.)	ball diamond; ball field
terrain de camping (n.m.); camping <sup>2</sup> (n.m.)	campground

## terrain de camping

---

terrain de camping à accès piéton (n.m.); camping à accès piéton (n.m.); terrain de camping piéton (n.m.); camping piéton (n.m.)	walk-in campground
terrain de camping à l'état naturel (n.m.); camping à l'état naturel (n.m.); camping sauvage <sup>3</sup> (n.m.); terrain de camping rustique (n.m.); camping rustique (n.m.); terrain de camping sauvage (n.m.)	primitive campground
terrain de camping aménagé (n.m.); camping aménagé (n.m.)	fully serviced campground
terrain de camping boisé (n.m.); camping boisé (n.m.)	wooded campground
terrain de camping de groupe (n.m.); camping de groupe (n.m.); terrain de camping collectif (n.m.); camping collectif <sup>1</sup> (n.m.)	group campground; group tenting ground
terrain de camping de groupe semi-permanent et utilisé par alternance dans l'arrière-pays (n.m.); campement de groupe semi-permanent et utilisé par roulement dans l'arrière-pays (n.m.)	semi-permanent and rotating backcountry group camp
terrain de camping de l'arrière-pays (n.m.); camping de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry campground
terrain de camping de l'avant-pays (n.m.); camping de l'avant-pays (n.m.)	frontcountry campground
terrain de camping de plaisanciers (n.m.); camping de plaisanciers (n.m.)	boater campground
terrain de camping d'hiver (n.m.); camping d'hiver (n.m.)	winter campground

terrain de camping en bordure de route (n.m.); camping en bordure de route (n.m.)	roadside campground
terrain de camping en moulin à vent (n.m.); camping en moulin à vent (n.m.)	pinwheel campground
terrain de camping piéton (n.m.); camping piéton (n.m.); terrain de camping à accès piéton (n.m.); camping à accès piéton (n.m.)	walk-in campground
terrain de camping rustique (n.m.); camping rustique (n.m.); terrain de camping sauvage (n.m.); terrain de camping à l'état naturel (n.m.); camping à l'état naturel (n.m.); camping sauvage <sup>3</sup> (n.m.)	primitive campground
terrain de camping saisonnier (n.f.); camping saisonnier (n.m.)	seasonal campground
terrain de camping sauvage (n.m.); terrain de camping à l'état naturel (n.m.); camping à l'état naturel (n.m.); camping sauvage <sup>3</sup> (n.m.); terrain de camping rustique (n.m.); camping rustique (n.m.)	primitive campground
terrain de camping sauvage de l'arrière-pays (n.m.); camping sauvage de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry primitive campground
terrain de camping sauvage de l'avant-pays (n.m.); camping sauvage de l'avant-pays (n.m.)	frontcountry primitive campground
terrain de camping semi-aménagé (n.m.); camping semi-aménagé (n.m.)	semi-serviced campground
terrain de camping sur une île (n.m.); camping sur une île (n.m.)	island campground
terrain de caravanning (n.m.)	trailer campground; trailer park; recreational vehicle park; RV park

terrain de chasse (n.m.)	hunting ground
terrain de golf (n.m.); parcours de golf (n.m.)	golf course
terrain de jeux (n.m.)	playground
terrain de pique-nique (n.m.)	picnic ground
terrain de tennis (n.m.)	tennis court
terrain résidentiel (n.m.)	residential land
terrasse d'observation (n.f.); poste d'observation (n.m.)	observation platform; observation deck; lookout platform; viewpoint platform
terre adjacente (n.f.)	adjacent land
terre avoisinante (n.f.); terre voisine (n.f.)	neighbouring land
terre contiguë (n.f.)	adjoining land; contiguous land
terre voisine (n.f.); terre avoisinante (n.f.)	neighbouring land
territoire prohibé (n.m.)	closed area; restricted travel zone; restricted fire zone
théâtre (n.m.)	theatre
théâtre en plein air (n.m.)	outdoor theatre
thématique (n.f.)	themes (n.); thematic (n.)
thème d'interprétation (n.m.); thème (n.m.)	interpretative theme; theme
thème principal (n.m.)	key theme
till (n.m.)	till
toboggan <sup>1</sup> (n.m.)	toboggan
toboggan <sup>2</sup> (n.m.)	tobogganing

toilette à aspiration (n.f.)	vacuum toilet
toilette à chasse d'eau (n.f.); toilette à chasse (n.f.); toilette avec chasse d'eau (n.f.); toilette avec chasse (n.f.)	flush toilet
toilette à compostage (n.f.)	composting toilet
toilette à faible volume d'eau (n.f.)	low-volume toilet
toilette à fosse de retenue (n.f.); toilette à réservoir (n.f.)	pump out toilet; pump-out toilet
toilette avec chasse d'eau (n.f.); toilette avec chasse (n.f.); toilette à chasse d'eau (n.f.); toilette à chasse (n.f.)	flush toilet
toilette chimique (n.f.)	chemical toilet
toilettes (n.f.plur.)	restroom
toilette sèche (n.f.); fosse d'aisances (n.f.)	pit privy; pit toilet; dry toilet
toilettes extérieures (n.f.plur.)	outhouse; privy
tundra alpine (n.f.)	alpine tundra
tundra arborée (n.f.)	forested tundra
tundra arctique (n.f.)	arctic tundra
tourbière (n.f.)	peat bog; peatbog; bog <sup>2</sup>
tourbière basse (n.f.); tourbière minérotrophe (n.f.); tourbière immergée (n.f.); tourbière alcaline (n.f.)	fen
tourbière haute (n.f.); tourbière ombrotrophe (n.f.); tourbière bombée (n.f.)	bog <sup>1</sup>
tourbière minérotrophe (n.f.); tourbière immergée (n.f.); tourbière alcaline (n.f.); tourbière basse (n.f.)	fen

tourbière ombrotrophe (n.f.);  
tourbière bombée (n.f.); tourbière  
haute (n.f.)

bog<sup>1</sup>

tour d'observation (n.f.)

lookout tower; observation tower

tourisme (n.m.); visite de points  
d'intérêt (n.f.)

sightseeing

tourisme axé sur le patrimoine  
(n.m.); tourisme patrimonial (n.m.)

heritage tourism

tourisme culturel (n.m.)

cultural tourism

tourisme durable (n.m.); tourisme  
fondé sur le développement  
durable (n.m.)

sustainable tourism

tourisme écologiquement durable  
(n.m.); tourisme respectueux de  
l'environnement (n.m.); tourisme  
soucieux de l'environnement  
(n.m.)

environmentally sustainable  
tourism

tourisme fondé sur le  
développement durable (n.m.);  
tourisme durable (n.m.)

sustainable tourism

tourisme patrimonial (n.m.);  
tourisme axé sur le patrimoine  
(n.m.)

heritage tourism

tourisme respectueux de  
l'environnement (n.m.); tourisme  
soucieux de l'environnement  
(n.m.); tourisme écologiquement  
durable (n.m.)

environmentally sustainable  
tourism

touriste (n.é.)

sightseer

tracé (n.m.) (d'une piste de ski de  
fond); piste de ski<sup>2</sup> (n.f.)

ski track

tracé de canal (n.m.)

canal route

traîneau à chiens (n.m.)

dogsledding; dog-sledding



transport en commun (n.m.)	public transportation
traversée (n.f.)	crossing
traversier (n.m.)	ferry
trekking (n.m.); randonnée pédestre en moyenne ou haute montagne (n.f.)	trekking; trek (n.)
tremblaie (n.f.)	aspen forest
trottoir de bois (n.m.); promenade de bois (n.f.); promenade <sup>1</sup> (n.f.)	boardwalk
trottoir de bois flottant (n.m.); promenade flottante en bois (n.f.)	floating boardwalk
trousse de renseignements (n.f.); trousse d'information (n.f.); pochette d'information (n.f.); pochette de renseignements (n.f.)	information kit
trousse d'information pré-départ (n.f.)	pretrip information package
trousse pédagogique (n.f.); trousse éducative (n.f.)	edukit; school kit
tuckamoor (n.m.); tuckamore (n.m.); krummholz (n.m.)	krummholz; tuckamoor; tuckamore



unité d'entreprise (n.f.)	business unit
urgence environnementale (n.f.); éco-urgence (n.f.)	environmental emergency
usure (n.f.) (d'une ressource)	wear (of a resource)
utilisation appropriée (n.f.)	appropriate use

utilisation compatible (n.f.)	compatible use
utilisation des sols (n.f.); occupation du sol (n.f.); occupation des sols (n.f.); utilisation du sol (n.f.)	land use
utilisation durable (n.f.)	sustainable use
utilisation du sol (n.f.); utilisation des sols (n.f.); occupation du sol (n.f.); occupation des sols (n.f.)	land use
utilisation écologique (n.f.)	low-impact use
utilisation incompatible (n.f.)	incompatible use
utilisation rationnelle (n.f.); utilisation non destructrice (n.f.); utilisation non abusive (n.f.)	nonconsumptive use; non-consumptive use
utilisation saisonnière (n.f.)	seasonal use
utilisation traditionnelle (n.f.)	traditional use



valeur archéologique (n.f.)	archaeological value
valeur écologique (n.f.)	ecological value
valeur historique (n.f.)	historic value
valeur patrimoniale (n.f.)	heritage value
vallée en auge (n.f.); vallée en forme de U (n.f.); vallée en U (n.f.)	U-shaped valley
vallée en forme de U (n.f.); vallée en U (n.f.); vallée en auge (n.f.)	U-shaped valley

vallée glaciaire (n.f.)	glacial valley; glaciated valley
vallée suspendue (n.f.)	hanging valley
vasière (n.f.); batture de vase (n.f.)	mud flat
végétation (n.f.)	vegetation
véhicule de plaisance (n.m.)	recreational vehicle; RV
véloplanche (n.f.); planche à voile <sup>2</sup> (n.f.)	sailboard; windsurfer
véloplanchisme (n.m.); planche à voile <sup>1</sup> (n.f.)	boardsailing; sailboarding; windsurfing
véloplanchiste (n.é.)	boardsailor; sailboarder
vélo (n.m.); bicyclette (n.f.); cyclisme (n.m.)	cycling; bicycling
vélo de montagne <sup>1</sup> (n.m.); bicyclette de montagne (n.f.)	mountain bike
vélo de montagne <sup>2</sup> (n.m.)	mountain biking
vestiaire (n.m.)	change house
vestiges (n.m.)	remains
viabilité (n.f.); capacité de se maintenir (n.f.); durabilité (n.f.); pérennité (n.f.)	sustainability
viabilité de l'environnement (n.f.); pérennité de l'environnement (n.f.); durabilité de l'environnement (n.f.)	environmental sustainability
vidéo (n.m.); film vidéo (n.m.); vidéo (n.f.)	video film; video (n.)
vidéothèque (n.f.)	video library
vieille forêt (n.f.); forêt ancienne (n.f.)	old-growth forest

vieille forêt ombrophile tempérée (n.f.)	old-growth temperate rain forest
vie marine (n.f.)	sea life
vie utile (n.f.) (des immobilisations)	useful life (of assets)
visite (n.f.); circuit (n.m.)	tour (n.)
visite audio-guidée (n.f.); visite audioguidée (n.f.)	audiotour; audio tour; audioguided tour; recorded tour
visite auto-guidée (n.f.); visite libre (n.f.); visite autonome (n.f.)	self-guided visit; self-guided tour
visite autonome (n.f.); visite auto-guidée (n.f.); visite libre (n.f.)	self-guided visit; self-guided tour
visite commentée (n.f.); visite guidée (n.f.)	guided tour
visite de groupe (n.f.)	group tour
visite de points d'intérêt (n.f.); tourisme (n.m.)	sightseeing
visite de reconnaissance (n.f.); reconnaissance sur le terrain (n.f.); visite sur le terrain (n.f.)	field trip <sup>2</sup> (for professionals)
visite en autobus (n.f.); circuit en autobus (n.m.)	bus tour
visite guidée (n.f.); visite commentée (n.f.)	guided tour
visite libre (n.f.); visite autonome (n.f.); visite auto-guidée (n.f.)	self-guided visit; self-guided tour
visite sur le terrain (n.f.); visite de reconnaissance (n.f.); reconnaissance sur le terrain (n.f.)	field trip <sup>2</sup> (for professionals)
visiteur (n.m.)	visitor
visiteur assidu (n.m.)	repeat visitor; frequent visitor

visiteur de milieu sauvage (n.m.)	wilderness-oriented visitor; wilderness visitor
visiteur diurne de l'arrière-pays (n.m.)	backcountry day visitor
visiteur occasionnel (n.m.)	occasional visitor
visiteurs habituels (n.m.plur.); public habituel (n.m.)	regular visitors (pl.)
voie carrossable (n.f.)	vehicular route
voie d'arrêt (n.f.); voie d'évitement (n.f.)	pull-off lane; pull-off
voie d'eau (n.f.); voie navigable (n.f.)	waterway
voie d'eau naturelle (n.f.); voie navigable naturelle (n.f.)	natural waterway
voie de migration <sup>1</sup> (n.f.); route de migration <sup>1</sup> (n.f.); voie migratoire (n.f.)	flyway
voie de migration <sup>2</sup> (n.f.); route de migration <sup>2</sup> (n.f.)	migration route
voie d'entrée (n.f.)	entrance lane
voie d'escalade (n.f.)	climbing route
voie de sortie (n.f.)	exit lane
voie d'évitement (n.f.); voie d'arrêt (n.f.)	pull-off lane; pull-off
voie d'investissement (n.f.)	investment stream
voie migratoire (n.f.); voie de migration <sup>1</sup> (n.f.); route de migration <sup>1</sup> (n.f.)	flyway
voie navigable (n.f.); voie d'eau (n.f.)	waterway

voie navigable naturelle (n.f.); voie d'eau naturelle (n.f.)	natural waterway
voile (n.f.)	sailing
voiturette de golf (n.f.)	golf cart <sup>1</sup>
volley-ball (n.m.)	volleyball
voyagiste (n.m.)	tour operator

**Z**

zonage (n.m.)	zoning
zonage du littoral (n.m.)	shoreline zoning
zonage spatial (n.m.)	spatial zoning
zonage temporel (n.m.)	temporal zoning
zonage vertical (n.m.)	vertical zoning
zone à fréquentation élevée (n.f.); zone très fréquentée (n.f.)	heavily used area
zone biogéographique (n.f.)	biogeographic zone
zone côtière de la pruche de l'Ouest (n.f.)	coastal Western hemlock zone
zone d'avalanches (n.f.)	avalanche area
zone de collecte des eaux ménagères (n.f.); aire d'élimination des eaux ménagères (n.f.)	grey water disposal area
zone de conservation (n.f.); zone III <sup>1</sup> (n.f.)	conservation zone; zone III <sup>1</sup>



zone de loisirs de plein air (n.f.); zone IV (n.f.)	outdoor recreation zone; zone IV
zone de milieu naturel <sup>1</sup> (n.f.); zone II <sup>1</sup> (n.f.)	natural environment zone <sup>1</sup> ; zone II <sup>1</sup>
zone de milieu naturel <sup>2</sup> (n.f.); zone III <sup>2</sup> (n.f.)	natural environment zone <sup>2</sup> ; zone III <sup>2</sup>
zone de milieu sauvage (n.f.); zone II <sup>2</sup> (n.f.)	wilderness zone; zone II <sup>2</sup>
zone de préservation (n.f.); zone I <sup>1</sup> (n.f.)	preservation zone; zone I <sup>1</sup>
zone de préservation spéciale (n.f.); zone I <sup>2</sup> (n.f.)	special preservation zone; zone I <sup>2</sup>
zone de services du parc (n.f.); zone V (n.f.)	park services zone; zone V
zone de transition (n.f.); écotone (n.m.)	transition zone; ecotone
zone d'utilisation spéciale (n.f.)	special use zone
zone fragile (n.f.); zone vulnérable (n.f.)	sensitive area
zone humide (n.f.); milieu humide (n.m.)	wetlands
zone I <sup>1</sup> (n.f.); zone de préservation (n.f.)	preservation zone; zone I <sup>1</sup>
zone I <sup>2</sup> (n.f.); zone de préservation spéciale (n.f.)	special preservation zone; zone I <sup>2</sup>
zone II <sup>1</sup> (n.f.); zone de milieu naturel <sup>1</sup> (n.f.)	natural environment zone <sup>1</sup> ; zone II <sup>1</sup>
zone II <sup>2</sup> (n.f.); zone de milieu sauvage (n.f.)	wilderness zone; zone II <sup>2</sup>
zone III <sup>1</sup> (n.f.); zone de conservation (n.f.)	conservation zone; zone III <sup>1</sup>

zone III<sup>2</sup> (n.f.); zone de milieu naturel<sup>2</sup> (n.f.)

natural environment zone<sup>2</sup>; zone III<sup>2</sup>

zone IV (n.f.); zone de loisirs de plein air (n.f.)

outdoor recreation zone; zone IV

zone montagnarde (n.f.)

montane zone

zone perturbée (n.f.)

disturbed area

zone sèche (n.f.)

uplands; terrestrial area

zone tampon (n.f.)

buffer area; buffer zone

zone très fréquentée (n.f.); zone à fréquentation élevée (n.f.)

heavily used area

zone V (n.f.); zone de services du parc (n.f.)

park services zone; zone V

zone vulnérable (n.f.); zone fragile (n.f.)

sensitive area

**Annexes**

**Appendices**





## Guide d'utilisation

---

### Annexes 1 et 2

**NOTA** Même s'il s'agit d'une liste, les génériques français des listes 1 et 2 figurent sans la majuscule initiale pour que l'utilisateur n'ait pas à se demander si, dans le corps d'un texte, il doit ou non enlever la majuscule au premier terme de la désignation.

### Symboles utilisés

\* Lieu historique national qui, au moment de sa création, était un parc historique national; jusqu'à la modification de la *Loi sur les parc nationaux*, le terme « parc historique national » doit être utilisé dans le libellé des documents juridiques.

#### former name / ancien nom :

Désignation antérieure d'une entité dont le nom ou le statut a été changé.

--- Tired.

#### Règle concernant l'utilisation d'un espace avant et après un tiret.

On doit être en mesure de distinguer aisément un tiret d'un trait d'union. S'il est impossible de reproduire un

## User's Guide

---

### Appendices 1 and 2

**NOTE** No capitals are given for the initial letters of the French generics in lists 1 and 2 in order to avoid any questions regarding the use of capitals for the first words of toponyms used in the body of a text.

### Symbols used

\* A national historic site which was created as a national historic park; until the *National Parks Act* is amended, the term "national historic park" must be used in the text of legal documents.

#### ancien nom / former name:

The former designation of an entity whose name or statute was changed.

--- A dash.

#### The rule concerning the use of spaces before and after a dash.

Dashes and hyphens should be easily distinguishable. In French, when a dash cannot be produced, it is replaced

tiret, on le remplace par deux traits d'union, précédés et suivis d'un espace en français et non précédés et suivis d'un espace en anglais. Le français accepte maintenant qu'il n'y ait pas d'espace devant et après un tiret s'il y a possibilité de le reproduire en une ligne suffisamment prolongée qui le distingue clairement du trait d'union.

by two hyphens with a space before and after. In English, no space is given before or after a dash. However, in French, if it is possible to produce a dash that is long enough to be distinguished clearly from a hyphen, it is considered acceptable usage to omit the space before and after the dash.

### Abréviations géographiques

### Geographical Abbreviations

Alb.	Alberta
C.-B.	Colombie-Britannique
Î.-P.-É.	Île-du-Prince-Édouard
Man.	Manitoba
N.-B.	Nouveau-Brunswick
N.-É.	Nouvelle-Écosse
Ont.	Ontario
Qc	Québec
Sask.	Saskatchewan
T.-N.	Terre-Neuve
T.N.-O.	Territoires du Nord-Ouest
Yn	Territoire du Yukon
Can.	Canada
É.-U.	États-Unis d'Amérique
Me	Maine

Alta.	Alberta
B.C.	British Columbia
Man.	Manitoba
N.B.	New Brunswick
Nfld.	Newfoundland
N.S.	Nova Scotia
N.W.T.	Northwest Territories
Ont.	Ontario
P.E.I.	Prince Edward Island
Que.	Quebec
Sask.	Saskatchewan
Y.T.	Yukon Territory
Can.	Canada
U.S.A.	United States of America
Me.	Maine



NOTA      Comme il s'agit de  
noms de régions, les  
génériques français des  
listes 3 et 4 prennent la  
majuscule initiale, ce  
qui, dans certains cas,  
les distingue des entités  
géographiques de  
mêmes noms.

NOTE      Since these are names  
of regions, capitals are  
used for the initial  
letters of the French  
generics in lists 3 and  
4, which, in certain  
cases, distinguishes  
them from other  
geographic names with  
the same designation.



**Annexe 1**

**Appendix 1**





**Parcs nationaux, lieux  
historiques nationaux et  
autres aires du patrimoine  
administrées par Parcs  
Canada**

---

**National Parks, National  
Historic Sites, and other  
Heritage Areas  
Administered by Parks  
Canada**

---

Abbot Pass Refuge Cabin National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national du Refuge-du-Col-Abbot (Alb.)

\*Alexander Graham Bell National Historic Site (N.S.)  
\*lieu historique national Alexander-Graham-Bell (N.-É.)

Alsek River (Y.T.)  
rivière Alsek (Yn)

Arctic Red River (N.W.T.)  
rivière Arctic Red (T.N.-O.)

\*Ardgowan National Historic Site (P.E.I.)  
\*lieu historique national Ardgowan (Î.-P.-É.)

Artillery Park National Historic Site (Que.)  
lieu historique national du Parc-de-l'Artillerie (Qc)

Athabasca Pass National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national du Col-Athabasca (Alb.)

Athabasca River (Alta.)  
rivière Athabasca (Alb.)

Aulavik National Park (N.W.T.)  
parc national Aulavik (T.N.-O.)

*former name / ancien nom :*  
Banks Island Proposed National Park (N.W.T.)  
projet de parc national de l'Île-Banks (T.N.-O.)

Auyuittuq National Park Reserve (N.W.T.)  
réserve de parc national Auyuittuq (T.N.-O.)

Banff National Park (Alta.)  
parc national Banff (Alb.)

Banff Park Museum National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national du Musée-du-Parc-Banff (Alb.)

Bar U Ranch National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national du Ranch-Bar U (Alb.)

\*Batoche National Historic Site (Sask.)  
\*lieu historique national de Batoche (Sask.)

Battle of Fish Creek National Historic Site (Sask.)  
lieu historique national de la Bataille-de-Fish Creek (Sask.)

\*Battle of the Châteauguay National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay (Qc)

\*Battle of the Restigouche National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national de la Bataille-de-la-Restigouche (Qc)

Battle of the Windmill National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de la Bataille-du-Moulin-à-Vent (Ont.)

Bay du Nord River (Nfld.)  
rivière Bay du Nord (T.-N.)

Bead Hill National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de la Colline-Bead (Ont.)

\*Beaubears Island National Historic Site (N.B.)  
\*lieu historique national de l'Île-Beaubears (N.-B.)

\*Bellevue House National Historic Site (Ont.)  
\*lieu historique national de la Villa-Bellevue (Ont.)

Bethune Memorial House National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de la Maison-Commemorative-Bethune (Ont.)

*former name / ancien nom :*  
Bethune Memorial House (Ont.)  
maison commémorative Bethune (Ont.)

Bloodvein River (Man.) (Ont.)  
rivière Bloodvein (Man.) (Ont.)

Bois Blanc Island Lighthouse National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national du Phare-de-l'Île-Bois Blanc (Ont.)

Bonnet Plume River (Y.T.)  
rivière Bonnet Plume (Yn)

Boundary Waters Voyageur Waterway (Ont.)  
route frontalière des Voyageurs (Ont.)



Bruce Peninsula National Park (Ont.)  
parc national de la Péninsule-Bruce (Ont.)

Butler's Barracks National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national des Casernes-de-Butler (Ont.)

Cape Breton Highlands National Park (N.S.)  
parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton (N.-É.)

\*Cape Spear National Historic Site (Nfld.)  
\*lieu historique national du Cap-Spear (T.-N.)

Carillon Barracks National Historic Site (Que.)  
lieu historique national de la Caserne-de-Carillon (Qc)

Carillon Canal National Historic Site (Que.)  
lieu historique national du Canal-de-Carillon (Qc)

former name / ancien nom :

Carillon Canal (Que.)  
canal de Carillon (Qc)

\*Carleton Martello Tower National Historic Site (N.B.)  
\*lieu historique national de la Tour-Martello-de-Carleton (N.-B.)

\*Cartier-Brébeuf National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national Cartier-Brébeuf (Qc)

\*Castle Hill National Historic Site (Nfld.)  
\*lieu historique national de Castle Hill (T.-N.)

Cave and Basin National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national Cave and Basin (Alb.)

Chambly Canal National Historic Site (Que.)  
lieu historique national du Canal-de-Chambly (Qc)

former name / ancien nom :

Chambly Canal (Que.)  
canal de Chambly (Qc)

Chilkoot Trail National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national de la Piste-Chilkoot (C.-B.)

Churchill River (Sask.) (Man.)  
rivière Churchill (Sask.) (Man.)

Clearwater River (Sask.)  
rivière Clearwater (Sask.)

\*Coteau-du-Lac National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national de Coteau-du-Lac (Qc)

Dalvey-by-the-Sea Hotel National Historic Site (P.E.I.)  
lieu historique national de l'Hôtel-Dalvey-by-the-Sea (Î.-P.-É.)

Dawson Historic Complex National Historic Site (Y.T.)  
lieu historique national du Complexe-Historique-de-Dawson (Yn)  
*former name / ancien nom :*

Dawson City Buildings National Historic Site (Y.T.)  
lieu historique national des Édifices-de-Dawson City (Yn)

East Arm of Great Slave Lake Proposed National Park (N.W.T.)  
projet de parc national du Bras-Est-du-Grand-Lac-des-Esclaves  
(T.N.-O.)

Elk Island National Park (Alta.)  
parc national Elk Island (Alb.)

Ellesmere Island National Park Reserve (N.W.T.)  
réserve de parc national de l'Île-d'Ellesmere (T.N.-O.)

Fathom Five National Marine Park (Ont.)  
parc marin national Fathom Five (Ont.)

First Oil Well in Western Canada National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national du Premier-Puits-de-Pétrole-de-l'Ouest-Canadien  
(Alb.)

Fisgard Lighthouse National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national du Phare-de-Fisgard (C.-B.)

Forges du Saint-Maurice National Historic Site (Que.)  
lieu historique national des Forges-du-Saint-Maurice (Qc)

Forillon National Park (Que.)  
parc national Forillon (Qc)

\*Fort Amherst—Port-la-Joye National Historic Site (P.E.I.)  
\*lieu historique national du Fort-Amherst—Port-la-Joye (Î.-P.-É.)

\*Fort Anne National Historic Site (N.S.)  
\*lieu historique national du Fort-Anne (N.-É.)

\*Fort Battleford National Historic Site (Sask.)  
\*lieu historique national du Fort-Battleford (Sask.)

\*Fort Beauséjour National Historic Site (N.B.)  
\*lieu historique national du Fort-Beauséjour (N.-B.)

\*Fort Chambly National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national du Fort-Chambly (Qc)

Fort Edward National Historic Site (N.S.)  
lieu historique national du Fort-Edward (N.-É.)

Fort Espérance National Historic Site (Sask.)  
lieu historique national du Fort-Espérance (Sask.)

Fort Gaspereaux National Historic Site (N.B.)  
lieu historique national du Fort-Gaspereaux (N.-B.)

\*Fort George National Historic Site (Ont.)  
\*lieu historique national du Fort-George (Ont.)

Fortifications of Québec National Historic Site (Que.)  
lieu historique national des Fortifications-de-Québec (Qc)

\*Fort Langley National Historic Site (B.C.)  
\*lieu historique national du Fort-Langley (C.-B.)

\*Fort Lennox National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national du Fort-Lennox (Qc)

Fort Livingstone National Historic Site (Sask.)  
lieu historique national du Fort-Livingstone (Sask.)

Fort Malden National Historic Site (Ont.)  
\*lieu historique national du Fort-Malden (Ont.)

Fort McNab National Historic Site (N.S.)  
lieu historique national du Fort-McNab (N.-É.)

Fort Mississauga National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national du Fort-Mississauga (Ont.)

\*Fort No. 1 at Pointe de Lévy National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national du Fort-Numéro-Un-de-la-Pointe-de-Lévy  
(Qc)

Fort Pelly National Historic Site (Sask.)  
lieu historique national du Fort-Pelly (Sask.)

\*Fortress of Louisbourg National Historic Site (N.S.)  
\*lieu historique national de la Forteresse-de-Louisbourg (N.-É.)

\*Fort Rodd Hill National Historic Site (B.C.)  
\*lieu historique national Fort Rodd Hill (C.-B.)

Fort St. James National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national du Fort-St. James (C.-B.)

\*Fort St. Joseph National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national du Fort-St. Joseph (Ont.)

\*Fort Témiscamingue National Historic Site (Que.)

\*lieu historique national du Fort-Témiscamingue (Qc)

\*Fort Walsh National Historic Site (Sask.)

\*lieu historique national du Fort-Walsh (Sask.)

\*Fort Wellington National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national du Fort-Wellington (Ont.)

Frenchman Butte National Historic Site (Sask.)

lieu historique national de Frenchman Butte (Sask.)

French River (Ont.)

rivière des Français (Ont.)

Fundy National Park (N.B.)

parc national Fundy (N.-B.)

Georges Island National Historic Site (N.S.)

lieu historique national de l'Île-Georges (N.-É.)

Georgian Bay Islands National Park (Ont.)

parc national des Îles-de-la-Baie-Georgienne (Ont.)

Glacier National Park (B.C.)

parc national des Glaciers (C.-B.)

Glengarry Cairn National Historic Site (Ont.)

lieu historique national du Cairn-de-Glengarry (Ont.)

Grande-Grave National Historic Site (Que.)

lieu historique national de Grande-Grave (Qc)

\*Grand-Pré National Historic Site (N.S.)

\*lieu historique national de Grand-Pré (N.-É.)

Grand River (Ont.)

rivière Grand (Ont.)

Grasslands National Park (Sask.)

parc national des Prairies (Sask.)

\*Grassy Island National Historic Site (N.S.)

\*lieu historique national de l'Île-Grassy (N.-É.)

Gros Morne National Park (Nfld.)

parc national du Gros-Morne (T.-N.)

Grosse Île and the Irish Memorial National Historic Site (Que.)  
lieu historique national de la Grosse-Île-et-le-Mémorial-des-Irlandais (Qc)  
former name / ancien nom :  
Grosse Île National Historic Site (Que.)  
lieu historique national de la Grosse-Île (Qc)

Gulf of Georgia Cannery National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national Gulf of Georgia Cannery (C.-B.)

Gwaii Haanas National Marine Park Reserve; Gwaii Haanas (B.C.)  
réserve de parc marin national Gwaii Haanas; Gwaii Haanas (C.-B.)

Gwaii Haanas National Park Reserve; Gwaii Haanas (B.C.)  
réserve de parc national Gwaii Haanas; Gwaii Haanas (C.-B.)

\*Halifax Citadel National Historic Site (N.S.)  
\*lieu historique national de la Citadelle-d'Halifax (N.-É.)

Hawthorne Cottage National Historic Site (Nfld.)  
lieu historique national du Cottage-Hawthorne (T.-N.)

Hillsborough River (P.E.I.)  
rivière Hillsborough (Î.-P.-É.)

Hopedale Mission National Historic Site (Nfld.)  
lieu historique national de la Mission-de-Hopedale (T.-N.)

Inverarden House National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de la Maison-Inverarden (Ont.)

Ivvavik National Park (Y.T.)  
parc national Ivvavik (Yn)  
former name / ancien nom :  
Northern Yukon National Park (Y.T.)  
parc national du Nord-du-Yukon (Yn)

Jacques-Cartier River (Que.)  
rivière Jacques-Cartier (Qc)

Jasper House National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national Jasper House (Alb.)

Jasper National Park (Alta.)  
parc national Jasper (Alb.)

Jasper Park Information Centre National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national du Centre-d'Accueil-du-Parc-Jasper (Alb.)

Kazan River (N.W.T.)  
rivière Kazan (T.N.-O.)



Kejimikujik National Historic Site (N.S.)  
lieu historique national Kejimikujik (N.-É.)

Kejimikujik National Park (N.S.)  
parc national Kejimikujik (N.-É.)

Kicking Horse Pass National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national du Col-Kicking Horse (C.-B.)

Kicking Horse River (B.C.)  
rivière Kicking Horse (C.-B.)

Kingston Martello Towers National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national des Tours-Martello-de-Kingston (Ont.)

\*Kitwanga Fort National Historic Site (B.C.)  
\*lieu historique national du Fort-Kitwanga (C.-B.)

Kluane National Park Reserve (Y.T.)  
réserve de parc national Kluane (Yn)

Kootenay National Park (B.C.)  
parc national Kootenay (C.-B.)

Kouchibouguac National Park (N.B.)  
parc national Kouchibouguac (N.-B.)

Lachine Canal National Historic Site (Que.)  
lieu historique national du Canal-de-Lachine (Qc)

former name / ancien nom :

Lachine Canal (Que.)  
canal de Lachine (Qc)

La Mauricie National Park (Que.)  
parc national de la Mauricie (Qc)

\*L'Anse aux Meadows National Historic Site (Nfld.)  
\*lieu historique national de L'Anse aux Meadows (T.-N.)

Laurier House National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de la Maison-Laurier (Ont.)

Linear Mounds National Historic Site (Man.)  
lieu historique national des Monticules-Linéaires (Man.)

Louis-Joseph Papineau National Historic Site (Que.)  
lieu historique national Louis-Joseph-Papineau (Qc)

\*Louis S. St. Laurent National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national Louis-S.-St-Laurent (Qc)



\*Lower Fort Garry National Historic Site (Man.)  
\*lieu historique national de Lower Fort Garry (Man.)

Maillou House National Historic Site (Que.)  
lieu historique national de la Maison-Maillou (Qc)

Main River (Nfld.)  
rivière Main (T.-N.)

Manoir Papineau National Historic Site (Que.)  
lieu historique national du Manoir-Papineau (Qc)

Marconi National Historic Site (N.S.)  
lieu historique national Marconi (N.-É.)

Margaree River (N.S.)  
rivière Margaree (N.-É.)

Mattawa River (Ont.)  
rivière Mattawa (Ont.)

Mingan Archipelago National Park Reserve (Que.)  
réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan (Qc)

Missinaibi River (Ont.)  
rivière Missinaibi (Ont.)

Monument Lefebvre National Historic Site (N.B.)  
lieu historique national du Monument-Lefebvre (N.-B.)

*former name / ancien nom :*  
The Acadian Odyssey Exhibit (N.B.)  
exposition L'Odyssée acadienne (N.-B.)

\*Motherwell Homestead National Historic Site (Sask.)  
\*lieu historique national du Homestead-Motherwell (Sask.)

Mount Revelstoke National Park (B.C.)  
parc national du Mont-Revelstoke (C.-B.)

Nahanni National Park Reserve (N.W.T.)  
réserve de parc national Nahanni (T.N.-O.)

Navy Island National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de l'Île-Navy (Ont.)

Ninstints National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national de Ninstints (C.-B.)

Northern Baffin Island Proposed National Park (N.W.T.)  
projet de parc national du Nord-de-l'Île-de-Baffin (T.N.-O.)

North Saskatchewan River (Alta.)  
rivière Saskatchewan Nord (Alb.)

Old Port of Québec Interpretation Centre (Que.)  
centre d'interprétation du Vieux-Port-de-Québec (Qc)

Pacific Rim National Park Reserve (B.C.)  
réserve de parc national Pacific Rim (C.-B.)

Pingo Canadian Landmark (N.W.T.)  
site canadien des Pingos (T.N.-O.)

Point Clark Lighthouse National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national du Phare-de-la-Pointe-Clark (Ont.)

Pointe-au-Père Lighthouse National Historic Site (Que.)  
lieu historique national du Phare-de-Pointe-au-Père (Qc)

Point Pelee National Park (Ont.)  
parc national de la Pointe-Pelée (Ont.)

\*Port au Choix National Historic Site (Nfld.)  
\*lieu historique national de Port au Choix (T.-N.)

\*Port-Royal National Historic Site (N.S.)  
\*lieu historique national de Port-Royal (N.-É.)

Prince Albert National Park (Sask.)  
parc national de Prince Albert (Sask.)

Prince Edward Island National Park (P.E.I.)  
parc national de l'Île-du-Prince-Édouard (Î.-P.-É.)

\*Prince of Wales Fort National Historic Site (Man.)  
\*lieu historique national du Fort-Prince-de-Galles (Man.)

\*Prince of Wales Tower National Historic Site (N.S.)  
\*lieu historique national de la Tour-Prince-de-Galles (N.-É.)

Province House National Historic Site (P.E.I.)  
lieu historique national Province House (Î.-P.-É.)

Pukaskwa National Park (Ont.)  
parc national Pukaskwa (Ont.)

Queenston Heights National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national des Hauteurs-de-Queenston (Ont.)

Rideau Canal National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national du Canal-Rideau (Ont.)

former name / ancien nom :  
Rideau Canal (Ont.)  
canal Rideau (Ont.)

Riding Mountain National Park (Man.)  
parc national du Mont-Riding (Man.)

Riding Mountain Park East Gate Registration Complex  
National Historic Site (Man.)  
lieu historique national  
du Centre-d'Inscription-de-l'Entrée-Est-du-Parc-du-Mont-Riding (Man.)

\*Riel House National Historic Site (Man.)  
\*lieu historique national de la Maison-Riel (Man.)

\*Rocky Mountain House National Historic Site (Alta.)  
\*lieu historique national Rocky Mountain House (Alb.)

Rogers Pass National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national du Col-Rogers (C.-B.)

Ryan Premises National Historic Site (Nfld.)  
lieu historique national de l'Établissement-Ryan (T.-N.)

Saguenay—St. Lawrence Marine Park (Que.)  
parc marin du Saguenay—Saint-Laurent (Qc)

Saint Croix Island International Historic Site (N.B. — Me.)  
lieu historique international de l'Île-Sainte-Croix (N.-B. — Me)

Sainte-Anne-de-Bellevue Canal National Historic Site (Que.)  
lieu historique national du Canal-de-Sainte-Anne-de-Bellevue (Qc)  
former name / ancien nom :  
Sainte-Anne-de-Bellevue Canal (Que.)  
canal de Sainte-Anne-de-Bellevue (Qc)

Saint-Louis Mission National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de la Mission-Saint-Louis (Ont.)

Saint-Ours Canal National Historic Site (Que.)  
lieu historique national du Canal-de-Saint-Ours (Qc)  
former name / ancien nom :  
Saint-Ours Canal (Que.)  
canal de Saint-Ours (Qc)

Sault Ste. Marie Canal National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national du Canal-de-Sault Ste. Marie (Ont.)

former name / ancien nom :

Sault Ste. Marie Canal (Ont.)  
canal de Sault Ste. Marie (Ont.)

Seal River (Man.)  
rivière Seal (Man.)

Shelburne River (N.S.)  
rivière Shelburne (N.-É.)

\*Signal Hill National Historic Site (Nfld.)  
\*lieu historique national de Signal Hill (T.-N.)

\*Sir George-Étienne Cartier National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national de Sir-George-Étienne-Cartier (Qc)

Sir John Johnson House National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de la Maison-de-Sir-John-Johnson (Ont.)

\*Sir Wilfrid Laurier National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national de Sir-Wilfrid-Laurier (Qc)

Skoki Ski Lodge National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national de l'Auberge-de-Ski-Skoki (Alb.)

Soper River (N.W.T.)  
rivière Soper (T.N.-O.)

South Nahanni River (N.W.T.)  
rivière Nahanni Sud (T.N.-O.)

Southwold Earthworks National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national des Remblais-de-Southwold (Ont.)

S.S. *Keno* National Historic Site (Y.T.)  
lieu historique national S.S. *Keno* (Yn)

S.S. *Klondike* National Historic Site (Y.T.)  
lieu historique national S.S. *Klondike* (Yn)

St. Andrews Blockhouse National Historic Site (N.B.)  
lieu historique national du Blockhaus-de-St. Andrews (N.-B.)

\*St. Andrew's Rectory National Historic Site (Man.)  
\*lieu historique national du Presbytère-St. Andrew's (Man.)

Stanley Park National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national du Parc-Stanley (C.-B.)

St. Croix River (N.B.)  
rivière Sainte-Croix (N.-B.)

St. Lawrence Islands National Park (Ont.)  
parc national des Îles-du-Saint-Laurent (Ont.)

St. Peters Canal National Historic Site (N.S.)  
lieu historique national du Canal-de-St. Peters (N.-É.)

former name / ancien nom :  
St. Peters Canal (N.S.)  
canal de St. Peters (N.-É.)

St. Roch National Historic Site (B.C.)  
lieu historique national St. Roch (C.-B.)

Sulphur Mountain Cosmic Ray Station National Historic Site (Alta.)  
lieu historique national  
de la Station-d'Étude-des-Rayons-Cosmiques-du-Mont-Sulphur (Alb.)

Terra Nova National Park (Nfld.)  
parc national Terra-Nova (T.-N.)

The Bank Fishery Exhibit—The Age of Sail (N.S.)  
exposition La Pêche sur les bancs à l'ère de la voile (N.-É.)

\*The Forks National Historic Site (Man.)  
\*lieu historique national de La Fourche (Man.)

\*The Fur Trade at Lachine National Historic Site (Que.)  
\*lieu historique national du Commerce-de-la-Fourrure-à-Lachine (Qc)

Thelon River (N.W.T.)  
rivière Thelon (T.N.-O.)

The United Empire Loyalists Exhibit (N.S.)  
exposition Les Loyalistes de l'Empire-Uni (N.-É.)

Torngat Mountains Proposed National Park (Nfld.)  
projet de parc national des Monts-Torngat (T.-N.)

Trent—Severn Waterway National Historic Site (Ont.)  
lieu historique national de la Voie-Navigable-Trent—Severn (Ont.)

former name / ancien nom :  
Trent—Severn Waterway (Ont.)  
voie navigable Trent—Severn (Ont.)

Tuktut Nogait National Park (N.W.T.)

parc national Tuktut Nogait (T.N.-O.)

former name / ancien nom :

Bluenose Lake Proposed National Park (N.W.T.)

projet de parc national du Lac-Bluenose (T.N.-O.)

Twin Falls Tea House National Historic Site (B.C.)

lieu historique national du Salon-de-Thé-des-Chutes-Twin (C.-B.)

Vuntut National Park (Y.T.)

parc national Vuntut (Yn)

former name / ancien nom :

Vuntut Proposed National Park (Y.T.)

projet de parc national Vuntut (Yn)

former name / ancien nom :

Old Crow Flats Proposed National Park (Y.T.)

projet de parc national de la Plaine-Old Crow (Yn)

Wager Bay Proposed National Park (N.W.T.)

projet de parc national de la Baie-Wager (T.N.-O.)

Wapusk National Park (Man.)

parc national Wapusk (Man.)

former name / ancien nom :

Churchill Proposed National Park (Man.)

projet de parc national de Churchill (Man.)

Waterloo Pioneers Memorial Tower (Ont.)

tour commémorative des Pionniers-de-Waterloo (Ont.)

Waterton Lakes National Park (Alta.)

parc national des Lacs-Waterton (Alb.)

Wood Buffalo National Park (N.W.T.)

parc national Wood Buffalo (T.N.-O.)

\*Woodside National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national Woodside (Ont.)

Yellowhead Pass National Historic Site (Alta.)

lieu historique national du Col-Yellowhead (Alb.)

Yoho National Park (B.C.)

parc national Yoho (C.-B.)

York Factory National Historic Site (Man.)

lieu historique national York Factory (Man.)

\*York Redoubt National Historic Site (N.S.)

\*lieu historique national de la Redoute-York (N.-É.)



Yukon River (Y.T.) (the Thirty Mile)  
fleuve Yukon (Yn) (le tronçon de trente milles)





**National Parks, National  
Historic Sites, and other  
Heritage Areas  
Administered by Parks  
Canada**

---

**Parcs nationaux, lieux  
historiques nationaux et  
autres aires du patrimoine  
administrées par Parcs  
Canada**

---

centre d'interprétation du Vieux-Port-de-Québec (Qc)  
Old Port of Québec Interpretation Centre (Que.)

exposition La Pêche sur les bancs à l'ère de la voile (N.-É.)  
The Bank Fishery Exhibit--The Age of Sail (N.S.)

exposition Les Loyalistes de l'Empire-Uni (N.-É.)  
The United Empire Loyalists Exhibit (N.S.)

fleuve Yukon (Yn) (le tronçon de trente milles)  
Yukon River (Y.T.) (the Thirty Mile)

lieu historique international de l'Île-Sainte-Croix (N.-B. -- Me)  
Saint Croix Island International Historic Site (N.B. -- Me.)

\*lieu historique national Alexander-Graham-Bell (N.-É.)  
\*Alexander Graham Bell National Historic Site (N.S.)

\*lieu historique national Ardgowan (Î.-P.-É.)  
\*Ardgowan National Historic Site (P.E.I.)

\*lieu historique national Cartier-Brébeuf (Qc)  
\*Cartier-Brébeuf National Historic Site (Que.)

lieu historique national Cave and Basin (Alb.)  
Cave and Basin National Historic Site (Alta.)

\*lieu historique national de Batoche (Sask.)  
\*Batoche National Historic Site (Sask.)

\*lieu historique national de Castle Hill (T.-N.)  
\*Castle Hill National Historic Site (Nfld.)

\*lieu historique national de Coteau-du-Lac (Qc)  
\*Coteau-du-Lac National Historic Site (Que.)

lieu historique national de Frenchman Butte (Sask.)  
Frenchman Butte National Historic Site (Sask.)

lieu historique national de Grande-Grave (Qc)  
Grande-Grave National Historic Site (Que.)

\*lieu historique national de Grand-Pré (N.-É.)  
\*Grand-Pré National Historic Site (N.S.)

lieu historique national de la Bataille-de-Fish Creek (Sask.)  
Battle of Fish Creek National Historic Site (Sask.)

\*lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay (Qc)  
\*Battle of the Châteauguay National Historic Site (Que.)

\*lieu historique national de la Bataille-de-la-Ristigouche (Qc)  
\*Battle of the Restigouche National Historic Site (Que.)

lieu historique national de la Bataille-du-Moulin-à-Vent (Ont.)  
Battle of the Windmill National Historic Site (Ont.)

lieu historique national de la Caserne-de-Carillon (Qc)  
Carillon Barracks National Historic Site (Que.)

\*lieu historique national de la Citadelle-d'Halifax (N.-É.)  
\*Halifax Citadel National Historic Site (N.S.)

lieu historique national de la Colline-Bead (Ont.)  
Bead Hill National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national de la Forteresse-de-Louisbourg (N.-É.)  
\*Fortress of Louisbourg National Historic Site (N.S.)

\*lieu historique national de La Fourche (Man.)  
\*The Forks National Historic Site (Man.)

lieu historique national de la Grosse-Île-et-le-Mémorial-des-Irlandais (Qc)  
Grosse Île and the Irish Memorial National Historic Site (Que.)

ancien nom / former name:

lieu historique national de la Grosse-Île (Qc)  
Grosse Île National Historic Site (Que.)

lieu historique national de la Maison-Commemorative-Bethune (Ont.)  
Bethune Memorial House National Historic Site (Ont.)

ancien nom / former name:

maison commémorative Bethune (Ont.)  
Bethune Memorial House (Ont.)

lieu historique national de la Maison-de-Sir-John-Johnson (Ont.)  
Sir John Johnson House National Historic Site (Ont.)

lieu historique national de la Maison-Inverarden (Ont.)  
Inverarden House National Historic Site (Ont.)

lieu historique national de la Maison-Laurier (Ont.)  
Laurier House National Historic Site (Ont.)

lieu historique national de la Maison-Maillou (Qc)  
Maillou House National Historic Site (Que.)

\*lieu historique national de la Maison-Riel (Man.)  
\*Riel House National Historic Site (Man.)

lieu historique national de la Mission-de-Hopedale (T.-N.)  
Hopedale Mission National Historic Site (Nfld.)

lieu historique national de la Mission-Saint-Louis (Ont.)  
Saint-Louis Mission National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national de L'Anse aux Meadows (T.-N.)  
\*L'Anse aux Meadows National Historic Site (Nfld.)

lieu historique national de la Piste-Chilkoot (C.-B.)  
Chilkoot Trail National Historic Site (B.C.)

\*lieu historique national de la Redoute-York (N.-É.)  
\*York Redoubt National Historic Site (N.S.)

lieu historique national  
de la Station-d'Étude-des-Rayons-Cosmiques-du-Mont-Sulphur (Alb.)  
Sulphur Mountain Cosmic Ray Station National Historic Site (Alta.)

\*lieu historique national de la Tour-Martello-de-Carleton (N.-B.)  
\*Carleton Martello Tower National Historic Site (N.B.)

\*lieu historique national de la Tour-Prince-de-Galles (N.-É.)  
\*Prince of Wales Tower National Historic Site (N.S.)

lieu historique national de l'Auberge-de-Ski-Skoki (Alb.)  
Skoki Ski Lodge National Historic Site (Alta.)

\*lieu historique national de la Villa-Bellevue (Ont.)  
\*Bellevue House National Historic Site (Ont.)

lieu historique national de la Voie-Navigable-Trent - - Severn (Ont.)  
Trent---Severn Waterway National Historic Site (Ont.)

ancien nom / former name:  
voie navigable Trent—Severn (Ont.)  
Trent—Severn Waterway (Ont.)

lieu historique national de l'Établissement-Ryan (T.-N.)  
Ryan Premises National Historic Site (Nfld.)

lieu historique national de l'Hôtel-Dalvay-by-the-Sea (Î.-P.-É.)  
Dalvay-by-the-Sea Hotel National Historic Site (P.E.I.)

\*lieu historique national de l'Île-Beaubears (N.-B.)  
\*Beaubears Island National Historic Site (N.B.)

lieu historique national de l'Île-Georges (N.-É.)  
Georges Island National Historic Site (N.S.)

\*lieu historique national de l'Île-Grassy (N.-É.)  
\*Grassy Island National Historic Site (N.S.)

lieu historique national de l'Île-Navy (Ont.)  
Navy Island National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national de Lower Fort Garry (Man.)  
\*Lower Fort Garry National Historic Site (Man.)

lieu historique national de Ninstints (C.-B.)  
Ninstints National Historic Site (B.C.)

\*lieu historique national de Port au Choix (T.-N.)  
\*Port au Choix National Historic Site (Nfld.)

\*lieu historique national de Port-Royal (N.-É.)  
\*Port-Royal National Historic Site (N.S.)

lieu historique national des Casernes-de-Butler (Ont.)  
Butler's Barracks National Historic Site (Ont.)

lieu historique national des Forges-du-Saint-Maurice (Qc)  
Forges du Saint-Maurice National Historic Site (Que.)

lieu historique national des Fortifications-de-Québec (Qc)  
Fortifications of Québec National Historic Site (Que.)

lieu historique national des Hauteurs-de-Queenston (Ont.)  
Queenston Heights National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national de Signal Hill (T.-N.)  
\*Signal Hill National Historic Site (Nfld.)

\*lieu historique national de Sir-George-Étienne-Cartier (Qc)  
\*Sir George-Étienne Cartier National Historic Site (Que.)

\*lieu historique national de Sir-Wilfrid-Laurier (Qc)  
\*Sir Wilfrid Laurier National Historic Site (Que.)



lieu historique national des Monticules-Linéaires (Man.)  
Linear Mounds National Historic Site (Man.)

lieu historique national des Remblais-de-Southwold (Ont.)  
Southwold Earthworks National Historic Site (Ont.)

lieu historique national des Tours-Martello-de-Kingston (Ont.)  
Kingston Martello Towers National Historic Site (Ont.)

lieu historique national du Blockhaus-de-St. Andrews (N.-B.)  
St. Andrews Blockhouse National Historic Site (N.B.)

lieu historique national du Cairn-de-Glengarry (Ont.)  
Glengarry Cairn National Historic Site (Ont.)

lieu historique national du Canal-de-Carillon (Qc)  
Carillon Canal National Historic Site (Que.)

ancien nom / former name:  
canal de Carillon (Qc)  
Carillon Canal (Que.)

lieu historique national du Canal-de-Chambly (Qc)  
Chambly Canal National Historic Site (Que.)

ancien nom / former name:  
canal de Chambly (Qc)  
Chambly Canal (Que.)

lieu historique national du Canal-de-Lachine (Qc)  
Lachine Canal National Historic Site (Que.)

ancien nom / former name:  
canal de Lachine (Qc)  
Lachine Canal (Que.)

lieu historique national du Canal-de-Sainte-Anne-de-Bellevue (Qc)  
Sainte-Anne-de-Bellevue Canal National Historic Site (Que.)

ancien nom / former name:  
canal de Sainte-Anne-de-Bellevue (Qc)  
Sainte-Anne-de-Bellevue Canal (Que.)

lieu historique national du Canal-de-Saint-Ours (Qc)  
Saint-Ours Canal National Historic Site (Que.)

ancien nom / former name:  
canal de Saint-Ours (Qc)  
Saint-Ours Canal (Que.)

lieu historique national du Canal-de-Sault Ste. Marie (Ont.)  
Sault Ste. Marie Canal National Historic Site (Ont.)

ancien nom / former name:  
canal de Sault Ste. Marie (Ont.)  
Sault Ste. Marie Canal (Ont.)

lieu historique national du Canal-de-St. Peters (N.-É.)  
St. Peters Canal National Historic Site (N.S.)

ancien nom / former name:  
canal de St. Peters (N.-É.)  
St. Peters Canal (N.S.)

lieu historique national du Canal-Rideau (Ont.)  
Rideau Canal National Historic Site (Ont.)

ancien nom / former name:  
canal Rideau (Ont.)  
Rideau Canal (Ont.)

\*lieu historique national du Cap-Spear (T.-N.)  
\*Cape Spear National Historic Site (Nfld.)

lieu historique national du Centre-d'Accueil-du-Parc-Jasper (Alb.)  
Jasper Park Information Centre National Historic Site (Alta.)

lieu historique national  
du Centre-d'Inscription-de-l'Entrée-Est-du-Parc-du-Mont-Riding (Man.)  
Riding Mountain Park East Gate Registration Complex  
National Historic Site (Man.)

lieu historique national du Col-Athabasca (Alb.)  
Athabasca Pass National Historic Site (Alta.)

lieu historique national du Col-Kicking Horse (C.-B.)  
Kicking Horse Pass National Historic Site (B.C.)

lieu historique national du Col-Rogers (C.-B.)  
Rogers Pass National Historic Site (B.C.)

lieu historique national du Col-Yellowhead (Alb.)  
Yellowhead Pass National Historic Site (Alta.)

\*lieu historique national du Commerce-de-la-Fourrure-à-Lachine (Qc)  
\*The Fur Trade at Lachine National Historic Site (Que.)

lieu historique national du Complexe-Historique-de-Dawson (Yn)  
Dawson Historic Complex National Historic Site (Y.T.)

ancien nom / former name:  
lieu historique national des Édifices-de-Dawson City (Yn)  
Dawson City Buildings National Historic Site (Y.T.)

lieu historique national du Cottage-Hawthorne (T.-N.)  
Hawthorne Cottage National Historic Site (Nfld.)

\*lieu historique national du Fort-Amherst – Port-la-Joye (Î.-P.-É.)  
\*Fort Amherst —Port-la-Joye National Historic Site (P.E.I.)

\*lieu historique national du Fort-Anne (N.-É.)

\*Fort Anne National Historic Site (N.S.)

\*lieu historique national du Fort-Battleford (Sask.)

\*Fort Battleford National Historic Site (Sask.)

\*lieu historique national du Fort-Beauséjour (N.-B.)

\*Fort Beauséjour National Historic Site (N.B.)

\*lieu historique national du Fort-Chambly (Qc)

\*Fort Chambly National Historic Site (Que.)

lieu historique national du Fort-Edward (N.-É.)

Fort Edward National Historic Site (N.S.)

lieu historique national du Fort-Espérance (Sask.)

Fort Espérance National Historic Site (Sask.)

lieu historique national du Fort-Gaspereaux (N.-B.)

Fort Gaspereaux National Historic Site (N.B.)

\*lieu historique national du Fort-George (Ont.)

\*Fort George National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national du Fort-Kitwanga (C.-B.)

\*Kitwanga Fort National Historic Site (B.C.)

\*lieu historique national du Fort-Langley (C.-B.)

\*Fort Langley National Historic Site (B.C.)

\*lieu historique national du Fort-Lennox (Qc)

\*Fort Lennox National Historic Site (Que.)

lieu historique national du Fort-Livingstone (Sask.)

Fort Livingstone National Historic Site (Sask.)

\*lieu historique national du Fort-Malden (Ont.)

\*Fort Malden National Historic Site (Ont.)

lieu historique national du Fort-McNab (N.-É.)

Fort McNab National Historic Site (N.S.)

lieu historique national du Fort-Mississauga (Ont.)

Fort Mississauga National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national du Fort-Numéro-Un-de-la-Pointe-de-Lévy (Qc)

\*Fort No. 1 at Pointe de Lévy National Historic Site (Que.)

lieu historique national du Fort-Pelly (Sask.)

Fort Pelly National Historic Site (Sask.)

\*lieu historique national du Fort-Prince-de-Galles (Man.)  
\*Prince of Wales Fort National Historic Site (Man.)

lieu historique national du Fort-St. James (C.-B.)  
Fort St. James National Historic Site (B.C.)

\*lieu historique national du Fort-St. Joseph (Ont.)  
\*Fort St. Joseph National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national du Fort-Témiscamingue (Qc)  
\*Fort Témiscamingue National Historic Site (Que.)

\*lieu historique national du Fort-Walsh (Sask.)  
\*Fort Walsh National Historic Site (Sask.)

\*lieu historique national du Fort-Wellington (Ont.)  
\*Fort Wellington National Historic Site (Ont.)

\*lieu historique national du Homestead-Motherwell (Sask.)  
\*Motherwell Homestead National Historic Site (Sask.)

lieu historique national du Manoir-Papineau (Qc)  
Manoir Papineau National Historic Site (Que.)

lieu historique national du Monument-Lefebvre (N.-B.)  
Monument Lefebvre National Historic Site (N.B.)

ancien nom / former name:  
exposition L'Odyssée acadienne (N.-B.)  
The Acadian Odyssey Exhibit (N.B.)

lieu historique national du Musée-du-Parc-Banff (Alb.)  
Banff Park Museum National Historic Site (Alta.)

lieu historique national du Parc-de-l'Artillerie (Qc)  
Artillery Park National Historic Site (Que.)

lieu historique national du Parc-Stanley (C.-B.)  
Stanley Park National Historic Site (B.C.)

lieu historique national du Phare-de-Fisgard (C.-B.)  
Fisgard Lighthouse National Historic Site (B.C.)

lieu historique national du Phare-de-la-Pointe-Clark (Ont.)  
Point Clark Lighthouse National Historic Site (Ont.)

lieu historique national du Phare-de-l'Île-Bois Blanc (Ont.)  
Bois Blanc Island Lighthouse National Historic Site (Ont.)

lieu historique national du Phare-de-Pointe-au-Père (Qc)  
Pointe-au-Père Lighthouse National Historic Site (Que.)

lieu historique national du Premier-Puits-de-Pétrole-de-l'Ouest-Canadien (Alb.)

First Oil Well in Western Canada National Historic Site (Alta.)

\*lieu historique national du Presbytère-St. Andrew's (Man.)

\*St. Andrew's Rectory National Historic Site (Man.)

lieu historique national du Ranch-Bar U (Alb.)

Bar U Ranch National Historic Site (Alta.)

lieu historique national du Refuge-du-Col-Abbot (Alb.)

Abbot Pass Refuge Cabin National Historic Site (Alta.)

lieu historique national du Salon-de-Thé-des-Chutes-Twin (C.-B.)

Twin Falls Tea House National Historic Site (B.C.)

\*lieu historique national Fort Rodd Hill (C.-B.)

\*Fort Rodd Hill National Historic Site (B.C.)

lieu historique national Gulf of Georgia Cannery (C.-B.)

Gulf of Georgia Cannery National Historic Site (B.C.)

lieu historique national Jasper House (Alb.)

Jasper House National Historic Site (Alta.)

lieu historique national Kejimikujik (N.-É.)

Kejimikujik National Historic Site (N.S.)

lieu historique national Louis-Joseph-Papineau (Qc)

Louis-Joseph Papineau National Historic Site (Que.)

\*lieu historique national Louis-S.-St-Laurent (Qc)

\*Louis S. St. Laurent National Historic Site (Que.)

lieu historique national Marconi (N.-É.)

Marconi National Historic Site (N.S.)

lieu historique national Province House (Î.-P.-É.)

Province House National Historic Site (P.E.I.)

\*lieu historique national Rocky Mountain House (Alb.)

\*Rocky Mountain House National Historic Site (Alta.)

lieu historique national S.S. *Keno* (Yn)

S.S. *Keno* National Historic Site (Y.T.)

lieu historique national S.S. *Klondike* (Yn)

S.S. *Klondike* National Historic Site (Y.T.)



lieu historique national *St. Roch* (C.-B.)  
*St. Roch National Historic Site* (B.C.)

\*lieu historique national Woodside (Ont.)  
\*Woodside National Historic Site (Ont.)

lieu historique national York Factory (Man.)  
York Factory National Historic Site (Man.)

parc marin du Saguenay—Saint-Laurent (Qc)  
Saguenay—St. Lawrence Marine Park (Que.)

parc marin national Fathom Five (Ont.)  
Fathom Five National Marine Park (Ont.)

parc national Aulavik (T.N.-O.)  
Aulavik National Park (N.W.T.)  
*ancien nom / former name:*  
projet de parc national de l'Île-Banks (T.N.-O.)  
Banks Island Proposed National Park (N.W.T.)

parc national Banff (Alb.)  
Banff National Park (Alta.)

parc national de la Mauricie (Qc)  
La Mauricie National Park (Que.)

parc national de la Péninsule-Bruce (Ont.)  
Bruce Peninsula National Park (Ont.)

parc national de la Pointe-Pelée (Ont.)  
Point Pelee National Park (Ont.)

parc national de l'Île-du-Prince-Édouard (Î.-P.-É.)  
Prince Edward Island National Park (P.E.I.)

parc national de Prince Albert (Sask.)  
Prince Albert National Park (Sask.)

parc national des Glaciers (C.-B.)  
Glacier National Park (B.C.)

parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton (N.-É.)  
Cape Breton Highlands National Park (N.S.)

parc national des Îles-de-la-Baie-Georgienne (Ont.)  
Georgian Bay Islands National Park (Ont.)

parc national des Îles-du-Saint-Laurent (Ont.)  
St. Lawrence Islands National Park (Ont.)



parc national des Lacs-Waterton (Alb.)  
Waterton Lakes National Park (Alta.)

parc national des Prairies (Sask.)  
Grasslands National Park (Sask.)

parc national du Gros-Morne (T.-N.)  
Gros Morne National Park (Nfld.)

parc national du Mont-Revelstoke (C.-B.)  
Mount Revelstoke National Park (B.C.)

parc national du Mont-Riding (Man.)  
Riding Mountain National Park (Man.)

parc national Elk Island (Alb.)  
Elk Island National Park (Alta.)

parc national Forillon (Qc)  
Forillon National Park (Que.)

parc national Fundy (N.-B.)  
Fundy National Park (N.B.)

parc national Ivvavik (Yn)  
Ivvavik National Park (Y.T.)

ancien nom / former name:

parc national du Nord-du-Yukon (Yn)  
Northern Yukon National Park (Y.T.)

parc national Jasper (Alb.)  
Jasper National Park (Alta.)

parc national Kejimikujik (N.-É.)  
Kejimikujik National Park (N.S.)

parc national Kootenay (C.-B.)  
Kootenay National Park (B.C.)

parc national Kouchibouguac (N.-B.)  
Kouchibouguac National Park (N.B.)

parc national Pukaskwa (Ont.)  
Pukaskwa National Park (Ont.)

parc national Terra-Nova (T.-N.)  
Terra Nova National Park (Nfld.)

parc national Tuklut Nogait (T.N.-O.)

Tuklut Nogait National Park (N.W.T.)

*ancien nom* / former name:

projet de parc national du Lac-Bluenose (T.N.-O.)

Bluenose Lake Proposed National Park (N.W.T.)

parc national Vuntut (Yn)

Vuntut National Park (Y.T.)

*ancien nom* / former name:

projet de parc national Vuntut (Yn)

Vuntut Proposed National Park (Y.T.)

*ancien nom* / former name:

projet de parc national de la Plaine-Old Crow (Yn)

Old Crow Flats Proposed National Park (Y.T.)

parc national Wapusk (Man.)

Wapusk National Park (Man.)

*ancien nom* / former name:

projet de parc national de Churchill (Man.)

Churchill Proposed National Park (Man.)

parc national Wood Buffalo (T.N.-O.)

Wood Buffalo National Park (N.W.T.)

parc national Yoho (C.-B.)

Yoho National Park (B.C.)

projet de parc national de la Baie-Wager (T.N.-O.)

Wager Bay Proposed National Park (N.W.T.)

projet de parc national des Monts-Torngat (T.-N.)

Torngat Mountains Proposed National Park (Nfld.)

projet de parc national du Bras-Est-du-Grand-Lac-des-Esclaves  
(T.N.-O.)

East Arm of Great Slave Lake Proposed National Park (N.W.T.)

projet de parc national du Nord-de-l'Île-de-Baffin (T.N.-O.)

Northern Baffin Island Proposed National Park (N.W.T.)

réserve de parc marin national Gwaii Haanas; Gwaii Haanas (C.-B.)

Gwaii Haanas National Marine Park Reserve; Gwaii Haanas (B.C.)

réserve de parc national Auyuittuq (T.N.-O.)

Auyuittuq National Park Reserve (N.W.T.)

réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan (Qc)

Mingan Archipelago National Park Reserve (Que.)

réserve de parc national de l'Île-d'Ellesmere (T.N.-O.)  
Ellesmere Island National Park Reserve (N.W.T.)

réserve de parc national Gwaii Haanas; Gwaii Haanas (C.-B.)  
Gwaii Haanas National Park Reserve; Gwaii Haanas (B.C.)

réserve de parc national Kluane (Yn)  
Kluane National Park Reserve (Y.T.)

réserve de parc national Nahanni (T.N.-O.)  
Nahanni National Park Reserve (N.W.T.)

réserve de parc national Pacific Rim (C.-B.)  
Pacific Rim National Park Reserve (B.C.)

rivière Alsek (Yn)  
Alsek River (Y.T.)

rivière Arctic Red (T.N.-O.)  
Arctic Red River (N.W.T.)

rivière Athabasca (Alb.)  
Athabasca River (Alta.)

rivière Bay du Nord (T.-N.)  
Bay du Nord River (Nfld.)

rivière Bloodvein (Man.) (Ont.)  
Bloodvein River (Man.) (Ont.)

rivière Bonnet Plume (Yn)  
Bonnet Plume River (Y.T.)

rivière Churchill (Sask.) (Man.)  
Churchill River (Sask.) (Man.)

rivière Clearwater (Sask.)  
Clearwater River (Sask.)

rivière des Français (Ont.)  
French River (Ont.)

rivière Grand (Ont.)  
Grand River (Ont.)

rivière Hillsborough (Î.-P.-É.)  
Hillsborough River (P.E.I.)

rivière Jacques-Cartier (Qc)  
Jacques-Cartier River (Que.)

rivière Kazan (T.N.-O.)  
Kazan River (N.W.T.)

rivière Kicking Horse (C.-B.)  
Kicking Horse River (B.C.)

rivière Main (T.-N.)  
Main River (Nfld.)

rivière Margaree (N.-É.)  
Margaree River (N.S.)

rivière Mattawa (Ont.)  
Mattawa River (Ont.)

rivière Missinaibi (Ont.)  
Missinaibi River (Ont.)

rivière Nahanni Sud (T.N.-O.)  
South Nahanni River (N.W.T.)

rivière Sainte-Croix (N.-B.)  
St. Croix River (N.B.)

rivière Saskatchewan Nord (Alb.)  
North Saskatchewan River (Alta.)

rivière Seal (Man.)  
Seal River (Man.)

rivière Shelburne (N.-É.)  
Shelburne River (N.S.)

rivière Soper (T.N.-O.)  
Soper River (N.W.T.)

rivière Thelon (T.N.-O.)  
Thelon River (N.W.T.)

route frontalière des Voyageurs (Ont.)  
Boundary Waters Voyageur Waterway (Ont.)

site canadien des Pingos (T.N.-O.)  
Pingo Canadian Landmark (N.W.T.)

tour commémorative des Pionniers-de-Waterloo (Ont.)  
Waterloo Pioneers Memorial Tower (Ont.)

**Annexe 2**

**Appendix 2**







## Sites du patrimoine mondial de l'UNESCO au Canada

---

## UNESCO World Heritage Sites in Canada

---

1. Kluane/Wrangell-St. Elias/Glacier Bay/Tatshenshini—Alsek  
(Can. — U.S.A.)  
Kluane/Wrangell-St. Elias/Glacier Bay/Tatshenshini—Alsek  
(Can. — É.-U.)
2. Anthony Island (B.C.)  
île Anthony (C.-B.)
3. Nahanni National Park (N.W.T.)  
parc national Nahanni (T.N.-O.)
4. L'Anse aux Meadows Archeological Site (Nfld.)  
site archéologique de L'Anse aux Meadows (T.-N.)
5. Head-Smashed-In Buffalo Jump Provincial Historic Site (Alta.)  
lieu historique provincial du Précipice-à-Bisons-Head-Smashed-In  
(Alb.)
6. Dinosaur Provincial Park (Alta.)  
parc provincial Dinosaur (Alb.)
7. Wood Buffalo National Park (N.W.T.)  
parc national Wood Buffalo (T.N.-O.)
8. Canadian Rocky Mountain Parks (Alta. and B.C.)  
parcs des montagnes Rocheuses canadiennes (Alb. et C.-B.)
9. the Historic District of Québec (Que.)  
l'arrondissement historique de Québec (Qc)
10. Gros Morne National Park (Nfld.)  
parc national du Gros-Morne (T.-N.)
11. the Old Town Lunenburg (N.S.)  
le Vieux-Lunenburg (N.-É.)
12. Waterton—Glacier International Peace Park (Can. — U.S.A.)  
parc international de la paix Waterton—Glacier (Can. — É.-U.)





## **UNESCO World Heritage Sites in Canada**

---

## **Sites du patrimoine mondial de l'UNESCO au Canada**

---

1. Kluane/Wrangell-St. Elias/Glacier Bay/Tatshenshini—Alsek  
(Can. — É.-U.)  
Kluane/Wrangell-St. Elias/Glacier Bay/Tatshenshini—Alsek  
(Can. — U.S.A.)
2. île Anthony (C.-B.)  
Anthony Island (B.C.)
3. parc national Nahanni (T.N.-O.)  
Nahanni National Park (N.W.T.)
4. site archéologique de L'Anse aux Meadows (T.-N.)  
L'Anse aux Meadows Archeological Site (Nfld.)
5. lieu historique provincial du Précipice-à-Bisons-Head-Smashed-In  
(Alb.)  
Head-Smashed-In Buffalo Jump Provincial Historic Site (Alta.)
6. parc provincial Dinosaur (Alb.)  
Dinosaur Provincial Park (Alta.)
7. parc national Wood Buffalo (T.N.-O.)  
Wood Buffalo National Park (N.W.T.)
8. parcs des montagnes Rocheuses canadiennes (Alb. et C.-B.)  
Canadian Rocky Mountain Parks (Alta. and B.C.)
9. l'arrondissement historique de Québec (Qc)  
the Historic District of Québec (Que.)
10. parc national du Gros-Morne (T.-N.)  
Gros Morne National Park (Nfld.)
11. le Vieux-Lunenburg (N.-É.)  
the Old Town Lunenburg (N.S.)
12. parc international de la paix Waterton—Glacier (Can. — É.-U.)  
Waterton—Glacier International Peace Park (Can. — U.S.A.)



**Annexe 3**

**Appendix 3**







**Régions naturelles des  
aires marines nationales de  
conservation**

---

**National Marine  
Conservation Area Natural  
Regions**

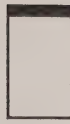
---

- A.     **Arctic Ocean** — Arctic Ocean Regions  
          **Océan Arctique** — Régions de l'océan Arctique
- 1.     Arctic Basin  
        Bassin Arctique
  - 2.     Beaufort Sea  
        Mer de Beaufort
  - 3.     Arctic Archipelago  
        Archipel Arctique
  - 4.     Queen Maud Gulf  
        Golfe Reine-Maud
  - 5.     Lancaster Sound  
        Détroit de Lancaster
  - 6.     Baffin Island Shelf  
        Plate-forme de l'île de Baffin
  - 7.     Foxye Basin  
        Bassin Foxe
  - 8.     Hudson Bay  
        Baie d'Hudson
  - 9.     James Bay  
        Baie James
- B.     **Pacific Ocean** — Pacific Ocean Regions  
          **Océan Pacifique** — Régions de l'océan Pacifique
- 1.     Hecate Strait  
        Détroit d'Hécate

2. Queen Charlotte Shelf  
Plate-forme Reine-Charlotte
  3. Queen Charlotte Sound  
Bassin Reine-Charlotte
  4. Vancouver Island Shelf  
Plate-forme de l'île de Vancouver
  5. Strait of Georgia  
Déroit de Georgia
- C. **Great Lakes** — Great Lakes Regions  
**Grands Lacs** — Régions des Grands Lacs
1. Lake Superior  
Lac Supérieur
  2. Georgian Bay  
Baie Georgienne
  3. Lake Huron  
Lac Huron
  4. Lake Erie  
Lac Érié
  5. Lake Ontario  
Lac Ontario
- D. **Atlantic Ocean** — Atlantic Ocean Regions  
**Océan Atlantique** — Régions de l'océan Atlantique
1. Hudson Strait  
Déroit d'Hudson
  2. Labrador Shelf  
Plate-forme du Labrador
  3. Newfoundland Shelf  
Plate-forme de Terre-Neuve
  4. North Gulf Shelf  
Plate-forme du Golfe Nord
  5. St. Lawrence Estuary  
Estuaire du Saint-Laurent

6.    Magdalen Shallows  
      Bancs de la Madeleine
7.    Laurentian Channel  
      Chenal Laurentien
8.    The Grand Banks  
      Les Grands Bancs
9.    Scotian Shelf  
      Plate-forme Néo-Écossaise
10.   Bay of Fundy  
      Baie de Fundy





**National Marine  
Conservation Area Natural  
Regions**

---

**Régions naturelles des  
aires marines nationales de  
conservation**

---

- A. **Océan Arctique** — Régions de l'océan Arctique  
**Arctic Ocean** — Arctic Ocean Regions
1. Bassin Arctique  
Arctic Basin
  2. Mer de Beaufort  
Beaufort Sea
  3. Archipel Arctique  
Arctic Archipelago
  4. Golfe Reine-Maud  
Queen Maud Gulf
  5. Détroit de Lancaster  
Lancaster Sound
  6. Plate-forme de l'île de Baffin  
Baffin Island Shelf
  7. Bassin Foxe  
Foxe Basin
  8. Baie d'Hudson  
Hudson Bay
  9. Baie James  
James Bay
- B. **Océan Pacifique** — Régions de l'océan Pacifique  
**Pacific Ocean** — Pacific Ocean Regions
1. Détroit d'Hécate  
Hecate Strait

2. Plate-forme Reine-Charlotte  
Queen Charlotte Shelf
  3. Bassin Reine-Charlotte  
Queen Charlotte Sound
  4. Plate-forme de l'île de Vancouver  
Vancouver Island Shelf
  5. Détroit de Georgia  
Strait of Georgia
- C. **Grands Lacs** — Régions des Grands Lacs  
**Great Lakes** — Great Lakes Regions
1. Lac Supérieur  
Lake Superior
  2. Baie Georgienne  
Georgian Bay
  3. Lac Huron  
Lake Huron
  4. Lac Érié  
Lake Erie
  5. Lac Ontario  
Lake Ontario
- D. **Océan Atlantique** — Régions de l'océan Atlantique  
**Atlantic Ocean** — Atlantic Ocean Regions
1. Détroit d'Hudson  
Hudson Strait
  2. Plate-forme du Labrador  
Labrador Shelf
  3. Plate-forme de Terre-Neuve  
Newfoundland Shelf
  4. Plate-forme du Golfe Nord  
North Gulf Shelf
  5. Estuaire du Saint-Laurent  
St. Lawrence Estuary



6. Bacs de la Madeleine  
Magdalen Shallows
7. Chenal Laurentien  
Laurentian Channel
8. Les Grands Bacs  
The Grand Banks
9. Plate-forme Néo-Écossaise  
Scotian Shelf
10. Baie de Fundy  
Bay of Fundy



**Annexe 4**

**Appendix 4**





## **Régions naturelles des parcs nationaux**

---

## **National Park Natural Regions**

---

- A. Western Mountains**  
**Montagnes de l'Ouest**
  - 1. Pacific Coast Mountains  
Chaîne Côtière du Pacifique
  - 2. Strait of Georgia Lowlands  
Basses-Terres du détroit de Georgia
  - 3. Interior Dry Plateau  
Plateau Intérieur
  - 4. Columbia Mountains  
Chaîne Columbia
  - 5. Rocky Mountains  
Montagnes Rocheuses
  - 6. Northern Coast Mountains  
Chaîne Côtière du Nord
  - 7. Northern Interior Plateaux and Mountains  
Plateaux et montagnes Intérieurs du Nord
  - 8. Mackenzie Mountains  
Monts Mackenzie
  - 9. Northern Yukon  
Nord du Yukon
- B. Interior Plains**  
**Plaines Intérieures**
  - 10. Mackenzie Delta  
Delta du Mackenzie
  - 11. Northern Boreal Plains  
Plaines boréales du Nord

12. Southern Boreal Plains and Plateaux  
Plaines et plateaux boréaux du Sud
13. Prairie Grasslands  
Prairies
14. Manitoba Lowlands  
Basses-Terres du Manitoba
- C. **Canadian Shield**  
**Bouclier canadien**
15. Tundra Hills  
Collines de la toundra
16. Central Tundra  
Toundra centrale
17. Northwestern Boreal Uplands  
Bas-Plateaux boréaux du Nord-Ouest
18. Central Boreal Uplands  
Bas-Plateaux boréaux du Centre
19. a) West Great Lakes – St. Lawrence Precambrian Region  
Région précambrienne du Saint-Laurent  
et des Grands Lacs de l'Ouest
- b) Central Great Lakes – St. Lawrence Precambrian Region  
Région précambrienne du Saint-Laurent  
et des Grands Lacs du Centre
- c) East Great Lakes – St. Lawrence Precambrian Region  
Région précambrienne du Saint-Laurent  
et des Grands Lacs de l'Est
20. Laurentian Boreal Highlands  
Hautes-Terres boréales Laurentiennes
21. East Coast Boreal Region  
Région boréale de la côte est
22. Boreal Lake Plateau  
Plateau lacustre boréal
23. Whale River  
Rivière à la Baleine



24. Northern Labrador Mountains  
Montagnes du Labrador du Nord
  25. Ungava Tundra Plateau  
Plateau de la toundra d'Ungava
  26. Northern Davis Region  
Région de Davis du Nord
- D. Hudson Bay Lowlands**  
**Basses-Terres de la baie d'Hudson**
27. Hudson-James Lowlands  
Basses-Terres d'Hudson et de James
  28. Southampton Plain  
Plaine Southampton
- E. St. Lawrence Lowlands**  
**Basses-Terres du Saint-Laurent**
29. a) West St. Lawrence Lowland  
Basses-Terres du Saint-Laurent de l'Ouest
  - b) Central St. Lawrence Lowland  
Basses-Terres du Saint-Laurent du Centre
  - c) East St. Lawrence Lowland  
Basses-Terres du Saint-Laurent de l'Est
- F. Appalachian Region**  
**Région des Appalaches**
30. Notre Dame — Megantic Mountains  
Monts Notre-Dame et Mégantic
  31. Maritime Acadian Highlands  
Hautes-Terres Acadiennes des Maritimes
  32. Maritime Plain  
Plaine Maritime
  33. Atlantic Coast Uplands  
Bas-Plateau de la côte atlantique
  34. Western Newfoundland Highlands  
Hautes-Terres de l'ouest de Terre-Neuve

35. Eastern Newfoundland Atlantic Region  
Région atlantique de l'est de Terre-Neuve

G. **Arctic Lowlands**  
**Basses-Terres de l'Arctique**

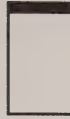
36. Western Arctic Lowlands  
Basses-Terres de l'Arctique Ouest

37. Eastern Arctic Lowlands  
Basses-Terres de l'Arctique Est

H. **High Arctic Islands**  
**Îles de l'Extrême-Arctique**

38. Western High Arctic  
Extrême-Arctique Ouest

39. Eastern High Arctic  
Extrême-Arctique Est



## **National Park Natural Regions**

---

## **Régions naturelles des parcs nationaux**

---

- A. Montagnes de l'Ouest  
Western Mountains**
  - 1. Chaîne Côtière du Pacifique  
Pacific Coast Mountains
  - 2. Basses-Terres du détroit de Georgia  
Strait of Georgia Lowlands
  - 3. Plateau Intérieur  
Interior Dry Plateau
  - 4. Chaîne Columbia  
Columbia Mountains
  - 5. Montagnes Rocheuses  
Rocky Mountains
  - 6. Chaîne Côtière du Nord  
Northern Coast Mountains
  - 7. Plateaux et montagnes Intérieurs du Nord  
Northern Interior Plateaux and Mountains
  - 8. Monts Mackenzie  
Mackenzie Mountains
  - 9. Nord du Yukon  
Northern Yukon
- B. Plaines Intérieures  
Interior Plains**
  - 10. Delta du Mackenzie  
Mackenzie Delta
  - 11. Plaines boréales du Nord  
Northern Boreal Plains

12. Plaines et plateaux boréaux du Sud  
Southern Boreal Plains and Plateaux

13. Prairies  
Prairie Grasslands

14. Basses-Terres du Manitoba  
Manitoba Lowlands

**C. Bouclier canadien  
Canadian Shield**

15. Collines de la toundra  
Tundra Hills

16. Toundra centrale  
Central Tundra

17. Bas-Plateaux boréaux du Nord-Ouest  
Northwestern Boreal Uplands

18. Bas-Plateaux boréaux du Centre  
Central Boreal Uplands

19. a) Région précambrienne du Saint-Laurent  
et des Grands Lacs de l'Ouest  
West Great Lakes — St. Lawrence Precambrian Region

b) Région précambrienne du Saint-Laurent  
et des Grands Lacs du Centre  
Central Great Lakes — St. Lawrence Precambrian Region

c) Région précambrienne du Saint-Laurent  
et des Grands Lacs de l'Est  
East Great Lakes — St. Lawrence Precambrian Region

20. Hautes-Terres boréales Laurentiennes  
Laurentian Boreal Highlands

21. Région boréale de la côte est  
East Coast Boreal Region

22. Plateau lacustre boréal  
Boreal Lake Plateau

23. Rivière à la Baleine  
Whale River

24. Montagnes du Labrador du Nord  
Northern Labrador Mountains
  25. Plateau de la toundra d'Ungava  
Ungava Tundra Plateau
  26. Région de Davis du Nord  
Northern Davis Region
- D. Basses-Terres de la baie d'Hudson  
Hudson Bay Lowlands**
27. Basses-Terres d'Hudson et de James  
Hudson-James Lowlands
  28. Plaine Southampton  
Southampton Plain
- E. Basses-Terres du Saint-Laurent  
St. Lawrence Lowlands**
29. a) Basses-Terres du Saint-Laurent de l'Ouest  
West St. Lawrence Lowland
  - b) Basses-Terres du Saint-Laurent du Centre  
Central St. Lawrence Lowland
  - c) Basses-Terres du Saint-Laurent de l'Est  
East St. Lawrence Lowland
- F. Région des Appalaches  
Appalachian Region**
30. Monts Notre-Dame et Mégantic  
Notre Dame — Megantic Mountains
  31. Hautes-Terres Acadiennes des Maritimes  
Maritime Acadian Highlands
  32. Plaine Maritime  
Maritime Plain
  33. Bas-Plateau de la côte atlantique  
Atlantic Coast Uplands
  34. Hautes-Terres de l'ouest de Terre-Neuve  
Western Newfoundland Highlands

35. Région atlantique de l'est de Terre-Neuve  
Eastern Newfoundland Atlantic Region

G. **Basses-Terres de l'Arctique**  
**Arctic Lowlands**

36. Basses-Terres de l'Arctique Ouest  
Western Arctic Lowlands

37. Basses-Terres de l'Arctique Est  
Eastern Arctic Lowlands

H. **Îles de l'Extrême-Arctique**  
**High Arctic Islands**

38. Extrême-Arctique Ouest  
Western High Arctic

39. Extrême-Arctique Est  
Eastern High Arctic



**Annexe 5**

**Appendix 5**





## Messages types

---

## Standard Messages

---

Les messages types sont classés en ordre alphabétique selon les thèmes suivants :

### Messages types anglais-français

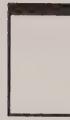
<i>Restrictions</i> — Interdictions .....	p. 375
<i>Traffic</i> — Circulation .....	p. 385
<i>Safety</i> — Sécurité .....	p. 391
<i>Personnel</i> — Personnel .....	p. 395
<i>Buildings</i> — Bâtiments .....	p. 399
<i>General Information</i> — Renseignements généraux .....	p. 403

Certains messages se retrouvent sous plus d'un thème. Il arrive qu'on donne plus d'une version d'un message, en raison des différents contextes possibles.

Les messages types peuvent parfois être remplacés par des pictogrammes. Les sources des pictogrammes suggérés apparaissent sous certains messages. Les sigles des sources sont :

MUTCDC	COUNCIL OF UNIFORM TRAFFIC CONTROL DEVICES FOR CANADA. <i>Manual of Uniform Traffic Control Devices for Canada</i> . 3rd ed. Ottawa, The Transportation Association of Canada, 1976.
SCP	PARCS CANADA. <i>Manuel de signalisation</i> . Ottawa, Affaires indiennes et du Nord, 1975.
MPCIM	SECRÉTARIAT. <i>Manuel du Programme de coordination de l'image de marque</i> . Ottawa, Conseil du Trésor du Canada, 1987.





## **Restrictions**

---

### **Access restricted**

Obtain permits from Park Office,  
Warden's Office, or Information  
Centre

### **Administration and Maintenance Departmental personnel only**

### **Admittance on business only**

### **All digging prohibited**

### **All garbage must be packed out**

### **Angle parking only**

### **Area closed**

**Area closed**  
Restoration site

### **Area temporarily closed to allow vegetation to recover**

### **Authorized personnel only**

### **Authorized vehicles only**

**Avalanche area**  
**DO NOT STOP**

**Bear hazard**  
Trail closed

**Boat launching ramp**  
No water-skiing

### **Bridge closed**

## **Interdictions**

---

### **Accès limité**

Obtenez un permis au bureau du  
parc, au bureau du garde ou au  
centre d'information

### **Réservé au personnel de l'administration et de l'entretien du Ministère**

### **Entrée par affaires seulement**

### **Défense de creuser**

### **Rapportez vos déchets**

### **Stationnement en oblique**

### **Zone fermée**

**Zone fermée**  
Travaux de restauration

### **Zone fermée temporairement pour permettre la régénération de la végétation**

### **Réservé au personnel autorisé**

### **Réservé aux véhicules autorisés**

**Zone d'avalanches**  
**ARRÊT INTERDIT**

**Zone fréquentée par les ours**  
Sentier fermé

**Rampe de mise à l'eau**  
Ski nautique interdit

### **Pont fermé**

## **Restrictions**

---

### **Buffalo paddock**

No admittance

### **Buses and taxis only**

### **Camper traffic only**

### **Campground gates closed from midnight to 6:00**

### **Camping area**

No picnicking

### **Camping on reservation only**

### **Car washing prohibited**

### **Check-out time: 14:00**

### **Children only**

### **Climbing prohibited**

### **Climbing prohibited**

### **Climbing route only**

### **Closed**

Avalanche danger

### **Closed**

Fire trail

### **Closed for fishing**

### **Closed for the season**

### **Closed on Saturdays and Sundays**

### **Closed on Wednesdays and Thursdays**

## **Interdictions**

---

### **Enclos de bisons**

Accès interdit

### **Réservé aux autobus et aux taxis**

### **Accès limité aux campeurs**

### **Barrières du terrain de camping fermées de minuit à 6 h**

### **Aire de camping**

Défense de pique-niquer

### **Camping sur réservation seulement**

### **Lavage de voiture interdit**

### **Heure de départ : 14 h**

### **Réservé aux enfants**

### **Défense de grimper (enfants)**

### **Défense d'escalader (adultes)**

### **Réservé aux alpinistes**

### **Fermé**

Risque d'avalanche

### **Fermé**

Sentier coupe-feu

### **Fermé à la pêche**

### **Fermé pour la saison**

### **Fermé le samedi et le dimanche**

### **Fermé le mercredi et le jeudi**



## **Restrictions**

---

**Closed to motor vehicles to  
allow ground cover regeneration**

**Closed until the end of  
construction**

**Compound**  
Service vehicles only

**Construction site**  
No admittance

**Cross-country ski trails closed  
Monday to Friday**

**Danger**  
Bank eroding  
Stay behind barrier

**Danger**  
No climbing

**Danger**  
No running

**DANGER: do not enter mine**

**Docking by special permit only**

**Docking limited to 48 hours**

**Docking prohibited after 22:00**

**Do not camp on the picnic area**

**Do not climb tower**

**Do not cross the barrier**

**Do not cut or remove wood**

## **Interdictions**

---

**Interdit aux véhicules  
automobiles pour permettre la  
régénération de la couverture  
végétale**

**Fermé pour la durée des travaux**

**Aire de service**  
Accès réservé aux véhicules  
d'entretien

**Chantier**  
Accès interdit

**Pistes de ski de fond fermées du  
lundi au vendredi**

**Danger**  
Berge érodée  
Ne pas franchir la barrière

**Danger**  
Défense d'escalader

**Danger**  
Défense de courir

**DANGER : accès à la mine  
interdit**

**Amarrage interdit sans permis**

**Amarrage limité à 48 heures**

**Amarrage interdit après 22 h**

**Défense de camper sur l'aire de  
pique-nique**

**Défense de monter dans la tour**

**Ne pas franchir la barrière**

**Défense de couper ou de  
prendre du bois**

## **Restrictions**

---

**Do not enter**

**Do not feed wild animals**

**Do not feed wild animals in the park**

**Do not fill water tanks from the cleaning hose**

**Do not go beyond the protective fence**

Keep well away from canyon edge

Rocks become slippery when wet

Hold children by the hand

**Do not handle**

**Do not leave clothes here**

**Do not leave fire unattended**

**Do not pass**

**Do not stop**

**Drains disconnected for winter**

**Employees only**

**End of supervised zone**

No boats allowed

**Firearms prohibited**

**Fire department vehicles only**

**Fire lane**

Stop on red light

## **Interdictions**

---

**Entrée interdite**

**Défense de nourrir les animaux sauvages**

**Défense de nourrir les animaux sauvages dans le parc**

**Défense de remplir les réservoirs d'eau avec le boyau de nettoyage**

**Ne pas franchir la barrière de sécurité**

Ne pas approcher du bord du canyon

Rochers glissants par temps pluvieux

Tenir les enfants par la main

**Défense de toucher**

**Ne pas laisser de vêtements ici**

**Ne jamais laisser de feu sans surveillance**

**Défense de doubler**

**Arrêt interdit**

**Tuyaux d'évacuation démontés pour l'hiver**

**Réservé aux employés**

**Fin de la zone surveillée**

Embarcations interdites

**Armes à feu interdites**

**Réservé au service d'incendie**

**Voie réservée aux véhicules d'incendie**

Arrêt complet au feu rouge

## **Restrictions**

---

### **Fire road**

No private vehicles

### **Footwear not allowed on deck**

### **Garbage and sewage disposal**

No admittance

### **Ground fires strictly prohibited**

### **Guests only**

### **It is unlawful to feed wild animals in a national park**

### **It is unlawful to feed wild animals in the park**

### **Keep off**

### **Keep pets on leash**

### **Keep the shelter clean**

Pack out litter to the parking area

### **Kitchen staff only**

### **Live bear trap**

Do not enter or touch

### **Local traffic only**

### **Maintenance and construction vehicles only**

### **Motor boats prohibited**

### **Motorized vehicles are not permitted within the park**

## **Interdictions**

---

### **Chemin coupe-feu**

Interdit à la circulation

### **Port de chaussures interdit autour de la piscine**

### **Dépotoir et égouts**

Accès interdit

### **Feux à même le sol interdits**

### **Réservé aux clients**

### **Il est illégal de nourrir les animaux sauvages dans un parc national**

### **Il est illégal de nourrir les animaux sauvages dans le parc**

### **Accès interdit**

### **Tenir les animaux en laisse**

### **Veillez tenir les lieux propres**

Rapportez vos déchets au stationnement

### **Réservé au personnel de la cuisine**

### **Piège à ours**

Ne pas approcher

### **Réservé à la circulation locale**

### **Réservé aux véhicules d'entretien et de chantier**

### **Interdit aux embarcations à moteur**

### **Véhicules automobiles interdits dans le parc**

## **Restrictions**

---

**Motorized vehicles proceeding beyond this point will be impounded**

**Never**  
leave children unsupervised

swim too soon after eating

take your dog in the swimming area  
use tubes or air mattresses in water

**No admittance**

**No army vehicles permitted beyond this point**

**No boating**

**No camping or overnight parking**

**No dishwashing near pump**

**No diving**

**No driving on the shoulder**

**No exit**

**No fishing**

**No fishing from boardwalk**

**No golf carts allowed**

**No heavy trucks**

**No hunting**

**No hunting**  
Game sanctuary

## **Interdictions**

---

**Tout véhicule automobile dépassant cette démarcation sera saisi**

**Ne pas**  
laisser les enfants sans surveillance  
se baigner immédiatement après avoir mangé  
amener son chien à la plage

utiliser d'objets pneumatiques dans l'eau

**Interdit au public**

**Limite d'accès des véhicules militaires**

**Navigation de plaisance interdite**

**Défense de camper ou de stationner la nuit**

**Défense de laver la vaisselle près de la pompe**

**Défense de plonger**

**Défense de rouler sur l'accotement**

**Impasse**

**Défense de pêcher**

**Défense de pêcher de la passerelle**

**Voiturettes de golf interdites**

**Poids lourds interdits**

**Chasse interdite**

**Chasse interdite**  
Refuge de gibier

## **Restrictions**

---

**No hunting on road or right-of-way**

**No mooring**

**No motorized vehicles**

**No motorized vehicles on beach**

**No open fires**

**No overnight parking**

**No parking**

Bus transportation

FIPM 1.2.2

FIPM 6.2.1

MUTCDC RB-60

**No pets allowed**

**No pets allowed on beach**

**No swimmers allowed on premises**

**No swimming**

**No trailers over 5 m long**

**No vacancy**

**No vehicles beyond this point**

**No vehicles permitted on airstrip**

**No visitors after 23:00**

**Office closed**

**Overnight boat docking by permit only**

## **Interdictions**

---

**Chasse interdite sur la route ou sur son emprise**

**Amarrage interdit**

**Véhicules motorisés interdits**

**Véhicules motorisés interdits sur la plage**

**Feux à ciel ouvert interdits**

**Stationnement de nuit interdit**

**Stationnement interdit**

Transport par autobus

MPCIM 1.2.2

MPCIM 6.2.1

MUTCDC RB-60

**Animaux interdits**

**Animaux interdits sur la plage**

**Interdit aux baigneurs**

**Défense de se baigner**

**Interdit aux caravanes de plus de 5 m de long**

**Complet**

**Limite d'accès des véhicules**

**Véhicules interdits sur la piste d'atterrissage**

**Pas de visiteurs après 23 h**

**Bureau fermé**

**Amarrage de nuit interdit sans permis**

## **Restrictions**

---

**Parallel parking only**

**Parks Canada boats only**

**Parkway**

Closed November 1 to April 30

**Picnics prohibited**

FIPM 1.2.4

**Please remove overshoes**

**Please use front door**

**Private road**

**Quiet hours:**

from 23:00 to 07:00

**Registration booth closed for the season**

**Reserved parking**

**Residential area**

No thoroughfare

**Residential area**

Private

**Restricted area**

**Seeded area**

Keep off

**Sewage treatment plant**

No admittance

**Skiing on roadway prohibited**

## **Interdictions**

---

**Stationnement latéral**

**Réservé aux embarcations de Parcs Canada**

**Promenade**

Fermée du 1<sup>er</sup> novembre au 30 avril

**Pique-nique interdit**

MPCIM 1.2.4

**Prière d'enlever vos couvre-chaussures**

**Prière d'utiliser la porte avant**

**Chemin privé**

**Prière de ne pas faire de bruit entre 23 h et 7 h**

**Poste d'inscription fermé pour la saison**

**Stationnement réservé**

**Zone résidentielle**

Accès réservé à la circulation locale

**Zone résidentielle**

Privé

**Interdit au public**

**Semis**

Accès interdit

**Station d'épuration des eaux usées**

Accès interdit

**Interdit de skier sur la chaussée**



## **Restrictions**

---

### **Smoking prohibited**

FIPM 1.2.1

### **Snow study area**

Please keep out

### **Stay on trail**

### **Stay out of the woods**

### **Stop and register**

### **Store's personnel only**

### **Taxis only**

### **The removal of sandstone or gravel from this national park is prohibited**

### **This area is being restored**

For your safety and protection, please do not enter this work area

### **Trailers prohibited**

### **Unsupervised beach**

Swim at your own risk

### **Use the other door**

### **Vehicles not permitted on slopes or ditches**

### **Wait for green light before entering (lock)**

### **Warden service only**

### **Water supply**

No admittance

### **Wheelchairs and pedestrians only**

## **Interdictions**

---

### **Défense de fumer**

MPCIM 1.2.1

### **Secteur d'étude de la neige**

Entrée interdite

### **Demeurez sur le sentier**

### **Ne pas pénétrer dans la forêt**

### **Inscription obligatoire**

### **Réservé au personnel du magasin**

### **Réservé aux taxis**

### **Il est interdit d'emporter du grès ou du gravier provenant du parc national**

### **Travaux de restauration**

Accès au chantier interdit pour des raisons de sécurité

### **Interdit aux caravanes**

### **Plage non surveillée**

Baignade à vos risques

### **Utilisez l'autre porte**

### **Véhicules interdits sur les pentes ou dans les fossés**

### **Attendre le feu vert avant d'entrer (écluse)**

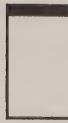
### **Réservé aux gardes**

### **Réservoir d'eau**

Accès interdit

### **Réservé aux fauteuils roulants et aux piétons**





## **Traffic**

---

**Aircraft-patrolled**

**Angle parking only**

**Authorized vehicles only**

**Avalanche area**  
**DO NOT STOP**

**Barricade ahead**

**Be prepared to stop**

**Boat trailer parking area**

**Bridge**  
Maximum 9 tons  
MUTCDC RB-63

**Bridge clearance: ... m**  
MUTCDC WA-26  
MUTCDC WA-27

**Bridge closed**

**Bridge unsafe**

**Bus and taxi transportation**  
FIPM 6.2.3

**Bus transportation**  
FIPM 6.2.1

**Car trail**

## **Circulation**

---

**Surveillance aérienne**

**Stationnement en oblique**

**Réservé aux véhicules autorisés**

**Zone d'avalanches**  
**ARRÊT INTERDIT**

**Barrage routier**

**Soyez prêt à arrêter**

**Stationnement pour remorques à bateaux**

**Pont**  
Maximum 9 tonnes  
MUTCDC RB-63

**Hauteur libre : ... m**  
MUTCDC WA-26  
MUTCDC WA-27

**Pont fermé**

**Pont dangereux**

**Transport par autobus et par taxi**  
MPCIM 6.2.3

**Transport par autobus**  
MPCIM 6.2.1

**Piste carrossable**

## **Traffic**

---

### **Caution**

Highway crossing  
MUTCDC WA-11 – WA-15  
MUTCDC WA-34

### **Caution**

Narrow road

### **Caution**

Wildlife crossing  
MUTCDC WC-13  
MUTCDC WC-14

### **Circle**

### **Danger**

Broken pavement

### **Danger**

Men working  
MUTCDC WD-A41

### **Dim lights**

### **Distance shown in kilometers**

### **Distances shown in kilometers**

### **Do not pass**

MUTCDC RB-31

### **Employee parking**

### **Fasten your seat belt**

### **Fire lane**

### **Stop on red light**

### **Flagman ahead**

MUTCDC WD-A45

## **Circulation**

---

### **Attention**

Intersection avec une route  
principale  
MUTCDC WA-11 – WA-15  
MUTCDC WA-34

### **Attention**

Chaussée étroite

### **Attention**

Traverse d'animaux sauvages  
MUTCDC WC-13  
MUTCDC WC-14

### **Boucle**

### **Danger**

Chaussée défoncée

### **Danger**

Hommes au travail  
MUTCDC WD-A41

### **Baissez vos phares**

### **Distance indiquée en kilomètres**

### **Distances indiquées en kilomètres**

### **Défense de doubler**

MUTCDC RB-31

### **Stationnement réservé aux employés**

### **Bouclez votre ceinture de sécurité**

### **Voie réservée aux véhicules d'incendie**

Arrêt complet au feu rouge

### **Signaleur**

MUTCDC WD-A45

## **Traffic**

---

**If brakes fail, use runaway lane**

**Local traffic only**

**Maintenance and construction vehicles only**

**Maximum 15**

**Narrow bridge**  
MUTCDC WA-24

**No camping or overnight parking**

**No driving on the shoulder**

**No overnight parking**

**No parking**  
MUTCDC RB-151

**No parking**  
Bus transportation  
MUTCDC RB-60

**No stopping**  
MUTCDC RB-155

**No trailers over 5 m long**

**No vehicles beyond this point**

**No vehicles permitted on airstrip**

**Parkway**  
Closed November 1 to April 30

**Passing permitted**  
MUTCDC RB-32

## **Circulation**

---

**Si les freins manquent, utiliser la voie de détresse**

**Réservé à la circulation locale**

**Réservé aux véhicules d'entretien et de chantier**

**Maximum 15**

**Pont étroit**  
MUTCDC WA-24

**Défense de camper ou de stationner pour la nuit**

**Circulation interdite sur l'accotement**

**Stationnement de nuit interdit**

**Stationnement interdit**  
MUTCDC RB-151

**Stationnement interdit**  
Transport par autobus  
MUTCDC RB-60

**Arrêt interdit**  
MUTCDC RB-155

**Interdit aux caravanes de plus de 5 m de long**

**Limite d'accès des véhicules**

**Véhicules interdits sur la piste d'atterrissage**

**Promenade**  
Fermée du 1<sup>er</sup> novembre au 30 avril

**Doublez avec prudence**  
MUTCDC RB-32

## **Traffic**

---

**Pavement ends**  
MUTCDC WA-25

**Permit required**

**Please proceed**

**Private road**

**Quiet**  
Hospital zone

**Reserved parking**

**Road closed**

**Road construction**  
Proceed at your own risk

**Rough road next ... km**

**Runaway lane**

**Service vehicles only**

**Slippery when wet**  
MUTCDC WC-5

**Slow**

**Slow down**

**Slower traffic keep right**

**Soft shoulder**

**Speed radar enforced**

**Steep hill**  
MUTCDC WA-21TA

**Steep hill**  
Use lower gear  
MUTCDC WA-21S1A

## **Circulation**

---

**Fin du revêtement**  
MUTCDC WA-25

**Permis obligatoire**

**Avancez**

**Chemin privé**

**Silence**  
Hôpital

**Stationnement réservé**

**Route fermée**

**Travaux**  
Circulez à vos risques

**Caussée cahoteuse sur ... km**

**Voie de détresse**

**Accès réservé aux véhicules  
d'entretien**

**Caussée glissante**  
MUTCDC WC-5

**Lentement**

**Ralentir**

**Circulation lente à droite**

**Accotement mou**

**Vitesse surveillée par radar**

**Pente raide**  
MUTCDC WA-21TA

**Pente raide**  
Rétrogradez  
MUTCDC WA-21S1A



## **Traffic**

---

**Stock trucks prohibited**

**Taxis only**

**Toll gate**

**Traffic controlled by lights**

**Trailer parking**

**Trailers prohibited**

**Two-hour parking**

**9:00 — 18:00**

**MUTCDC RB-54**

**Unloading zone**

**10-minute limit**

**Use low gear**

**Wait for signal**

**Warning**

**Ski run**

**Yield to skiers**

**Watch for maintenance and  
emergency vehicles**

**Watch for snowplows and  
sanders**

**Watch for trucks**

**07:30 — 17:00**

**Water on highway**

**Weight limit: 20 t**

**MUTCDC RB-63**

**Winter parking**

**Lots Nos. 1, 2, and 3**

**Yield**

**MUTCDC RA-2**

## **Circulation**

---

**Camions à bestiaux interdits**

**Réservé aux taxis**

**Poste de péage**

**Feux de circulation**

**Stationnement pour caravanes**

**Interdit aux caravanes**

**Stationnement de deux heures**

**entre 9 h et 18 h**

**MUTCDC RB-54**

**Zone de déchargement**

**Maximum 10 minutes**

**Compression**

**Attendez le signal**

**Attention**

**Piste de ski**

**Cédez le passage aux skieurs**

**Attention aux véhicules  
d'entretien et de secours**

**Attention aux chasse-neige et  
aux épandeurs de sable**

**Attention aux camions**

**Entre 7 h 30 et 17 h**

**Route partiellement inondée**

**Poids maximum : 20 t**

**MUTCDC RB-63**

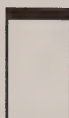
**Stationnement d'hiver**

**Lots n<sup>os</sup> 1, 2 et 3**

**Cédez le passage**

**MUTCDC RA-2**





## **Safety**

---

**Aircraft-patrolled**

**Articles left at owner's risk**

### **Attention**

Proceed at your own risk

**Avalanche area**

**DO NOT STOP**

**Be careful**

**Blasting zone**

**Boardwalk slippery when wet**

**Boil water**

**Boil water before drinking**

**Bridge unsafe**

**Buffalo paddock**

No admittance

**Canal banks unstable**

Proceed at your own risk

### **Caution**

Area used as a shooting range

### **Caution**

Attendant's visibility restricted by fog

Use care!

## **Sécurité**

---

**Surveillance aérienne**

**Nous ne sommes pas responsables des objets perdus ou volés**

### **Attention**

Circulez à vos risques

**Zone d'avalanches**

**ARRÊT INTERDIT**

**Attention**

**Zone de dynamitage**

**Passerelle glissante lorsque mouillée**

**Faire bouillir l'eau**

**Faire bouillir l'eau avant de la boire**

**Pont dangereux**

**Enclos de bisons**

Accès interdit

**Berges instables**

Circulez à vos risques

### **Attention**

Secteur utilisé comme champ de tir

### **Attention**

Le brouillard peut gêner le préposé dans son travail

Soyez prudents!

## Safety

---

### Caution

Golf cart crossing

### Caution

Hazardous area

Undercut banks

### Caution

Pedestrian crosswalk

MUTCDC RA-4A

MUTCDC WC-2TA

FIPM 3.1.1

### Caution

Slippery floor

FIPM 3.1.2

### Climbing prohibited

### Climbing prohibited

### Closed

Avalanche danger

### Construction

### Contaminated

Do not drink

### Danger

Area closed to the public during reconstruction

### Danger

Bear trap

### Danger

Deep water

### Danger

Drop-off

## Sécurité

---

### Attention

Traverse de voiturettes de golf

### Attention

Zone dangereuse

Berges érodées

### Attention

Passage pour piétons

MUTCDC RA-4A

MUTCDC WC-2TA

MPCIM 3.1.1

### Attention

Plancher glissant

MPCIM 3.1.2

### Défense de grimper (enfants)

### Défense d'escalader (adultes)

### Fermé

Risque d'avalanche

### Travaux

### Eau non potable

### Danger

Zone interdite au public pendant les travaux

### Attention

Piège à ours

### Danger

Eau profonde

### Danger

Dénivellation abrupte

## **Safety**

---

### **Danger**

Electrical hazard  
FIPM 4.1.2  
CPS S-85

### **Danger**

Erosion

### **Danger**

Explosion hazard  
FIPM 4.1.4

### **Danger**

Keep away

### **Danger**

Live bears

### **Danger**

Men working  
MUTCDC WD-A41

### **Danger**

No climbing

### **Danger**

No running

### **Danger**

Quicksand

### **Danger**

Soft ground

### **Danger**

Thin ice

### **Dangerous waters**

Water activities not advisable

### **Emergency**

### **Emergency exit**

### **Emergency exit only**

## **Sécurité**

---

### **Danger**

Ligne sous tension  
MPCIM 4.1.2  
SCP S-85

### **Danger**

Érosion

### **Danger**

Risque d'explosion  
MPCIM 4.1.4

### **Danger**

Accès interdit

### **Danger**

Attention aux ours

### **Danger**

Hommes au travail  
MUTCDC WD-A41

### **Danger**

Défense d'escalader

### **Danger**

Défense de courir

### **Danger**

Sables mouvants

### **Danger**

Sol meuble

### **Danger**

Glace mince

### **Eaux dangereuses**

Activités nautiques déconseillées

### **Urgence**

### **Sortie de secours**

### **Sortie de secours seulement**

## **Safety**

---

**Emergency shelter**

**Emergency telephone**  
FIPM 5.3.1

**Emergency vehicles only**

**End of avalanche area**

**End of blasting zone**

**End of supervised zone**  
No boats allowed

**Eye protection must be worn**  
FIPM 2.1.2

**Go slowly**

**Head protection must be worn**  
FIPM 2.1.1

**Keep away**

**Machine to be used by  
authorized personnel only**

**Open valve slowly**

**Slow down**

**Stop for pedestrians**  
MUTCDC RA-4A  
MUTCDC W-33A  
MUTCDC WC-2TA

**Under repair**

**Unsupervised beyond this point**

**Watch your head**

**Watch your step**

## **Sécurité**

---

**Abri d'urgence**

**Téléphone d'urgence**  
MPCIM 5.3.1

**Réservé aux véhicules de secours**

**Fin de la zone d'avalanches**

**Fin de la zone de dynamitage**

**Limite de la zone surveillée**  
Embarcations interdites

**Port obligatoire de lunettes  
protectrices**  
MPCIM 2.1.2

**Lentement**

**Port obligatoire du casque  
protecteur**  
MPCIM 2.1.1

**Ne pas approcher**

**Utilisation interdite sans  
autorisation**

**Ouvrir le robinet lentement**

**Ralentir**

**Priorité aux piétons**  
MUTCDC RA-4A  
MUTCDC W-33A  
MUTCDC WC-2TA

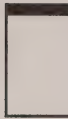
**En réparation**

**Limite de la zone surveillée**

**Attention**  
Plafond bas

**Attention à la marche**





## **Personnel**

---

**NOTE** For French titles, the first letter is capitalized only if the title is the first word in a sentence. For business cards, signs, etc., if the title appears at the beginning of a line, it must be capitalized.

**For example:**

**Josette Bleau**

**Conseillère en ressources  
naturelles**

(Natural Resources Advisor)

**BUT**

**Josette Bleau, conseillère en  
ressources naturelles**

**Accountant**

**Administration Services Officer**

**Alpine Specialist**

**Area Superintendent**

**Attendant**

**Building Maintenance  
Supervisor**

**Carpenter**

**Chief  
Historic Resources Conservation**

**Chief  
Human Resources Planning**

**Chief Warden**

## **Personnel**

---

**NOTA** Les titres en français ne prennent la majuscule initiale qu'en début de phrase ou en début de ligne sur une carte d'affaires, un écriteau, etc.

**Par exemple :**

**Josette Bleau**

**Conseillère en ressources  
naturelles**

**MAIS**

**Josette Bleau, conseillère en  
ressources naturelles**

**Comptable**

**Agent des services administratifs**

**Expert en alpinisme**

**Directeur du district**

**Préposé**

**Superviseur de l'entretien des  
bâtiments**

**Menuisier**

**Chef de la conservation des  
ressources historiques**

**Chef de la planification des  
ressources humaines**

**Garde en chef**

## **Personnel**

---

**Commissionaire**

**Commissioner of Oaths**

**Community Liaison Officer**

**Doctor**

**Electrician**

**Employee**

**Fleet Supervisor**

**Foreman**

**Head of Operations**

**Interpreter**

**Interpretive Clerk**

**Janitor**

**Maintenance Planner**

**Maintenance Supervisor**

**Mechanic**

**Naturalist**

**Natural Resources Advisor**

**Operations Manager**

**Park Ecologist**

**Park Superintendent**

**Park Warden**

**Plumber**

## **Personnel**

---

**Commissionnaire**

**Commissaire à l'assermentation**

**Agent des relations avec les collectivités**

**Médecin**

**Électricien**

**Employé**

**Surveillant du parc automobile**

**Contremaître**

**Chef des opérations**

**Guide-interprète**

**Commis à l'interprétation**

**Concierge**

**Planificateur de l'entretien**

**Superviseur de l'entretien**

**Mécanicien**

**Naturaliste**

**Conseiller en ressources naturelles**

**Chef des opérations**

**Écologiste du parc**

**Directeur du parc**

**Garde du parc**

**Plombier**

## **Personnel**

---

**Receptionist**

**Secretary**

**Stenographer**

**Supervisor**

**Technician**

**Visitor Services Officer**

**Warden**

SEE Park Warden

## **Personnel**

---

**Réceptionniste**

**Secrétaire**

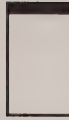
**Sténographe**

**Surveillant**

**Technicien**

**Agent des services d'accueil**





## **Buildings**

---

**Administration Building**

**Amphitheatre**

**Artisan Shop**

**Arts and Crafts School**

**A/V Production Room**

**Board Room**

**Buffalo Paddock**

**Canteen**

**Carpentry Shop**

**Central Pump House**

**Change Rooms**

**Coffee Shop**

**Compound**

**Computer Room**

**Conference Room**

**Court Room**

**Dark Room**

**Dining Room**

**Electrical Shop**

**Exhibition Pavilion**

## **Bâtiments**

---

**Administration**

**Amphithéâtre**

**Atelier des artisans**

**École d'artisanat**

**Salle de production  
audiovisuelle**

**Salle de réunion**

**Enclos de bisons**

**Cantine**

**Atelier de menuiserie**

**Poste central de pompage**

**Vestiaires**

**Café**

**Aire de service**

**Salle d'ordinateurs**

**Salle de conférence**

**Cour**

**Chambre noire**

**Salle à manger**

**Atelier d'électricité**

**Pavillon d'exposition**

## **Buildings**

---

**Fire Equipment Building**

**Fire Hall**

**First Aid Room**

**Garbage Room**

**Gift and Souvenir Shop**

**Grocery Store**

**Hospital**

**Information Centre**

**Interpretation Centre**

**Interpretation Laboratory**

**Interpretation Service**

**Interpretation Workshop**

**Iron-working Shop**

**Janitorial Room**

**Kitchen**

**Library**

**Lunch Room**

**Mail Room**

**Maintenance Engineering**

**Medical Centre**

**Naturalist's Office**

**Nature Centre**

## **Bâtiments**

---

**Matériel de lutte contre les incendies**

**Caserne de pompiers**

**Premiers soins**

**Dépôt d'ordures**

**Boutique de cadeaux et de souvenirs**

**Épicerie**

**Hôpital**

**Centre d'information**

**Centre d'interprétation**

**Laboratoire d'interprétation**

**Service d'interprétation**

**Atelier d'interprétation**

**Forge**

**Service d'entretien**

**Cuisine**

**Bibliothèque**

**Salle à manger**

**Salle du courrier**

**Service d'entretien**

**Centre médical**

**Bureau du naturaliste**

**Centre d'interprétation de la nature**



## **Buildings**

---

**Operational Centre**

**Outdoor Theatre**

**Parks Canada Training School**

**Park Superintendent's Office**

**Park Warden's Office**

**Patrol Cabin**

**Plumber's Shop**

**Post Office**

**Projection Room**

**Restaurant**

**Restaurant — Grocery Store**

**Shoe Repair Shop**

**Sign Shop**

**Staff Residence**

**Staff Room**

**Stone Cutting Shop**

**Storage**

**Structure under repair**

**Structure under restoration**

**Theatre**

**Vehicle Shed**

**Visitor Reception Centre**

**Warden's Office**

## **Bâtiments**

---

**Centre des opérations**

**Théâtre en plein air**

**Centre de formation de Parcs  
Canada**

**Bureau du directeur du parc**

**Bureau du garde du parc**

**Poste de patrouille**

**Atelier de plomberie**

**Bureau de poste**

**Salle de projection**

**Restaurant**

**Restaurant — Épicerie**

**Cordonnerie**

**Atelier de signalisation**

**Résidence du personnel**

**Salle du personnel**

**Atelier de taille de la pierre**

**Entrepôt**

**Travaux de réfection**

**Travaux de restauration**

**Théâtre**

**Hangar pour véhicules**

**Centre d'accueil**

**Bureau du garde**

**Buildings**

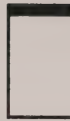
---

**Workshop**

**Bâtiments**

---

**Atelier**



## **General information**

**All sales are final**

**Boat tours**  
**Loading area**

**Buses — Trailers — Cars**

**Charcoal only**

**Daily**

**Daily**

**Depth**

**Derelict cabin**

**Electric fence**

**End of avalanche area**

**End of blasting zone**

**End of play area**

**End of school zone**

**End of trail**

**Enjoy your stay**

**Entrance**

**Exhibits**

**Exit**

**Field Office**

## **Renseignements généraux**

**Aucun remboursement**

**Excursions en bateaux**  
**Embarcadère**

**Autobus — Caravanes — Voitures**

**Charbon de bois seulement**

**Chaque jour**

**Tous les jours**

**Profondeur**

**Cabine abandonnée**

**Clôture électrique**

**Fin de la zone d'avalanches**

**Fin de la zone de dynamitage**

**Fin de l'aire de jeux**

**Fin de la zone scolaire**

**Fin du sentier**

**Bon séjour**

**Entrée**

**Exposition**

**Sortie**

**Bureau local**

## **General information**

---

### **Firewood**

Open from noon to 20:00

**Food storage locked  
from 23:00 to 08:00**

**For a guided tour, please check  
in at the Visitor Centre**

**For more information, call ...**

**For use by reservation only**

**Free admission**

**Full**

**Gate closed from sunset to 08:30**

**Government of Canada**

**Guided hike**

**Hiking trail**

**Historic site**

**Horses**

**Interpretive exhibit**

**Interpretive walk**

**Marsh area**

**National park boundary**

**Natural bridge**

**Open daily**

**Open today**

## **Renseignements généraux**

---

### **Bois à brûler**

Ouvert de midi à 20 h

**Garde-manger sous clé  
de 23 h à 8 h**

**Pour une visite guidée,  
présentez-vous au Centre  
d'accueil**

**Pour plus de renseignements,  
composez le ...**

**Sur réservation seulement**

**Entrée libre**

**Complet**

**Barrière fermée du coucher du  
soleil à 8 h 30**

**Gouvernement du Canada**

**Randonnée pédestre guidée**

**Sentier de randonnée pédestre**

**Lieu historique**

**Chevaux**

**Exposition d'interprétation**

**Promenade guidée**

**Zone marécageuse**

**Limite du parc national**

**Pont naturel**

**Ouvert tous les jours**

**Ouvert aujourd'hui**

## **General information**

**Out of order**

**Picnic area open**

**Play area**

**Playground**

**Please close cover after use**

**Please deposit expired permits**

**Please follow the path**

**Public notice**

**Registration**

**Residential area**

**Restored area**

**Return of expired permit**

**School zone**

**Seasonal birding trail**

**Skate change entrance**

**Sponsoring agency**

**Thank you for your co-operation**

**This area is being redeveloped for your enjoyment. Sorry for the inconvenience.**

**To purchase any of the above items, please see the guide on duty**

## **Renseignements généraux**

**Hors d'usage**

**Aire de pique-nique ouverte**

**Aire de jeux**

**Terrain de jeux**

**Prière de refermer le couvercle**

**Prière de remettre les permis expirés**

**Prière de suivre le sentier**

**Avis public**

**Inscription**

**Zone résidentielle**

**Secteur restauré**

**Remise du permis de séjour expiré**

**Zone scolaire**

**Sentier saisonnier d'observation des oiseaux**

**Entrée du vestiaire des patineurs**

**Organisme parrain**

**Merci de votre collaboration**

**Nous réaménageons cette zone pour mieux vous servir. Nous regrettons les contretemps que cela peut vous causer.**

**Pour acheter ces articles, voir le guide de service**

**General information**

---

**Use washrooms in the other building**

**You are here**

**Your co-operation will be appreciated.**

**Renseignements généraux**

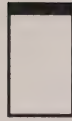
---

**Utiliser les toilettes de l'autre bâtiment**

**Vous êtes ici**

**Nous vous remercions de votre collaboration.**





## **Standard Messages**

---

## **Messages types**

---

The standard messages are listed in alphabetical order under the following categories:

### **Standard messages French-English**

<i>Interdictions</i> — Restrictions .....	p. 409
<i>Circulation</i> — Traffic .....	p. 419
<i>Sécurité</i> — Safety .....	p. 425
<i>Personnel</i> — Personnel .....	p. 429
<i>Bâtiments</i> — Buildings .....	p. 433
<i>Renseignements généraux</i> — General Information .....	p. 437

Some of the standard messages can be found under more than one category. Sometimes, due to different meanings, there is more than one version of the message.

The standard messages can sometimes be replaced by pictograms. Suggested pictograms appear under some messages. The abbreviations are:

MUTCDC	COUNCIL OF UNIFORM TRAFFIC CONTROL DEVICES FOR CANADA. <i>Manual of Uniform Traffic Control Devices for Canada</i> . 3rd ed. Ottawa, The Transportation Association of Canada, 1976.
CPS	PARKS CANADA. <i>Sign Manual</i> . Ottawa, Indian and Northern Affairs, 1975.
FIPM	SECRETARIAT. <i>Federal Identity Program Manual</i> . Ottawa, Treasury Board of Canada, 1987.





## **Interdictions**

---

### **Accès interdit**

#### **Accès limité**

Obtenez un permis au bureau du parc, au bureau du garde ou au centre d'information

### **Accès limité aux campeurs**

#### **Aire de camping**

Défense de pique-niquer

#### **Aire de service**

Accès réservé aux véhicules d'entretien

### **Amarrage de nuit interdit sans permis**

### **Amarrage interdit**

### **Amarrage interdit après 22 h**

### **Amarrage interdit sans permis**

### **Amarrage limité à 48 heures**

### **Animaux interdits**

### **Animaux interdits sur la plage**

### **Armes à feu interdites**

### **Arrêt interdit**

### **Attendre le feu vert avant d'entrer (écluse)**

### **Barrières du terrain de camping fermées de minuit à 6 h**

## **Restrictions**

---

### **Keep off**

#### **Access restricted**

Obtain permits from Park Office, Warden's Office, or Information Centre

### **Camper traffic only**

#### **Camping area**

No picnicking

#### **Compound**

Service vehicles only

### **Overnight boat docking by permit only**

### **No mooring**

### **Docking prohibited after 22:00**

### **Docking by special permit only**

### **Docking limited to 48 hours**

### **No pets allowed**

### **No pets allowed on beach**

### **Firearms prohibited**

### **Do not stop**

### **Wait for green light before entering (lock)**

### **Campground gates closed from midnight to 6:00**

## **Interdictions**

---

**Bureau fermé**

**Camping sur réservation  
seulement**

**Chantier**  
Accès interdit

**Chasse interdite**

**Chasse interdite**  
Refuge de gibier

**Chasse interdite sur la route ou  
sur son emprise**

**Chemin coupe-feu**  
Interdit à la circulation

**Chemin privé**

**Complet**

**Danger**  
Berge érodée  
Ne pas franchir la barrière

**Danger**  
Défense de courir

**Danger**  
Défense d'escalader

**DANGER : accès à la mine  
interdit**

**Défense de camper ou de  
stationner la nuit**

**Défense de camper sur l'aire de  
pique-nique**

**Défense de couper ou de  
prendre du bois**

**Défense de creuser**

## **Restrictions**

---

**Office closed**

**Camping on reservation only**

**Construction site**  
No admittance

**No hunting**

**No hunting**  
Game sanctuary

**No hunting on road or  
right-of-way**

**Fire road**  
No private vehicles

**Private road**

**No vacancy**

**Danger**  
Bank eroding  
Stay behind barrier

**Danger**  
No running

**Danger**  
No climbing

**DANGER: do not enter mine**

**No camping or overnight  
parking**

**Do not camp on the picnic area**

**Do not cut or remove wood**

**All digging prohibited**

## **Interdictions**

---

**Défense de doubler**

**Défense de fumer**

MPCIM 1.2.1

**Défense de grimper (enfants)**

**Défense de laver la vaisselle près de la pompe**

**Défense de monter dans la tour**

**Défense de nourrir les animaux sauvages**

**Défense de nourrir les animaux sauvages dans le parc**

**Défense de pêcher**

**Défense de pêcher de la passerelle**

**Défense de plonger**

**Défense de remplir les réservoirs d'eau avec le boyau de nettoyage**

**Défense de rouler sur l'accotement**

**Défense d'escalader (adultes)**

**Défense de se baigner**

**Défense de toucher**

**Demeurez sur le sentier**

**Dépotoir et égouts**

Accès interdit

**Enclos de bisons**

Accès interdit

**Entrée interdite**

## **Restrictions**

---

**Do not pass**

**Smoking prohibited**

FIPM 1.2.1

**Climbing prohibited**

**No dishwashing near pump**

**Do not climb tower**

**Do not feed wild animals**

**Do not feed wild animals in the park**

**No fishing**

**No fishing from boardwalk**

**No diving**

**Do not fill water tanks from the cleaning hose**

**No driving on the shoulder**

**Climbing prohibited**

**No swimming**

**Do not handle**

**Stay on trail**

**Garbage and sewage disposal**

No admittance

**Buffalo paddock**

No admittance

**Do not enter**

## **Interdictions**

---

**Entrée par affaires seulement**

**Fermé**

Risque d'avalanche

**Fermé**

Sentier coupe-feu

**Fermé à la pêche**

**Fermé le mercredi et le jeudi**

**Fermé le samedi et le dimanche**

**Fermé pour la durée des travaux**

**Fermé pour la saison**

**Feux à ciel ouvert interdits**

**Feux à même le sol interdits**

**Fin de la zone surveillée**

Embarcations interdites

**Heure de départ : 14 h**

**Il est illégal de nourrir les animaux sauvages dans le parc**

**Il est illégal de nourrir les animaux sauvages dans un parc national**

**Il est interdit d'emporter du grès ou du gravier provenant du parc national**

**Impasse**

**Inscription obligatoire**

**Interdit au public**

## **Restrictions**

---

**Admittance on business only**

**Closed**

Avalanche danger

**Closed**

Fire trail

**Closed for fishing**

**Closed on Wednesdays and Thursdays**

**Closed on Saturdays and Sundays**

**Closed until the end of construction**

**Closed for the season**

**No open fires**

**Ground fires strictly prohibited**

**End of supervised zone**

No boats allowed

**Check-out time: 14:00**

**It is unlawful to feed wild animals in the park**

**It is unlawful to feed wild animals in a national park**

**The removal of sandstone or gravel from this national park is prohibited**

**No exit**

**Stop and register**

**No admittance**



## **Interdictions**

---

**Interdit au public**

**Interdit aux baigneurs**

**Interdit aux caravanes**

**Interdit aux caravanes de plus  
de 5 m de long**

**Interdit aux embarcations à  
moteur**

**Interdit aux véhicules  
automobiles pour permettre la  
régénération de la couverture  
végétale**

**Interdit de skier sur la chaussée**

**Lavage de voiture interdit**

**Limite d'accès des véhicules**

**Limite d'accès des véhicules  
militaires**

**Navigation de plaisance interdite**

**Ne jamais laisser de feu sans  
surveillance**

**Ne pas**  
laisser les enfants sans  
surveillance  
se baigner immédiatement après  
avoir mangé  
amener son chien à la plage  
  
utiliser d'objets pneumatiques dans  
l'eau

**Ne pas franchir la barrière**

## **Restrictions**

---

**Restricted area**

**No swimmers allowed on  
premises**

**Trailers prohibited**

**No trailers over 5 m long**

**Motor boats prohibited**

**Closed to motor vehicles to  
allow ground cover regeneration**

**Skiing on roadway prohibited**

**Car washing prohibited**

**No vehicles beyond this point**

**No army vehicles permitted  
beyond this point**

**No boating**

**Do not leave fire unattended**

**Never**  
leave children unsupervised

swim too soon after eating

take your dog in the swimming  
area

use tubes or air mattresses in water

**Do not cross the barrier**

## **Interdictions**

---

**Ne pas franchir la barrière de sécurité**

**Ne pas approcher du bord du canyon**

**Rochers glissants par temps pluvieux**

**Tenir les enfants par la main**

**Ne pas laisser de vêtements ici**

**Ne pas pénétrer dans la forêt**

**Pas de visiteurs après 23 h**

**Piège à ours**

**Ne pas approcher**

**Pique-nique interdit**

**MPCIM 1.2.4**

**Pistes de ski de fond fermées du lundi au vendredi**

**Plage non surveillée**

**Baignade à vos risques**

**Poids lourds interdits**

**Pont fermé**

**Port de chaussures interdit autour de la piscine**

**Poste d'inscription fermé pour la saison**

**Prière de ne pas faire de bruit entre 23 h et 7 h**

**Prière d'enlever vos couvre-chaussures**

**Prière d'utiliser la porte avant**

## **Restrictions**

---

**Do not go beyond the protective fence**

**Keep well away from canyon edge**

**Rocks become slippery when wet**

**Hold children by the hand**

**Do not leave clothes here**

**Stay out of the woods**

**No visitors after 23:00**

**Live bear trap**

**Do not enter or touch**

**Picnics prohibited**

**FIPM 1.2.4**

**Cross-country ski trails closed Monday to Friday**

**Unsupervised beach**

**Swim at your own risk**

**No heavy trucks**

**Bridge closed**

**Footwear not allowed on deck**

**Registration booth closed for the season**

**Quiet hours:  
from 23:00 to 07:00**

**Please remove overshoes**

**Please use front door**

## **Interdictions**

---

### **Promenade**

Fermée du 1<sup>er</sup> novembre au  
30 avril

### **Rampe de mise à l'eau**

Ski nautique interdit

### **Rapportez vos déchets**

### **Réservé à la circulation locale**

### **Réservé au personnel autorisé**

Réservé au personnel de la  
cuisine

Réservé au personnel de  
l'administration et de l'entretien  
du Ministère

Réservé au personnel du  
magasin

Réservé au service d'incendie

Réservé aux alpinistes

Réservé aux autobus et aux taxis

Réservé aux clients

Réservé aux embarcations de  
Parcs Canada

Réservé aux employés

Réservé aux enfants

Réservé aux fauteuils roulants et  
aux piétons

Réservé aux gardes

Réservé aux taxis

Réservé aux véhicules autorisés

## **Restrictions**

---

### **Parkway**

Closed November 1 to April 30

### **Boat launching ramp**

No water-skiing

All garbage must be packed out

Local traffic only

Authorized personnel only

Kitchen staff only

Administration and Maintenance  
Departmental personnel only

Store's personnel only

Fire department vehicles only

Climbing route only

Buses and taxis only

Guests only

Parks Canada boats only

Employees only

Children only

Wheelchairs and pedestrians  
only

Warden service only

Taxis only

Authorized vehicles only

## **Interdictions**

---

**Réservé aux véhicules  
d'entretien et de chantier**

**Réservoir d'eau**  
Accès interdit

**Secteur d'étude de la neige**  
Entrée interdite

**Semis**  
Accès interdit

**Station d'épuration des eaux  
usées**  
Accès interdit

**Stationnement de nuit interdit**

**Stationnement en oblique**

**Stationnement interdit**  
Transport par autobus  
MPCIM 1.2.2  
MPCIM 6.2.1  
MUTCDC RB-60

**Stationnement latéral**

**Stationnement réservé**

**Tenir les animaux en laisse**

**Tout véhicule automobile  
dépassant cette démarcation  
sera saisi**

**Travaux de restauration**  
Accès au chantier interdit pour des  
raisons de sécurité

**Tuyaux d'évacuation démontés  
pour l'hiver**

**Utilisez l'autre porte**

## **Restrictions**

---

**Maintenance and construction  
vehicles only**

**Water supply**  
No admittance

**Snow study area**  
Please keep out

**Seeded area**  
Keep off

**Sewage treatment plant**  
  
No admittance

**No overnight parking**

**Angle parking only**

**No parking**  
Bus transportation  
FIPM 1.2.2  
FIPM 6.2.1  
MUTCDC RB-60

**Parallel parking only**

**Reserved parking**

**Keep pets on leash**

**Motorized vehicles proceeding  
beyond this point will be  
impounded**

**This area is being restored**  
For your safety and protection,  
please do not enter this work area

**Drains disconnected for winter**

**Use the other door**

## **Interdictions**

---

**Véhicules automobiles interdits  
dans le parc**

**Véhicules interdits sur la piste  
d'atterrissage**

**Véhicules interdits sur les pentes  
ou dans les fossés**

**Véhicules motorisés interdits**

**Véhicules motorisés interdits sur  
la plage**

**Veuillez tenir les lieux propres**  
Rapportez vos déchets au  
stationnement

**Voie réservée aux véhicules  
d'incendie**  
Arrêt complet au feu rouge

**Voiturettes de golf interdites**

**Zone d'avalanches**  
**ARRÊT INTERDIT**

**Zone fermée**

**Zone fermée**  
Travaux de restauration

**Zone fermée temporairement  
pour permettre la régénération  
de la végétation**

**Zone fréquentée par les ours**  
Sentier fermé

**Zone résidentielle**  
Accès réservé à la circulation  
locale

**Zone résidentielle**  
Privé

## **Restrictions**

---

**Motorized vehicles are not  
permitted within the park**

**No vehicles permitted on  
airstrip**

**Vehicles not permitted on slopes  
or ditches**

**No motorized vehicles**

**No motorized vehicles on beach**

**Keep the shelter clean**  
Pack out litter to the parking area

**Fire lane**

**Stop on red light**

**No golf carts allowed**

**Avalanche area**  
**DO NOT STOP**

**Area closed**

**Area closed**  
Restoration site

**Area temporarily closed to allow  
vegetation to recover**

**Bear hazard**  
Trail closed

**Residential area**  
No thoroughfare

**Residential area**  
Private







## **Circulation**

---

**Accès réservé aux véhicules  
d'entretien**

**Accotement mou**

**Arrêt interdit**  
MUTCDC RB-155

**Attendez le signal**

**Attention**  
Chaussée étroite

**Attention**  
Intersection avec une route  
principale  
MUTCDC WA-11 – WA-15  
MUTCDC WA-34

**Attention**  
Piste de ski  
Cédez le passage aux skieurs

**Attention**  
Traverse d'animaux sauvages  
MUTCDC WC-13  
MUTCDC WC-14

**Attention aux camions**  
Entre 7 h 30 et 17 h

**Attention aux chasse-neige et  
aux épandeurs de sable**

**Attention aux véhicules  
d'entretien et de secours**

**Avancez**

**Baissez vos phares**

## **Traffic**

---

**Service vehicles only**

**Soft shoulder**

**No stopping**  
MUTCDC RB-155

**Wait for signal**

**Caution**  
Narrow road

**Caution**  
Highway crossing  
MUTCDC WA-11 – WA-15  
MUTCDC WA-34

**Warning**  
Ski run  
Yield to skiers

**Caution**  
Wildlife crossing  
MUTCDC WC-13  
MUTCDC WC-14

**Watch for trucks**  
07:30 – 17:00

**Watch for snowplows and  
sanders**

**Watch for maintenance and  
emergency vehicles**

**Please proceed**

**Dim lights**

## **Circulation**

---

**Barrage routier**

**Boucle**

**Bouclez votre ceinture de sécurité**

**Camions à bestiaux interdits**

**Cédez le passage**  
MUTCDC RA-2

**Chaussée cahoteuse sur ... km**

**Chaussée glissante**  
MUTCDC WC-5

**Chemin privé**

**Circulation interdite sur l'accotement**

**Circulation lente à droite**

**Compression**

**Danger**  
Chaussée défoncée

**Danger**  
Hommes au travail  
MUTCDC WD-A41

**Défense de camper ou de stationner pour la nuit**

**Défense de doubler**  
MUTCDC RB-31

**Distance indiquée en kilomètres**

**Distances indiquées en kilomètres**

**Doublez avec prudence**  
MUTCDC RB-32

## **Traffic**

---

**Barricade ahead**

**Circle**

**Fasten your seat belt**

**Stock trucks prohibited**

**Yield**  
MUTCDC RA-2

**Rough road next ... km**

**Slippery when wet**  
MUTCDC WC-5

**Private road**

**No driving on the shoulder**

**Slower traffic keep right**

**Use low gear**

**Danger**  
Broken pavement

**Danger**  
Men working  
MUTCDC WD-A41

**No camping or overnight parking**

**Do not pass**  
MUTCDC RB-31

**Distance shown in kilometers**

**Distances shown in kilometers**

**Passing permitted**  
MUTCDC RB-32

## **Circulation**

---

**Feux de circulation**

**Fin du revêtement**  
MUTCDC WA-25

**Hauteur libre : ... m**  
MUTCDC WA-26  
MUTCDC WA-27

**Interdit aux caravanes**

**Interdit aux caravanes de plus  
de 5 m de long**

**Lentement**

**Limite d'accès des véhicules**

**Maximum 15**

**Pente raide**  
MUTCDC WA-21TA

**Pente raide**  
Rétrogradez  
MUTCDC WA-21S1A

**Permis obligatoire**

**Piste carrossable**

**Poids maximum : 20 t**  
MUTCDC RB-63

**Pont**  
Maximum 9 tonnes  
MUTCDC RB-63

**Pont dangereux**

**Pont étroit**  
MUTCDC WA-24

**Pont fermé**

**Poste de péage**

## **Traffic**

---

**Traffic controlled by lights**

**Pavement ends**  
MUTCDC WA-25

**Bridge clearance: ... m**  
MUTCDC WA-26  
MUTCDC WA-27

**Trailers prohibited**

**No trailers over 5 m long**

**Slow**

**No vehicles beyond this point**

**Maximum 15**

**Steep hill**  
MUTCDC WA-21TA

**Steep hill**  
Use lower gear  
MUTCDC WA-21S1A

**Permit required**

**Car trail**

**Weight limit: 20 t**  
MUTCDC RB-63

**Bridge**  
Maximum 9 tons  
MUTCDC RB-63

**Bridge unsafe**

**Narrow bridge**  
MUTCDC WA-24

**Bridge closed**

**Toll gate**

## **Circulation**

---

### **Promenade**

Fermée du 1<sup>er</sup> novembre au  
30 avril

### **Ralentir**

Réservé à la circulation locale

Réservé aux taxis

Réservé aux véhicules autorisés

Réservé aux véhicules  
d'entretien et de chantier

Route fermée

Route partiellement inondée

### **Signaleur**

MUTCDC WD-A45

### **Silence**

Hôpital

Si les freins manquent, utiliser  
la voie de détresse

Soyez prêt à arrêter

Stationnement de deux heures  
entre 9 h et 18 h

MUTCDC RB-54

Stationnement de nuit interdit

Stationnement d'hiver

Lots n<sup>OS</sup> 1, 2 et 3

Stationnement en oblique

Stationnement interdit

MUTCDC RB-151

## **Traffic**

---

### **Parkway**

Closed November 1 to April 30

### **Slow down**

Local traffic only

Taxis only

Authorized vehicles only

Maintenance and construction  
vehicles only

Road closed

Water on highway

### **Flagman ahead**

MUTCDC WD-A45

### **Quiet**

Hospital zone

If brakes fail, use runaway lane

Be prepared to stop

Two-hour parking

9:00 – 18:00

MUTCDC RB-54

No overnight parking

Winter parking

Lots Nos. 1, 2, and 3

Angle parking only

No parking

MUTCDC RB-151

## **Circulation**

---

### **Stationnement interdit**

Transport par autobus  
MUTCDC RB-60

### **Stationnement pour caravanes**

### **Stationnement pour remorques à bateaux**

### **Stationnement réservé**

### **Stationnement réservé aux employés**

### **Surveillance aérienne**

### **Transport par autobus** MPCIM 6.2.1

### **Transport par autobus et par taxi** MPCIM 6.2.3

### **Travaux** Circulez à vos risques

### **Véhicules interdits sur la piste d'atterrissage**

### **Vitesse surveillée par radar**

### **Voie de détresse**

### **Voie réservée aux véhicules d'incendie** Arrêt complet au feu rouge

### **Zone d'avalanches** ARRÊT INTERDIT

### **Zone de déchargement** Maximum 10 minutes

## **Traffic**

---

### **No parking** Bus transportation MUTCDC RB-60

### **Trailer parking**

### **Boat trailer parking area**

### **Reserved parking**

### **Employee parking**

### **Aircraft-patrolled**

### **Bus transportation** FIPM 6.2.1

### **Bus and taxi transportation** FIPM 6.2.3

### **Road construction** Proceed at your own risk

### **No vehicles permitted on airstrip**

### **Speed radar enforced**

### **Runaway lane**

### **Fire lane**

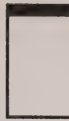
### **Stop on red light**

### **Avalanche area** DO NOT STOP

### **Unloading zone** 10-minute limit







## **Sécurité**

---

### **Abri d'urgence**

#### **Attention**

#### **Attention**

Circulez à vos risques

#### **Attention**

Le brouillard peut gêner le préposé dans son travail  
Soyez prudents!

#### **Attention**

Passage pour piétons  
MUTCDC RA-4A  
MUTCDC WC-2TA  
MPCIM 3.1.1

#### **Attention**

Piège à ours

#### **Attention**

Plafond bas

#### **Attention**

Plancher glissant  
MPCIM 3.1.2

#### **Attention**

Secteur utilisé comme champ de tir

#### **Attention**

Traverse de voitures de golf

#### **Attention**

Zone dangereuse  
Berges érodées

#### **Attention à la marche**

## **Safety**

---

### **Emergency shelter**

#### **Be careful**

#### **Attention**

Proceed at your own risk

#### **Caution**

Attendant's visibility restricted by fog  
Use care!

#### **Caution**

Pedestrian crosswalk  
MUTCDC RA-4A  
MUTCDC WC-2TA  
FIPM 3.1.1

#### **Danger**

Bear trap

#### **Watch your head**

#### **Caution**

Slippery floor  
FIPM 3.1.2

#### **Caution**

Area used as a shooting range

#### **Caution**

Golf cart crossing

#### **Caution**

Hazardous area  
Undercut banks

#### **Watch your step**

## Sécurité

---

**Berges instables**  
Circulez à vos risques

**Danger**  
Accès interdit

**Danger**  
Attention aux ours

**Danger**  
Défense de courir

**Danger**  
Défense d'escalader

**Danger**  
Dénivellation abrupte

**Danger**  
Eau profonde

**Danger**  
Érosion

**Danger**  
Glace mince

**Danger**  
Hommes au travail  
MUTCDC WD-A41

**Danger**  
Ligne sous tension  
MPCIM 4.1.2  
SCP S-85

**Danger**  
Risque d'explosion  
MPCIM 4.1.4

**Danger**  
Sables mouvants

**Danger**  
Sol meuble

## Safety

---

**Canal banks unstable**  
Proceed at your own risk

**Danger**  
Keep away

**Danger**  
Live bears

**Danger**  
No running

**Danger**  
No climbing

**Danger**  
Drop-off

**Danger**  
Deep water

**Danger**  
Erosion

**Danger**  
Thin ice

**Danger**  
Men working  
MUTCDC WD-A41

**Danger**  
Electrical hazard  
FIPM 4.1.2  
CPS S-85

**Danger**  
Explosion hazard  
FIPM 4.1.4

**Danger**  
Quicksand

**Danger**  
Soft ground

## Sécurité

---

### **Danger**

Zone interdite au public pendant les travaux

**Défense de grimper** (enfants)

**Défense d'escalader** (adultes)

**Eau non potable**

### **Eaux dangereuses**

Activités nautiques déconseillées

### **Enclos de bisons**

Accès interdit

**En réparation**

**Faire bouillir l'eau**

**Faire bouillir l'eau avant de la boire**

### **Fermé**

Risque d'avalanche

**Fin de la zone d'avalanches**

**Fin de la zone de dynamitage**

**Lentement**

**Limite de la zone surveillée**

### **Limite de la zone surveillée**

Embarcations interdites

**Ne pas approcher**

**Nous ne sommes pas responsables des objets perdus ou volés**

**Ouvrir le robinet lentement**

## Safety

---

### **Danger**

Area closed to the public during reconstruction

**Climbing prohibited**

**Climbing prohibited**

### **Contaminated**

Do not drink

### **Dangerous waters**

Water activities not advisable

### **Buffalo paddock**

No admittance

**Under repair**

**Boil water**

**Boil water before drinking**

### **Closed**

Avalanche danger

**End of avalanche area**

**End of blasting zone**

**Go slowly**

**Unsupervised beyond this point**

### **End of supervised zone**

No boats allowed

**Keep away**

**Articles left at owner's risk**

**Open valve slowly**

## **Sécurité**

---

**Passerelle glissante lorsque mouillée**

**Pont dangereux**

**Port obligatoire de lunettes protectrices**  
MPCIM 2.1.2

**Port obligatoire du casque protecteur**  
MPCIM 2.1.1

**Priorité aux piétons**  
MUTCDC RA-4A  
MUTCDC W-33A  
MUTCDC WC-2TA

**Ralentir**

**Réservé aux véhicules de secours**

**Sortie de secours**

**Sortie de secours seulement**

**Surveillance aérienne**

**Téléphone d'urgence**  
MPCIM 5.3.1

**Travaux**

**Urgence**

**Utilisation interdite sans autorisation**

**Zone d'avalanches**  
ARRÊT INTERDIT

**Zone de dynamitage**

## **Safety**

---

**Boardwalk slippery when wet**

**Bridge unsafe**

**Eye protection must be worn**  
FIPM 2.1.2

**Head protection must be worn**  
FIPM 2.1.1

**Stop for pedestrians**  
MUTCDC RA-4A  
MUTCDC W-33A  
MUTCDC WC-2TA

**Slow down**

**Emergency vehicles only**

**Emergency exit**

**Emergency exit only**

**Aircraft-patrolled**

**Emergency telephone**  
FIPM 5.3.1

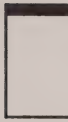
**Construction**

**Emergency**

**Machine to be used by authorized personnel only**

**Avalanche area**  
DO NOT STOP

**Blasting zone**



## **Personnel**

---

**NOTA** Les titres en français ne prennent la majuscule initiale qu'en début de phrase ou en début de ligne sur une carte d'affaire, un écriteau, etc.

**Par exemple :**

**Josette Bleau**

**Conseillère en ressources  
naturelles**

**MAIS**

**Josette Bleau, conseillère en  
ressources naturelles**

**Agent des relations avec les  
collectivités**

**Agent des services administratifs**

**Agent des services d'accueil**

**Chef de la conservation des  
ressources historiques**

**Chef de la planification des  
ressources humaines**

**Chef des opérations**

**Chef des opérations**

**Commis à l'interprétation**

**Commissaire à l'assermentation**

**Commissionnaire**

## **Personnel**

---

**NOTE** For French titles, the first letter is capitalized only if the title is the first word in a sentence. For business cards, signs, etc., if the title appears at the beginning of a line, it must be capitalized.

**For example:**

**Josette Bleau**

**Conseillère en ressources  
naturelles**

**(Natural Resources Advisor)**

**BUT**

**Josette Bleau, conseillère en  
ressources naturelles**

**Community Liaison Officer**

**Administration Services Officer**

**Visitor Services Officer**

**Chief  
Historic Resources Conservation**

**Chief  
Human Resources Planning**

**Head of Operations**

**Operations Manager**

**Interpretive Clerk**

**Commissioner of Oaths**

**Commissionaire**

## **Personnel**

---

**Comptable**

**Concierge**

**Conseiller en ressources  
naturelles**

**Contremaître**

**Directeur du district**

**Directeur du parc**

**Écologiste du parc**

**Électricien**

**Employé**

**Expert en alpinisme**

**Garde du parc**

**Garde en chef**

**Guide-interprète**

**Mécanicien**

**Médecin**

**Menuisier**

**Naturaliste**

**Planificateur de l'entretien**

**Plombier**

**Préposé**

**Réceptionniste**

**Secrétaire**

**Sténographe**

## **Personnel**

---

**Accountant**

**Janitor**

**Natural Resources Advisor**

**Foreman**

**Area Superintendent**

**Park Superintendent**

**Park Ecologist**

**Electrician**

**Employee**

**Alpine Specialist**

**Park Warden**

**Chief Warden**

**Interpreter**

**Mechanic**

**Doctor**

**Carpenter**

**Naturalist**

**Maintenance Planner**

**Plumber**

**Attendant**

**Receptionist**

**Secretary**

**Stenographer**



**Personnel**

---

- Superviseur de l'entretien
- Superviseur de l'entretien des bâtiments
- Surveillant
- Surveillant du parc automobile
- Technicien

**Personnel**

---

- Maintenance Supervisor
- Building Maintenance Supervisor
- Supervisor
- Fleet Supervisor
- Technician





## **Bâtiments**

---

**Administration**  
**Aire de service**  
**Amphithéâtre**  
**Atelier**  
**Atelier d'électricité**  
**Atelier de menuiserie**  
**Atelier de plomberie**  
**Atelier des artisans**  
**Atelier de signalisation**  
**Atelier de taille de la pierre**  
**Atelier d'interprétation**  
**Bibliothèque**  
**Boutique de cadeaux et de souvenirs**  
**Bureau de poste**  
**Bureau du directeur du parc**  
**Bureau du garde**  
**Bureau du garde du parc**  
**Bureau du naturaliste**  
**Café**  
**Cantine**

## **Buildings**

---

**Administration Building**  
**Compound**  
**Amphitheatre**  
**Workshop**  
**Electrical Shop**  
**Carpentry Shop**  
**Plumber's Shop**  
**Artisan Shop**  
**Sign Shop**  
**Stone Cutting Shop**  
**Interpretation Workshop**  
**Library**  
**Gift and Souvenir Shop**  
**Post Office**  
**Park Superintendent's Office**  
**Warden's Office**  
**Park Warden's Office**  
**Naturalist's Office**  
**Coffee Shop**  
**Canteen**

## **Bâtiments**

---

Caserne de pompiers  
Centre d'accueil  
Centre de formation de Parcs Canada  
Centre des opérations  
Centre d'information  
Centre d'interprétation  
Centre d'interprétation de la nature  
Centre médical  
Chambre noire  
Cordonnerie  
Cour  
Cuisine  
Dépôt d'ordures  
École d'artisanat  
Enclos de bisons  
Entrepôt  
Épicerie  
Forge  
Hangar pour véhicules  
Hôpital  
Laboratoire d'interprétation  
Matériel de lutte contre les incendies

## **Buildings**

---

Fire Hall  
Visitor Reception Centre  
Parks Canada Training School  
Operational Centre  
Information Centre  
Interpretation Centre  
Nature Centre  
Medical Centre  
Dark Room  
Shoe Repair Shop  
Court Room  
Kitchen  
Garbage Room  
Arts and Crafts School  
Buffalo Paddock  
Storage  
Grocery Store  
Iron-working Shop  
Vehicle Shed  
Hospital  
Interpretation Laboratory  
Fire Equipment Building

## **Bâtiments**

---

**Pavillon d'exposition**

**Poste central de pompage**

**Poste de patrouille**

**Premiers soins**

**Résidence du personnel**

**Restaurant**

**Restaurant — Épicerie**

**Salle à manger**

**Salle à manger**

**Salle de conférence**

**Salle de production  
audiovisuelle**

**Salle de projection**

**Salle de réunion**

**Salle d'ordinateurs**

**Salle du courrier**

**Salle du personnel**

**Service d'entretien**

**Service d'entretien**

**Service d'interprétation**

**Théâtre**

**Théâtre en plein air**

**Travaux de réfection**

**Travaux de restauration**

## **Buildings**

---

**Exhibition Pavilion**

**Central Pump House**

**Patrol Cabin**

**First Aid Room**

**Staff Residence**

**Restaurant**

**Restaurant — Grocery Store**

**Dining Room**

**Lunch Room**

**Conference Room**

**A/V Production Room**

**Projection Room**

**Board Room**

**Computer Room**

**Mail Room**

**Staff Room**

**Janitorial Room**

**Maintenance Engineering**

**Interpretation Service**

**Theatre**

**Outdoor Theatre**

**Structure under repair**

**Structure under restoration**

**Bâtiments**

---

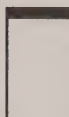
**Buildings**

---

**Vestiaires**

**Change Rooms**





## **Renseignements généraux**

---

**Aire de jeux**

**Aire de pique-nique ouverte**

**Aucun remboursement**

**Autobus — Caravanes — Voitures**

**Avis public**

**Barrière fermée du coucher du  
soleil à 8 h 30**

**Bois à brûler**  
Ouvert de midi à 20 h

**Bon séjour**

**Bureau local**

**Cabine abandonnée**

**Chaque jour**

**Charbon de bois seulement**

**Chevaux**

**Clôture électrique**

**Complet**

**Entrée**

**Entrée du vestiaire des  
patineurs**

**Entrée libre**

## **General Information**

---

**Play area**

**Picnic area open**

**All sales are final**

**Buses — Trailers — Cars**

**Public notice**

**Gate closed from sunset to 08:30**

**Firewood**  
Open from noon to 20:00

**Enjoy your stay**

**Field Office**

**Derelict cabin**

**Daily**

**Charcoal only**

**Horses**

**Electric fence**

**Full**

**Entrance**

**Skate change entrance**

**Free admission**

## **Renseignements généraux**

---

**Excursions en bateaux**

Embarcadère

**Exposition**

**Exposition d'interprétation**

**Fin de l'aire de jeux**

**Fin de la zone d'avalanches**

**Fin de la zone de dynamitage**

**Fin de la zone scolaire**

**Fin du sentier**

**Garde-manger sous clé  
de 23 h à 8 h**

**Gouvernement du Canada**

**Hors d'usage**

**Inscription**

**Lieu historique**

**Limite du parc national**

**Merci de votre collaboration**

**Nous réaménageons cette zone  
pour mieux vous servir. Nous  
regrettons les contretemps que  
cela peut vous causer.**

**Nous vous remercions de votre  
collaboration.**

**Organisme parrain**

**Ouvert aujourd'hui**

**Ouvert tous les jours**

## **General Information**

---

**Boat tours**

Loading area

**Exhibits**

**Interpretive exhibit**

**End of play area**

**End of avalanche area**

**End of blasting zone**

**End of school zone**

**End of trail**

**Food storage locked  
from 23:00 to 08:00**

**Government of Canada**

**Out of order**

**Registration**

**Historic site**

**National park boundary**

**Thank you for your co-operation**

**This area is being redeveloped  
for your enjoyment. Sorry for  
the inconvenience.**

**Your co-operation will be  
appreciated.**

**Sponsoring agency**

**Open today**

**Open daily**

## **Renseignements généraux**

---

**Pont naturel**

**Pour acheter ces articles, voir le guide de service**

**Pour plus de renseignements, composez le ...**

**Pour une visite guidée, présentez-vous au Centre d'accueil**

**Prière de refermer le couvercle**

**Prière de remettre les permis expirés**

**Prière de suivre le sentier**

**Profondeur**

**Promenade guidée**

**Randonnée pédestre guidée**

**Remise du permis de séjour expiré**

**Secteur restauré**

**Sentier de randonnée pédestre**

**Sentier saisonnier d'observation des oiseaux**

**Sortie**

**Sur réservation seulement**

**Terrain de jeux**

**Tous les jours**

**Utiliser les toilettes de l'autre bâtiment**

## **General Information**

---

**Natural bridge**

**To purchase any of the above items, please see the guide on duty**

**For more information, call ...**

**For a guided tour, please check in at the Visitor Centre**

**Please close cover after use**

**Please deposit expired permits**

**Please follow the path**

**Depth**

**Interpretive walk**

**Guided hike**

**Return of expired permit**

**Restored area**

**Hiking trail**

**Seasonal birding trail**

**Exit**

**For use by reservation only**

**Playground**

**Daily**

**Use washrooms in the other building**

**Renseignements généraux**

---

**Vous êtes ici**

**Zone marécageuse**

**Zone résidentielle**

**Zone scolaire**

**General Information**

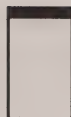
---

**You are here**

**Marsh area**

**Residential area**

**School zone**



## Bibliographie / Bibliography

---

*1994 Supplement to Canadian Committee on Forest Fire Management 1987 Glossary of Forest Fire Management Terms*, Task Group on Glossary of Forest Fire Management Terms, editors, Serge Poulin et al., Ottawa, 1994, 9 leaves

*Aide-mémoire linguistique*, 4<sup>e</sup> version, revue et augmentée, s.l., Service canadien des parcs, 1990, 108 p.

*Allowable Outdoor Recreation Activity Profiles : A Tool for Visitor and Risk Management*, Prepared by Ashley Consulting, Deep River, Ontario, Hull, Dept. of Canadian Heritage, Parks Canada, National Parks, 1994, 89 p.

*Les aménagements extérieurs : voies piétonnes, mobilier urbain, clôtures*, Centre d'assistance technique et de documentation, Paris, Éditions du Moniteur, 1981, 186, 32 p. (Documentation française du bâtiment)  
ISBN 2-86282-163-2

*Assuring our Future : An Instructional Tool Kit for the Revenue Management Initiative / Assurons notre avenir : trousse de documentation sur l'initiative de gestion de recettes*, Ottawa, Dept. of Canadian Heritage, Parks Canada, 1994.

Avis, Walter S. et al. *Canadian Senior Dictionary*, Toronto, Gage, 1979, xxviii, 1284 p. ISBN 0-7715-1977-X

*Backcountry Trail Bicycling / Cyclisme dans les sentiers de l'arrière-pays*, Ottawa, Environment Canada, Parks, 1987, (Management Bulletin / Bulletin de gestion n° 4.6.8)

*Banff National Park Management Plan*, Ottawa, Environment Canada, Canadian Parks Service, Western Region, ©1988, vii, 239 p.

Baulig, Henri. *Vocabulaire franco-anglo-allemand de géomorphologie*, Paris, Éditions Ophrys, 1970, xiv, 229 p.

Blanchet, Jean ; Bernard, Yolande. *Lexique de muséologie / Glossary of Museology*, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, 1989, ix, 263 p. (Bulletin de terminologie / Terminology Bulletin n° 188)  
ISBN 0-660-54662-0

Boo, Elizabeth. *The Ecotourism Boom : Planning for Development and Management*, Washington (D.C.), Wildlands and Human Needs, A Program of World Wildlife Fund, 1992. (WHN Technical Paper Series, Paper no. 2)

Boulanger, Jean-Claude. *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui : langue française, histoire, géographie, culture générale*, Saint-Laurent (Québec), Dicorobert, 1992. ISBN 2-9802-9780-1

*Cadre : Parcs Canada plan d'affaires national, 1995/1996 - 1999/2000 / Framework : Parks Canada National Business Plan, 1995/1996 - 1999/2000*, Ottawa, Patrimoine canadien, Parcs Canada, 1995.

*Cadre stratégique de référence pour le maintien de l'intégrité des écosystèmes*, Ottawa, Environnement Canada, Service des parcs, 1992.

*Cahier de normes pour l'aménagement de terrains de camping de destination dans les parcs du Québec*, Chargé de projet, Michael O'Neill, collaborateur, Magella Morasse, Québec, Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, Direction du plein air et des parcs, s.d., vi, 90 p. (Document de travail)

Calsat, Henri-Jean, et al. *Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace : français-anglais-allemand-espagnol*, Paris, Conseil international de la langue française, 1993, 703 p. ISBN 2-8531-9245-8

*Camping Manual*, Ottawa, Canadian Parks Service, 1992, 1 vol. ISBN 0-662-19971-5

Canada. *1996-1997 Parks Canada Master List of Fees / 1996-1997 liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada*, The Canada Gazette, Part I / La Gazette du Canada, partie I, Ottawa, Queen's Printer, 1996, Supplement (April 20, 1996), 68 p.

Canada. *Canadian Environmental Assessment Act / Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, Acts of the Parliament of Canada / Lois du Parlement du Canada, Ottawa, Queen's Printer, 1992, chap. 37, p. 938-942

Canada. *National Parks Act : R.S., 1985, c. N-14 amended by R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), R.S., 1985, c. 39 (4th Supp.) / Loi sur les parcs nationaux : L.R. (1985), ch. N-14 modifié par L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), L.R. (1985), ch. 28 (3<sup>e</sup> suppl.), L.R. (1985), ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.)*, Ottawa, Supply and Services Canada, 1989, ©1990, 147 p. ISBN 0-6605-5564-6

Canada. *Parks Canada Master List of Fees / Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada*, Canada Gazette, Part I / La Gazette du Canada, partie I, Ottawa, Queen's Printer, 1994, Supplement (July 30, 1994), 65 p.



*Le Canada à son meilleur : un programme de tourisme patrimonial pour le ministère du Patrimoine canadien / Bringing You Canada's Best : A Heritage Tourism Program for the Department of Canadian Heritage*, Ottawa, Secrétariat au tourisme patrimonial, 1995.

*Canadian Biodiversity Strategy : Canada's Response to the Convention on Biological Diversity*, Hull, Biodiversity Convention Office, Environment Canada, 1995, 80 p. ISBN 0-662-23221-6

*Canadian Parks Service Policies*, Ottawa, Environment Canada, Parks Service, 1993, 91 p.

*Canadian Parks Service Visitor Risk Management : Framework*, Hull, Canadian Parks Service, 1993, vi, 12 p. (Draft)

*Canadian Parks Service Visitor Risk Management : Proposed Risk Assessing and Risk Control Guidelines*, Hull, Canadian Parks Service, 1993, vii, 44 p.

*Canaux historiques du Québec : horaire de service et tarifs*, Ottawa, Parcs Canada. (Dépliant)

Cayer, Micheline. *Interprétation du patrimoine*, Montréal, Gouvernement du Québec, Éditeur officiel du Québec, 1985, 183 p. (Néologie en marche n° 38/39) ISBN 2-551-08996-4

Conseil international de la langue française. *Dictionnaire de l'océan*, Préface de S.A. Sérénissime le Prince Rainier III de Monaco, Paris, le Conseil, ©1989, xiv, 761 p. ISBN 2-8331-9201-6

*Construction and Operation of Alpine Huts in National Parks Located South of 60° / Construction et exploitation des refuges alpins dans les parcs nationaux situés au sud du 60°*, Ottawa, Parks Canada, 1981, (Management Guideline / Ligne directrice de gestion n° 4.6.2)

Cormier, Chantal. *Vocabulaire canadien du quaternaire / Canadian Quaternary Vocabulary*, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, ©1992, xvi, 154 p. (Bulletin de terminologie / Terminology Bulletin n° 209) ISBN 0-660-57486-1

*Cours du BEEFP : Accessibilité aux édifices fédéraux du patrimoine*, 4 novembre 1994, Montréal, Programme pour la conservation du patrimoine, 1994. (Trousse)

*D'un océan à l'autre : Plan de réseau des aires marines nationales de conservation du Canada*, Hull, Parcs Canada, 1995, 108 p. ISBN 0-662-99774-3

*Des coins de Gaspésie à découvrir : Parc national Forillon / Discover the Splendours of the Gaspésie : Forillon National Park*, coordonnatrices, Susan Hogan et al., Ottawa, Services des parcs, Service de la recherche socio-économique et du marketing, 1994, 40 p.

*Design Guidelines for Accessible Outdoor Recreation Facilities*, Prepared by Architecture and Engineering for Parks Canada, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Dept. of Canadian Heritage, 1994, 74 p. (Access Series) ISBN 0-662-22142-7

*Design Guidelines for Media Accessibility*, Ottawa, Canadian Parks Service, 1993, 48 p. (Access Series) ISBN 0-662-20651-7

*The Dictionary of Environmental Law and Science*, Edited by William A. Tilleman, Toronto, Emond Montgomery Publications, 1994, xiii, 337 p. ISBN 0-920722-59-8

*Dictionnaire du français plus à l'usage des francophones d'Amérique*, Montréal, Centre éducatif et culturel, 1988, xxiv, 1856 p. ISBN 2-7617-0508-4

*Le DOC de l'Office de la langue française, fichier d'ordinateur*, Montréal, Office de la langue française, 1994. (Fichier électronique)

Dupont, Charles. *Vocabulaire du tourisme*, Montréal, Linguattech, ©1979, 149 p.

*Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis France S.A., ©1984. ISBN 2-8522-9282-4

*Environment and Development / Environnement et développement / Medio ambiente y desarrollo*, New York, United Nations, Office of Conference Services, Translation Division, Documentation, Reference and Terminology Section, ©1992, 2 vol. (United Nations Terminology Bulletin, no. 344) ISBN 92-1-002058-8

*Environnement : lexique anglais-français*, Genève, Office des Nations Unies à Genève, Service linguistique, Section de terminologie et de documentation technique, 1990, iii, 425 p.

*FHBRO Training Workshop : Implementing Access for Heritage Properties, October 21, 1994*, Hull, Heritage Conservation Program, 1994

Finkelstein, Max. *National Parks System Plan*, Hull, Environment Canada, Parks Service, ©1990, 110 p. ISBN 0-662-18206-5

Finkelstein, Max. *Projet de réseau des parcs nationaux*, Hull, Environnement Canada, Service des parcs, ©1990, 111 p. ISBN 0-662-18206-5

Forillon, Ottawa, Environnement Canada, Parcs / Environment Canada, Parks Service, 1993, 39 p. ISBN 0-662-59490-8

Gélinas-Surprenant, Hélène. *Lexique de sports d'hiver / Winter Sports Glossary*, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, ©1988, xix, 340 p. (Bulletin de terminologie / Terminology Bulletin n° 179) ISBN 0-660-53887-3

*Getting Started : A Guide to Service Planning / Manuel de démarrage : guide de la planification des services des parcs*, Ottawa, Environment Canada, Canadian Parks Service, 1988,

*Glossary of Forest Fire Management Terms*, Canadian Committee on Forest Fire Management, National Research Council of Canada, 4th ed., Ottawa, National Research Council of Canada, 1987, 91 p.

*Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names / Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, Ottawa, Dept. of the Secretary of State of Canada, 1987, xxi, 311 p. (Terminology Bulletin / Bulletin de terminologie n° 176) ISBN 0-660-53764-8

*Grand dictionnaire encyclopédique Larousse*, Paris, Librairie Larousse, ©1982-1985, 10 vol. ISBN 2-0310-2300-4

*Le Grand Robert électronique DMW, fichier d'ordinateur*, Paris, Le Robert, ©1994.

*Guide d'accessibilité physique et sensorielle : installations de loisir extérieures*, préparé par Architecture et Génie pour Parcs Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Service canadien des parcs, 1994, 76 p. (Série sur l'accessibilité) ISBN 0-662-99895-2

*Guide d'accessibilité physique et sensorielle : publication, exposition et audiovisuel*, Ottawa, Service canadien des parcs, 1993, 55 p. (Série sur l'accessibilité) ISBN 0-662-98377-7

*Hostels in National Parks / Auberges situées dans les parcs nationaux*, Ottawa, Parks Canada, 1984. (Management Directive / Directive de gestion n° 4.6.12)

International Union for Conservation of Natural Resources. *Dictionary of Conservation Terms / Dictionnaire de la conservation de la nature*, Central Laboratory for Nature Conservation, Ministry of Agriculture, USSR, editor in chief, L.K. Shaposhnikov, Tentative ed., Morges (Switzerland), IUCN, 1972, 50 p.

John Andrews International, Roger du Toit et al. *Planning des terrains de camping au Canada*, Ottawa, Direction de l'expansion de l'industrie, Office de tourisme du Canada, Ministère de l'Industrie et du Commerce, ©1980, 118 p. ISBN 0-6609-0385-7

*Journal le macareux / Le Macareux Magazine*, Ottawa, Environnement Canada, Service des parcs, 1992. ISSN 1193-2562

*Kootenay National Park Management Plan*, Vancouver, Environment Canada, Canadian Parks Service, Western Region, 1988, vii, 182 p.  
Landry, Bruno ; Mercier, Michel. *Notions de géologie*, 3<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Mont-Royal (Québec), Modulo, 1992, x, 565 p.  
ISBN 2-8911-3256-4

Leclerc, Diane. *Terminologie bilingue des équipements de loisirs de plein air : aspects théoriques et pratiques*, Québec, Groupe interdisciplinaire de recherche scientifique et appliquée en terminologie, Université Laval, 1984, x, 717 p. (Collection Thèses et mémoires) ISBN 2-920242-09-1

*Législation qui régit les Parcs nationaux du Canada / Legislation Governing the National Parks of Canada*, Ottawa, Environnement Canada, Service des parcs, 1989.

Létourneau, Denyse. *Vocabulaire des loisirs de plein air : vocabulaire anglais-français*, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1993, 245 p. (Cahiers de l'Office de la langue française) ISBN 2-551-15123-6

*Lexique de la terminologie d'ISTC - tourisme : anglais-français*, Ottawa, Service de traduction ministériel, Industrie, Sciences et Technologie Canada, 1993, 75 p.

*Management Plan Mingan Archipelago National Park Reserve*, Ottawa, Environment Canada, Parks Service, Planning Service, 1992, 95 p.

*Manuel de camping*, Ottawa, Service canadien des parcs, 1992, 1 vol. ISBN 0-662-97809-9

*McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*, Sybil P. Parker, editor in chief, 5th ed., New York, McGraw-Hill, ©1994, xvii, 2194 p. ISBN 0-0704-2333-4

Mercier, Francine ; Mondor, Claude. *National Marine Conservation Areas System Plan*, Ottawa, National Parks Systems Branch, Dept. of Canadian Heritage, Parks Canada, 1993, 42 p. (Draft)

*La nature du Canada : une introduction aux espaces et aux espèces*, Document de consultation, Ottawa, Environnement Canada, ©1993, x, 238 p. (Collection Écocivisme) ISBN 0-662-98473-0

*The Nature of Canada : A Primer on Spaces and Species*, Consultation edition, Ottawa, Environment Canada, ©1993, x, 210 p. (The Environmental Citizenship Series) ISBN 0-662-20801-3



*Les oiseaux nicheurs du Québec*, Sous la direction de Jean Gauthier et Yves Aubry, Montréal, Association québécoise des groupes d'ornithologues, 1995, xviii, 1295 p. ISBN 2-9801-5531-4

Ontario. Ministère des Richesses naturelles. *Lexique MRN / MNR Lexicon*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Ministère des Richesses naturelles, 1994, ii, 229 p.

Ontario. Ministry of Tourism and Recreation. *Ontario Ministry of Tourism and Recreation Lexicon / Lexique du Ministère du Tourisme et des Loisirs de l'Ontario*, 2nd ed., Toronto, the Ministry, ©1991, vii, 152 p. ISBN 0-7729-9178-2

*Outlying Commercial Accommodation / Logements commerciaux périphériques*, Ottawa, Environment Canada, Canadian Parks Service, 1989, (Management Directive / Directive de gestion n° 4.6.6)

*Oversnow Vehicles / Motoneiges*, Ottawa, Parks Canada, 1983, (Management Directive / Directive de gestion n° 4.6.10)

*Le parc marin du Saguenay : carrefour de vie, source d'échanges et de richesses : proposition de mise en valeur*, Ottawa, Ministère de l'Environnement; Québec, Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, ©1993, vii, 47 p. ISBN 0-662-98294-0

Parc national de la Mauricie. *Portage : un pays de lacs et de forêts / Portage : A Landscape of Lakes and Forests*, Shawinigan (Québec), Parcs Canada, 1994, 40 p. ISSN 0229-9860

*Parc national de la Mauricie : plan de services*, Ottawa, Environnement Canada, Service des parcs, Parc national de la Mauricie, 1991, 79 p.

Parcs Canada. *Dépliants et feuillets de Parcs Canada / Folders and Leaflets of Parks Canada*, Ottawa, Parcs Canada, s.d.

Parcs Canada. Comité de toponymie et de terminologie. *Toponymie et terminologie en usage à Parcs Canada*, Ottawa, Patrimoine canadien, Parcs Canada, 1995, 200 p. ISBN 0-660-95082-0

*Parc Canada Plan d'affaires national, 1995/1996 - 1999/2000 / Parks Canada National Business Plan, 1995/1996 - 1999/2000*, Ottawa, Patrimoine canadien, Parcs Canada, 1995.

*Les parcs québécois*, 2<sup>e</sup> éd., Québec, Gouvernement du Québec, Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, 1982, 8 vol. ISBN 2-550-02257-2

Parent, Sylvain. *Dictionnaire des sciences de l'environnement*, Ottawa, Broquet, 1990, xiii, 748 p. ISBN 2-89000-269-1

Parks Canada. Toponymy and Terminology Committee. *Toponymy and Terminology Used by Parks Canada*, Ottawa, Dept. of Canadian Heritage, Parks Canada, 1995, 200 p. ISBN 0-660-16175-3

*Parks Canada Guiding Principles and Operational Policies*, Ottawa, Dept. of Canadian Heritage, Parks Canada, ©1994, 125 p. ISBN 0-662-21559-1

*Parks Canada Visitor Risk Management Handbook : Guidelines for Visitor Safety Planning*, Prepared by Emergex Planning, Ottawa, Dept. of Canadian Heritage, Parks Canada, 1994, 49 p.

*Patrimoine mondial / World Heritage*, Ottawa, Service canadien des parcs, ©1992. ISBN 0-662-58785-5

*The Penguin Canadian Dictionary*, Edited by Thomas M. Paikeday, Markham (Ont.), Penguin Books Canada ; Mississauga (Ont.), Copp Clark Pitman, ©1990, xviii, 852 p. ISBN 0-7730-5007-8

*Le Petit Larousse grand format*, 1995, Paris, Larousse, ©1994, 1872 p. ISBN 2-0330-1295-6

*Plan de conservation du parc national Forillon*, Ottawa, Parcs Canada, 1993, 38 p.

*Plan de gestion du parc national Banff*, Calgary, Service canadien des parcs, Région de l'Ouest, 1988, 252 p.

*Plan de gestion du parc national Kootenay*, Vancouver, Environnement Canada, Service canadien des parcs, Région de l'Ouest, 1988, vii, 186 p.

*Plan de gestion du parc national Yoho*, Calgary, Service canadien des parcs, Région de l'Ouest, 1988, 236 p.

*Plan de gestion, réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan*, Ottawa, Environnement Canada, Service des parcs, Service de la planification, 1992, 95 p.

*Politiques du service canadien des parcs*, Ottawa, Environnement Canada, Service des parcs, 1993, 98 p. (Ébauche)

*Principes directeurs et politiques de gestion de Parcs Canada*, Ottawa, Patrimoine canadien, Parcs Canada, 1994, 127 p. ISBN 0-662-99025-0

*Profil des activités récréatives de plein air permises : outil pour la gestion des risques et des visiteurs*, Hull, Parcs nationaux, Parcs Canada, Patrimoine canadien, 1994, 94 p.

*Projet de cadre d'évaluation de la pertinence des activités dans les aires patrimoniales protégées*, Ottawa, Patrimoine canadien, Parcs Canada, 1994, 64 p.



*Proposed Framework for Assessing the Appropriateness of Recreation Activities in Protected Heritage Areas*, Ottawa, Dept. of Canadian Heritage, Parks Canada, 1994, 45 p.

Ramade, François. *Dictionnaire encyclopédique de l'écologie et des sciences de l'environnement*, Paris, Ediscience international, 1993, xii, 822 p. ISBN 2-84074-037-0

*Random House Unabridged Dictionary*, Stuart Berg Flexner, editor in chief; Leonore Crary Hauck, managing editor, 2nd ed., New York Random House, ©1993, xlii, 2478, p. ISBN 0-6794-2917-4

*Rapport statistique 1992 : région du Québec : parcs nationaux, parcs historiques nationaux, canaux historiques nationaux*, Ottawa, Environnement Canada, Service des parcs, 1993, x, 103 p.

*Le Réseau des rivières du patrimoine canadien : objectifs, principes et modalités de fonctionnement / The Canadian Heritage Rivers System : Objectives, Principles and Procedures*, Ottawa, Parcs Canada, 1984. ISBN 0-6625-2982-0

*Rideau Canal Management Plan*, Ottawa, Dept. of Canadian Heritage, Parks Canada, 1994, v, 82 p. (Draft)

Robert, Paul. *Le nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, ©1993, xxxv, 2467 p. ISBN 2-8503-6226-3

*The Saguenay Marine Park : Crossroads of Life, Source of Exchange and Richness : Development Proposal*, Quebec, Canadian Parks Service, 1993, vii, 44 leaves.

*Sea to Sea to Sea : Canada's National Marine Conservation Areas System Plan*, Hull, Parks Canada, 1995, 106 p. ISBN 0-662-23045-0

*Service canadien des parcs : cadre de gestion des risques courus par les visiteurs : cadre de gestion*, Hull, Environnement Canada, Service canadien des parcs, 1993, vii, 12 p.

*Strategic Framework to Sustain the Integrity of Ecosystems*, Ottawa, Environment Canada, Parks Service, 1992.

*Stratégie canadienne de la biodiversité : réponse du Canada à la Convention sur la diversité biologique*, Hull, Bureau de la Convention sur la diversité biologique, 84 p. ISBN 0-662-80114-8

*Superintendents' Guide to Management Planning*, Hull, Dept. of Canadian Heritage, 1994, 17 p.

*Trail Manual / Manuel de sentier*, Prepared by the Engineering and Architecture Branch for Parks Canada, Ottawa, Parks Canada, ©1978.

Tremblay, Hélène ; Vincent, Lois. *Terminologie des loisirs et des parcs, français-anglais / Parks and Recreation Terminology, English-French*, Ottawa, Fédération canadienne des municipalités, Bureau des traductions, 1981. (Bulletin de terminologie / Terminology Bulletin n° 171)  
ISBN 0-660-50813-3

Université du Québec à Trois-Rivières. *Glossaire anglais-français, français-anglais / Glossary English-French, French-English*, Ottawa, Environnement Canada, Parcs, 1987, xiii, 97 p.

Villers, Marie-Eva de. *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*, Montréal, Éd. Québec/Amérique, ©1992, xxi, 1324 p.  
ISBN 2-8903-7598-6

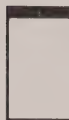
*Visitor Activity Concept*, Ottawa, Environment Canada, Parks Service, Vamp Technical Group, 1991, 15 leaves

*Vocabulaire des études environnementales*, nouvelle édition revue et augmentée, 1992, Montréal, Hydro-Québec, Groupe Équipement, 1992, 137 p. ISBN 2-550-22459-0

*Webster's New World Dictionary of American English*, Victoria Neufeldt, editor in chief; David B. Guralnik, editor in chief emeritus, 3rd college ed., New York, Webster's New World, ©1988. xxvi, 1574 p.  
ISBN 0-1394-7169-3

*Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*, Editor in chief, Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, ©1993, 2662 p. ISBN 0-8777-9201-1

*Yoho National Park Management Plan*, Ottawa, Environment Canada, Canadian Parks Service, Western Region, 1988, vii, 221 p.



## **Autres publications du Bureau de la traduction**

---

### **Bulletins de terminologie**

- Additifs alimentaires
- Administration correctionnelle
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Bourse et placement
- Céramiques techniques
- CFAO mécanique
- Conditionnement d'air
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Cuivre et ses alliages
- Électronique et télécommunications
- Emballage
- Enseignement assisté par ordinateur
- Financement et assurance à l'exportation (Financiamiento y Seguro a la exportación)
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Lexique de l'informatique
- Libre-échange
- Logement et sol urbain

## **Other Translation Bureau Publications**

---

### **Terminology Bulletins**

- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Computer-Assisted Instruction
- Computer Security and Viruses
- Constitutional (Glossary)
- Copper and its Alloys
- Correctional Administration
- Dams
- Educational Technology and Training
- Electronics and Telecommunications
- Emergency Preparedness
- Enzyme Engineering
- Export Financing and Insurance (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- Family Violence
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Global Warming (Contributors to the Greenhouse Effect)

- Lois fédérales  
(Lexique juridique)
- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées  
au travail
- Micrographie
- Nomenclature française des  
oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Protection civile
- Quatenaire
- RADARSAT et télédétection  
hyperfréquence
- Réchauffement climatique  
(les agents à effet de serre)
- Recueil des définitions des lois  
fédérales
- Sécurité et virus informatiques
- Sémiologie de l'appareil  
locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil  
locomoteur (signes d'imagerie  
médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et  
formation
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises  
dangereuses
- Transports urbains
- Vérification publique
- Violence familiale

## Collection Lexique

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles

- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the  
Workplace
- Health Services
- Helicopters
- Informatics Glossary
- Housing and Urban Land
- Integrated Pest Management
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Ozone Layer
- Packaging
- Pensions
- Public Administration and  
Management
- Public Sector Auditing
- Quaternary
- RADARSAT and Microwave  
Remote Sensing
- Signs and Symptoms of the  
Musculoskeletal System  
(Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the  
Musculoskeletal System  
(Medical Imaging Signs)
- Space Station
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous  
Goods
- Urban Transportation

## Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights

- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Matériel de sécurité
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Security Equipment
- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

### **Collection Lexiques ministériels**

- Assurance-chômage
- Immigration

### **Departmental Glossary Series**

- Immigration
- Unemployment Insurance

### **Langue et traduction**

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Le guide du rédacteur
- Lexique analogique
- Repères - T/R
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

### **Language and Translation**

### **Autres publications**

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

### **Other Publications**

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields
- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier  
Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles  
Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

## **L'Actualité terminologique**

- Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- Index cumulatif (1967-1992)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication  
Canada — Édition  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S9  
tél. : (819) 956-4802

ou chez votre libraire local.

## **Terminology Update**

- Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
- Cumulative Index (1967-1992)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication  
Group — Publishing  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S9  
tel.: (819) 956-4802

or through your local bookseller.



Les termes contenus dans nos vocabulaires et nos lexiques terminologiques **ET ENCORE BEAUCOUP PLUS** se retrouvent sur

**TERMIUM®**, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada

- **LE** grand dictionnaire électronique anglais-français, français-anglais!
- Une terminologie à jour dans tous les domaines!
- Plus de trois millions de termes et d'appellations au bout des doigts!
- Des données textuelles : définitions, contextes, exemples d'utilisation, observations.
- Un vaste répertoire d'appellations officielles d'organismes nationaux et internationaux, de titres de lois et de programmes, des abréviations, des sigles, des acronymes, des noms de lieux géographiques, etc.

**TERMIUM®** est l'outil par excellence pour

- améliorer la précision et l'efficacité de vos communications
- épargner du temps de recherche
- trouver une expression à l'aide de mots-clés

**TERMIUM®**, c'est aussi une interface conviviale sous Windows • DOS • Macintosh en versions monoposte et réseau.

- Importez des termes de **TERMIUM®** dans votre document grâce à la fonction couper/coller.



**L'outil par excellence pour une rédaction claire et précise!**

**Obtenez votre disquette de démonstration gratuite!**

Téléphone : (819) 997-9727  
1-800-TERMIUM (Canada et États-Unis)  
Télécopieur : (819) 997-1993

Courrier électronique : [termium@piper.tpsgc.gc.ca](mailto:termium@piper.tpsgc.gc.ca)

Terms from our terminological vocabularies and glossaries and SO MUCH MORE can be found on

**TERMIUM<sup>®</sup>**, the Government of Canada linguistic data bank

- **THE** English-French, French-English electronic dictionary!
- The most up-to-date terminology in all subject fields!
- Over three million terms and names at your fingertips!
- Contextual information: definitions, contexts, examples of usage, observations.
- A wide range of official titles including names of national and international organizations, titles of acts and programs, abbreviations, acronyms, initialisms, geographical names, etc.

**TERMIUM<sup>®</sup>** enables you to

- improve the clarity and effectiveness of your communications
- save on research time

**TERMIUM<sup>®</sup>** is a user-friendly interface running under Windows • DOS • Macintosh in standalone and network versions.

- Cut and paste terms from **TERMIUM<sup>®</sup>** into your text, as easy as 1-2-3.



**The definitive writing and editing tool!**

***Get your free demonstration diskette!***

Telephone: (819) 997-9727

1-800-TERMIUM (Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

E-mail: [termium@piper.pwgsc.gc.ca](mailto:termium@piper.pwgsc.gc.ca)

The Canadian Style is an indispensable language guide for editors, copywriters, students, teachers, lawyers, journalists, secretaries and business people—in fact, anyone writing in the English language in Canada today.

It provides concise, up-to-date answers to a host of questions on abbreviations, hyphenation, spelling, the use of capital letters, punctuation and frequently misused or confused words. It deals with letter, memo and report formats, notes, indexes and bibliographies, and geographical names.

In this revised and expanded edition, new chapters give techniques for writing clearly and concisely, editing documents, and avoiding stereotyping in communications. There is even an appendix on how to present French words in an English text.

Revised and Expanded

**The Canadian**

**Style**

**A Guide to Writing and Editing**

by Dundurn Press Limited in co-operation with  
Public Works and Government Services Canada  
Translation Bureau

Catalogue Number S2-158/1996E

Canada: **\$23.95\***

*\* Applicable taxes, freight  
and handling charges extra*

Le guide du rédacteur s'est imposé au fil des ans comme un outil irremplaçable pour tous ceux qui écrivent en français.

Nouvellement révisé et augmenté, il expose toutes les techniques possibles pour féminiser un texte, les grandes règles de la correspondance, les principes de la langue claire et simple, et les règles détaillées des références bibliographiques, que la source citée soit imprimée, visuelle ou électronique. Un chapitre entier est consacré aux noms géographiques, des noms d'îles aux noms de pays.

Grâce à sa présentation sobre et à son index très détaillé, Le guide du rédacteur est facile à consulter. Ses longues listes d'exemples en font un guide pratique et complet.

**Le guide  
du rédacteur**



Bureau de la traduction

N° de Cat. S53-8/1996F

Canada : **23,95 \$\***

*\* Taxes applicables et frais  
d'expédition et de manutention  
en sus*

To order **The Canadian Style**, **Le guide du rédacteur** or other publications of the Translation Bureau:

Pour commander **le Canadian Style**, **Le guide du rédacteur** ou toute autre publication du Bureau de la traduction :

Canada Communication Group - Publishing  
(819) 956-4800

Groupe Communication Canada - Édition  
(819) 956-4800









Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

**Bureau de la traduction**

**Translation Bureau**



Patrimoine canadien  
Parcs Canada

Canadian Heritage  
Parks Canada



ISBN 0-660-60200-8



9 780660 602004